

實用
古典希伯來文文法
(修訂本)

代名詞有兩類：

~~美利堅~~

目 錄

	節 數		頁 數	
根中 中不 順理	A.	希伯來文字母.....	1	
	B.	字母的發音法.....	2	
	C.	母音符號.....	4	
	作業	D.	書法上的說明.....	4
		1.	代表母音的字母.....	6
	研究 新的 時必 字， 一禮 ，耐 礎。 道的 會上 就學 ，因 ，先	2.	開音節與閉音節.....	7
		3.	Methegh.....	7
		4.	Milra'與 Mil'el.....	8
		5.	Sewa.....	8
		6.	Maqqeph.....	11
		7.	Qameis-Haituph.....	12
		8.	Daghes.....	13
9.		Mappiq.....	16	
10.		Raphe.....	17	
11.		默音的字母.....	17	
12.		咽喉音字母——אָהֳלֵךְ.....	18	
閱 熟悉 研究		13.	重讀.....	19
	14.	停頓.....	20	
	15.	Kethibh 與 Qere.....	21	
	16.	冠詞.....	作業 1... 22	
	17.	依附介詞.....	作業 2... 25	
	18.	名詞與形容詞.....	作業 3... 29	
	19.	名詞與形容詞的性與數.....	33	
	20.	雙數.....	作業 4... 35	
	21.	連詞.....	37	
	K.	22.	疑問代名詞.....	作業 5... 38
		23.	獨立詞與端詞.....	40
		24.	獨立詞與端詞的詞表.....	作業 6... 44

25 ·	名詞的人稱詞尾加詞.....	47	55 ·
26 ·	依附介詞 ל, כ, 加詞尾加詞.....	49	56 ·
27 ·	固定受詞的記號..... 作業 7.....	49	57 ·
28 ·	人稱代名詞.....	52	58 ·
✓29 ·	規則動詞的變化(完成式) 單式 v.....	53	59 ·
30 ·	名詞的獨立詞與端詞..... 作業 8.....	54	60 ·
31 ·	單數陰性名詞的詞尾加詞.....	57	61 ·
32 ·	指示形容詞.....	59	62 ·
33 ·	帶詞加尾詞的介詞 כ, מן..... 作業 9.....	59	63 ·
34 ·	主動分詞.....	62	64 ·
35 ·	古代受格之詞尾 הָ..... 作業 10.....	63	65 ·
36 ·	複數名詞加詞尾加詞.....	65	66 ·
37 ·	不規則名詞加詞尾加詞.....	68	67 ·
38 ·	有無句..... 作業 11.....	68	68 ·
39 ·	規則動詞之未完成式.....	71	69 ·
40 ·	規則動詞之命令式.....	72	70 ·
41 ·	否定命令式或禁令..... 作業 12.....	72	71 ·
42 ·	不定詞.....	74	72 ·
43 ·	HE (ה) 的疑問詞..... 作業 13.....	75	73 ·
44 ·	Seghol 名詞.....	77	74 ·
45 ·	אִתְּ--「和.....一起」(WITH).....	79	75 ·
46 ·	被動分詞..... 作業 14.....	80	76 ·
47 ·	帶複數名詞之詞尾加詞的介詞 אֶל, עַל, אַחֲרַי,.....	82	77 ·
48 ·	Cohortative 與 Jussive..... 作業 15.....	83	78 ·
49 ·	waw 連續句.....	85	79 ·
50 ·	狀態動詞.....	90	
51 ·	規則動詞總論.....	93	80 ·
52 ·	Niphal..... 作業 18.....	95	81 ·
53 ·	Piel..... 作業 19.....	99	82 ·
54 ·	Pual..... 作業 20.....	103	83 ·

47	55	Hiphil.....	106
49	56	Hophal.....	作業 21.. 109
49	57	Hithpael.....	作業 22.. 111
52	58	動詞(完成式)的詞尾加詞.....	作業 23.. 116
53	59	動詞(未完成式)的詞尾加詞.....	作業 24.. 121
54	60	不定詞端詞帶詞尾加詞.....	123
57	61	關係代名詞.....	126
59	62	比較級與最上級.....	127
59	63	缺形容詞的語言.....	127
62	64	停頓帶來的母音變化.....	作業 25.. 128
63	65	弱動詞.....	131
65	66	弱動詞的分類法.....	131
68	67	ן״פ(Pe. Nun) 動詞.....	作業 26.. 132
68	68	動詞 ןתן 與 לקח.....	作業 27.. 139
71	69	פ(Pe)喉音動詞.....	作業 28.. 145
72	70	א״פ(Pe 'Alep) 動詞.....	作業 29.. 153
72	71	ע('Ayin)喉音動詞.....	作業 30.. 157
74	72	ל(Lamed)喉音動詞.....	作業 31.. 164
75	73	א״ל(Lamed 'ALep)	作業 32.. 169
77	74	雙弱動詞.....	作業 33.. 175
79	75	פ״י(Pe Yod)與 פ״ו(Pe-waw)動詞.....	作業 34.. 179
30	76	ע״ו('Ayin Waw)與 ע״י('Ayin Yod)動詞	作業 35.. 187
32	77	ע״ו('Ayin Waw)(狀態)動詞續論.....	作業 36.. 195
33	78	雙弱動詞續論.....	作業 37.. 199
35	79	ה״ל(Lamed He): ל״י(Lamed Yod)與	
10		ל״ו(Lamed Waw)動詞.....	作業 38.. 205
13	80	雙弱動詞續論.....	作業 39.. 212
15	81	ע״ע(雙 'Ayin)動詞.....	作業 40.. 219
19	82	闕如動詞.....	作業 41.. 225
03	83	數目.....	作業 42.. 230

附錄	.....	238
1	字母名稱.....	238
2	重讀的記號.....	238
3	四語根之動詞.....	239
4	有關(WAW)連續句語言學上之註解.....	239
5	端詞形成所有格之關係.....	240
6	略字表.....	241
動詞變化表	.....	242
名詞變化表	.....	268
字彙	希伯來文----漢文.....	278
	白話字，台語----希伯來文.....	291
主題索引	.....	306

希伯

指 印

三

三

7

15

15

15

15

①. 摩

②. 發

實用
古典希伯來文文法
(修訂本)

都柏林大學
希伯來文榮譽教授
都柏林三一學院的榮譽研究員

范格仁·雅各著

台南神學院
舊約教授
郭榮敏
(Ph. D. Drew University)
譯述

前 言

教授 R. M. GWYNN M.A., B.D., S.F., T.C.D.

應邀為吾友兼同事范格仁教授所著的文法書寫一篇前言：

每年在都柏林大學有很大的一班為初學的神學生開的希伯來文課，好幾年來我們總覺得有重寫一本最淺易而且能幫助學生直接著手研究舊約原文的文法課本的必要。范格仁博士顯然就是從事這工作最適當的人選，因為他除了對於希伯來文有精深的研究之外，還有好幾年教初級班的經驗並且出色的門生輩出。他對於引起學生的研究興趣做得相當成功，本書就是根據他的實際教學方法寫成的，我相信這本書對於初學者以及對於希伯來原文聖經稍微熟習的人，必定很有幫助。

原序文

著作本書旨在使講授和學習古典希伯來文者覺得容易有趣。用英文寫成現行的希伯來文文法書很多，可是根據我多年來的教授經驗，我認為有寫一本更簡單，更直接，更有系統化的文法書的必要。從和其他教授希伯來文的老師談話中也得知真有寫一本更能提高學習興趣的課本的需要，爲了適應這種需要，我就執筆寫這本實用的文法書，茲把著作本書所遵循的主要原則列述如下：

1·希伯來文本質上是個組織嚴密的語言，從最簡單主要的諸多規則，幾乎可以正確地把主要的詞形構造推演出來。本文法書每提起新知，經常會複習前已論述的規則，根據這些規則來說明新知的所以然。有關弱動詞的說明可以說是最明顯的例子：說明這些詞形的時候，通常根據特殊字母遵循的一般規則來合理地說明演變成爲特殊詞形的所以然。

2·對於初學的人授以希伯來文法的細節是很不實用的作法。先討論那些可作進一步的研究基礎的主要原則和用法是更有助益的。爲了這個緣故，我盡量避免可能涉及細節以及在高級希伯來文法書中常出現的許多例外。

3·每遇必要時我就把希伯來文固有的思惟路線指示出來，叫學生領會其真正的譯文。在作業裏面常常用括弧表示英文不必用而希伯來文必加之詞，例如：「人從桌子（上）拿了書」，奉勸讀者先按照希伯來人的想法翻譯出來，然後用適當的希伯來文表達之。

4·我發現用爲數不多但很有用的字彙，有可能編排範圍不窄的作業，因爲希伯來詞之活用性很強。我總覺得當學生從事於學習基要文法時，不應該期待他記很多的字彙，他一但學得夠用的文法智識，就可唸希伯來文聖經，藉著翻閱詞典來增加其字彙。

5·書中的作業不僅例舉說明前節所述的文法要點，也包括好些從前唸過的文法和字彙，叫學生有多多練習希伯來文詞形變化的機會。正如課文所述的文

法本身
習。同
多主要
步一步

6·在

7·書
形變化

能濟
時所

G. 1

及牛

的註

或現
本更
師談
要，
：

幾乎
前
以說
則來

可
量

真
列
：

為
待
翻

的
文

法本身一樣，這些作業也是由淺入深，且每個作業都可以視為從前諸作業的複習。同時，作業裏的句子都是為了保持翻譯的興趣而編輯的，其中包括經上好多主要的人物和事件。在本書後半有些直接出自聖經的敘述文和詩篇，藉此一步一步訓練學生隨時可以閱讀經文。

6. 在本書前面的部份把希伯來文文法的要點特加摘述，以便於複習參考。

7. 書尾的詞形變化表以及字彙表包羅很廣，記述全部文法的骨幹，完整的詞形變化表和字彙表的編排旨在方便學生找到他想要的資訊。

我根據以上七點為編著本書契而不捨的原則，我冒昧地希望本書能濟傳授與學習希伯來文的老師與學生的需要。我由衷感謝在我從事著作本書時所得到的幫助與鼓勵。藉此致謝都柏林大學三一學院，可敬的先輩 G. M. Gwynn 教授，始終蒙他關照，細心閱讀底稿並且惠賜前言一篇，以及牛津大學的 G. R. Driver 教授承蒙高手斧正並且惠賜有關 Waw 連續句的註解特載於附錄，也感謝 Clarendon 出版社的校對者。

都柏林大學三一學院 J. W

1939. 6月

第 二 (修訂) 版序文

在這修訂版裏對於文法的說明，動詞，名詞以及形容詞的詞形變化表都不加修改。除了些微的修改以外，共有下列的修詞增補。字譯摩擦音(即 bh, gh, kh, 等等)時省略了 h，採用更方便的字譯法，用字下小橫線取而代之(例如 b, g, k, 等等)。希望能夠藉此免除字譯時，尤其是學習希伯來文新手可能引起的誤會。爲要更進一步幫助學生，增加了許多新的注腳，或擴充原有的注腳。爲要闡明以及補充端詞與獨立詞所形成的修飾關係，在附錄裏增加了一段短短的註解。

本書廣被採用爲希伯來文法教科書，本人無限欣慰，我相信在修訂版所作改進對於實現本書的目的必有更進一步的貢獻。

J · W

都柏林大學三一學院

1957 · 8月

這理由只

全行文方
時如能
便。二
要文法
方式等
的詞形
已知的
把它們
一節作
的習題
文聖經
的解答

言
已有舊
工具，
了節句
=陽性
明白

言
(第
少教
效果
在下

譯本序文

部不
sh,
列如
能引
主腳
設短
析作

這本書在英倫三島廣被接受為當今入手攻讀古典希伯來文的最佳工具，其理由只要一看著者的原序文就必贊同，在此不必贅述。

全書可以分為三大章：一，從A至15節詳述著構成希伯來詞，讀音以及行文方式最基要的知識，初學的人對於這部份要多費一點工夫，耐心慢讀。同時如能把所有的文法述語，諸如母音名稱等等記起來對於此後的學習必更加方便。二，從16節至64節可以把它們歸劃於第二章，它詳述著希伯來文的基要文法：包括句的組成，動詞的七類變化以及古典希伯來的述敘文特有的行文方式等等。三，從65節開始至82節可以說是第三章，所涉及的就是弱動詞的詞形變化。所謂弱動詞指的是不規則動詞，至於其特有的詞形變化乃是根據已知的文法規則為了適應組成這些動詞的特殊字母而加以調整的結果；因此不把它們稱為不規則動詞而稱為弱動詞。最後按照通常寫文法書的習慣，用數目一節作全書的結論，成為共有83節的文法書。學生讀完了（一即作完所有的習題的意思）第三章以後（不是畢業了）就要自備希英詞典直接閱讀希伯來文聖經，藉以增加字彙，遇有難明之處就得從書後的索引尋找出本書可能提供的解答，或者使用更深一級的工具書：如希英大詞典或造句法等書以求解答。

書尾的字彙部份未把它中譯出來，理由有二，其一是省時間，其二是時下已有舊約的希伯來文常用字彙附動詞變化表一書的中譯本，這也是初學者的好工具。書中的文法術語也未中譯出來，只要按照白話字的念法讀出來即可。為了節省篇幅課文裏採用了不少略字，如以數目字代表人稱（3 = 第三人稱，s.m. = 陽性單數，D.F. = Daghes Forte 等等），只要記住那些術語，一看略字就可明白，不必一一列出。

譯本除了課文裏增加些註腳以及附錄裏加上一頁希伯來文的字源表以外（第241頁），盡量保持原書的樣式。

年初譯者有機會請教來台講學的名教授 Porteous 博士，和他一席談得到不少教益。其一就是他極力主張本地學生如果用他們的母話寫成的原文文法書，效果必定更好，這一點增強了我對於中譯本書的信心。雖然有人反對此舉但依在下四年來的教學經驗，這是教學上所急需的。這件工作得到一些同志的

贊助，無論精神上物質上給我無限的鼓勵，使這本書得以問世，裨益國人，藉比向他們致謝。其他有兩位同學，員林仁生醫院，以及去年的希伯來文進修班的同學們都對本書有所貢獻，也特此致謝。還有怡美照相打字行以及志成打字印刷行在技術上的援助也藉此致謝。更感謝內子的耐心與鼓勵。

郭 榮 敏

公元1971年9月
於台南神學院

台
倍困難
語，羅
蹟的危
好多好
字來粵
到國府
一條命
之一，
言
文字在
譯文而
在
書，在
有效
少見
閱讀
典，堆
有些
馬字
業很
進修
了解
伯來
書由
以及
得楊

修訂本序

台灣的神學生修希伯來文時，要從咱慣用的象形文字漢文進入閃語確實加倍困難。值得慶幸的是閃語屬於并音文字，剛好和咱百年來所用并音化之母語，羅馬字平行，因此羅馬字可作學習希伯來文之橋梁。尤其面臨母語頻臨絕續的危機中，羅馬字的聖經為咱保留完整的字彙，可依循的造句法以及失傳的好多好的用語。如能像猶太人將古典的希伯來文變成現代活用之語言，用羅馬字來學習古典的希伯來文，由熟悉舊約聖經來開發典雅的台語，秉承日據時代到國府近百年的殖民統治下，靠羅馬字咱的母語才會如蕃薯不怕落土爛，維持一條命脈，咱加以充實，發揚昌大，相信這是咱在台灣建設上帝國重要的事工之一。

譯者照此原則來譯述，盡量採用大家慣用的漢字行文，避用大家不熟悉的文字化的台語。某些文法上的述語則保留原樣，以便學生進一步學習時不致因譯文而引起疑義不便。

從27年前初版出版後在學界出現不少的古典（聖經）希伯來文的教科書，每本教科書都是著者長期教授原文的心得結晶，想辦法要使學生學得容易有效，至於無論學生自修或教師用為教材經數十年証實為優良教科書的就比較少見。凡曾經作完范格仁的實用古典希伯來文文法全部42個作業者，就具有閱讀聖經希伯來文散文部分最基礎的知識，難字可加以詞性分析，而後找字與，增加字彙，充實原文的實力。因此譯者再用心將這本教科書的古典作修譯，有些部份重譯為祖國的學生提供可靠有水準的工具書。

台譯的字彙編排方式乃照台灣白話字A, B, C h, 甘為霖牧師所編的羅馬字台語字典的編排次序編排，以利查尋。這部份對將台語譯為希伯來文之作業很有幫助，在夏季希伯來文文法六個禮拜的密集進修中都從略，鼓勵學生在進修班後，習作希譯台語的作業相信必能幫助學生對聖經的希伯來文更深入的了解。

在修訂過程中得黃文耀牧師與謝曉玲小姐，以電腦打完全書，原譯文照希伯來文由右而左的行文方式；時下電腦只能由左而右只好順應時潮，像英文原書由左而右與讀者見面。在黃牧師牧會，修美國的國際神學院牧範學博士課程以及中會的公職百忙中不嫌多次修改之麻煩，忠心鼎力義助，特別感謝他。也得楊俊卿先生細心閱稿找出許多譯者無法看出的錯誤，也感謝他。

獲得張德謙牧師原來預訂要獻予從事舊約研究的寧祈，那麼幼年就蒙主恩召，為紀念他而設的基金支助出版本書，也特此致謝。

感謝台南神學院給予譯者1年之學假，能小心修訂，以利國內原語教學，特此誌謝；最後也獲得恩惠基金會（林澄輝長老）之支助研究費用，也此致謝。

1998仲夏 譯者 J · K ·

本
逐一部
所謂子
之下，
主後數
音節的
翻希伯
白話字
了解原
從
等，後
詞變化
及希伯
入淺出
每週
複習的
的42
此要
原形
常每
換句話
班裏
增加
個系
a l
動詞
讀散
則的

本書用法

主恩

學，
謝。

本書由A~D，1~83節，共80多節組成，將舊約的希伯來文之文法逐一剖析。從4~15節針對原文最基本的要素，字母就是構成希伯來文聖經所謂子音經文，也就是咱所看見怪怪的正倒難分的希伯經文的主幹，在每字母之下，左，左上端加母音的附號而形成完整的馬所拉（傳統學派，這群學者在主後數世紀之間補詮母音而成的）經文。學生接觸到複雜的說明時要把握組成音節的原則，熟記字母和母音的記號。因此要勤作希伯來字繙白話字，白話字翻希伯來字的作業，達成看希伯來字就能把它讀出來，看註解或神學的書中的白話字化的原文就能將它還原，去翻字典找到它的原義，且從這幾節導致學生了解原文經節之結構。

從16~50節共有17個作業，將希伯來文的名詞，前置介詞，冠詞等等，後加人稱代名詞，形容詞之性與數，名詞之端詞和獨立詞之結構，以及動詞變化的基形：完成式，未完成式，命令式，主（被）動分詞，不定詞等等以及希伯來文敘述文特有的完成式和未完成式的w a w連續句有系統地剖析，深入淺出掏劃出來，用17個作業幫助學生在寫作業中溫故知新，凡在作作業時每遇困難，必然是因為忘記前述的文法規則以致於無法辨識某字的原形，因此複習前面的課文和作業是很要緊的工作。因為在暑假原文進修班中要作全部的42個作業，在這密集課程裏無法作台語譯成希伯來文那一部份的作業，因此要求同學作作業時要抄題，練熟原文寫法，讀法，作詞性分析（辨認名詞之原形和其附加因素，找出動詞之語根，且辨別其時際以及人稱性與數等）。通常每天約有2個作業的進度，是名實相符的密集課程，每日要作業，記生字。換句話說每日上課以測驗昨日作完的作業和當天作業的生字為開始，接著就是班裏每人輪流作作業，藉以熟悉課文的文法規則。

51~64節闡明希伯來文動詞變化裏，根據前面已教過的單純的系統，增加代表其他六系統各自特色的要素而形成的其他各種詞形。一個動詞可有七個系統的變化，聽起來令人產生複雜之感，其實不然，只要掌握著單純系統（Q a l）之基本詞形，能夠識別賦與代表某系統的特色依此類推就是了。還有由動詞的不定詞構成的時間子句的結構，也在8個作業裏使學生辨識練習開托解讀散文的領域。

65~83節涉及本書最難的部份，不規則（弱）動詞。文法學家稱有規則的動詞為強動詞，不規則動詞為弱動詞，因為原文的字母（子音）中凡3個

語根都不失本色的，可以按照規則加以變化者就稱為強動詞；至於 3 個語根中有喉音或其子音價值會消失或變化者，就稱為弱動詞，因為它在動詞變化中不照常規。只要學生細心掌握弱動詞裏之子音特色，配合既知的變化規則，順理推敲就不致受困惑。

這範圍裏共有 17 個作業都相當長，都是從聖經選摘出來的，作作業時參看書末的動詞或不規則名詞的變化表也是很有幫助的。

幾十年的教學經驗證實暑假的原文進修班的教學法最有效果，通常是研究所的新生或神學系第 3 或 4 年級的學生參加進修，無論如何都是研究神學新的專業的入門。咱可將這班比喻為基督精兵的新兵訓練，或入伍訓練。受訓時必需專心，每週 5 日，每日 3 小時或多些時間，每日要自修作作業，背新的單字，參加測驗，以溫故知新的方式累積原文的知識，週末是總複習和預備新的一禮拜的喘息時段，是疏忽不得，切勿兼顧其他雜務。授原文是訓練學生細心，耐心和恆心最好的方法，紮根在永世不變的原文作講道和一切神學研究的基礎。對於準備作註堂牧師的，也可以說對全部的神學生本課要引導學生鞏固講道的根基；從這些學生當中具有語學天份者進而奠定學術研究的基礎，培養牧會上的學術工作人材。因為閃語是咱比較生疏的科目，要修得比較費力，通常就學過的學生的體驗，用 10 分的精力學希伯來文法，用 7 分就可修成希臘文，因此鼓勵同學先修希伯來文，而後修希臘文，乃是學成兩種原文最好的方法，先從較難的科目著手，才不致淪落於遇難而退的惰性。

短短的 6 禮拜結束之後仍然要保持讀原文的習慣，下接著希伯來文的閱讀，和原典釋義的課程，要參考希英大詞典 (BDB) 讀原文增加字彙，熟悉希伯來文的造句法。最後著手作原典釋義，可以用在查經班，講道和學術研究方面。如此構成研一一學年的基礎課程。

最後用先知以賽亞的話來作結語：

וְדַבֵּר אֱלֹהֵינוּ יְקוּם לְעוֹלָם (賽四十八 b)

1998 · 仲夏 J · K ·

A. 希伯來文字母

希伯來文之字母共有 22 個子音就是：

字形	字的名稱 ^①	字譯 ^② (音值)	數值
א א	ʾAlep	,	1
ב ב (v) 尾	Bêt, Bêt	b, b̄ (bh)	2
ג ג 形	Gîmel, Gîmel	g, ḡ (gh)	3
ד ד 形	Dâlet, Dâlet	d, d̄ (dh)	4
ה ה	Hê	h ḥ	5
ו ו	Waw	w	6
ז ז	Záyin	z	7
ח ח	Hêt	ḥ ḥ	8
ט ט	Têt	t	9
י י	Yôd	y y	10
כ (k) 形	Kap, Kap	k, k̄ (kh) ḥ	20
ל ל	Lâmed	l	30
מ מ (m) 形	Mêm	m	40
נ נ 形	Nûn	n	50
ס ס 形	Sâmek	s	60
ע ע	ʿAyin	ʿ	70
פ פ 形	Pê, Pê	p, p̄ (ph)	80
צ צ 形	Ṣâdê	ṣ (š)	90
ק ק 形	Qôp or Kôp	q or k	100
ר ר	Rês	r	200
ש ש 形	Śîn, Śîn	ś, š	300
ת ת 形	Tāw, Tāw	t, t̄ (th)	400

①. 摩擦音字母 (ph, th 等等) 以單一的字母下加一橫代表出來 (P, t 等等)。
 ②. 發音法詳述於 2-3 頁。

א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ל
מ
נ
ס
ע
פ
צ
ק
ר
ש
ת

從前頁的字母表上可以看出：

- (a) 下列六個子音有兩種字體，即子音中不帶一點，發音時屬於軟音或摩擦音的 **ב ג ד כ פ ת** $bgdkpt$ 和子音中有一點 **בֿ גֿ דֿ כֿ פֿ תֿ** $bgdkpt$ 的，要讀成硬音（詳細的說明見 13-16 頁）
- (b) 有五個子音在詞尾時變成特別的字體，在詞首或詞中這五個子音的字體是 **כ נ מ צ פ**，可是詞尾形就變成 **ך ם ן ף ץ**。
- (c) 這些子音同時也是數目的記號^②，**א** 至 **ט** 代表個位數，**י** 至 **צ** 代表十位數，**ק** 至 **ת** 代表百位數，因此複合的數目如十一是 **יא**（10 加 1，希伯來文的行文方式是由右而左，見 4 頁），12 **יב**（10 + 2），13 **יג**（10 + 3）等等，21 **כא**（20 + 1），31 **לא**（30 + 1），32 **לב**（30 + 2），33 **לג**（30 + 3）等等，101 **קא**（100 + 1），111 **קיא**（100 + 10 + 1），121 **קכא**（100 + 20 + 1）等等，201 **רא**（200 + 1），211 **ריא**（200 + 10 + 1），221 **רכא**（200 + 20 + 1）等等，500 **תק**（400 + 100），600 **תר**（400 + 200），1000 **תתר**（400 + 400 + 200）。

註：在 10 位數和個位數的複合數目裏，15 和 16 這兩個數目不照上列的組合方法，即用 **יה** 和 **יו** 表示出來，因為這些複合字代表上帝的聖名 YH 和 YW（代表 Yah 和 Yo）因此用 **טו**（6 + 9）代表 15，用 **טז**（7 + 9）代表 16。

B. 字母的發音法

因為有好些希伯來文文法直接肇因於某些子音發音上的特質，因此有認識每一個子音正確發音的必要。因為有些子音找不到英文字母的同等音值，因此在上述的字表上無法把每一個字的音值用英文字母代表出來，每個子音的發音說明如下：

- ①. 這字如果不附帶母音，裏面就要點兩點變成 **ך**。
- ②. 聖經上沒有這種用法，此法初次出現在馬加比時代的銅幣上。

音或
 פ פ ת
 音的
 代表
 10
 10
 לל
 等等，
)，
 1)，
 0
 00
 去，即
 表
 有認
 值，
 子音

- א (以微弱的呼氣符號 ' 表示之) 是個截氣音，帶母音時其子音價值就明顯出來，音值等於 "honest" 裏的默音 h。
- ב 等於 b，ב (b) 讀成 ב。
- ג 等於硬音的 g，如 go，至於 ג (g) 近似喉音 r。
- ד ד 等於 d，ד (d) 和 'the' 的 th 一樣。上齒根的爆裂音。
- ה 等於 h。
- ו 等於 w。
- ז 等於 z。
- ח 等於 h (h 之下有一點，藉以和 ח 分別。和蘇格蘭文 loch 一詞的 ch 同樣。)
- ט 等於 t (t 之下附帶一點) 是 t 的鈍音，由舌抵住口蓋而發音之。
- י 等於 y。
- כ 等於 k，כ (k) 就是如上面 ch 的硬音。
- ל 等於 l。 (lich) Buch
- מ 等於 m。
- נ 等於 n。
- ס 等於 s 的鈍音。
- ע (用粗暴的呼氣符號 ' 表示之) 很難發音，源於深喉，類似喝水時喉裏所發聲音。
- פ 等於 p，פ (p) 的發音和 f 相似。
- צ 等於 s (s 之下帶一點) 就是磨擦音中的 "s"，或作 bets 裏的 "ts"。
- ק 等於 q 或 k，就是小舌音，和烏鴉的哇哇聲一樣。
- ר 等於 r。
- ש 等於 s (左叉上有一點) 乃 s 音，通常用 s 代表之。
- ש 等於 s (右叉上有一點，通常字譯為 s) 發音為 sh。原來 ש 和 ש 是同一個字母。在不標母音的經文裏仍然只用不加點的 ש 表達之。
- ת 等於 t，ת (t) 等於 'think' 裏的 th。

仔細識別下列幾個字形類似的字母：

ך 形尾詞 和 ך, ך ן 和 ן כ 和 כ
 ך 形尾詞 和 ך, ך, ך ן 和 ן ן 和 ן
 ך 形尾詞 和 ך, ך ן 和 ן

C. 母音符號

(名稱) 短的

Pathah ① 如 had 的 a
 Seghōl 如 bed 的 e

(名稱) 長的

Qameṣ 如 yard 的 ā
 Serê 如 they 的 ē

短的 Ḥîreq 如 lid 的 i
 Qibbûṣ 如 bull 的 u
 Qameṣ-Ḥaṭûph 如 top 的 o
 不重疊 $\text{ח} + \text{ו} + \text{ל}$. (閉合)

長的 Ḥîreq 如 machine 的 î
 Sûreq 如 flute 的 û
 Ḥolem 如 hole 的 ô
 ס ת

註解：(a) א 代表 a 和 o 兩個母音，有關如何識別這兩個母音的規則詳見 7 f 頁的規則，時下把這個母音當作 a (一直到第 7 節為止。)

(b) 大部份的母音符號點在子音之下 (בא , בּו , בֵּ)，但是 Sûreq 和 Ḥolem 等純長母音都寫在子音之後 (בּוּ , בּוֹ)，另外一個 Ḥolem 點在子音的左上角 (בּוֹ) ②

(c) 應該注意的是要念出每個母音符號所代表的正確發音。學習希伯來文時，別了解英文母音符號的方法來了解。Qameṣ 的發音是 'aa'，Sûreq 的發音是 'oo'，Serê 的發音是 'ay' 等等。

D. 書法上的說明

希伯來文的行文是由右而左，因此 l, m, d 寫成希伯來文時變成 למד，母音點在每個子音之下或之後，例如 la-mad לִמַּד , la-mûd לְמוֹד 。

①. 字譯母音符號的名稱時，沿用舊方法把摩擦音(Spirant)的字母譯成 kh, bh 等等，因為這些名稱已經流行很廣。

②. 若該母音在 ו 之後或 ו 之前，該點和子音之點重疊為一。

該
 個母音
 個子音
 例如：
 註
 如：日
 還有
 言

下列
 י
 ת

ב
 בֵּ
 בּו
 בּוֹ
 בּוֹ

ג
 גֵּ
 גֵּ

ד
 דֵּ
 דֵּ

ה
 הֵ
 הֵ

ו
 וֵ
 וֵ

ז
 זֵ
 זֵ

ח
 חֵ
 חֵ

ט
 טֵ
 טֵ

認識子音和母音以後，就不難組成音節。所謂開音節是由一個子音和一個母音組成的，例如 בָּ (bā) , בֵּ (bē) בּוּ (bū) בּוֹ (bō) 。由一個子音，一個母音，然後和一個子音形成的就稱為閉音節，

例如： בָּר (bār) , בֵּר (bēr) , בּוּר (būr) , בּוֹר (bōr) 。

該特別記住的一點就是每一個音節以子音開始，不能用母音開頭① 例

如：由兩音節組成的詞 בָּרָד 一定要讀為 bā-rād (不能讀為 bār-ād) 。

還有，母音之前一定要有子音 (רָד 是不可能的) 。

讀多音節之詞，初學者最好把每一個音節分開： בָּרָד (bā-rād) 。

① 子音

下列是閱讀用的作業，為使初學者易於學習而加以字譯如下：

בָּמוֹת בָּמוֹ בָּמִם בָּזוּז בָּזוּז בָּזוּז בָּזוּז בָּזוּז בָּזוּז בָּזוּז
bā-mōt bā-mō bām bā-zūz bā-zaz baz bā-dād bād bā

i

בֵּהָר בֵּהָר בֵּהָר בֵּהָר בֵּהָר בֵּהָר בֵּהָר בֵּהָר בֵּהָר בֵּהָר
bē bā-hār bā-rād bār bā-nōt bā-nīm bā-nū bān bā-mō-tām

ū

ō

o

בֵּית בֵּית בֵּית בֵּית בֵּית בֵּית בֵּית בֵּית בֵּית בֵּית
gag ga be-hā-rīm bā-bel bē-tō bēt bē-nām bē-nī bēn bēn

i

גָּל גָּל גָּל גָּל גָּל גָּל גָּל גָּל גָּל גָּל
de-ber dā-bār gē-bīm gā-zal gē-zel gā-dōl gan gam gal

Holem

音的

דָּבָר דָּבָר דָּבָר דָּבָר דָּבָר דָּבָר דָּבָר דָּבָר דָּבָר דָּבָר
dō-rō-tām dō-rōt dōr dīn dā-mīm dal dō-dīm de-gel dō-bēr

用了

דָּבָר דָּבָר דָּבָר דָּבָר דָּבָר דָּבָר דָּבָר דָּבָר דָּבָר דָּבָר
has hā-mū hō-lēm hā-dār hā-bū bā-daq^(k) gā-dal be-ged dā-šū

וְהוֹשֵׁפֶט וְהוֹשֵׁפֶט וְהוֹשֵׁפֶט וְהוֹשֵׁפֶט וְהוֹשֵׁפֶט וְהוֹשֵׁפֶט וְהוֹשֵׁפֶט וְהוֹשֵׁפֶט
wī-hō-sā-pāt we-red wā-dōr wā-bō-hū bā-hem hē-rīm hē-sēb 'āz

חָכָם חָכָם חָכָם חָכָם חָכָם חָכָם חָכָם חָכָם חָכָם חָכָם
bā-ṭah hā-bēr ge-zer ze-ra' zā-mam zō-kēr mā-wet dā-wīd hā-kām

為

①. 唯一的例外是連詞「和」有時變成 ו 見第 37 頁②。
②. 詞尾的字體見第 2 頁(b)。

子音א是默音字，意思是形成音節時只聞其母音，可是字譯時一定要用一個微弱的呼氣符號表示出來 (א 'ā) ①

אָ אַב אָבִי אָבִינוּ אַ אֵל אֵלֵי אִישׁ אָבֹן אֶת אֶלֶף
 'e-ben 'is 'ē-lī 'el 'ē 'ā-bî-nû 'ā-bî 'āb 'ā
 אֹר אֹרוֹת הָאֵב מָאוֹר מֵהָאָדָם
 mē-hā-'ā-dām mā-'ōr hā-'āb 'ō-rōt 'ōr

因為

誦讀又字譯下列各詞：

שָׁמַיִם וְאָרֶץ וַיְהִי כֹכַב מִיְנֵהוּ יָמִים רַמְשֶׁת כָּנֶף עֶזְרָא
 קֶץ בֶּשֶׂר תִּבַּת חָמֶס קָדָם חָמֶשׁ שָׁנִים וְעֶשֶׂר תֵּלֵד זָכָר
 יָקָם עָשׂוּ מוֹעֵד בֶּן חָדָל יָחַר עָרֵב בָּקָר הוֹצִיאֵם
 דָּלַת שְׁפוּט אוֹכַל יֵין מִתִּי רָאִיתָ מִקּוֹם יַעֲשׂוּ אִשָּׁת
 בַּעַל יִירָשׁ תַּחַת אֵיל יֹאמַר יֵשׁ מִחֻץ לְעִיר שְׁנֵהוּ
 גָמַל לָבֹן

用
音收尾
界

把下列英文字母譯為希伯來文：

mōt mō-tī lā-mūt sām yōm hēn 'al 'al gad pā-rīm lī
 lūz kēn wā-nād qūm ṭal sīm nā-zīd tōr yō-sēp 'ā-nō-kī
 rā-hēl pa-'am lā-kem 'am hā-'ā-dam lē-wī bōr pe-reš
 qō-lī pā-rōt wā-'ō-mar nā-bōn še-ber hā-sīb lō yā-dī kē-nīm
 hā-lam hā-rag yā-dām ke-sep 'e-bed 'ō-tō 'e-šer ne-peš
 hā-bū nā-tan qā-nī-tī le-ḥem sū-sīm tam

線 (|
因此這

1. 代表母音的字母

原來希伯來文的字母只有子音，行文時不寫母音③。連今日在猶太人會堂所宣讀的五經卷軸也不標母音④。

在行文不用母音的時代好久以前，就有人覺得此法不妥當，應該把主要的母音標示於文裏，因此就用 א ו ה 等三個字母來代表長母音，照此形成：

①. 子音
②. קטל
帶短
③. חסד
是不
④. 見 4

①. 見 2 頁。 ②. 'ē-zer ③. 母音大約在主後第七世紀標上的。
 ④. 所謂希伯來文字母所指的是子音，不是母音。

要用

אָ
'ā

אָר
'or

שָׂמַי
יָרָא
יָקָם
דָּלָה
בָּעַר

m

人會

主要的

הָ 代表 ā , מָה 讀為 mā
 יָ 代表 î 和 è , מֵי 讀為 mî 或 mē
 וּ 代表 û 和 ô , מוּ 讀為 mû 或 mō

因為 י ו ה 三個字母不僅代表母音也代表子音，就把它們稱為母音字母。

2. 開音節與閉音節

用兩個音節的詞 קָטַל (qā-tál) 為例子吧，קָ 這個音節 (qā) 用母音收尾，就稱之為開音節。至於用子音收尾的 טַל (tal) 就稱之為閉音節。

界說：以母音收尾的叫做開音節。以子音收尾的叫做閉音節。

因此 סֵדָה (sé-sed) סֵ 是開音節，דָה 是閉音節，在 מְאֵדָם (mē-'ā-dām) 一詞裏 אָ 和 דָ 都是開音節，ם 是閉音節。

通常開音節帶長母音；若重讀①，可帶短母音。

相反地，閉音節通常帶短母音，若重讀，就可帶長母音 ②。

這一節的重要性（例如從 12 和 13 頁可以看出來）可用個規則表達出來：不重讀的閉音節必帶短母音③。

3 METHEGH④

הָעָרִים (he'ārīm) 的母音 (S'ghol) 的左邊有個短垂直線 () 叫做 Methegh (מֵתָג : 「馬籠頭」)，是表示此線後稍停的記號，因此這詞讀為 הָעָרִים (he'ārīm)。照樣 אָדָם 讀為 (hā'ādām)

- ①. 子音頂上的箭頭代表有重讀的音節記號 סֵדָה sé-sed , קָטַל qā-tál.
- ②. טַל 的 ט 帶長母音，但 סֵדָה 的 ס 有重讀因此帶短母音，在 סֵדָה 裏閉音節 דָה 帶短母音，但 מְאֵדָם 的閉音節 ם 有重讀記號，因此這閉音節帶長母音。
- ③. סֵדָה 的最後音節的閉音節 דָה 又不重讀，因此帶短母音，(例如 סֵדָה 所標的母音是不能成立的)。
- ④. 見 4 頁，註腳①。

代表母音的字也 . 代表母音的字也 .

(a)

界說：Methegh 是母音左邊的垂直短線，其作用是叫讀者至此稍停而後才唸後面的音節，就是說：閱讀一詞遇有自然停頓的必要時，該停頓之處就用 Methegh 表示出來。

註解：Methegh 的用法此後諸節將舉例說明，屆時就會明白它可作半重讀的記號，有表示停頓的作用（見 8 頁，4 節），可藉以決定：何者為開音節何者為閉音節（見 8 頁，5 節）以及 ְ 該讀為 a 或 o（見 12 頁，7 節）。

4. MILRA' 與 MIL' EL

דָּבָר (dā-bār) 的重讀在最後 (ultimate) 的音節，這就叫做 Milra' (מְלֶרַע 「從下」，指「最後音節」)。

הַחֶסֶד (haḥésed) 的重讀在倒數第二音節 (即 Penultimate) 就稱為 Mil'el (מְלַעִיל 「從上」即倒數第二音節)。

דָּבָר (dabār) 的重讀音是 Milra'，הַחֶסֶד (haḥésed) 的是 Mil'el

שָׁמַר (šāmār) 的重讀音是 Milra'，שָׁמָרוּ (šāmārū) 的是 Mil'el

הָאָדָם (hā'ādām) 的重讀音是 Milra'，עָבַד ('ébed) 的是 Mil'el

(b

希伯來字大部份的重讀是 Milra'，當然也有好多 Mil'el 之字。字中有兩音節以上的，重讀若不在最後音節就是在倒數第二音節，絕對不會在倒數第三音節 (antepenultimate) ①。Methegh 常標在重讀前的第二音節：

הָעָרִים (he'ārīm)，מֵהָאָרֶץ (mehā'āres)，也代表半重讀記號。

①. 為方

②. Sewa

詞，

③. 一詞

(ne

④. 因為

節選

是仍

另反

⑤. 見 4

5 SEWA ②

在帶母音的經文裏，詞首或詞裏有些無母音的字就用 ְ 來補充，這兩點名叫 š'wā (שְׁוָא)。照此不寫為 בִּיד，לְשָׁמוּ 而寫為 בִּיֶּד，לְשָׁמוּ。

Sewa 有單純 Sewa 和複合 Sewa 兩種：

①. 除非是有兩個重讀的長詞，遇此情形時，把它視同兩個詞。

②. 為方便起見採取 sewa 不照原來之 š'wā。

1. 長音發，閉音節不發
 2. 閉音節發，閉音節不發
 3. 複合 Sewa 發在詞首
 4. 雙 Sewa 發在詞首
 5. 審判

(a) 單純 sewa^① :

1. שְׁמוֹ (š'mô) 和 שׁוֹמְרִים (šô-m'rîm) 的第二音節以快速帶過的準母音^②為始。此為有音 sewa。
- יְשׁוֹמֵר (yis-môr) 和 אֶפְקִיד ('ap-qîd) 的 sewa 除了表示閉音節以外是不發音的，這就叫做無音 sewa。由此可見（無論在詞首，或在詞裏）開啓音節的 sewa 叫做有音 sewa。在詞裏^③結束音節的叫做無音 sewa。
2. 從上述諸例可以看出，sewa 在詞中出現時，在長母音之後的是有音 sewa（如 מְרִים | שׁוֹ šô-m'rîm），在短母音之後的是無音 sewa（如 מֵר | יֵשׁ yis-môr）^④
3. 兩個 sewa 在詞裏出現時，如 יְשׁוֹמְרוּ (yis-m'rû) 第一個 sewa 結束第一音節，因此是個無音 sewa，次一個另成一個音節，因此是個有音 sewa，אֶקְטְלָה ('eq-t'lâ) 也是。
4. 如下文 (§8) 所示的，帶一點（稱為 Dagheš Forte）的字母表示該子音重複。因此 קִטְלוּ 實際上等於 קִטְטְלוּ (qit-t'lû)，即前者等於後者的縮短詞形。由此可知重複（帶 D.F.）的子音所帶的 sewa 是有音 sewa。

(b) 複合 sewa : 喉音字母 (ע ה ח ל) 有許多特色（見 18 頁），其一就是它們若在音節之首且不帶母音，則所帶的 sewa 實際上是半母音，就稱為 H at.eph^⑤ 母音 (חֲטֵף 即「短促」之意)，共有

ra'
 爲
 Mil'el
 lil'el
 l'el
 有兩音
 幕三音

兩點

- ① 爲方便起見也可以把它拼爲 Shewa，本書作 sewa。
- ② Sewa 非母音，這個快速帶過的準母音類似 'because' 裏的 e，שְׁמוֹ 可視同單音節之詞，שׁוֹמְרִים 可視同兩音節之詞。
- ③ 一詞最後的子音若無母音也不帶 sewa，如 יְשׁוֹמֵר。但 אֵת ('at) —— 妳，נֶרֶד (nerd) —— 拿達香油，屬於例外。
- ④ 因爲長母音的音節通常是開音節，其後之 sewa 自成一個新音節，相反地，因爲閉音節通常帶短母音，該短母音後的 sewa 當然是無音 sewa，但例如：וַיְהִי (wa-yhî) 就是例外了，短母音之後有 Methegh 的時候就得稍停一下，因此變成開音節，該 sewa 另成一個音節，因此是有音 sewa（見 17 頁註解）。
- ⑤ 見 4 頁注腳①。

... Ha ʔeph-Pathah [ä] , ... Ha ʔeph-Seghol [ê] , ... Ha ʔeph-Qames [ô] 等三種。

把短母音和 sewa 合成的母音叫做複合 sewa , 和它們相對的普通 sewa 叫做單純 sewa 。

爲要說明喉音字母不帶單純的有音 sewa , 乃帶複合 sewa , 就先舉個普通動詞 שָׁבַר (š̄ abar 「他打破了」)爲例, 其命令式是 שִׁבֹּר (š̄ b̄ or 「打破吧」), 但第一子音爲喉音的 עָבַר (‘ abar 「他越過了」)的命令式是 עִבֹּר^① (‘ b̄ or 「越過吧」), 該喉音字母帶著複合 sewa(不是 עִבֹּר ‘ b̄ or)。還有 יָשָׁר (y āš ar 「正直的」)的複數是 יְשָׁרִים (y ‘ š arî m)可是以喉音字母爲首的形容詞 חָכָם ḥ ak ām 「有智慧的」的複數就變成 חֲכָמִים ḥ k āmî m 而不是 חֻכָּמִים (ḥ k āmî m)。

註解：不帶母音，而帶 sewa 的兩個子音不能起始一個音節

，遇有非把兩個帶 sewa 的子音在詞首連在一起時，就該把前者變成（發音上）與 sewa 最相近的短母音 Hireq()。例如（不帶母音的）介詞 לְ 「對」前置於 שְׂמוֹעַל š̄ mû ‘ ē l 「撒母耳」就變成了 לְשְׂמוֹעַל l̄ š̄ mû ‘ ē l 「對撒母耳」，有發音不清之嫌，就把第一有音 sewa 變成短母音 Hireq，而成 לִשְׂמוֹעַל liš̄ mû ‘ ē l，第二個 sewa 仍然是有音 sewa，（在 75 頁註腳^③提及一個違反本規則的例外）。單純 sewa 受後者的影響而變成類似複合 sewa 的短母音，例如「對以東」（不是 לְאֶדוֹם) 乃是 לְאִדוֹם (比較 26 頁 4，38 頁 4。)

摘要：無母音的字母必須帶 sewa，sewa 有：

(a) 單純 sewa 和 (b) 複合 sewa 等兩種。

- (a) 1. 單純 sewa() (無論在詞首或詞裏) 開始一個音節就是有音 sewa，(在詞裏) 結束一個音節的就是無音 sewa。
2. 長母音後面的 sewa 就是有音 sewa，短母音後面的就是無音 sewa。
3. 在詞中央若有兩個 sewa 相連，前者是無音 sewa，後者是有音 sewa。

①. 該半母音的音值如 about 的 "a"

註

閱讀

ח

י

ו

ז

ח

ט

י

字譯

小線
果我
在文
各有

①. 長

②. 重

[ô]

[sewa

舉個普
「打破
עבר^①
有 שר^②
的形
而不是

4. 帶點 (有 D · F · 的, 見 14 頁) 的字母所帶的 sewa 是有音 sewa 。

(b) 喉音字母 (אהחזע) 帶複合 sewa 取代單純的有音 sewa 。

註解: 詞首若有兩單純 sewa, 前者變成短母音 Hireq ()。如果後者是複合 sewa, 前者就變成複合 sewa 的短母音。

閱讀並且譯字:

דְּבַר דְּבָרִי יִרְדֵּן אֲשֶׁתוֹ מִמְּלַכַּת בְּרוּךְ מִדְּבַר עֵבְרִים
אֱלֹהִים אָבִי מוֹשְׁבוֹת מְצֻרִים יִשְׁבְּרוּ עֵבְדֶיךָ מִהָרֹו
אֲבָרְהֶם יִצְחָק יַעֲקֹב הִלְבִּינוּן יִלְדוּ כִהְנִים מִלֶּךָ
הַשְּׁחִית אֶפְרַיִם עֲנִיבִי מִלְּכֶכֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם בְּרִיתֶיךָ
לְעֵבֶר אֶצְלֶךָ אֲנַחְנוּ חֲרָבוֹ חֲסָדִים מִשֵּׁמוֹאֵל עֲמִיךָ
מִיִּלְדוֹת עֲלִיוֹן חֲלוּם נְשִׂיהֶם אָדוּם שִׁמְתִי בְּתוֹךְ
פְּלִשְׁתִּים תּוֹלְדוֹת גְּלָגֶלֶת

字譯為希伯來文:

n^o bî im 'dām ôṭ binyamîn hebrōn d'barîm b'nōṭ
dark^o k^o a^o ta' b^o od 'mōr q'altēm hiškîm ni sm^o rû
napšî mō' rōṭ yabdēl be' meṭ zōb^o hê mi srîm
yikr^o ū mi sp^o tē ti sm^o rēm yi thal^o kû n l' malkî 'umlal
mi s^o lōṭ baq^o q^o sū

6 · MAQQEPH^③

意義上緊聯一起的兩個或兩個以上之字之間聯以類似連字符號的小線, 這小線叫做 Maqqeph (מקף「連結」), 例如, אִם טוֹב אֲנִי (im tō b^o nî «如果我好的話») 可用 Maqqeph 連結起來, 成為 אִם-טוֹב-אֲנִי (im-tō b^o nî)。
在文法上這些字就可以視同一詞。就是說: 若不用 Maqqeph 連結起來, 各字各有重讀, 但用 Maqqeph 連結起來 (這樣就成爲一詞), Maqqeph 之前各

①. 母音在 כ 的詞尾形裏。

②. 重複的一點。

③. 見 4 頁註腳 ①。

字的重讀如上所示都從略，只保留最後一詞的重讀。

Maqqeph 前面之字喪失重讀，往往引起母音變化。例如 אֶת קוֹלִי (' e t̄ qôlî 「我的聲音」)，用 Maqqeph 連結以後就失掉了重讀，又是閉音節，這樣就形成一個不重讀的閉音節，因此 (見第 2 節) 必須帶短母音，並且要縮短長母音。ֶSere 爲 ֶSeghol，而變爲 אֶת־קוֹלִי (' e t̄ - qôlî)。

界說：Maqqeph 是連結幾個字在一起的短橫線，其效用是取消其前各字的重讀。

7 · QAMESḤ-ḤATUḤPH[ⓐ]

因爲母音記號 ֶ代表 Qames 'ā'，和 'o' QamesḤ-Ḥatuph，因此有辨別何者爲 (長的) 'ā'，何者爲 (短的) 'o' 的必要，第 7 頁所述的規則在這兒可以適用：如果 ֶ在不重讀的閉音節裏，它一定是短母音，因此是 (短的) QamesḤ-Ḥatuph = 'o'。另一方面，如果在開音節或在帶重讀音的閉節裏就是 (長的) ②Qames = 'ā'。例如：

- 1 · וַיָּקוּמוּ (wayyāqom) 這字的重讀是 Mil'el (8 頁)，母音 ֶ在 וַ的音節裏是個開音節，因此是 'ā'，但在不重讀的閉音節 וַיָּקוּמוּ裏是 'o'，照樣 וַיָּקוּמוּ (wattānos) 也是。在 לֶבֶב (lēbāb) 裏母音 ֶ 雖然是閉音節但有重讀，因此是 'ā'。
- 2 · חֲכָמָה (ḥokmā) 這詞的重讀是 millra' (8 頁)，חֲכָ的音節是不帶重讀的閉音節，因此 ֶ讀爲 'o'，在 חֲמָ音節裏 ֶ讀爲 'ā'。

註解：「智慧」這類名詞和動詞 חֲכָמָה (ḥāk'mā 「她是聰明的」) 的差異在於第一音節的 Methegh。Methegh 是教讀者稍停的記號 (7 頁) 並且指該音節爲開音節，因此母音 ֶ在開音節唸爲

①. 見 4 頁註腳 ①。

②. 有些例外的，例如 לֹהֲלִי (loh'lî)，在此情況下第一子音所帶的母音是 o，因爲受複合 sewa 的影響，原來語前加詞 ל 單純 sewa 必須變成與複合 sewa 相對稱的短母音 (見 10 頁註解)。

3 .

注

4 .

摘

誦讀

①

①. 後

因

②. 牙

音

③. 看

又帶短母 (ô lî)。

因此有述的規是(短閉節裏的音節，照閉音節

是不帶

記念為

稱

· ā 。同理可區別名詞 אֹכֵלָה ('oklâ 「糧食」) 和動詞 אָכְלָה ('a|k̄lâ 「她吃了」)。

3. חֲנֻנִי 第一個 נ 裏有個表示重複的一點 (15 頁(b)Dageš Forte) , 因此原來的詞形是 חֲנֻנִי (ḥon|n ēnî) 母音 ך 在不重讀的閉音節裏就應該讀成 'o' , 可是 מָה | לָמָּה (l ā m|mā)=מָה 的 ך 雖然是閉音節但有重讀, 因此讀成 'ā' 。

注意: בְּתִים 「諸厝」, 原來帶 Methegh—בְּתִים, 表示該讀為 b ā tî m 不是 bottî m 。

4. כָּל־אִישׁ (kol-'iš̄) 因為 Maqqeph 使 כָּל 的重讀消失 (12 頁), 成為不重讀的閉音節, 因此唸 ך 為 'o' ①。

摘要: ך 在開音節, 或重讀的閉音節裏, 就是 Qames- 'ā' 。

在不重讀的閉音節裏(即後有: 無音 šewa, 或帶表示子音重複的點, 或 Maqqeph 等一目瞭然的閉音節的特徵以外—並且不重讀) 就是 'o' Qames-Haṭuph 。

誦讀並且字譯:

עֲרַמָּה אָמַר-נָא חֲכַמְתּוּ דְבִרְךָ קְדֻקְדָּ שְׁמִרְתִּי בְּקָר
שְׁמַעוּ יִרְבְּעֵם מִתְּנַיִם נִפְלָה כְּדִרְלַעֲמָר דְּמָךְ וַיִּמָּת
אֲזַנֵּיהֶם יְבָרְכוּ מִדְּבַר לְרֵאוּבֵנִי עֲנִיף שְׁמִרְתֶּם
שְׁמַר-לִי פְרִים כְּתַנּוֹת לְיֵלָה גְדֻלָּךְ מְרִים יִכְתַּב-שֵׁם
הַחֲכָם כְּתַפְּשֶׁכֶם רַעַב גְּפִרִית כָּל-הָאָרֶץ

8 · DĀGĒŠ̄

Dāgēš̄ (דָּגֵשׁ) 「刺穿」) 就是字心的一點, 共有 (a) Dageš̄

- ①. 後無 Maqqeph 的詞形 כל (所有, 每), 後隨 Maqqeph 以後, 就變成不重讀的閉音節, 因此其母音 (ō) Hōlem 變成 Qame ṣ-Haṭuph, 見 12 頁。
- ②. 只有那些重讀落在 Mil'el 的 (即重讀落在倒數第二音節的), 在重讀的音節上都有個箭頭記號, 一詞頂上無箭頭記號的表示重讀落在 Milra' (即最後的音節)。
- ③. 看 4 頁, 注腳 ①。

(b)

Lene 或弱的ⓐ以及 (b) Dagheš Forte 或強的，等兩種。

(a) Daghes Lene, — 字母裏有六個各有柔硬兩種讀法的子音，其柔硬之分在於子音無或有一點。

茲把這些子音列舉如下：

<u>b</u> ב	<u>g</u> ג	<u>d</u> ד	<u>k</u> כ	<u>p</u> פ	<u>t</u> ת
b ב	g ג	d ד	k כ	p פ	t ת

這六個子音未標上一點的就是柔音，就是發成磨擦音的；這標上一點就作硬音。這一點叫做 Dageš Lene。Dageš Lene 只適用於 בגדכפת 等六個字母。爲了便於記憶起見，通常讀成 כַּפַּת בְּגֵד כַּכּוּר (B^egad K^epat)，標上這一點就成硬音。

下列各詞可以表示有 Dages Lene 與無 Dages Lene 的差別：

<p style="text-align: center;">ב</p> <p>(i) בַּטַּח (bā taḥ) יִקְבֹּר (yiq bō r)</p> <p>(ii) יִבְטַח (yib taḥ) קָבַר (qā bar)</p>	<p style="text-align: center;">ג</p> <p>גָּזַל (gāzal) לִיגְגֹף (lin gō p)</p> <p>יִגְזֹל (yig zō l) נִגְגַף (nā gap)</p>
<p style="text-align: center;">ד</p> <p>(i) דָּרוֹם (dā rō m) הִצְדִּיק (his dī q)</p> <p>(ii) וְדָרוֹם (w^edārō m) צִדַּק (ṣā daq)</p>	<p style="text-align: center;">כ</p> <p>כֹּל (kō l) אֶזְכֹּר (‘ez kō r)</p> <p>וְכֹל (w^ekōl) זָכַר (zā kar)</p>
<p style="text-align: center;">פ</p> <p>(i) פָּרָה (pā rā) יִסְפֹּר (yis pō r)</p> <p>(ii) וּפָרָה (ûpā rā) סִפַּר (sā par)</p>	<p style="text-align: center;">ת</p> <p>תָּלָה (tā lā) לַחֲתָם (lah tō m)</p> <p>וְתָלָה (w^etā lā) חָתַם (ḥā tam)</p>

如上第 1 行所舉的例子，無論在字首或字裏(בגדכפת)開始一音節，只要該母字前無母音就要用 D.L.。

相反地如 2 所示的，這六字不開始一音節或雖然開始一音節，但前有母音，就不用 D.L.。

ⓐ. 和另一類表示字母重複的，所謂強的 Dagheš 對照起來，這個 Dagheš 可以稱爲弱的 Dagheš。

硬之

就作硬
字母
尤成硬

)

o m)
m)

只要

前有

(b) 帶 Daghes Forte 的子音表示該子音是重複的，קָטַל = קַטַּל；
הִשָּׁר = הִשְׁשָׁר；מִשָּׁר = מִשְׁשָׁר，除了喉音字母 (אהחזע)
以及 ך 以外，其他各子音包括 בגדכפת 都可以帶 Daghes Forte。
因為喉音字母是以咽喉發音，難以重複，ך 亦然，因此在這五個字
母裏面不用 Daghes Forte (見 16 頁註解(b))。

詞中一個字母須用 Daghes Forte 表示重複，其理由很多。

茲將 Daghes Forte 的主要類形分述如下：

1. 補償的 Daghes Forte：例如介詞 מִן (min)「從」是個依附介詞，常常和與它聯用的詞合成一詞。因此「從掃羅」譯為希伯來文是 מִן שָׂאוּל (min s̄a'ûl) 而合成一個假設的詞形 מִשָּׂאוּל (mins̄ a'ûl)；但因為 ך 不帶母音且其前後各有帶母音的子音 (實際上 ך 的發音幾乎聽不見)，因此 ך 消失於形成 מִשָּׂאוּל，這樣 (在發音上) 就以重複下一子音，(在書面上) 藉 Daghes Forte 表示出來— מִשָּׂאוּל (miss̄a'ûl)。藉著重複後面的子音來補償已經從略的 ך，而形成補償用的 D.F.。從好些直接源於拉丁文的英文單字裏也可以看出類似的變化例如：
inlegal 變成 illegal，in mune 變成 im mune。
2. 賦予特徵的 D.F.：希伯來文的動詞變化(99 頁)有所謂強調語氣的詞形。這是藉著重複動詞的第二個語根而形成的，例如 בִּקְשׁ (biqq̄eš「尋求」)，因為這種重複表示著詞形變化的特徵，因此把這種 D.F. 稱為「表示詞性特徵的 D.F.」。
3. 悅耳的 D.F.：有時為使讀音更加清楚或平順起見，就得重複詞中的一個子音，表示這種重複的 D.F. 稱為悅耳的 D.F.，לָקַח-נָא。

註解：(a) 如果介詞 מִן 和以 בגדכפת 等字為首的詞聯用時，如 כָּל (kōl「所有」)，則結合為 (假設上是 מִנְכָּל minkōl 然後成為) מִכְּכָל = מִכָּל (mikkol)，כ 裏面的 Daghes 不僅是 Lene (因為它代表硬音) 也是 Forte (因為它表示著該字母是重複的)。

(b) 若應該重複的子音剛好是喉音或 ך，不可能重複(因為它們不可能帶 D.F.)，就要藉著它們前面的母音變化來表示，這

子音的重複。例如，介詞 **מִן** 和 **אִישׁ** ('iš '人') 聯用時不能變成 **מִן־אִישׁ** (mi''iš)，乃要把 **א** 前的母音 (Hireq) 延長為 (Şere) 即把 "·" 變成 "· ·"，讀為 **מִן־אִישׁ** (me'iš '從人')。第一音節原來應該和次一個重複的子音形成一個閉音節；然而，現在變成開音節，因為開音節通常帶長母音(7 頁)，因此就把原有的短母音變成長母音。照樣，「從惡的」(不是 **מִרְעַ** mirrā，乃是) **מִרְעַ** (merā')。(Hireq 延長為 Şere，因為這兩個母音是同屬一類的。)

摘要：Daghes 是點在字母裏的一點，共有兩種：

- (a) 標於 **בגדכפת** 六個字母的叫做 Dagheš Lene，子音帶上了這一點就變成硬音，身為音節之首並且前無母音時，這些字就帶 D.L.
- (b) 帶 D.F. 的子音就是重複的子音，除了喉音字母 (**אָהחע**) 和 **ך** 以外，任何子音都可帶它。它可能作：
 1. 補償用的——當一個子音為了某種原因而和次者同化時，該次者就要重複(就是帶 D.F.) 藉以補償那個消失的子音。
 2. 賦予特徵的——動詞的詞形變化要藉著重複第二個語根來表達詞性的特徵。
 3. 悅耳的——為使發音清楚起見有時也有以標點表示子音重複的必要。

註解：在喉音和 **ך** 裏無法標點(即加 D.F.) 就得延長該子音前的母音。

9. MAPPIQ

子音 **ה** 結束一個音節時，通常成默音字，例如 **מָה** (mā)。有時候它雖然結束一音節，可是它的子音價值必須保留(即既非默音字母亦非母音)要讀成 h 的銳音，例如 **סוּס** (sūs 馬) 的陰性是 **סוּסָה** (sūsā 母馬)，但是 **סוּס** 加上了陰性第三人稱的詞尾加詞時，變成 **סוּסָהּ** (sūsāh 她的馬)。

前者的 **ה** 是無音的，但是後者的是有音的強 **ה**，因為它裏面有一點，這一點稱為 **מַפִּיק** (Mappîq 「顯現出來」)。照樣，**גָּבַהּ** (gābah) 的

ה 是

在
這叫做
遇此情
例如，
在 **ך** 裏
(biq'šû
註

界說：1

י

音的。

1. 「」

(

(

2. 介

「

①. 見 4 頁

②. 其實

詞連接

但 **כִּן־**

③. 見 10

變成
即
一音節
變成
母音
的。
這
D.L.
以
該次
表達
復的
f。
它
音)
但是
。
占
的

ה 是正常的子音，是聽得見的銳音。

10. RAPHE[ⓐ]

在上文(15頁)已經提及，有時為使音調更平順起見，必須把子音重複，這叫做悅耳的 D.F.，相反地，有時為了同樣理由而省略重複，就是不加 D.F.。遇此情形在該子音頂上標個小橫線為記。這個叫做 **רַפֵּה** Raphe [ⓐ]「柔和的」。例如，複數的動詞「他們尋求」 **בִּקְשׁוּ** (biqq'šû) 把表示詞性特徵的 D.F. 標在 ק 裏(15頁)，可是該子音常常從略 D.F. 而在它頂上加上 Raphe **בִּקְשׁוּ** (biq'šû)，表示該字從略了 D.F.，讀起來就平順一點。

註解：特別常用的好些詞常常連 Raphe 也把它從略。嚴格地說「且他是」 = **וַיְהִי** (wayy'hî)，實際上若不是 **וַיְהִי** (way'hî 頂上沒有 Raphe)，可是用 Pathah 左邊的 Methegh 來表示其後的 šewa 是有音 šewa (7f 頁和 9 頁注腳[ⓐ]) 就只是 **וַיְהִי** [ⓑ]。

界說：Raphe 是子音頂上一個水平的短線，表示該子音的重複記號 D.F. 從略。

11. 默音的字母

אהוי (發音上) 太微弱以致於在好些情況下喪失了子音特徵，變成默音的。因此，被稱為默音字母。

1. 「上帝」 **אֱלֹהִים** (lō'hîm) 一詞，前置了介詞 ל 以後(首先是 **לְאֱלֹהִים** (le' lō'hîm)，因為 א 是默音字母，而喪失其子音特徵成為 **לְאֱלֹהִים** (見 26 頁 5)。
2. 介詞 ל 「對」前置於 **יְהוּדָה** (y'hûdâ 「猶大」) **לְיְהוּדָה** (l' y'hûdâ) 「對猶大」，首先變成 **לְיְהוּדָה** [ⓐ] (liy'hûdâ)，因為 י 是默音字母，喪失了子音特徵而變成 **לְיְהוּדָה** (lî'hûdâ) (見 25 頁 3)。

[ⓐ] 見 4 頁，注腳[ⓐ]。

[ⓑ] 其實 **וַיְהִי** 是正常的詞形，但是當這詞用 Maqqeph 和單音節詞或重讀 Mil' el 的雙音節詞連接時，י 成為離重音節兩音節而且必須用 Methegh，這樣 **וַיְהִי מִשָּׁה**，**וַיְהִי-מִשָּׁה**，**וַיְהִי-מִשָּׁה**。

[ⓒ] 見 10 頁的註解。

3. 希伯來文「死」是 מוֹת (mā wet) ，和另一詞連讀時（例如「摩西之死」），就把它快唸下去，（先變成假設的 מוֹת mā wt，而後）ו 是個默音字就成爲 מוֹת־מִשָּׁה (m ô t-mō šeh) 。

註解：׳ 和 ך 若結束一個音節而和前面的母音無法形成純長母音時，應該保持其原有的子音價值，例如：[מִי mî 和 מֵי mē 但是] יֵי day גוֹי gōy קְנוּי qā nūy, [לוֹ lû 和 לוֹ lō 但是] צוֹ saw פִּי pîw קוֹ qaw 。

1 2 · 咽喉音字母---אהחע

咽喉音字母的特色如下：

1. 如 15 頁註解 (b) 所說明的，因爲這些子音無法重複，因此不可加 D.F，既然不可加 D.F，就必須延長其前的母音爲補償，例如，「從人」是 מְאָדָּם (mē'ā dā m) 而不是 מְאָרָם (mi'ā dā m) ①。
2. 如 9 頁 (b) 所示的，喉音字母不帶有音的單純 šewa 而帶複合 šewa ֿֿֿֿֿ，這樣 יֵשֶׁר 「正直」的複數是 יְשָׁרִים (y's'ārî m)，可是（以喉音字開頭的形容詞，例如）חָכָם 「有智慧的」是 חֲכָמִים h'k'ā mî m（不是 חֵכָמִים h'kā mî m）。
3. 用咽喉音字母形成的閉音節和它前面的開音節有帶母音(-)Pathah 的偏好。例如 מֶלֶךְ (melek 「王」) 之類的名詞，兩個音節都帶 ֿֿֿֿֿ，可是同類的名詞就變成 זָבַח 因爲其最後的子音是喉音字母（原形 זָבַח 「犧牲」），這是喉音字母有偏好 Pathah 的例子。同類名詞的第二語根爲喉音字母時就成爲 נָעַר (取代 נְעָר)。
4. סוּס (sû s 「馬」)，這類的名詞叫做單音節名詞，由 šureq (ך) 和兩個子音形成，可是以喉音字母收尾的同類名詞 רוּחַ (唸成 ② rû ah 「風」，不是 רוּחַ rû h)。在子音 ח 之下有個多餘的母音，是因爲重讀的長母音之後有個喉音字母才特地加上去的輔助母音。它叫做 Furtive Pa thah。照樣，通常動詞的不定詞是 שָׁמַר (š'mō r 「遵守」)，但是

① 子音 ך 也有類似的特色見 15 頁註解(b)。

② 把 Furtive pathah 發音於子音之前

，如身
「要聽
摘要：喉音
1. 不
(ך
2. 帶
3. 有
4. 在

茲引
其主要功
הָאָרֶץ
זְהוּם
除了
小記號就
(A) · 標
音
1
節
(B) · 做
以
1 ·

①. 把 Furti
②. 文法上
因此只
③. 這些通

摩西之
是個
應該
day

，如果第三語根是喉音字母，它的不定詞就變成 שְׁמַע (š'mō a'①「要聽」)。

摘要：喉音字母 אהחע：

1. 不帶 D.F. (因為它們無法重複)，但必須延長它前面的母音 (ך 也照樣)。
2. 帶複合 šewa 不帶單純的有音 šewa。
3. 有帶母音 Pathah (_) 的偏好，這種偏好也影響到其前的母音。
4. 在重讀長母音之後須要加一個輔助母音 Pathah。

13. 重 讀

加
從
ewa
是
口

茲引用希伯來文創世記第一章頭幾節的經文來說明重讀的標法和其主要功能如下：

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ (1)
 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְהוֹ וְבָהוּ וְחָשָׁן עַל-פְּנֵי תְהוֹם (2 a)

除了母音符號以外，各詞的諸音節裏或上或下標點了小小的記號，這些小記號就是重讀記號，其功用是：

的偏
可是
בְּ
二語

(A) 標示重讀音節，即表示發音上應該強調的音節。在第 1 節前三詞，各詞重讀落在最後音節 (Milra'，8 頁)，表示各詞重讀必落在最後音節 (b'rē'sîṭ bara' 'lō hîm)：可是在 הַשָּׁמַיִם (hašš'amáyim 第 1 節) 和 וְהָאָרֶץ (w'ha'areṣ，第 2 節) 裏面，重讀落在倒數第二音節 (即 Mil'el，8 頁) ②。

(B) 做標點符號，就是按羅輯上的組成單位劃分一節的，為方便起見可以分為表示休止和連續等 ③ 兩種記號。兩個主要的休止符號是：

1. (,) 叫做 Sillûq (סִלּוּק)，通常出現在 1 節的最後一詞，

1)

rû ah
為重
Furtive
但是

- ①. 把 Furtive Pathah 發音於子音之前。
- ②. 文法上所有的重讀都用箭頭符號標示出來，因為大部份語詞都是 Milra' 因此只有 Mil'el 才標明。
- ③. 這些通常稱為「劃分和連續的重讀」在本書附錄 2 列出全部重讀的符號。

如第 1 節最後一詞 **קְאָרַץ** · Silluq 當然是 1 節裏最大的休止符號，通常後面有個叫做 Sôph^①Pasûq (**סוֹף פְּסוּקִים**「第 1 節的末了」) 的符號“:”，等於我們的句點。

2 · (^) Athnah^② (**אַתְנַח**) 就是標在 **אֱלֹהִים** 底下的 ^，是第二大的休止記號，且把這 1 節分成合乎邏輯的兩部份。從第 1 節的翻譯可以看出 Athnah 和 Silluq 的價值，前半節止于 Athnah「起初上帝創造」，後半節「天與地」止于 Sillûq，隨後有 Soph Pasûq 的記號。

注意：因為 (,) 可作重讀的 Sillûq 和 Methegh 等兩種用法，因此有加以識別的必要。這個記號若標在第 1 節的中央，它必定是 Methegh，如果出現在第 1 節的最後一詞，它一定是 Sillûq，例如 **קְאָרַץ** : 一詞裏同時帶 Methegh 和 Sillûq。Sillûq 標在重讀的音節（即第 1 節的最後一詞），但 Methegh 則不。

(C) · 在猶太人會堂裏這些就是誦吟經文的音調記號。

摘要：重讀的記號(a)表示重讀的音節。(b)作標點記號。
(c)誦吟經文的音調記號。

14 · 停 頓

所謂停頓的詞形，就是在主要的休止處，即有 Sillûq 或 Athnah 之處重讀（見 19 頁 13 節），在這兩種情形下這詞都在句尾。讀音上就有延長一句裏最後一詞的重讀音節的傾向，這就是停頓的詞形：因此在這句中的「水」一詞通常的詞形是 **מַיִם** (máyim)，但是它的停頓的詞形就帶 Athnah 或 Silluq: **מַיִם** — **מַיִם** : (mayim) 就是在重讀音節裏由原來的短母音(-) Pathah 變成長母音 Qames^③。照樣，「他守了」在一句之中通常的詞形是 **שָׁמַר** (šāmár)，但成為停頓的詞形時，就帶 Athnah 或 Silluq: **שָׁמַר** — **שָׁמַר** (šāmār)。(為了停頓而引起的母音變化詳論於 128f 頁)。

①. 見 4 頁注腳①。

②. 同上

已
邊或注
以修正
(A) ·

右
底下注
，**מַיִם**
言

(B)

(C)

①. 見
②. 同上
③. 同上

號
了」)
育二
的翻
切
的
百
the
:מ
印
重讀
裏最
詞通
音
成爲
停頓

15 · KETHIBH^⓪ 與 QERE

(筆錄的詞形和誦讀的詞形)

已付梓的希伯來經文裏，凡經發現爲誤寫而經過修正之詞都寫在正文旁邊或注腳欄裏，正文仍然保留原來有誤寫的詞形，連顯然公認的錯誤也不加以修正，原因在於太尊重經文，又不敢冒篡改經文之忌諱。

(A) · 舉耶利米四二 6 顯然唸不出所載的 **אֲנִי** 爲例可作很好的說明。

我們可以想像形成這詞形的經過如下：古典希伯來文的人稱代名詞

「我們」是 **אֲנִי**，可是，還有一個較短經上沒有記載的詞形 **אני**。

抄錄耶利米書的文士開始時打算寫上 **אֲנִי**，但寫了頭兩字以後就從略而採用(非古典的詞形) **אני**。因爲原抄本無母音(見 6f 頁)，文士

不寫 **אֲנִי** 而寫 **אני**。標注母音符號時，就想辦法教讀者注意到經文的錯處以及修正過的詞形，但是不改原有經文。走筆的字(在此 **אני** 即

אני) 保持原樣，但把修正過的正確詞形的母音 (**אֲנִי** 即 **אֲנִי**)

保留下來。因此形成一個無法成立的詞形(即 **אני**)。讀者唸到這一個不可能的詞形時，就得稍停，轉眼看正文旁邊的附註或注腳裏已經修正的詞形。

在正文裏未經修改的詞形叫做 K^cthibh (**כְּתִיב** 「筆錄的」)。在邊緣或底下注腳的地方所載修正的詞形叫做 Q^re (**קִרְיִ** 誦讀的)，在上述的例子裏

אני 是 K^cthibh，而 **אֲנִי** 是 Q^re。

註解：猶太人會堂裏所用的不帶母音的卷軸，保留未經修正的詞形，

而在真正文的旁註和底下的注腳裏不載 Qere。唸的人應該老

練並知道那一詞應該修正，也就是不照 Kethibh 而依 Qere。

(B) · 倘若一詞的意義有不敬或粗鄙之嫌，雖然原文照寫 (Kethibh)，唸的時候要依照誦讀 Qere (注腳) 所取代的另一字——通常是委婉之詞。

(C) · 另一類故意改變讀法的情況是出自敬意。上帝之名 **יְהוָה** 或 **יְהוֵה** (Yah^weh 或 Yahweh)，猶太人認爲這神名太神聖而不敢把它唸出來，因此經文保留這名的子音詞形 (Kethibh)，但讀爲 **אֲדֹנָי** (Qere 「主」)。Kethibh 的子音 **יְהוָה** 帶 (Qere) 的母音，即 **אֲדֹנָי**，而產生了不可能有的 **יְהוָה**^⓪ (Y^hōwā)^⓪ 的詞形。因爲這神名在

⓪. 見 4 頁注腳 ⓪。

⓫. **אֲדֹנָי** 一詞裏的複合 sewa 在 **יְהוָה** 裏的 ' 之下變成單純 sewa。

⓬. 英譯爲 Jehovah 「耶和華」。

經上出現得太多，因此，已付梓的經文不注 Qere，每遇此詞，不用說讀者要照 Qere，不照 Kethibh 唸。因此就稱之為 Qere Perpetuum 即永遠為 Qere 之詞①。

另一個 Qere Perpetuum 之例是人稱代名詞 **היא** (hî'「她」)，常常寫成一個不會有的詞形 **הוא**。這是和陽性單數代名詞 **הוא**② (hu「他」) 混同成的。未經修正的子音 **הוא** (Kethibh) 帶了修正過的(Qere) **היא** 的母音，即 Hireq (ֿ)，而形成 **הוא**。照樣，因為此詞在經文裏出現得太多而把 Qere 從略了。

16 · 冠 詞

希伯來文沒有不定冠詞— a, an。例如 **מֶלֶךְ**「王」，英文—king 或 king, **עַיִן**「眼」—eye 或 an eye。其前後文暗示著該名詞是不定詞，〔這和漢文完全一致〕

(A) · 定冠詞 “the” 據說原來是 **הַל** (和阿拉伯文的 “al” 一樣)。當前置於它所指定的名詞 (例如 **הַמֶּלֶךְ**「王」) 時，不帶母音的 **ל** 和次一個子音同化，因而用 D.F. 重複該子音(15 頁)，成為 **הַמֶּלֶךְ**。因此冠詞③前置於普通 (非喉音) 的子音時，**הַ** 之後還有 D.F.。

(B) · 冠詞前置於咽喉音字母 (**א אהחע**) 或 **ך** 時，因為這些子音不能加上 D.F. (則冠詞後的 D.F. 無法表達出來)，就要調整母音如下：

1 · 若該重複的子音是喉音或 **ך**，按〔15 頁註解(b)和 18 頁 1 的〕規則，就得延長其前的母音，這規則也適用 **אע** 等弱喉音字母和 **ך**。

前置於弱喉音 **אע** 和 **ך** 時，冠詞變成 **הֵ**。

①. 在死海卷軸以賽亞卷裏，神名的 Qere 通常標注在 Kethibh 上面，寫成 **אֲדֹנָי**，這種頂替的寫法為期很早，在標注母音以前就流行了。

②. 在主要的母音未借子音表達以前 **הוא** 和 **היא** 都寫成 **הא**。

③ 所謂冠詞，意思是定冠詞。

א
ע
ך
2 · 1
ה
י

3 ·

4 ·

摘要

①. 1

②.

用
即

א	光 אור	光 + הָאור ^①	人 אָדם	人 הָאָדם ^①
ע	眼 עֵין	眼 הָעֵין	城 עִיר	城 הָעִיר
ר	頭 ראש	頭 הָראש	腳 רֶגֶל	腳 הָרֶגֶל

常
混
音
而

2. 前置於粗喉音 הָה 時，冠詞的母音變化如下：

ה	殿 הַיְכָל	殿 הַהַיְכָל ^①	榮耀 הוֹד	榮耀 הַהוֹד
ח	暗 חֹשֶׁךְ	暗 הַחֹשֶׁךְ	夢 חלום	夢 הַחלום

在較強的喉音 הָה 之前其冠詞是 הַ，後無 D.F.，母音也不延長，因為粗喉音已經隱含著 D.F.。

3. 冠詞前置於不重讀的 הַ和 עַ以及 חַ（經常如此）時，冠詞的母音變化異於上述 1 和 2 之例，變成： הַ

ng
這
前
次
詞

הַרים	諸山	(הַ 不重讀)	הַהַרים ^①	諸山
עָפָר	土，塵土	(עַ ")	הָעָפָר ^①	土，塵土
חָכָם	有智慧的 (人)	(חַ ")	הַחָכָם ^①	有智慧的 (人)
חַיִל ^②	大能	(חַ 重讀)	הַחַיִל	大能

前置於不重讀的 עַ和 חַ，經常也在 חַ之前，冠詞是用 הַ。

4. 但是前置於重讀的 הַ和 עַ的冠詞是 הַ如上述 1。

上 D
規

הַר	山	(הַ 重讀)	הַהַר	山
הַרְה	向山	(הַ ")	הַהַרְה	向山
עַז	強的	(עַ ")	הָעַז	強的
עוֹל	罪孽	(עַ ")	הָעוֹל	罪孽

摘要：冠詞所帶的母音如下：

(a) 前置於普通的子音（即喉音字母與 ר 以外的子音）的冠詞是 הַ後隨著 D.F. 例如 הַפֶּלֶךְ。

頂

① Methegh 在重讀的倒數第 2 音節前。 + 譯者按：詞下之小橫線表示該詞帶定冠詞。
 ② 這是 חַיִל 的停頓的詞形（20 頁）。

- (b) 1. 前置於 **ע** 等弱喉音字母和 **ר**，用冠詞 **הַ** : **הָעֵין**, **הָאֹר**, **הָרֹאשׁ**。
 2. 前置於粗喉音 **הח** 的冠詞是 **הַ** : **הַחֶשֶׁךְ**, **הַהֵיכָל**。
 3. 前置於不重讀的 **הַ** 和 **עַ** 以及通常的 **הַ**，用冠詞 **הַ** : **הַהַרְיִים**, **הַחֶסֶם**, **הַחֶפֶר**, **הַעֲפָר**。
 4. 前置於重讀的 **הַ** 和 **עַ** 的冠詞是 **הַ** : **הַעֲזֹהָה**, **הַהָר**。

做依

作業 1 的註解：

「人說了」希伯來譯文是「他說了，(他即)人」**אָמַר הָאָדָם**。
 「上帝創造了」希伯來譯文是「他創造了，(他即)上帝」**בָּרָא אֱלֹהִים**。
 可見希伯來文通常的詞序是動詞在先，主語隨後。(以後我們會遇見，若要特別強調主語時，主語可以倒置在先，即 **אָמַר הָאָדָם**「人說了」。

1 ·

作 業 1

עִיר	城(f.)	מֶלֶךְ	王	בָּרָא	他創造了
אֱלֹהִים	上帝	יּוֹם	日	אָמַר	他說了
עָפָר	塵埃/土	לַיְלָה	夜	בָּא	他來了
חֹשֶׁךְ	黑暗	אוֹר	光	אֶל	對，向
רֹאשׁ	頭	אָדָם	人	מִן	從
הֵיכָל	殿，宮	אֲדָמָה	土；地	וְ	且，和①

2 ·
帶 se
(ל

(1) מֶלֶךְ, הַמֶּלֶךְ (2) יוֹם, הַיּוֹם (3) לַיְלָה, הַלַּיְלָה (4) אוֹר, הָאוֹר
 (5) עִיר, הָעִיר (6) רֹאשׁ, הָרֹאשׁ (7) חֹשֶׁךְ, הַחֹשֶׁךְ (8) הֵיכָל, הַהֵיכָל
 (9) עָפָר, הָעָפָר (10) הַיּוֹם וְהַלַּיְלָה (11) הָאוֹר וְהַחֹשֶׁךְ (12) מֶלֶךְ
 וְאָדָם, הַמֶּלֶךְ וְהָאָדָם (13) אֲדָמָה וְעָפָר, הָאֲדָמָה וְהָעָפָר
 (14) עִיר וְהֵיכָל, הָעִיר וְהַהֵיכָל (15) בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם
 מִן־הָאֲדָמָה (16) בָּא הַמֶּלֶךְ מִן הַהֵיכָל (17) אָמַר אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם
 (18) וְאֶל־הָעִיר בָּא הַמֶּלֶךְ (19) בָּרָא אֱלֹהִים אוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ

3 ·
述 2
個母
詞帶
因此

(1)夜，夜(2)日，日(3)人，人(4)上帝，上帝(5)地，地(6)宮殿，宮殿
 (7)暗，暗(8)塵土，塵土(9)上帝和王(10)宮殿和城(11)人和地(12)暗和光
 (13)他從土造了人(14)上帝對王說了(15)人到城裏來了(16)夜來了且黑暗。
 (17)且對人上帝說了(18)王從城裏來了(19)歸塵土 + (20)從宮殿

①. ל
②. :

①. 例如 **וְאָדָם** 詳細說明見 37 頁。

+ 譯者按：用介詞 **אֶל־**。

②. 該音節已距重讀兩位，必須加上 **Methegh** (見 7 頁)。

17 · 依附介詞

ל 對，爲 ב 在，用，藉著 כ 如，像

這些介詞不能獨成一詞，正如冠詞，必須依附於和它連用之詞，因此叫做依附介詞。

ל 好像是 אֶל-^① ב 好像是 (已廢的) בֵּית 「在.....之中」
כ 好像是 כֵּן 「照樣」，等詞的基本要素。

(A)

依附介詞的母音標法如下：

1. 通常只帶 sewa 不帶母音，例如

מֶלֶךְ 王	לְמֶלֶךְ 對王	בְּמֶלֶךְ 在王	כְּמֶלֶךְ 像王
אָדָם 人	לְאָדָם 對人	בְּאָדָם 在人	כְּאָדָם 像人

2. 依附介詞前置於詞首帶 sewa 之時 (例如 שְׂמוֹאֵל 「撒母耳」)，因兩個帶 sewa 的子音不得並列 (像 לְשְׂמוֹאֵל)，要把前置詞的 sewa 改為 Hireq

(לְשְׂמוֹאֵל 10 頁註解)。因此在 sewa 前面依附介詞要帶 Hireq，這樣：

שְׂמוֹאֵל 撒母耳	לְשְׂמוֹאֵל 對撒母耳	לְמַלְכִים 對諸王
מַלְכִים 諸王	בְּשְׂמוֹאֵל 在撒母耳	בְּמַלְכִים 在諸王
	כְּשְׂמוֹאֵל 像撒母耳	כְּמַלְכִים 像諸王

3. 第 2 項裏有個特例，若詞首是 י，例如 יְהוֹדָה 「猶大」，「對猶大」按上述 2 的規則是 לְיְהוֹדָה，但是 י 是默音字母，就是已喪失子音性質而和前一個母音形成一個與它同源的長母音 (17 頁 2) לְיְהוֹדָה，這樣 י 前面的依附介詞帶母音 Hireq 而 י 的 sewa 消失

(14) 因此：	יְהוֹדָה 猶大	לְיְהוֹדָה 對猶大
מֶן	בְּיְהוֹדָה 在猶大	כְּיְהוֹדָה 像猶大
(18)	יְרוּשָׁלַיִם ^② 耶路撒冷	לְיְרוּשָׁלַיִם 對耶路撒冷
	בְּיְרוּשָׁלַיִם 在耶路撒冷	כְּיְרוּשָׁלַיִם 像耶路撒冷

① אֶל 或 אֶל-。

② 通常的詞形是 יְרוּשָׁלַיִם。

4·第2項還有個特別的例子，當依附介詞前置於帶複合 sewa 為首的喉音時，例如 אַרִי「獅子」，要變成 לְאַרִי 當然不可能（因為兩個有音 sewa 不得並列於詞首），因此在複合 sewa 的影響下，依附介詞要帶複合 sewa 的短母音（17頁註解）為母音：

אַרִי 獅子 לְאַרִי 對獅子 בְּאַרִי 在獅子 כְּאַרִי 像獅子
אֲדוֹם 以東 לְאֲדוֹם 對以東 בְּאֲדוֹם 在以東 כְּאֲדוֹם 像以東

5·第4項所述的有個例外，אלהים前置介詞時成為 לְאֱלֹהִים（按4），因為א是默音字，喪失了子音價值（17頁1），因此：

אֱלֹהִים 上帝 לְאֱלֹהִים 對上帝 בְּאֱלֹהִים 在上帝 כְּאֱלֹהִים 像上帝

6·21頁(c)已經提及神名通常詞形是 יְהוָה (Kethibh)，但讀為 אֲדֹנָי (Qere「主」)，即 Kethibh 帶 Qere 的母音，前置依附介詞於神名時，乃按照 Qere 的變化規則，因此：

「耶和華」寫為 יְהוָה (Kethibh) 讀為 אֲדֹנָי (Qere)
「向耶和華」 לִיהוָה („) לְאֲדֹנָי 「向主」① („)
「在耶和華」 בִּיהוָה („) בְּאֲדֹנָי 「在主」① („)
「像耶和華」 כִּיהוָה („) כְּאֲדֹנָי 「像主」① („)

7·有時緊接於重讀的音節，該依附介詞就帶母音 Qames，例如，「水與水之間」②: לְמַיִם לְמַיִם，「要坐」(to sit) לְשֹׁבֵת。

(B)

若依附介詞前置於帶冠詞的名詞，例如「對王」(應該是 לְהַמֶּלֶךְ)，
① 取代冠詞的子音 ה (實際上聽不見) 而成為 לְמֶלֶךְ。

照樣，「對人」 (לְהָאָדָם) 變成 לְאָדָם
「對黑暗」 (לְהַחֹשֶׁךְ) 變成 לְחֹשֶׁךְ，
「歸於塵土」 (לְהָעָפָר) 變成 לְעָפָר。

①. 正如第5 (לְאֲדֹנָי 的) א 是默音字而變成 אֲדֹנָי。

②. 20 頁，停頓的詞形。

正
介
母音的
1·前
שאו
母音的
2·前
代
דם
頁)，
「從
3·女
זפל
言

1·
2·
3·
0. 目

喉音
不得
母音

正如	לֶהָ	變成	לְ	照樣	בֶּהָ	變成	בְ	，	כֶּהָ	變成	כְ
"	לֶהָ	"	לְ	"	בֶּהָ	"	בְ	，	כֶּהָ	"	כְ
"	לֶהָ	"	לְ	"	בֶּהָ	"	בְ	，	כֶּהָ	"	כְ

(C)

與獅子
以東

介詞 מִן 「從」通常也前置於不帶冠詞之詞，因此也成為依附介詞，其母音的變化如下：

1) 像上
אָד

1. 前置於普通子音（「即咽喉音字母」אהחע和ר以外的子音）時，如 מִן שָׂאֵל「掃羅」（前置介詞後由 מִן שָׂאֵל 變為 מִשָּׂאֵל — 15 頁 1）即不帶母音的 ך 和隨後之子音同化，只用補償用的 D.F. 表示出來，因此 מִן 後隨著 D.F.

從王 מִן מְלֹךְ 從日 מִן יוֹם 從夜 מִן לַיְלָה

，乃

2. 前置於喉音字母或 ר 時（例如 מִן אָדָם「人」，而後「從人」則為 מִן אָדָם 取代之 מִן אָדָם），因為這些子音不能帶 D.F.，就延長前置介詞所帶的母音（18 頁），這介詞變成 מִן，因此：

「從城」 מִן עִיר 「從黑暗」 מִן חֹשֶׁךְ 「從頭」 מִן רֹאשׁ

與水

3. 如果所依附的名詞帶冠詞，該介詞可以獨立成為 מִן הַמֶּלֶךְ 或成為 מִן הַמֶּלֶךְ，後者的冠詞始終不改，例如「從人」 מִן הָאָדָם「從塵土」 מִן הָעֶפְרוֹת。

註解：每一個依附介詞(ל, ב, כ)和帶冠詞的名詞連用時(לֶהָ, לְהָ)該介詞素 sewa 取代 ה 而成一音節(לְ, לְ, 等)。但依附介詞 מִן 後面的冠詞不變，因為該介詞本身是個完整的音節，因此，保留冠詞。

?)

摘要： (A)

依附詞 ל, ב, כ 所帶的母音如下：

1. 通常帶 sewa：例如 מִן מְלֹךְ。
2. 前置於 sewa 時，變成 Hireq：例如 מִן מְלֹךְ。
3. 前置於 ך 變成 Hireq，而且從略 ך 所帶的 sewa：例如 מִן הַיְהוּדָה。

①. 因為冠詞 ה 是喉音字母，前置介詞才成為 מִן。

- 4 · 前置於複合 *šewa* 時，帶形成複合 *šewa* 的短母音：例如 לְאָרִי。
- 5 · 前置於 *אֱלֹהִים* 時帶 *Sere* 而從略 *א* 所帶的複合 *šewa*：例如 לְאֱלֹהִים。
- 6 · 前置於 *יְהוָה* 時，倣照 5 所述的 *Qere* 的母音變化：例如 לְיְהוָה。
- 7 · 前置於重讀的音節時，常常帶 *Qames*：例如 לְשִׁבְתָּ。

(B)

前置這些依附介詞於帶有冠詞的名詞時，捨 *ה* 而取其母音變成

לְעֵפֶר, לְאָדָם, לְמֶלֶךְ

(C)

介詞 *מִן* 成爲依附介詞時

- 1 · 前置於普通的子音時（即喉音與 *ר* 以外的），*מִן* 後加 D.F.：מִמֶּלֶךְ。
- 2 · 前置於喉音和 *ר* 時，變成 *מִן*：מִמְּרֵאשׁ, מִמְּאָדָם。
- 3 · 前置於帶冠詞的名詞時，仍然是 *מִן*，並且保留該冠詞：
מִמֶּהֶמֶלֶךְ, מִמֶּהָאָדָם。

作 業 2

קָרָא 他叫了	שָׁמַיִם 諸天	שְׁמוֹעַל 撒母耳
נָתַן 他給了	דְּבָר 話，物	עַם 百姓，民
רָאָה 他看了	אִשָּׁה 女人，妻	הָעָם 百姓，民
הִלֵּךְ 他走，去了	לֹא 不	יְהוָה 耶和華，主

(1) מֶלֶךְ, לְמֶלֶךְ, מִמֶּלֶךְ, הַמֶּלֶךְ, לְהַמֶּלֶךְ, מִן־הַמֶּלֶךְ (2) אָדָם, כְּאָדָם, מִמְּאָדָם, הָאָדָם, כְּאָדָם, מִן־הָאָדָם (3) הַהִיכָל, בְּהִיכָל, מִן־הַהִיכָל, (4) הַחֹשֶׁף, לְחֹשֶׁף, פְּחוֹשֶׁף, (5) עֵפֶר, מִעֵפֶר; הָעֵפֶר, בְּעֵפֶר, מִן־הָעֵפֶר (6) אֱלֹהִים, כְּאֱלֹהִים, מִמְּאֱלֹהִים; הָאֱלֹהִים, כְּאֱלֹהִים; מִן־הָאֱלֹהִים (7) יְהוָה, לְיְהוָה, מִיְהוָה (8) אֲדָמָה, כְּאֲדָמָה; הָאֲדָמָה, כְּאֲדָמָה (9) שְׁמוֹעַל, לְשְׁמוֹעַל, כְּשְׁמוֹעַל, מִשְׁמוֹעַל

①. 否定詞前置於它所否定之詞，因此：「他看不見了」 לֹא רָאָה。

②. 最好只寫子音，翻譯時譯爲「主」或「上主」。

הָעָם
וְהָיָה
אָדָם
הָיָה
מֶלֶךְ
הָיָה
קָרָא
וּבְאֵל

(1) 對
從
從
塵
(1: 中
對

m
f:s

特徵

① 傳
②.

車
白

לא
?

(10) קָרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה (11) הִלְךְ הָעָם
 בַּחֹשֶׁךְ וְלֹא רָאָה אוֹר (12) נָתַן שְׁמוּאֵל מֶלֶךְ לָעָם (13) מִן־הַשָּׁמַיִם
 רָאָה יֵהוּדָה (14) בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם מִעֶפֶר וְאִשָּׁה מִן־הָאָדָם
 (15) אָמַר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם: בָּא הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעִיר (16) קָרָא אֱלֹהִים
 לְשְׁמוּאֵל (17) בְּלַיְלָה (17) נָתַן אֱלֹהִים אִשָּׁה לְאָדָם (18) יֵהוּדָה מֶלֶךְ
 (19) הִלְךְ הַמֶּלֶךְ אֶל־הַיְכָל (20) בְּלַיְלָה (20) נָתַן אֱלֹהִים
 אוֹר לְאָדָם וְלִאִשָּׁה (21) לֹא אָמַר הַמֶּלֶךְ לְשְׁמוּאֵל דְּבַר (22) קָרָא
 שְׁמוּאֵל אֶל־יֵהוּדָה (23) לֹא נָתַן יֵהוּדָה אוֹר לָעָם (24) הִלְךְ שְׁמוּאֵל
 בְּעִיר (25) רָאָה יֵהוּדָה בְּשְׁמוּאֵל רֹאשׁ לָעָם

מֶלֶךְ

(1)日，在日，從日；日，在日，從日；(2)女人，對女人，從女人；女人，對女人，從女人；(3)城，像城，從城；城，像城，從城；(4)黑暗，在黑暗，從黑暗；(5)上帝，對上帝，從上帝；(6)頭，在頭，從頭；(7)塵土，像塵土，從塵土；(8)撒母耳，在撒母耳，從撒母耳；(9)主賜光在諸天(10)人來自塵土，且女人來自人。(11)上帝在夜裏(11)裏呼叫王。(12)王走在城裏且他看不見。(13)上帝賜光給城裏的百姓。(14)王叫撒母耳且撒母耳不去。(15)百姓於黑暗中呼叫主。(16)上帝造了人和女人。(17)王在夜裏(17)來到撒母耳。(18)主對撒母耳說了。(19)王見女人在殿裏。

民

18 · 名詞與形容詞

(A)

主

מֶלֶךְ (מֶלֶךְ)
 מֶלֶכָּה (מֶלֶכָּה)
 (4)

m.s. 馬 סוּס 人 אִישׁ 先知 נְבִיא 王 מֶלֶךְ
 f.s. 母馬 סוּסָה 女人 אִשָּׁה 女先知 נְבִיאָה 王后 מֶלֶכָּה

מֶלֶךְ
 מֶלֶכָּה
 הָאֵל

這四個例子是陽性和陰性的單數名詞，陽姓名詞的詞尾沒有可資識別的特徵，可是單數陰性名詞就有詞尾 הָּ。

- ① 停頓的詞形——要延長重讀音節的母音(20頁)。
- ② f.s.的詞尾 הָּ帶重讀，因此 לַיְלָה(的 הָּ不重讀)非陰性名詞，乃是 m.s.名詞 לַיְלָה 較長的詞形，照樣在§35 也有個不重讀的 הָּ，這詞尾和性完全無干，乃是一個古老的目的格詞尾，有些 f.s.用 ת 為詞尾。

m.s. 好的 טוב 壞的 רע 偉大的 גדול 高傲的 קם
 f.s. 好的 טובה 壞的 רעה 偉大的 גדולה 高傲的 קמה

從這四個有陽陰兩性的單數形容詞也可以看出陽性單數形容詞沒有可資識別的詞尾，陰性單數形容詞是由陽性單數形容詞後加了陰性詞尾^① הַ 而成的。

(B)

形容詞修飾名詞時，其詞序是：

1. 「好人」希伯來文是「人，m.好者^②」 איש טוב
 「好女人」希伯來文是「女人，f.好者」 אשה טובה
 把形容詞排在它所修飾名詞之後，其數與性和該名詞的一致
 (如上所述之諸例)
2. 「好人」希伯來文是「人，好者」 האיש הטוב
 「對好人」 " 「對人，好者」 לאיש הטוב
 「我的好人(丈夫)」希伯來文是「我的人(丈夫)，好者」 אישי^③ הטוב
 「好女人」希伯來文是「女人，好者」 האשה הטובה
 名詞若固定^④時，修飾它的形容詞也必須帶冠詞。
3. 「人是好的」希伯來文是「好的(是)人」 טוב האיש
 有時可寫成「斯人善也」^⑤ האיש טוב
 「女人是好的」希伯來文是 טובה האשה
 有時卻用^⑤ טובה האשה 表達出來。

①. 有些 f.s. 形容詞以 ת 為詞尾，有關加了詞尾 הַ 而引起的母音變化暫且從略不談，詳述於§19。

②. 先述主要觀念然後才用下文修飾之。

③. 有關所有格詳見 47 頁。

④. 此類情況在英文中雖不加定冠詞，但該名詞仍然是固定的，如第三個例句「我的好人」暗示著固定的人，希譯時先按希伯來文詞序把片語排好，而翻譯之。

⑤. 為強調，可以把詞序顛倒，即人(或女人)是好的，(比較作業 1 的註解)。

三

掛

一

三

三

「人」

「女」

三

三

三

三

三

①. 見

②. 有

③. 加

因

④. 前

註解：英文“be”動詞的現在式，如上所述在希伯來文從略不用，只暗示於文脈，如上述諸例所示，形容詞作述詞時，經常在名詞之前（可是有時也在名詞之後）①。

摘要：凡詞尾是 ה 的名詞通常是 f.s.。m.s 形容詞②加上詞尾 ה 就變成 f.s.形容詞。形容詞後隨於它所修飾的名詞，其性與數和名詞一致，如果名詞帶冠詞，其形容詞也得帶冠詞。為述部形容詞時，它經常在名詞之前（也常在其後）①。

作業 3 的註解：

動詞的 3.f.s.pf 的，和形容詞一樣，把 ה 後加於 3. m. s. 的詞形。

「他說了」 אָמַר	「她說了」 אָמְרָה ③
「他叫了」 קָרָא	「她叫了」 קָרְאָה
「他給了」 נָתַן	「她給了」 נָתְנָה
「他去了」 הָלַךְ	「她去了」 הָלְכָה

按作業 1 所註解的

「人說了」希伯來文是「他說了，（他即）人」：אָמַר הָאִישׁ

「女人說了」希伯來文是「她說了，（她即）女人」：אָמְרָה הָאִשָּׁה

作 業 3

טוֹב	好的	עֵין (f.)	眼	קוֹל	聲音
חָכָם	有智慧的	אִישׁ	人，夫	עַל	在……之上
גָּדוֹל	大的	מֹשֶׁה	摩西	הוּא	他
רַע	壞的(m.s.)	אֲרֶץ (f.)	地，土地	הִיא	他是，變成。
רָעָה	" (f.s.)	הָאָרֶץ ④	地		
אֲשֶׁר	(關係代名詞)	· · · 所 · · ·	כִּי (引導子句的)	that, 因為,	當

①. 見前頁。

②. 有些形容詞以 ה 為詞尾。

③. 加重讀音節 ה，第二語根的母音消失，不讀為 אָמְרָה ('amarâ) 而讀成 אָמְרָה ('ām^e rā) 因為有往後速讀的傾向。Methagh 表示第一音節是開音節，那母音是 ā (12 頁註解)。

④. 前置冠詞的詞形經常是 הָאָרֶץ。

(1) מְלֶלֶךְ טוֹב, הַמְּלֶלֶךְ הַטוֹב, טוֹב הַמְּלֶלֶךְ (2) אִשָּׁה טוֹבָה, הָאִשָּׁה
 הַטוֹבָה, טוֹבָה הָאִשָּׁה (3) דָּבָר רָע, הַדָּבָר הַרָע, רָע הַדָּבָר
 (4) אֶרֶץ רָעָה, הָאֶרֶץ הַרָעָה, רָעָה הָאֶרֶץ (5) אִישׁ חָכָם, הָאִישׁ
 הַחָכָם, חָכָם הָאִישׁ (6) הֵיכָל גָּדוֹל, הַהֵיכָל הַגָּדוֹל, גָּדוֹל הַהֵיכָל
 (7) טוֹב הָאוֹר, וְרַע הַחֹשֶׁךְ (8) קָרָא הָעָם בְּקוֹל גָּדוֹל, יְהוּהוּ הוּא
 הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם וְעַל-הָאָרֶץ (9) קָרָא הָאִשָּׁה אֶל-הַמְּלֶלֶךְ
 הַחָכָם, טוֹב יְהוּהוּ לָעָם (10) הָיָה חֹשֶׁךְ גָּדוֹל עַל-הָאָרֶץ
 (11) רָאָה אֱלֹהִים כִּי טוֹב ① הָאוֹר אֲשֶׁר בָּרָא (12) הָיָה מֹשֶׁה אִישׁ
 גָּדוֹל בְּאָרֶץ (13) רָאָה הַמְּלֶלֶךְ כִּי חֹשֶׁךְ גָּדוֹל ① עַל-הָעִיר הַרָעָה
 (14) בָּאָה הָאִשָּׁה אֶל-שִׁמּוֹאֵל (15) אָמַר מֹשֶׁה, טוֹבָה הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר נָתַן יְהוּהוּ לָעָם (16) בָּרָא אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם ② (17) גָּדוֹל
 הַהֵיכָל אֲשֶׁר בָּעִיר (18) הָיָה הָאָדָם כְּאֱלֹהִים (19) לֹא הָיָה
 לְשִׁמּוֹאֵל אִישׁ חָכָם בְּאָרֶץ (20) אָמְרָה הָאִשָּׁה, טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר
 אָמַר הָאִישׁ הַחָכָם אֶל-הָעָם (21) בַּיּוֹם אֹר, בְּלֵילָה חֹשֶׁךְ

m.s

f.s

m.p

f.p

複數

母音

「刺」

- (1) 大的百姓，大的百姓，百姓是大的；(2) 好城，好城，城是好的；(3) 壞的日子，壞的日子，日子是壞的；(4) 有智慧的王，有智慧的王，王是有智慧的。
 (5) 壞的眼睛，壞的眼睛，眼睛是壞的。(6) 王看見了地上的黑暗(是)①大的。
 (7) 在壞的日子裏城裏(pf.)無光且百姓看不見。(8) 主對百姓好。(9) 在壞城裏沒有(pf.)好人。(10) 王叫了女人，且她沒來。(11) 百姓對摩西說了：「主所給的地(是)不好的」③。(12) 撒母耳對百姓說了：「主，他是在天(裏)，在地上的王」。
 (13) 摩西(pf.) (介詞「爲」) 頭(目)管理(על)百姓。(14) 女人對王大聲呼叫了。
 (15) 主對撒母耳所說了的話。(16) 好的女人到在(was) ④城裏的大殿去了。
 (17) 對好的城有了光如白天。(18) 在地裏沒有(pf.) 人像摩西那麼⑤偉大的。

成新

(א'

Qarr

物」

詞尾

規定

一音

①.]

①. 英譯文的從屬句要插入「是」。

②. 停頓的詞形，見 20 頁。

③. 希伯來文的詞序是「不好的，地」接著用關係代名詞帶頭的子句來修飾「地」。

④. 英文有，希伯來文從略。

⑤. 希伯來文從略。

19 · 名詞與形容詞的性與數 ~~沒有格~~

(A) 名詞

	一	二	三	四
m.s	סוס 馬	נְבִיא 先知	אָסִיר 囚人	
f.s	סוּסָה 母馬	נְבִיאָה 女先知	אָסִירָה 女囚人	כּוֹכַב 星
m.p	סוּסִים 諸馬	נְבִיאִים 諸先知	אָסִירִים 諸囚人	כּוֹכָבִים 諸星
f.p	סוּסוֹת 諸母馬	נְבִיאוֹת 諸女先知	אָסִירוֹת 諸女囚人	

由上述之例可知陽性單數名詞無可資識別的詞尾，陰性單數有 הַ，陽性複數有 ים，陰性複數有 ות 可資識別。

第一欄代表名詞變化裏最單純的詞形，是單音節，由兩子音夾一個完整的母音^①而成的。這種母音不受新增加的音節影響而起變化。同類的名詞有 קוֹץ 「刺」，複數 קוֹצִים，חוֹמָה 「牆」，複數 חוֹמוֹת。

第二個欄代表兩音節的名詞，Qames 是第一音節的母音，加了詞尾 ים，成新音節以後，第一音節的母音消失，這是因為重音移向新音節所引起的 (נְבִיא → נְבִיאִים)，又因一詞的讀音習慣上有輕前重後的傾向，因此把 Qames 縮成 šewa (不再是 נְבִיאִים 乃成為 נְבִיאִים)，照樣，דְּבָרָה 「話，物」的陽性複數變成 דְּבָרִים (不是 דְּבָרִים)。

第三欄所列的，除了第一個子音是喉音以外，和第一欄的一樣，因此，詞尾後加了新音節以後，就縮短第一音節的 Qames 為 šewa，按 9 頁 (b) 的規定，喉音必須帶複合 šewa。

第四欄所列的代表第一音節為完全純母音的兩音節名詞，雖然詞尾多了一音節，該母音仍然不變。

註解：(a) 希伯來文沒有中性名詞；至於無生物或抽象名詞，若不是陽性就是陰性。

~~希伯來文沒有中性名詞；至於無生物或抽象名詞，若不是陽性就是陰性。~~

① 用子音(字母)來表達的母音叫做完整的母音，這種母音遇有縮短母音的必要時，它們始終不變。

(b) 有好些陰性名詞的單數詞尾不是 הַ, 學生習作了後對這些名詞就會熟悉。其中有些可用下列方法識別之。

1. 指稱女性的名詞自然是陰性的：例如 אִם「母親」, אֶתוֹן「牝驢」。
2. 指稱身上成雙的器官的，例如 יָד「手」, עֵינַי「眼睛」, רַגְלֵי「腳」^①。
3. 古代的人視國家，市鎮為其住民之母，因此視之為陰性名詞：例如 כְּנָעַן「迦南」, יְרוּשָׁלַיִם^②「耶路撒冷」。

(B) 形容詞

	一	二	三
m.s	好的 טוֹב	大的 גָּדוֹל 正直的 יָשָׁר	富的 עָשִׁיר 有智慧的 חָכָם
f.s	טוֹבָה	גְּדוּלָה יִשְׁרָה	עֲשִׁירָה חֲכָמָה
m.p	טוֹבִים	גְּדוּלִים יִשְׁרִים	עֲשִׁירִים חֲכָמִים
f.p	טוֹבוֹת	גְּדוּלוֹת יִשְׁרוֹת	עֲשִׁירוֹת חֲכָמוֹת

有
單
雙
隻
註

作
指

一
他
她
他

陽性單數的形容詞是形成該詞其餘詞形的性與數的基形，後加了 הַ 就成為陰性單數，加了 ים 成為陽性複數，加上 ות 就是陰性複數。

上述三類形容詞和 (A) 表所列的前三類名詞相符合，因此：

第一欄代表形容詞裏最簡單的詞形，是帶純長母音的單音節詞，這母音不受新增加的音節的影響。

第二欄代表雙音節的形容詞，其第一母音是 Qameṣ，後加新音節時，這 Qameṣ 變成 šewa。

第三欄除了第一子音是喉音以外，和第二欄所列的完全一樣。在此情況下縮短第一音節的 Qameṣ (即喉音字母所帶的母音) 變成複合 šewa。

①. 凡不成雙的器官都屬陽性，例如 ראש「頭」, פה「嘴」。

②. ירושלים 是通常的詞形。

ל

①. 請
②. 見

後對這
「
卻」①

註解：依此類推 **אִישׁ**「人」和 **אִשָּׁה**「女人」的複數詞形應該是很少出現的「**אִישִׁים**和**נְשׂוֹת**」①，其實它們的複數詞形通常是**אֲנָשִׁים**「人(p.)」和**נְשִׁים**「女人(p.)」。不可忽略的是雖然陰性複數**נְשִׁים**的詞尾是陽性複數的，可是本質上仍然是陰性名詞「女人們」。因此修飾它的形容詞必須和它同性同數，「好的女人們」是**נְשִׁים טוֹבוֹת**。

20 · 雙 數

有些希伯來名詞取雙數的詞形指稱成對者：

單數：「手」 **יָד** 「日」 **יוֹם** 「一次」 **פַּעַם**
 雙數：「雙手」 **יָדַיִם** 「兩日」 **יוֹמַיִם** 「兩次」 **פַּעַמַּיִם**

雙數的詞尾無論陽性陰性都是 **יַם**。

註解：關於指稱自然成對的雙數名詞常常會擴張為複數的意義，如 **יָדַיִם** 意思是雙手，但在某些前後文裏可作複數的「諸手」解釋。

作業 4 之註解

指過去之行動 3.(第 3 人稱) p(複數).的動詞，無論陰性、陽性之詞尾都是 **וּ**

1	2	3	4
他說了 אָמַר	他去了 הִלֵּךְ	他叫了 קָרָא	他給了 נָתַן
她 " אָמְרָה	她 " הִלְכָה	她 " קָרְרָה	她 " נָתְנָה
他(她)們 אָמְרוּ	他(她)們 הִלְכוּ	他(她)們 קָרְאוּ	他(她)們 נָתְנוּ

作 業 4

יָשַׁב 他坐了，居，住	עֵץ 樹	אִישׁ (s.) 人
אָכַל 他吃了	פְּרִי 果實	אֲנָשִׁים (p.) 人
לָקַח 他拿了	נְבִיא 先知	אִשָּׁה (s.) 女人
הָיָה 他是 (pf.)	נְבִיאָה 女先知	נְשִׁים (p.) 女人
הָיוּ 他/她們是	גֵּן 園	גַּם 也，甚至於，的確
כָּל 或② כָּל־ 一切，每一	הַגֵּן 園	קָדוֹשׁ 聖的
יִשְׂרָאֵל 以色列	תַּחַת 在 之下，代替	

①. 譯者按：該詞形載在賽五三 3，詩百四一 4，箴八 4，出廿三 44。

②. 見 13 頁 4。

(1) סוֹס טוֹב, סוֹסִים טוֹבִים ; סוֹסָה טוֹבָה, סוֹסוֹת טוֹבוֹת
 (2) נְבִיא קְדוֹשׁ, נְבִאִים קְדוֹשִׁים ; נְבִיאָה קְדוֹשָׁה, נְבִיאוֹת
 קְדוֹשׁוֹת(3) אִישׁ חֵכֶם, אֲנָשִׁים חֲכָמִים ; אִשָּׁה חֲכָמָה, נָשִׁים חֲכָמוֹת
 (4) עֵץ גְּדוֹל, עֲצִים גְּדוֹלִים(5) הִהִיכַל הַגְּדוֹל, הַהִיכָלִים הַגְּדוֹלִים
 (6) נָתַן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶרֶץ גְּדוֹלָה וְטוֹבָה(7) יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּעֶפְרַיִם
 כָּל-הַיּוֹם וְלֹא אָכַל(8) יָשְׁבָה הַנְּבִיאָה תַּחַת הָעֵץ(9) רָעִים הָיוּ
 הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּעִיר הַגְּדוֹלָה(10) לֹא לָקַח שְׂמוּאֵל הַנְּבִיא
 פְּרִי מִן-הַגֶּן(11) לְקַחַתָּהּ הָאִשָּׁה מִן-הַפְּרִי אֲשֶׁר בְּגֵן וְגַם נָתַנָּה
 לְאָדָם(12) לְקַחוּ הָאָדָם וְהָאִשָּׁה מִן-הָעֵץ וְגַם אָכְלוּ מִן-הַפְּרִי
 (13) בָּאוּ עַל-הָעִיר הַרְעָה כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמְרוּ הַנְּבִיאִים
 הַקְּדוֹשִׁים(14) לֹא נָתַנָּה הָאֶרֶץ פְּרִי כִי הָיוּ הָאֲנָשִׁים רָעִים
 (15) אָמַר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, קְדוֹשׁ הַיּוֹם לִיהוָה(16) בְּגֵן הָיוּ
 עֲצִים גְּדוֹלִים וְטוֹבִים(17) לֹא אָכְלוּ הַנְּבִיאִים בְּהִיכַל, כִּי
 קְדוֹשִׁים הָיוּ לִיהוָה(18) רָאָה הָעָם כִּי טוֹב(19) הַפְּרִי אֲשֶׁר לָקַחוּ
 הָאֲנָשִׁים מִן-הָעֲצִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל
 (19) חֲכָמִים וְטוֹבִים הָיוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַר הַנְּבִיא הַחֵכֶם
 אֶל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ בְּהִיכַל(20) קָרְאוּ הַנְּבִיאִים בְּקוֹל גְּדוֹל,
 שְׂמוּאֵל הוּא נְבִיא לִיהוָה(21) טוֹב יְהוָה לְטוֹבִים וְלָרָעִים

(11) 上
 壞城
 的。()
 果子

一樣
 1 . . .
 「
 「
 2 .

3 .
 ① . 「
 ② . 連
 ③ . 連
 ④ . □
 D
 ⑤ . 照
 ⑥ . 。

(1)偉大的人，偉大的人們，偉大的女人，偉大的女人們；(2)聖的先知，聖的先知們，聖的女先知，聖的女先知們；(3)好的話，諸好話；(4)大的殿，諸大殿。(5)先知們到聖殿去了，因為他們說了「撒母耳先知在城裏的殿連王和一切的百姓」。(6)整天坐在園裏諸樹下的人們曾經是聖的。(7)百姓住在主賜給以色列的好地。(8)人和女人吃了(從)大園裏樹上的果實。(9)在諸天主是偉大的，且在地上以色列是偉大的。(10)諸人走到了地且他們也 ③ 從果實取了(採了果實)，且他們來到百姓，且他們也說，「在地的果子是好的」。

①. 停頓的詞形。
 ②. 英譯為 was。
 ③. וְגַם = 他們也，等等。

(11)上帝對摩西說，「說地對以色列不好的人們是壞的^①。(12)先知們不住在
 城裏，因為他們已歸主為聖。(13)王看聖先知對百姓所說的話(p)是有智慧
 的。(14)在以色列沒有(pf)先知們像撒母耳那麼偉大的。(15)女先知不取(從)
 果子且整天整夜不吃。

21 · 連 詞

連詞^②「和」，「且」是個依附的詞前加詞 ׀，其母音大體上和依附介詞
 一樣，不過有些出入之處，茲列述於下文 2：

1. 通常不帶母音只帶 sewa — ׀：

「人」 אָדָם 「和人」 וְאָדָם，「馬」 סוּס 「和馬」 וְסוּס

「人」 הָאָדָם 「和人」 וְהָאָדָם^③，「馬」 הַסּוּס 「和馬」 וְהַסּוּס

2. (a) 連詞 ׀ 若要前置於以有音 sewa 為詞首的詞，如

שָׁמוּאֵל 「撒母耳」，׀ 就變成 ׀， וְשָׁמוּאֵל 「和撒母耳」。

照樣「諸話」 דְּבָרִים，「和諸話」 וְדְבָרִים^④。

(b) 前置於以雙唇音 במפ 為首的詞時，連詞也要變成 ׀：

בֵּין 「在...之間」： ׀בֵּין^⑤ 「和在...之間」(不是 וְבֵין)。

מֹשֶׁה 摩西 וּמֹשֶׁה (不是 וְמֹשֶׁה)

פֹּה 這裏 ׀פֹּה^⑥ (不是 וְפֹה)

從上述括弧裏的諸詞形可以看出，在通常的口語裏很難加以清楚發音，因
 此才把連詞變成 ׀。上述 (a) 和 (b) 的例子告訴我們，連詞前置於有
 音 sewa 和雙唇音 במפ 時，變成 ׀。

3. 如前置於 ׀，(正如前置依附介詞)，默音 ׀ 變成長母音^⑦，

因此 יְהוּדָה 「猶大」，「和猶大」 變成 וְיְהוּדָה ；

יְרוּשָׁלַיִם 「耶路撒冷」，「和耶路撒冷」 變成 וְיְרוּשָׁלַיִם 。

① 「壞的是人們...」。

② 連詞可能按前後文關係作好幾種解釋，可作「但」、「或」，時下只作「和」或「且」。

③ 連詞後的冠詞不得從略。

④ דְּבָרִים 字首有個 Daghes Lene，加上了 ׀ 以後就消失，因為它緊隨著長母音不得加
 D.L. (14 頁)。

⑤ 照樣 בֵּין 的 Daghes Lene 也消失成為 ׀בֵּין。

⑥ ׀ 變成 ׀，最後變成 ׀ (見 17 頁 2)。

4. 前置於複合於 sewa 時，ו 取用複合 sewa 的母音為母音，如 אֲנִי「我」，「和我」變成 וְאֲנִי；אֲדוֹם「以東」，「和以東」變成 וְאֲדוֹם。
5. 第 4 裏有個例外是前置於 אֱלֹהִים 時，該連詞變成 וְאֱלֹהִים (比較 28 頁 5)。
6. 和 Kethibh יְהוָה (仍帶 אֲדָנִי 的母音而照此讀出 אֲדָנִי) 連接時，變成 וְיְהוָה (讀為 וְאֲדָנִי) (比較 28 頁 6)。
7. 連詞前置於重讀音節時，尤其是連結成雙之詞時，就變成 וְ，例如「日和夜」 יוֹם וְלַיְלָה，「光與暗」 אֹר וְחֹשֶׁךְ；「好與壞」 טוֹב וְרָע。

摘要：連詞 ו 所帶的母音如下

1. 通常帶 sewa וְ：וְסוֹס，וְהַסּוֹס。
2. 前置於雙唇音 כּמפ 或 sewa 時變成 וּ：וּבִין，וּמֹשֶׁה，וּשְׂמוּאֵל，וּפֶה。
3. 前置於 י 時變成 וִי，如 וִיהוּדָה。
4. 在複合 sewa 之前，以複合 sewa 的短母音為母音：如 וְאֲדוֹם，וְאֲנִי。
5. 前置於 אֱלֹהִים 時變成 וְאֱלֹהִים。
6. 前置於 יְהוָה (אֲדָנִי Qere) 變成 וְיְהוָה (וְאֲדָנִי Qere)。
7. 前置於重讀音節時，常常變成 וְ：如 יוֹם וְלַיְלָה。

2 2. 疑問代名詞

- A. 疑問代名詞 מִי 主格是「誰？」"who?"，目的格是"whom?"^①，其詞形是固定不變的，「對誰？」לְמִי，「從誰？」מִמֵּי。
- B. 疑問代名詞 מָה「甚麼？」"what?"，其母音變化實際上和冠詞的變化一樣。
1. 前置於普通的子音（除了喉音和 ו 以外）時，是 מָה 隨附著 Dagheš Forte，「這是甚麼？」מָה־זֶה^②。

①. 經常為 אֶת־מִי——見於頁 50 「注意」欄。

②. 注意 ה 完全喪失子音價值，疑問代名詞 מָה 通常藉 Maqqeph 和其次之詞緊連一起。在經上或以表示連接的重讀記號把兩詞讀成一詞，此時重複次詞的第一字。

אֲרָץ
דָּמָה
וּבְאֵל
יָמִים
לַיְלָה
הָאֹר
שִׁים
וּמִי
וּבִים
מִלֵּךְ
מִכָּה
יִצְאוּ
רָאשׁ
הוּא

①. 因是

②. 停頓

א '我
ו
8 頁 5

- 2 · 前置於 א 和 ך 變成 מָה , 「我是甚麼? 」 מָה-אָנִי .
- 3 · 前置於 ה ה 變成 מָה , 「他是甚麼? 」 מָה-הוּא .
- 4 · 前置於帶 Qames 的喉音字母時變成 מָה , 「他做了甚麼? 」 מָה-עָשָׂה .

作 業 5

הַבְּדִיל 他分了, 他區別了 יֵצֵא 他出去了 בֹּקֶר 早晨
בֵּין 在 . . . 之間 יָדַע 他知道了 עָרֶב 晚上
אָנִי 我 דִּבֶּר 他講了
זָקֵן 老的 (形容詞, 此後簡寫為 a.) ,
長老 (名詞, 此後簡寫為 n.)

(1) הַשָּׁמַיִם, וְהַשָּׁמַיִם; בְּשָׁמַיִם, וּבַשָּׁמַיִם (2) הָאָרֶץ, וְהָאָרֶץ; בָּאָרֶץ
וּבָאָרֶץ (3) יוֹם, וְיוֹם; מִיוֹם, וּמִיוֹם (4) אָנִי, וְאָנִי; אֶדְמָה, וְאֶדְמָה
(5) מֹשֶׁה, וּמֹשֶׁה; לְמֹשֶׁה, וּלְמֹשֶׁה (6) שְׁמוּאֵל, וְשְׁמוּאֵל; לְשְׁמוּאֵל
וּלְשְׁמוּאֵל (7) אֱלֹהִים, וְאֱלֹהִים; יְהוָה, וְיְהוָה (8) יְרוּשָׁלַיִם
וְיְרוּשָׁלַיִם (9) אֹרֶךְ וְחָשֶׁךְ (10) טוֹב וְרָע (11) עָרֶב וּבֹקֶר (12) יוֹם וּלְיָלֵה
(13) פָּרִי, וּפְרִי (14) מִי אָנִי וּמָה-אָנִי (15) הַבְּדִיל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ, בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה (16) לֹא הִבְדִּילוּ הָאָנֻשִׁים
הָרְעִים בֵּין הַטוֹב וּבֵין הָרָע (17) מִי אֵלֶּיךָ כִּי הָיָה בִּשְׁמַיִם וּמִי
אֵלֶּיךָ כִּי שָׂרָאֵל בָּאָרֶץ (18) בָּרָא אֱלֹהִים שָׁמַיִם אֶלֶּיךָ וְאָרֶץ (19) טוֹבִים
וְחַכְמִים הָיוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר הַנְּבִיא הַזֶּקֶן אֶל־הַמֶּלֶךְ
(20) יָדַע הָאָדָם טוֹב וְרָע, כִּי אָכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר בְּגֵן אֶדְמָה
הָאִשָּׁה אֶל־הַזְּקָנִים, בָּאוּ אָנָּשִׁים מִיִּשְׂרָאֵל בְּלַיְלָה וּבִבְקָר יֵצֵא
מִן־הָעִיר (22) לֹא הָיָה מָלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל, וְשְׁמוּאֵל הַנְּבִיא הָיָה רֹאשׁ
לָעָם (23) בָּעִיר הַקְּדוּשָׁה יֹשְׁבֵהָ אִשָּׁה זָקְנָה וְחַכְמָה (24) יְהוָה הוּא

1?
逐詞

① 因為不停地把兩詞讀為一詞而把母音後 Daghes Lene 從略(14 頁(a)) .

起 · ② 停頓的詞形 .

אֱלֹהִים וּמַלְאָךְ בַּשָּׁמַיִם וּבְאָרֶץ (25) גָּמַן יִהְיֶה לְיִשְׂרָאֵל אֶרֶץ טוֹבָה
וְגִדּוּלָהּ, וְגַם נְבִיאִים גְּדוּלִים וְקְדוּשִׁים (26) מֵהַהֲדָבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר
אֱלֹהִים אֶל־הַנְּבִיא (27) וּבְכָל־הָעִיר לֹא הָיָה אִישׁ טוֹב

(1)夜，和夜；在夜裏，且在夜裏；(2)樹，和樹，從樹，和從樹；(3)在城裏，和在城裏；(4)耶路撒冷，和耶路撒冷，在耶路撒冷，和在耶路撒冷；(5)暗和光；(6)夜和日；(7)對以色列，且對以色列；(8)老且有智慧的人，老且有智慧的人們。(9)(在)晚上來城裏的人們是誰？(10)王曾經是有智慧且良善的。(11)先知們曾經是有智慧又偉大的人們。(12)主分別地上的好人①與壞人①(把[בִּין]前置於被分者)。(13)每天在早上和在晚上王呼叫了主。(14)先知從耶路撒冷聖城出去了，正如主所說的話。(15)上帝所造的人是什麼？他是來自地的塵土。(16)女人對百姓說了，「王不曾區別好②與壞②」。(17)摩西和撒母耳是好且聖的先知(p)。(18)且在全地沒有殿像在耶路撒冷的殿。(19)人和女人在園裏且他們從樹吃了果實。(20)且誰像以色列，諸天之下的大國。

23 · 獨立詞與端詞

為說明何謂獨立詞和端詞起見，特舉下列2個例子：

(a)「他是人」הוּא אִישׁ，

(b)「他是(屬)上帝的人」הוּא אִישׁ־אֱלֹהִים，

־אִישׁ在(b)句裏不是獨立的，乃依附於次一詞 אֱלֹהִים而形成一個複合的觀念，就稱之為端詞③；至於(a)句裏的 אִישׁ不僅自成一詞，也不是依附的，就稱為獨立詞。

當兩個(或兩個以上)之詞密切地連成一個複合觀念時，該依附之(或諸)詞就叫做端詞。端詞所依附的(如上述之 אֱלֹהִים)獨立詞就成為所有格④。

①. 加冠詞的 m(陽性). p(複數). 形容詞指「的人」。

②. 在希伯來文裏「好」「壞」都加上介詞和冠詞。

③. 譯者按：「端詞」是從許世瑛教授的中國文法講話 28 f 頁借用的，漢文以「上帝的」為形容詞加詞，而端詞「人」不變。希伯來文「上帝」一詞不變，由 אִישׁ「人」變成端詞 אִישׁ־「的人」，這是希伯來文以名詞當形容詞的方法。

④. 所有格詞尾已消失見 63 頁，35 節。

有
及指
形

1
m.
f.

階
m.s.和
續記號
註

2

兒
手

要
端詞和
端詞就
77。

①. 本書
學生
②. 比較
③. 雙數

להי
להי
להי
城裏
5)暗
有智
。(1
(把)
撒冷
塵土
是好
盟裏

有時端詞後加著 Maqqeph (經上經常另用連續記號表達之), Maqqeph (以指連續的重讀) 表示它是端詞和其後之詞聯在一起。①
形成端詞時, 詞形稍有變化:

1	abs. s.	cs. s.	abs. p.	cs. p.
m	馬 סוס	的馬 סוס־	諸馬 סוסים	的諸馬 סוסים־
f	母馬 סוטה	的母馬 סוטה־	諸母馬 סוטות	的諸母馬 סוטות־

陰性單數端詞的詞尾是 ת־, 陽性複數的詞尾是 י־, 都變成最短的詞形。
m.s.和 f.p.的端詞外表不變, 且藉著它們所帶的 Maqqeph (以及經上常用的連續記號) 可以識別出來。

註解: f.s.名詞和形容詞的獨立詞原來的詞尾是 תַּ, 在口語裏這個詞尾 תַּ (at) 減輕為 תָּ (a), 蓋 ת 之後若無與它接續之詞, 亦即成獨立詞時, 它的發音幾乎弱得聽不見, 最後棄而不載。然而在端詞裏, 為要用兩個詞表達一個完整的複合觀念, 就輕前 (端詞) 重後 (獨立詞) 地連讀兩詞, ②以致於把 תַּ 縮短為 ת־。
m.p.的詞尾 ם, 在端詞和其獨立詞連讀幾乎聽不見, 最後把它省略。

2	abs.s.	cs.s.	abs. p.	cs. p.
	兒子 בן	的兒子 בן־	諸子 בנים	的諸子 בנים־
	手 יד	的手 יד־	雙手 ידים③	的雙手 ידי־

面複
!依附
諸)詞

要了解端詞的母音變化其實不難, 只要記住複合觀念實際上是兩詞 (即把端詞和獨立詞) 連讀為一詞就好了。連讀時有輕前重後的自然傾向, 這樣讀起端詞就要讀得快, 自然地要盡量縮短端詞。因此 בן 變成端詞 בן־, יד 變成 יד־。複數的端詞, 就要從略獨立詞 (בנים) 的詞尾 ם, 爲了要表達一個複

- ①. 本書 (除停頓詞形以外) 很少示出重讀記號, 端詞經常帶 Maqqeph, 學生開始看希伯來文聖經時, 他將看出端詞若不帶 Maqqeph 就帶連續的重讀記號。
- ②. 比較法文 il a (=at) 但 a-t-il? .
- ③. 雙數詞形。

合的觀念就要把端詞快讀過去，因此，把第一音節的母音 Qames 縮短為 šewa (例如 בְּנֵי־מֹשֶׁה 「摩西的諸子」)；照樣，雙數 יָדַי 的端詞縮短為 יָדַי 「的雙手」。

註解：端詞裏的第一音節由 Qames 變成 šewa 是根據頁 33, 34 第二欄所述的原則。當單數名詞 נְבִיא 後加了一個新的音節 ים 變成複數詞形時，重讀往後移到新音節，第一音節的 Qames 在往後面的重讀音節速讀的過程中縮短為 נְבִיאִים。照樣，נְבִיא 為端詞時，讀者盡速往獨立詞唸下去而使端詞變成 נְבִיא־

3	abs. s.	cs. s.	abs. p.	cs. p.
	話	的話	諸話	的諸話
	דָּבָר	דְּבָר	דְּבָרִים	דְּבָרַי
	有智慧的人	的有智慧的人	諸有智慧的人	的諸有智慧的人
	חָכָם	חָכְם	חָכְמִים	חָכְמַי

像 דְּבָר 這雙音節詞變成端詞時，其變化有二。בָּר 的音節縮短為 בָּר (正如 יָד 變成 יָדַי)，第一音節 דְ 變成 šewa，因此獨立詞 דְּבָר 變成端詞 דְּבָרַי。חָכָם 除了第一子音為喉音以外，也屬於同類的名詞，變成端詞時就帶複合 šewa，形成 חָכְם。

複數獨立詞 דְּבָרַי 變成端詞時，בָּרַי 變成 בְּרַי (正如上述之 בְּנֵי 變成 בְּנֵי)，接著變成 דְּבָרַי，最後變成 דְּבָרַי (10 頁註解)。複數 חָכְמִים 的端詞變化過程是 חָכְמִים 變成 חָכְמַי，最後由 חָכְמַי 成為 חָכְמַי，即保留複合 šewa 的短母音。照樣，獨立詞 אַנְשֵׁי «人們» 變成端詞 אַנְשֵׁי «的人們」。

註解：端詞不得加冠詞。要固定複合觀念時，把冠詞加在獨立詞。

因此：

不固定的	固定的
上帝的人 אִישׁ־אֱלֹהִים	上帝的人 אִישׁ־הָאֱלֹהִים ① (非־אִישׁ־)
真實的話 דְּבָר־אֱמֶת	真實的話 דְּבָר־הָאֱמֶת ① (非־הַדְּבָר־)

①. 比較

①. 比較英文的片語「人的屋子」the man's house。

注意與固有名詞連用的端詞：

דְּבַר-מֹשֶׁה — 「摩西的話」因為 מֹשֶׁה^①是固有名詞，當然要帶定冠詞

יַד-יְהוָה — 「主的手」 " יְהוָה " " " "

אֶרֶץ-כְּנָעַן — 「迦南地」 " כְּנָעַן " " " "

譯者按：漢文無定冠詞，漢譯文和希伯來文完全一樣。

^①比較「大衛的兒子」 David's son .

24 · 獨立詞與端詞的詞表

	s. abs.	s. cs.	p. abs.	p. cs.	附註	No
馬	סוס	סוס	סוסים	סוסי	單純的名詞 m.p ים 按一般規則變成 p.cs. י_ .	1
母馬	סוסה	סוסת	סוסות	סוסות	單純的名詞，按一般規則 f.s.cs. 的詞尾是 ת_ .	2
子	בן	בן	בנים	בני	p. abs. 不規則。 s. cs. 縮短母音。 p. cs. 裏 ו 消失。	3
手	יד	יד	ידיים	ידי	與第 3 同。注意雙數也作 p. cs. ידי	4
民	עם	עם	עמים	עמי	p. 的 מ 有 D.F.。注意可能省略母音但音節不能省，其實 p. abs 是 עממים 沒消失母音。	5
先知	נביא	נביא	נביאים	נביאי	s. abs. 的第一字的母音消失。	6
女先知	נביאה	נביאת	נביאות	נביאות	與第 2 同。	7
話，物	דבר	דבר	דברים	דברי	s. cs. 第一個 ו 消失，其次的母音縮短。兩者在 p. cs. 都消失，第一個 šewa 變成 Hireq。	8
老(人)	זקן	זקן	זקנים	זקני	s. abs. 的第二母音是 šere, 但變化上和第 8 同。	9
長老						
有智慧的	חכם	חכם	חכמים	חכמי	除了字首是喉音以外和第 8 同。	10
// (人)					s. cs. 用複合 šewa 取代 ו. p. cs. 的複合 šewa 變成該 šewa 的短母音。	
塵埃	עפר	עפר			s. 和第 10 同。	11
人	איש	איש	אנשים	אנשי	p. abs. 不規則。 p. cs. 和第 10 同。	12
女人	אשה	אשת	נשים	נשי	注意 s. cs. 的特別詞形 p. cs. 和第 3 同。	13
眼	עין	עין	עינים	עיני	注意 s. cs. 的特別詞形，ai 變成 ê。 p. 的第一音節的純母音如第 1，不縮短。	14
星	כוכב	כוכב	כוכבים	כוכבי	純母音 ô 不變。 s. abs. 的 ו 變成 s. cs. 時要縮短且在 p. cs. 裏就消失	15

本表所列的大部份名詞和形容詞都是從前的字彙已提過的。

①. 見 35 頁的註解。

注

יכל
ואל
רים
אור
הה
עים
אל-
ים
ני-
בר
אל-
ה
אל
ודה
ני-
מה
ול-

①. 行
②. 漢
③. 此
④. 果

作 業 6

見則	מְאֹד ① 很，極	שֵׁם 名	יַעֲקֹב 雅各
	הִנֵּה 看哪！	כּוֹכַב 星	מִצְרַיִם 埃及
	שָׁמַע 聽，聆聽	אַחַד ② 1 (m.)	עֶשֶׂו 以掃
.cs.		אַחַת 1 (f.)	שְׁלֹמֹה 所羅門
音	注意：他仔細聽.....的聲音	שָׁמַע לְקוֹל-	「他聽，依從」的意思。
	”	שָׁמַע בְּקוֹל-	”

(1) לֹא נָבִיא אָנִי וְלֹא בֶן-נְבִיא (2) רָאָה הַפֶּלֶף אִישׁ זָקֵן מְאֹד בְּהִכַּל
 וְלֹא יָדַע כִּי נָבִיא-אֱלֹהִים הוּא ③ (3) הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל
 בְּלַיְלָה (4) הִלֵּךְ הַנְּבִיא אֶל-הִכַּל-הַפֶּלֶף (5) קָרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
 אֶל-מֹשֶׁה. כִּי הָיָה חֹשֶׁף בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם. ⑥ וְלִבְנֵי-יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר
 (6) לֹא שָׁמַע הָעָם אֶל-דְּבַר־יְהוָה הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְרוּ בְּשֵׁם-יְהוָה
 (7) וּבִגְוֶן-הַפֶּלֶף הָיוּ מִכָּל עֲצֵי-פְרִי ⑦ (8) הָיוּ אַנְשֵׁי-הָעִיר רָעִים
 מְאֹד בְּעֵינֵי-אֱלֹהִים וּבְעֵינֵי-אָדָם (9) מִכָּל עַמֵּי-הָאָרֶץ כִּי אֵין אֶל-
 שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל. כִּי הָיָה חָכֵם מְאֹד בְּעֵינֵי-כָל-הָעַמִּים
 (10) יָשָׁב שְׁמוּאֵל עַל-הָאֲדָמָה בְּרֹאשׁ-בְּנֵי-הַנְּבִיאִים (11) יֵצְאוּ בְנֵי-
 יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם עִם גְּדוֹל מְאֹד. כַּדְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
 אֶל-מֹשֶׁה (12) קָרָא הַפֶּלֶף לְכָל-חַכְמֵי-הָאָרֶץ (13) עֲלֵינֵי-יְהוָה אֶל-
 הַטּוֹבִים וְלֹא אֶל-הַרְעִים (14) רָאוּ חַכְמֵי-מִצְרַיִם כִּי יָד-יְהוָה ⑧
 בְּאֶרֶץ (15) קָרָאוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים בְּקוֹל גְּדוֹל. יְהוָה קָדוֹשׁ-יִשְׂרָאֵל
 הוּא אֶחָד וְאֵל-הֵי-כָל-הָאָרֶץ (16) לֹא שָׁמְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל-יְהוָה
 וּבְעֵינֵי-מֹשֶׁה הָיָה הַדְּבַר רַע מְאֹד (17) וְאִשָּׁה ⑨ אַחַת מִנְּשֵׁי-בְנֵי-
 הַנְּבִיאִים קָרָאָה אֶל-שְׁמוּאֵל (18) הָיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כַּעֲפֹר-הָאֲדָמָה
 וּכְכֹכְבֵי-הַשָּׁמַיִם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְיַעֲקֹב (19) הַקּוֹל קוֹל-

①. 行文時後隨形容詞。
 ②. 該數目為形容詞，後隨於名詞，與名詞同性。
 ③. 漢譯時該子句屬過去。
 ④. 用漢文的片語譯為「主的話臨到了」。
 ⑤. 此連詞作「但」解釋見 37 頁註腳 ②。
 ⑥. 果樹(見 127f 頁)。

יַעֲקֹב ① וְהַיְדִים יְדֵי-עֲשׂוֹ. כִּי לֹא הָיוּ יְדֵי-יַעֲקֹב כִּי־דֵי ② עֲשׂוֹ
 (20) דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-זִקְנֵי-הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל
 (21) הִנֵּה בָּא יוֹם-יְהוָה. יוֹם אֲשֶׁר הוּא חֹשֶׁךְ וְלֹא אֹר (22) יֵצֵא
 אַחַד מִגְדוּלֵי-הָעָם וּבְקוֹל-גְּדוֹל קָרָא אֶל-אֲנָשֵׁי-הָעִיר. הִנֵּה הָעִיר
 בְּיַד-הַפֶּלֶךְ

(1)摩西曾經是上帝的人。(2)雅各求告主的名。(3)以色列民在埃及地。
 (4)百姓不聽從奉以色列的上帝的名所講的老先知的聲音。(5)城的一切長老們
 來到摩西。(6)地的一切百姓(p)聽到以色列從埃及地出來了。(7)且在王的眼中
 我像地的塵埃。(8)上帝的先知撒母耳對百姓的偉大者③講了。(9)地的一切
 有智慧的③同聲〔用一個聲音〕呼叫(介詞)埃及王，「看哪，黑暗臨到地上了。」
 (10)王的諸子在主的眼中是惡的。(11)主的聲音在諸天和在地上。(12)以色列王
 所羅門在全地的眼中曾經是很偉大的。(13)惡城的人們不辨別好人與壞人(都
 用 p)。(14)女先知對王所講的話。(15)主在諸天是一的，(且)以色列百姓在
 地上是一的。(16)王聽從先知的話(p.)且不說一事，因為他知道了他④(是)上
 帝的人。(17)上帝把諸星安置(給)在諸天。(18)雅各看了，且看哪，以掃
 來了。(19)在王的園裏的諸樹像諸天的諸星。(20)王的諸妻在主眼中曾經是
 惡的。(21)所羅門王從埃及地娶妻。(22)在埃及地以色列的長老們不聽從摩
 西的聲音，因為他們不知道(כִּי)他奉主的名以色列的上帝講了。

①. 見前頁註腳⑤。

②. 注意由 יְדֵי (כִּי־דֵי 變成) כִּי־דֵי。

③. p. m. 形容詞。

④. 見前頁註腳③。

25 · 名詞(m.s.)的人稱詞尾加詞

קב
דב
ה
ד
-ד
。長
老
的
眼
的
一
上
了
色
列
裏
人
百
姓
(
是
以
曾
經
聽
從

一	二	三
סוס(abs.) 馬	רוח (abs.) 靈	דבר(abs.) 話
סוס(cs.) 的馬	רוח (cs.) 的靈	דבר(cs.) 的話
סוסי 我 "	רוחי 我 "	דברי 我 "
סוסך 你 "	רוחך 你 "	דברך 你 "
סוסך 妳 "	רוחך 妳 "	דברך 妳 "
סוסו 他 "	רוחו 他 "	דברו 他 "
סוסה 她 "	רוחה 她 "	דברה 她 "
סוסנו 我們 "	רוחנו 我們 "	דברנו 我們 "
סוסכם 你們 "	רוחכם 你們 "	דברכם 你們 "
סוסכן 妳們 "	רוחכן 妳們 "	דברכן 妳們 "
סוסם 他們 "	רוחם 他們 "	דברם 他們 "
סוסן 她們 "	רוחן 她們 "	דברן 她們 "
四	五	六
עמל (abs.) 勞苦	נביא(abs.) 先知'	單數名詞之人 稱詞尾加詞
עמל (cs.) 的勞苦	נביא(cs.) 的先知	
עמלי 我 "	נביאי 我 "	1.c.s י
עמלך 你 "	נביאך 你 "	2.m.s ך
עמלך 妳 "	נביאך 妳 "	2.f.s ך
עמלו 他 "	נבואו 他 "	3.m.s ו
עמלה 她 "	נביאה 她 "	3.f.s ה
עמלנו 我們 "	נביאנו 我們 "	1.c.p נו
עמלכם 你們 "	נביאכם 你們 "	2.c.p כם
עמלכן 妳們 "	נביאכן 妳們 "	2.f.p כן
עמלם 他們 "	נביאם 他們 "	3.m.p ם
עמלן 她們 "	נביאן 她們 "	3.f.p ך

總評論：

- (A) · 「我的」，「你的」，「他的」，「她的」等等所有格代名詞都用第六欄所載的人稱詞尾加詞表達之。按希伯來文，「我的馬」乃「的馬」加上「我」סוֹטִי，餘者類推。
- (B) · 3.f.s.的詞尾加詞是(הָ 加上 Mappiq) הָ (如 סוֹטִיָּה，見 16 頁)保留 הָ 的子音價值；至於 f.s.詞尾(如 סוֹטִיהָ)的 הָ 是默音字。
- (C) · כֵּן, כִּסֵּם (稱為重讀的人稱詞尾加詞)加於名詞的端詞形成全詞重讀的音節。在第三和第四欄裏的特別明顯。(加重讀音節之母音變化如同獨立詞變成端詞一樣)
- (D) · 又見 30 頁 B，例如「我的好馬」，希伯來文是「我的馬，那隻好的」סוֹטִי הַטּוֹב。

第一欄代表 m.s.名詞最單純的詞形，加人稱詞尾加詞時，其母音不變。

第二欄所述的除了最後子音是喉音以外，和第一欄同類，其獨立詞和端詞和帶一個輔助母音 Furtive Pathah (18 頁 4.)。加 2.m.s.和 2.p.詞尾加詞時，其喉音不帶單純 šewa，而帶複合 šewa。

第三欄代表雙音節的名詞，其第一音節帶 Qame ṣ 這類名詞加了另一音節(即人稱詞尾加詞)，重讀就後移於該音節。第一音節的 Qame ṣ 變成 šewa [33 頁·(A)第二欄]。注意加 2.m.s.的詞尾加詞時，子音 כ 所帶的 Qame ṣ 旁邊有個 Methegh 表示該音節是開音節，該母音是 'ā'(12 頁 2 的註解)。

第四欄所代表的名詞和第三欄的同屬一類，所不同的是第一個子音是喉音。當重讀後移於新音節時，第一音節(因係喉音)所帶的 Qame ṣ 縮短為複合 šewa。

第五欄所代表的類型是第一音節帶 Qame ṣ，第二音節帶純長母音的名詞。該名詞變成端詞加詞尾加詞時：要縮短 Qame ṣ 為 šewa，

至於

sewa

59f.

混同

(A)

(B)

①. 可

②. 可

至於該純長母音始終不變。注意，後加 2.m.s 和 2.p 的詞尾加詞時，**כ** 帶複合 *sewa*。

第
馬」

26. 依附介詞 ל, כ 加詞尾加詞

△

的

的

同

子的

變。

端

12.p

音

ame

寺，

節，該

是喉

ne s

名詞

לי	對我 ^①	בי	在我 ^②
לך	“你	בך	“你
לך	“妳	בך	“妳
לו	“他	בו	“他
לה	“她	בה	“她
לנו	“我們	בנו	“我們
לכם	“你們	בכם	“你們
לכן	“妳們	בכן	“妳們
להם	“他們	בהם or בם	“他們
להן	“她們	בהן	“她們

依附介詞 כ「像，如」以及 מן「從」帶人稱詞尾加詞後的詞形，見 59f. 頁。

27. 固定受詞的記號

由下列各組的例子可以看出識別帶定冠詞的受詞的方法，以免和主詞混同：

- (A) · לקח הבן — 「他帶了(他指子)」，這 הבן 是主詞，即「子帶了」，但是 לקח את הבן — 「他帶了子」，這 הבן 之前有 את 表示該詞是受格。

- (B) · לקח בן־המלך — 「他帶了(他指王子)」，בן־המלך 是主詞，

①. 或「為我」餘者類推。
②. 或「藉著我」餘者類推。

，即「王子帶了」，但是
 אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ - 他帶了王子，
 אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ 之前有 אֶת־
 表示該詞是受詞。

(C) · לָקַח בְּנוֹ - 他帶了(「他」指他的子)，此地 בְּנוֹ 是主詞
 ，即「他的子帶了」，但是

אֶת־בְּנוֹ - 他帶了他的子，此地 בְּנוֹ 前置著 אֶת־
 表示該詞是受詞。

(D) · לָקַח שְׂמוּאֵל - 他帶了(「他」指撒母耳)，這 שְׂמוּאֵל 是主詞，
 意思是「撒母耳帶了」，但是

אֶת־שְׂמוּאֵל - 他帶了撒母耳，在此撒母耳之前有 אֶת־
 表示該固有名詞是受詞。

及物動詞所統御的名詞，如果帶冠詞，經常前置質詞 אֶת 或 אֶת־
 (加 Maqqeph 時)。

A 項的受詞，是固定的，因為帶冠詞。

B 項的複合觀念(即目的語)也是固定的，因為該獨立詞帶冠詞。

C 項的子的人稱詞尾加詞，表示該受詞是固定的。

D 項的固有名詞顯然是固定的(人—在此為受詞)。

注 意：

(1) · מִי לָקַח = 「誰帶了？」，但 מִי לָקַח אֶת־ = 「他帶了誰？」。

(2) · אָרַם לָקַח מֵאֵשׁ - 「馬」不帶定冠詞，因此不加 אֶת־。

作 業 7

הַר	山	אֲבְרָהָם	亞伯拉罕	כָּרַת	他切了
הַהָר	山	שָׂרָה	撒拉	נָהַר	河
הַרִים	諸山	שָׁמַר	他保護，遵守了	חֲלוֹם	夢 (m.s.)
עִם	和 . . . 一起	בְּרִית	約	חֲלוֹמוֹת	夢 (p.)
עַד	直到	〔注意「他立了約」在希伯來文是「他切了約」〕			
		כָּרַת בְּרִית			

①. 「和.....一起」的意思，與表示工具的 ב 「藉」對立，帶人稱加詞：

「和我一起」 עִמִּי ， 「和你一起」 עִמָּךְ 。

בָּהֶם
 גְּדוּלָה
 לָהֶם
 שָׁמְרוּ
 בְּקוּלוֹ
 אֲשֶׁר
 עֵינָיו
 הוּא
 אֶל־
 בֶּן
 הָעִיר
 הַיּוֹם
 גָּתוֹן
 וְעֶפְרוֹ
 יוֹם־
 אָמַר
 מֵאֵד
 אֲשֶׁר
 וּבֵין
 הָיָה
 בְּרִית
 עִמּוֹ

(1)

①. 此

②. 「

(1) בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּהֶם
 (2) שָׁמְעוּ הָאָדָם וְהָאִשָּׁה אֶת-קוֹל-אֱלֹהִים בִּגְן (3) וּבְיַדוֹ הַגְּדוֹלָה
 לְקַח יְהוָה אֶת-עֲמוֹ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא לְעַם קְדוֹשׁ. וְגַם נָתַן לָהֶם
 אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה מִנְּהַר-מִצְרַיִם עַד-הַנְּהָר הַגְּדוֹל: ① וְלֹא שָׁמְרוּ
 אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם עַל-הַר-הָאֱלֹהִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלוֹ
 (4) שָׁמַר יְהוָה אֶת-יַעֲקֹב מִכָּל-רָע (5) רָאָה אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר אֲשֶׁר
 בָּרָא וְהִנֵּה טוֹב ② מֵאֵד (6) כָּרַת שְׂמוּאֵל אֶת-רֹאשׁ-הַפֶּלֶךְ לְעֵינָיו
 כָּל-יִשְׂרָאֵל (7) אָמְרוּ הָעַמִּים אֲשֶׁר בָּאוּ ③ עַל-יִשְׂרָאֵל. יְהוָה הוּא
 אֱלֹהֵי-הַהָרִים (8) וְשֵׁם-אִשְׁת־אֲבִרְהָם ④ שָׂרָה (9) אֲמָרָה שָׂרָה אֶל-
 אֲבִרְהָם אִישָׁה. הִנֵּה אִשָּׁה זָקְנָה אֲנִי. וְלֹא נָתַן לִי אֱלֹהִים בֶּן
 (10) קָרָא מֹשֶׁה בְּקוֹל גְּדוֹל. יְהוָה עָלְמוֹ וְגַם נָתַן בְּיָדוֹ אֶת-הָעֵינַיִם
 וְאֶת-הָעַם אֲשֶׁר בָּהּ (11) הָיוּ אַנְשֵׁי-יִשְׂרָאֵל בְּהָרִים כָּל-הַיּוֹם
 עַד-הַלַּיְלָה (12) מֵרֹאשׁ הַהָר רָאָה מֹשֶׁה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן
 יְהוָה לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל (13) בָּאוּ זָקְנֵי הָעַם אֶל-הַיִּכָּל-הַפֶּלֶךְ. וְעַפְרוֹ
 ⑤ עַל-רֹאשָׁם (14) שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹלִי. כִּי הוּא אוֹרֵי בְיוֹם-
 הַחֹשֶׁךְ (15) שָׁמַע יַעֲקֹב אֶת-הַחֲלוֹם וְגַם שָׁמַר אֶת-הַדְּבָר. כִּי אָמַר
 מִן הָאֱלֹהִים הַחֲלוֹם (16) וּבְחֲלוֹמוֹ רָאָה יַעֲקֹב וְהִנֵּה הָר גְּדוֹל מֵאֵד
 וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם ⑥ (17) וּבְכָל-חֲכָמֵי-הָעִיר לֹא הָיָה אִישׁ אֲשֶׁר
 יָדַע אֶת-דְּבַר-הַחֲלוֹם (18) הַבְּדִיל יְהוָה בֵּין וּבֵינָיִם מִצְרַיִם וּבֵינָיִם
 מֹשֶׁה נִבְיָאוֹ (19) יָשְׁבוּ הַנְּבִיאִים בְּאֶחָד-הָרֵי הָאָרֶץ וּבְרֹאשָׁם הָיָה
 שְׂמוּאֵל (20) הִנֵּה יָדוֹ בְּכָל וַיֵּד-כָּל-אָדָם בּוֹ (21) כָּרַת אֲבִרְהָם בְּרִית
 עִם מֶלֶךְ-הָעִיר (22) מֵהֵיכְלוֹ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם רָאָה יְהוָה אֶת-עֲמוֹ
 וְאֶת-קוֹלְנוֹ שָׁמַע ④

את

主詞

את

א

אֶרֶץ

他切了

可

夢 (m.s)

(p.)

切了約

(1) 上帝賜婦人給(介詞)人為妻。(2) 在夜裏撒母耳聽見了主的聲音。

①. 此連詞作「但」解，見37頁註腳②。
 ②. 加 was 見45頁註腳③。
 ③. 「在……之上」=攻擊。
 ④. 停頓詞形(帶 Sillûq)。

(3)在埃及地摩西對以色列的長老們講了主一切的話(p)。(4)撒拉聽見人對她的丈夫亞伯拉罕所講的話(p)。(5)以色列人不守我的約且他們不辨別^①我和地的神明。(6)主的眼睛關照(向)他的百姓。(7)整夜女人看守了和她在一起^②的人們直到晨光。(8)王和百姓^②立約於上帝之山上。(9)在埃及地主聽見我們的聲音。(10)他從眾百姓(p.)分別以色列。(11)從祂的殿，主聽了我的聲音。(12)亞伯拉罕和撒拉是很老了且主不賜兒子們給他們。(13)女人把果實給她的丈夫。(14)百姓不聽你的先知的話(p)，且不守摩西在你與我們之間所立的約。(15)在晚上和(在)早晨我的聲音向主，且他的話與^②我同在。(16)雅各知道主^②和他在一起。(17)所有埃及的智慧人對王說：「看哪，以色列的上帝下(給)手攻擊(ב)你和你的百姓。

人的記號
的記號
計
而
而

28 · 人稱代名詞

A		B	
(主詞)		(受詞)	
③ אֲנִי, אֲנֹכִי (C.)	我	אֹתִי (C.)	我
④ אַתָּה	你	אֹתְךָ	你
⑤ אַתָּ	妳	אֹתְךָ	妳
הוא	他	אֹתוֹ	他
היא	她	אֹתָהּ	她
אֲנֵינוּ	我們	אֹתֵנוּ	我們
אַתֶּם	你們	אֹתְכֶם	你們
אַתֶּן	妳們	אֹתְכֶן	妳們
הֵם, הֵמָּה	他們	אֹתָם, אֹתָהֶם	他們
הֵן, הֵנָּה	她們	אֹתָן, אֹתָהֶן	她們

受詞

在
，現在
的意義
，以後
(和
其
言

- ①. בין 加人稱加詞 בֵּינִי 「在我之間」等等。
 ②. 見50頁註腳①。 ③ 停頓詞形為 אֲנִי, אֲנֹכִי。 ④ 停頓詞形為 אַתָּה。
 ⑤. 一些詞尾不帶母音的字母帶無音 šewa 的例子之一 (9頁註腳③)，因為這字原形是 אֹתִי 省略詞尾 i。
 ⑥. 短詞形少於長詞形。

1 mt 18 07 23

人稱代名詞成爲動詞之受詞時，因爲所指的是特定的人，因此用固定受詞的記號 **את** 帶人稱代名詞表達出來。

註解：**את** 還有另一詞形（即 **את**），和我、你等詞尾加詞連用時，用 **את** 而成爲 **אתי אתך**，只和帶重讀的人稱詞尾加詞 **כֹּן, כֶּם**（很少和 **הֵם, הֵן**）連用。

29. 規則動詞的變化(完成式) → משל

שָׁמַר	他保護了	מָשַׁל	他管轄了
שָׁמְרָה	她 "	מָשְׁלָה	她 "
שָׁמַרְתָּ	你 "	מָשַׁלְתָּ	你 "
שָׁמַרְתְּ	妳 "	מָשַׁלְתְּ	妳 "
שָׁמַרְתִּי	我 "	מָשַׁלְתִּי	我 "
שָׁמְרוּ	他/她們 "	מָשְׁלוּ	他/她們 "
שָׁמַרְתֶּם	你們 "	מָשַׁלְתֶּם	你們 "
שָׁמַרְתֶּן	妳們 "	מָשַׁלְתֶּן	妳們 "
שָׁמַרְנוּ	我們 "	מָשַׁלְנוּ	我們 "

接希伯來人認爲行動若不是已完成就是未完成。因此希伯來文沒有過去、現在、未來等時式，只有完成式以及未完成式（由前後文可引伸出好幾種的意義）。時下以希伯來文完成式代表過去的行動「他保護了，他已經保護了」，以後就會曉得代表英文的現在式的是分詞（62f 頁），至於英文的未來式（和其他的時際）就用未完成式表達之（72 頁）。

註解：(a) 希伯來文標準的動詞變化表通常以 3.m.s. 爲始(完成式，例如 **שָׁמַר, מָשַׁל**)，因爲這詞形是動詞中最短的詞形，因此以它爲其他詞形變化的基形很方便。

(b) 藉著後加人稱質詞(就是指稱人稱、性、數等人稱代名詞的基本要素)於動詞的語根 (3.m.s.) 而形成完成式各種人稱，依此產生：

שָׁמַרְתָּ	等於	(א)פָּ(ה)	+ שָׁמַר	「保護了，你」
שָׁמַרְתְּ	等於	פָּ(א)	+ שָׁמַר	「保護了，妳」
שָׁמַרְתֶּם	等於	פָּ(א)תֶם	+ שָׁמַר	「保護了，你們」
שָׁמַרְתֶּן	等於	פָּ(א)תֶן	+ שָׁמַר	「保護了，妳們」
שָׁמַרְנוּ	等於	① אָנוּ(א)	+ שָׁמַר	「保護了，我們」

שָׁמַרְתִּי 是由於（錯誤之）類比 2.s. 的人稱要素而成的。

第二人稱複數(m.和 f.)的重讀後移於重讀的加詞(自 שָׁמַר 至 שָׁמַרְתֶּם)，結果第一音節的 Qames(cf.33 頁二)變成 šewa。

(c) 如果動詞的第一子音是喉音（如 אָמַר「他說了」），其 2.p. 的喉音不帶單純 šewa（如 שָׁמַרְתֶּם）而帶複合 šewa（אָמַרְתֶּם）。

(d) 希伯來人的想法明示著：先表達總的或主要的觀念，接著用一詞或人稱質詞來限定它的適用範圍。照此，「你保護」表達為「保護了，你」——שָׁמַרְתָּ，這樣其主要觀念「保護了」在先，而後用後面的「你」來限定其適用範圍，同理淺明於以下各例子：

「好人」 אִישׁ טוֹב 「人，好的」；

「我的人」 אִישִׁי 「的人，我」。

「我的好人」 אִישִׁי הַטוֹב 「我的人，好的」。

「人說了」 אָמַר הָאִישׁ 「他說了，即人」。

30 · 名詞的獨立詞與端詞

下列諸名詞是很常用的不規則名詞：

	s. abs.	s. cs.	p. abs.	p. cs.
日	יוֹם	יוֹם	יָמִים	יָמֵי
城	עִיר	עִיר	עָרִים	עָרֵי
家	בַּיִת	בַּיִת	בָּתִּים	בָּתֵּי
頭	רֹאשׁ	רֹאשׁ	רִאשִׁים	רִאשֵׁי

①. אֲנִי 的縮短詞形。

②. 見 13 頁 3，「注意」。

מִשָּׁה
בְּנֵי-
בָּן
עָשָׂה
נָעוּ
רִיתִי
פָּרִי-
הָעַם
זָמְרוּ
יְבָרַךְ
יָמִים
אֶת-
אִישׁ
דָּמָה
זָרָת
בָּיָא
אָרָץ
①. 停頓
②. 見
③. 動
④. 注

作 業 8

כָּנַעַן	迦南	עָשָׂה	他做，造了	מָשַׁל(בֵּי)	他管轄了
מִרְגַּל	探偵	זָכַר	他記念了	בָּחַר(בֵּי)	他揀選了
לֶחֶם	麵包	דֶּרֶךְ	道路		
שָׁלַח	他差了，伸	(跟 יָד 「手」連用)			

接著
表達
「在
下各

(1) אֵתָהּ הוּא הָאֱלֹהִים וְאֶנְחָנוּ עִמָּךְ בְּנֵי-בְרִיתֶךָ ① (2) שָׁלַח מֹשֶׁה מְרַגְלִים אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן. וְהָאֲנָשִׁים הָיוּ אֲנָשֵׁי-שֵׁם. רְאֵשֵׁי-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל (3) אָמַר הָאָדָם אֶל-הָאֱלֹהִים שְׂמַעְתִּי אֶת-קוֹלְךָ בְּגוֹן (4) אָמְרָה הָאִשָּׁה אֶל-מְרַגְלֵי-יִשְׂרָאֵל. שְׂמַעְנוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְמִצְרַיִם וְגַם יָדְעָנוּ ② כִּי נָתַן לָכֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן (5) לְקַחְתִּי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם לִי לְעַם קְדוֹשׁ וְלֹא שְׂמַרְתֶּם אֶת-בְּרִיתִי וּבְקוֹלִי לֹא שְׂמַעְתֶּם. בֵּית-יַעֲקֹב (6) יָדְעָתִי ③ כִּי לְקַחְתֶּה מִפְּרִי-עֵץ-הַגֵּן וְכִנְתָּנָה לָךְ וְאָתָּה אֶכְלָתָ עִמָּה (7) קָרָא וְזָקְנֵי-הָעָם אֶל-מֹשֶׁה. ④ זָכַרְנוּ אֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר אָכַלְנוּ בְּמִצְרַיִם (8) אָמְרוּ הַמְרַגְלִים ⑤. לְקַחְנוּ מִפְּרֵי-הָאֶרֶץ וְהִנֵּה טוֹב מְאֹד ⑥ יָדְעָתִי ⑦ כִּי בֶן בְּחֹר יְהוָה לְמַלְךְ עַל-יִשְׂרָאֵל ⑧ אֵתָהּ ⑨ בְּחֹרֶת בָּנוּ מִכָּל-הָעַמִּים וְאֵתָנוּ לְקַחְתָּ לָךְ לְעַם גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ. וְאֶנְחָנוּ ⑩ לֹא שְׂמַרְנוּ אֶת-הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתָנוּ עִמָּךְ עַל-הַר-הָאֱלֹהִים (11) אָמַר לָנוּ הָאִישׁ יָדְעָתִי כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם מֵאֶרֶץ כְּנָעַן (12) יֹשֵׁב הַנִּבְיָא עַל-הָאֲדָמָה וְעָפָר עַל-רֹאשׁוֹ וּבְקוֹל גָּדוֹל קָרָא. מִה-עָשָׂה יְהוָה לָנוּ (13) זָכַרְתָּ אֹתִי אֱלֹהִים וּמֵהִיכַלְךָ שְׂמַעְתָּ אֶת-קוֹלִי (14) מָשַׁל שְׂמוּאֵל הַנִּבְיָא בְּיִשְׂרָאֵל כִּי לֹא בָחַרוּ ⑪ לָהֶם מֶלֶךְ כְּכָל-הָעַמִּים אֲשֶׁר יֹשְׁבוּ בְּאֶרֶץ.

① 停頓詞形。 ② 英譯時要把 pf. 譯為現在式——因為知(和紀念)的狀態是完成的。
 ③ 見 17 頁的註解。
 ④ 動詞之前還用人稱代名詞來強調其人稱。
 ⑤ 注意喉音不帶單純 sewa，乃用複合 sewa。

וְכָל-יָמֵי-שְׂמוּאֵל הִלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּדֶרֶךְ-יְהוָה (15) הִנֵּה הָעָרִים
 אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן טוֹבוֹת וְגִדּוּלוֹת הִנֵּה כְּעָרֵי-מִצְרַיִם (16) בְּדֶרֶךְ
 יְהוָה הֵלְכָתִי וְאֶת-דְּבָרוֹ שָׁמַרְתִּי כָּל-הַיָּמִים (17) אַתֶּם ① יִדְעֶתֶם
 כִּי הַבְּדִיל אֶתְכֶם אֱלֹהִים מִכָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם (18) לֹא
 אָכַל מִשֶּׁה לֶחֶם כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה עַל-הָהָר

(1)亞伯拉罕住在埃及地，因為在迦南地沒有麵包。(2)主啊，在諸天和地你是聖潔的。(3)以色列王所羅門在地上為他自己造了大名。(4)撒母耳對百姓的長老們說了，「你們為你們揀選了王像一切的百姓一樣且不記念主是治理(介詞)全地的王」。(5)我知道②你們從園裏的樹吃了，且知道②善和惡。(6)我們知道②我們沒有守你的約且不聽從你差到(你的)百姓的(你的)先知的話(p)。(7)以色列人所差遣到迦南地的偵探們整夜住婦人的家，直到早晨的光〔天亮〕。(8)先知們對撒母耳說了，「你統治以色列的一切日子，你不從任何人的手拿東西。」(9)他看了河的諸城，且看哪，她們③很好。(10)偵探們對摩西說了，「看哪，在迦南地的諸城都在諸山上」。(11)我揀選了你作王統治我的百姓以色列，因為你走在主的路上。(12)先知們的諸子說了，「我們知道④(כִּי)主差你到惡城且(וְכִי)他為你切斷了河，因為你是他的先知」。(13)你統治了我的百姓一切的日子，你不記念主的名。(14)老人對王說了，「我們居住在諸山裏且從地的果實吃了，因為我們是聖的人且選了主的道。(15)看哪，以色列家啊，我從黑暗之地帶(拿)你到光明之地，且我也保守你脫離(從)你所走的路的災難。(16)埃及王對摩西說：「你說⑤了(כִּי)，上主，以色列的上帝差你到祂的百姓那裏。主是誰？我不認識④祂」。

- ①. 見前頁，註腳④。
- ②. 完成式，見 5 5 頁，註腳②。
- ③. 見 4 5 頁註腳③。
- ④. 用完成式，見 5 5 頁註腳④。
- ⑤. 見 5 5 頁註腳②。

—
 的
 我
 你
 妳
 他
 她
 我
 你
 妳
 他
 她
 我
 你
 妳
 他
 她
 我
 你
 妳
 他
 她
 我
 你
 妳
 他
 她

3 1 · 單數陰性名詞的詞尾加詞

לִי
שָׁר
הָה
הַב
ל
地你
姓的
(介
)我們
。(7
E)
手拿
說了
百姓
)主
我的
山裏
|家哪
|路的
到地

一		二		三	
律法(abs.)	תּוֹרָה	唇 (abs.)	שִׁפָּה	計謀 (abs.)	עֲצָה
的律法(cs.)	תּוֹרַת	的唇 (cs.)	שִׁפְתַּת	的計謀 (cs.)	עֲצַת
我 "	תּוֹרָתִי	我 "	שִׁפְתַּי	我 "	עֲצָתִי
你 "	תּוֹרָתְךָ	你 "	שִׁפְתֶּךָ	你 "	עֲצָתְךָ
妳 "	תּוֹרָתְךָ	妳 "	שִׁפְתֶּיךָ	妳 "	עֲצָתְךָ
他 "	תּוֹרָתוֹ	他 "	שִׁפְתּוֹ	他 "	עֲצָתוֹ
她 "	תּוֹרָתָהּ	她 "	שִׁפְתֶּיהָ	她 "	עֲצָתָהּ
我們 "	תּוֹרָתֵנוּ	我們 "	שִׁפְתֵינוּ	我們 "	עֲצָתֵנוּ
你們 "	תּוֹרָתְכֶם	你們 "	שִׁפְתֵיכֶם	你們 "	עֲצָתְכֶם
妳們 "	תּוֹרָתְכֶן	妳們 "	שִׁפְתֵיכֶן	妳們 "	עֲצָתְכֶן
他們 "	תּוֹרָתָם	他們 "	שִׁפְתָם	他們 "	עֲצָתָם
她們 "	תּוֹרָתָן	她們 "	שִׁפְתָן	她們 "	עֲצָתָן
四		五			
義 (abs.)	צְדָקָה	地 (abs.)	אֲדָמָה		
的義 (cs.)	צְדָקַת	的地 (cs.)	אֲדָמַת		
我 "	צְדָקָתִי	我 "	אֲדָמַתִּי		
你 "	צְדָקַתְךָ	你 "	אֲדָמַתְךָ		
妳 "	צְדָקַתְךָ	妳 "	אֲדָמַתְךָ		
他 "	צְדָקָתוֹ	他 "	אֲדָמָתוֹ		
她 "	צְדָקָתָהּ	她 "	אֲדָמָתָהּ		
我們 "	צְדָקָתֵנוּ	我們 "	אֲדָמָתֵנוּ		
你們 "	צְדָקָתְכֶם	你們 "	אֲדָמַתְכֶם		
妳們 "	צְדָקָתְכֶן	妳們 "	אֲדָמַתְכֶן		
他們 "	צְדָקָתָם	他們 "	אֲדָמָתָם		
她們 "	צְדָקָתָן	她們 "	אֲדָמָתָן		

註 解：

1. 在 41 頁的註解已經指出，f.s.的詞尾原來是 תַּ (ā t)，且在獨立詞裏(即不和其次的詞連結的)ת (t)(因為誦讀時聽不到)因此被遺略了，以致於 f.s.的獨立詞尾變成 הַ，可是原來的 ת 出現於端詞和詞尾加詞之前^①。
2. 還有(如 48 頁的(C)所示的)帶重讀的詞尾加詞 כֶּם, כֵּן 也後加於端詞。這種情形出現在上述各欄裏。

第一欄 תּוֹרָה (類似 47 頁第一欄陽性 סוּס) 代表單數陰性名詞最短的詞形——純母音 ו 在 תּוֹרָתִי, תּוֹרַת 裏始終不變。

第二欄 שֶׁפָּה 雙音節詞，第一音節帶 Qameṣ，成為端詞以及後加詞尾加詞時，該母音變成 šewa, שֶׁפָּתִי, שֶׁפַּת (其理由詳述於 48 頁第三欄)。

第三欄 עֶצָה 類似第二欄的 שֶׁפָּה，兩者都是陰性名詞，但第一子音是喉音，結果第一音節的母音(即喉音所帶的母音)縮短時(成為端詞或後加詞尾加詞)，不變成單純 šewa 而成為複合 šewa(比較 47 頁第四欄) עֶצָתִי, עֶצַת。

第四欄 צִדְקָה 照第二欄的方法變成(理論上的詞形) צִדְקַת (端詞)和 צִדְקָתִי (後加詞尾加詞)，最後變成 צִדְקַתִּי צִדְקַת (比較 42 頁 3)。

第五欄 אֲדָמָה 除了第一子音是喉音之外，和第四欄的 צִדְקָה 是同類的陰性名詞。因此，(變成端詞以及後加詞尾加詞時)第一音節的 Qameṣ 變成複合 šewa אֲדָמַת, אֲדָמָתִי, 然後喉音所帶的複合 šewa 成為組成複合 šewa 的短母音 (pathah) אֲדָמַת, אֲדָמָתִי (比較 42 頁 3)。

^①. 還有好些用 ת 為詞尾的陰性獨立詞，如 נְחֹשֶׁת : 「銅」或「青銅」。

見 41 頁註腳^②。

^①. 注意

3 2 · 指示形容詞

זֶה (m.)	這個	הוא (m.)	那個
זֹאת (f.)	這個	היא (f.)	那個
אֵלֶּה (c.)	這些	הַמָּה הֵם (m.)	那些
		הֵן, הַנָּה (f.)	那些

指示形容詞修飾名詞，其用法和通常的形容詞一樣，就是：

「這人」的希伯來文是	「人，這」	הָאִישׁ הַזֶּה
「那人」	「人，那」	הָאִישׁ הַהוּא
「這女人」	「女人，這」	הָאִשָּׁה הַזֹּאת
「那女人」	「女人，那」	הָאִשָּׁה הַהיא
「這些人」	「人們，這些」	הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
「那些人」	「人們，那些」	הָאֲנָשִׁים הַהֵם ^①
「這是人」	「這(是)人」	זֶה הָאִישׁ
「這是女人」	「這(是)女人」	זֹאת הָאִשָּׁה
「這些是人們」	「這些(是)人們」	אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים

3 3 · 帶詞尾加詞的介詞 כּ, מִן

在詩篇出現的依附介詞 כּ「如，像」是以獨立之詞形 כְּמוֹ 出現的，後加詞尾加詞時，也採用這詞形。介詞 מִן「從」帶詞尾加詞時，在它們和大部分

詞尾加詞之間插入 מִן：

כְּמוֹנִי	像我	מִמֶּנִּי (c)	從我
כְּמוֹךָ	「你	מִמְּךָ	「你
כְּמוֹךָ	「妳	מִמְּךָ	「妳
כְּמוֹהוּ	「他	מִמֶּנּוּ	「他
כְּמוֹהָ	「她	מִמֶּנָּה	「她
כְּמוֹנוּ	「我們	מִמֶּנּוּ	「我們
כְּכֶם	「你們	מִכֶּם	「你們
כְּכֶן	「妳們	מִכֶּן	「妳們

^①注意「那些」הֵם 之冠詞所帶的母音等。

כָּהֶם	像他們	מֵהֶם, [מֵהֶמָּה]	從他們
כָּהֶן, כָּהֹנָה	" 她們	[מֵהֶן], מֵהֵנָּה	" 她們

註解：

- (a) l.s.suf. 是 נִי
- (b) 在 מֵ 後面有個 (補償用的) Daghes Forte , 可是後加 3.p.suf. 時 , 因為喉音而變成 מֵ (18 頁 1)
- (c) מֵמֶנּוּ « 從他 » 和 מֵמֶנָּה « 從她 » 是從 מֵמֶנְהוּ 和 מֵמֶנְהָ 縮短而成的 , 插入的 נִ 暗示著原來有但後來消失的重複的 מֵנִמֵּן 。
- (d) 從文脈決定 מֵמֶנּוּ 指 « 從他 » 或 « 從我們 » 。
- (e) 3.s.suf. הוּ 和 הָ 乃早期的 וּ 和 הָ 的詞形 。
- (f) 加帶重讀的 suf. כֶּם 和 כֵּן 等等時 , 省略中間的 מֵ 。

作 業 9

אַחַר	別的	סִינִי	西乃
אַחֲרֵיהֶם	(諸他者) (p.)	מָקוֹם	地方
אַחַר 或 אַחֲרֵי	在...之後	יִשׁוּעָה	拯救 , 救
כֵּן	這樣	יִרְאָה	驚 , 敬畏
אֵין	沒有.....(s.p.共用)	בְּרָכָה	祝福

זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה (2) זֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר נָתַן מֹשֶׁה
לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-הַר-סִינַי ① (3) אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל-מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם ① (4) אָמַר יַעֲקֹב, קָדוֹשׁ הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֲנֹכִי לֹא יִדְעֵתִי ① (5) בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן אֱלֹהִים יִשׁוּעָה גְדוֹלָה
לְיִשְׂרָאֵל (6) אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה ② דִּבְרֵי-יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם
בְּחֵלּוֹם (7) כֵּן אָמַר אֱלֹהִים אֶל-הָעִיר הַרְעָה הַהִיא (8) אֲמַרְתִּי
אֵין יִרְאֵת-אֱלֹהִים בְּמָקוֹם הַזֶּה (9) בַּיָּמִים הָהֵם לֹא הָיָה מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל

①. 停頓的詞形——重讀音節的母音必須延長。

②. 見頁 45 註腳④。

וּשְׂמוּאֵל הָיָה הַנָּבִיא (10) הֵלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אֱלֹהִים ① אַחֲרַיִם
 וְלֹא זָכְרוּ אֶת־תּוֹרַת־מֹשֶׁה וְאֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם יְהוָה
 עַל־הַר־סִינַי (11) אַתָּה הוּא אֱלֹהֵי־יִשְׁוּעָתִי ② וְאִין כְּמֹדָף (12) אָמַר
 מִלֶּד־מִצְרַיִם אִין כְּמֹדָף אִישׁ חָכֵם בְּכֹל־הָאָרֶץ הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
 (13) רָאָה הַמֶּלֶךְ כִּי טוֹבָה ③ עֲצַת־הַנָּבִיא (14) אַתָּה שְׁלַחַת בְּרַכָּה
 בְּפָרִי־אֲדָמַתְנוּ (15) קָרָא עֲשׂוּ בְקוֹל גְּדוֹל לְקַח יַעֲקֹב אֶת־בְּרַכְתִּי
 מִמֶּנִּי (16) שָׁמַרְתִּי אֶת־תּוֹרָתְךָ כָּל־הַיָּמִים וּבְדַרְךְ־אֱלֹהִים ① אַחֲרַיִם
 לֹא הִלְכֹתִי ① (17) נָתַן אֱלֹהִים אֶת־יְרֵאת־יַעֲקֹב עַל־כָּל־אָנָשִׁי
 הָעִיר (18) בְּלִילָה ④ הֵהוּא הַבְּדִיל יְהוָה בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִצְרַיִם ⑤
 (19) קְדוּשָׁה לִי הָעִיר הַזֹּאת כִּי בָהּ בָּחַרְתִּי לְשִׁמִּי

(1) 這是主對他的先知所講的話。(2) 這是你爲了你的殿所選了的城。(3) 這些是摩西差遣到迦南地①的人。(4) 在西乃山②上，上帝賜這個律法與你。(5) 在埃及地③摩西把這些話對以色列的長老們講了。(6) 在諸天和(在)地沒有像你的。(7) 主的祝福在你的地上，因爲你守了他的律法。(8) 王差遣另外的人們到先知那裏，且他沒有來。(9) 在城裏有不知摩西律法的壞人們居住著。(10) 我們記住了聖的律法的話(p)且一切的日子我們守了你的約。(11) 我所聽見的夢是甚麼？(12) 主啊，我們的救贖在於你，且不在別的神明。(13) 長老們呼叫摩西，「百姓沒有麵包」。(14) 他們走在(當)地的神明的路，且不記我的律法。(15) 主給你這好和大的全④地，從這些山到那大河。(16) 妳(走在.....之後)跟從了別的神明，且妳不記(pf)我的先知的計謀。

①. 按文脈，指「神明」。

②. 意思是「我的拯救的上帝」即「拯救我的上帝」，見 240 頁附錄 5。

③. 見 45 頁註腳③，作過去式了解。

④. 是陽性名詞，הָ，不帶重讀是由 לִיל 延長而來的，蓋陰性名詞的詞尾 הָ，帶重讀。

⑤. 用停頓的詞形，見 20 頁。

⑥. 實際上 כָּל (加 Maqqeph 成爲 כָּל־) 是名詞，作「一切」「全部」解，按希伯來文「全地」一詞是「地的全部」作動詞的目的語又是固定的，因此前置著 אֶת־。

(17) 在認識主的所有以色列裏，沒有先知像他。(18) 我把我的祝福送到你的地，因為我的律法整天和你一起。

34 · 主動分詞 (現在式)

形成主動分詞的方法如下：

	m.s.	f.s.	m.p.	f.p.
從語根 שָׁמַר 「守，保護」 變成	שָׁמַר	שֹׁמֵר(ה) שְׁמֵרָה	שֹׁמְרִים	שֹׁמְרוֹת
” יָשַׁב 「坐，住」 ”	יָשַׁב	יֹשֵׁב(ה) יִשְׁבָּה	יֹשְׁבִים	יֹשְׁבוֹת
” הִלָּךְ 「去，行」 ”	הִלָּךְ	הֹלֵךְ(ה) הִלְכָה	הֹלְכִים	הֹלְכוֹת

陽性的主動分詞帶母音 Holem 和 Sre ()，若加詞尾 (有時加 הָ，但大都保留原有之) תָּ，就成為 f.s.，加了 ים，就成為 m.p.，加 ות 就成為 f.p. 之分詞。

הָאִישׁ שֹׁמֵר ①	人保護著——人正在保護著
הָאִשָּׁה שֹׁמֵרָה	女人保護著——女人正在保護著
הָאֲנָשִׁים שֹׁמְרִים	諸人保護著——諸人正在保護著
הַנְּשִׂים שֹׁמְרוֹת	諸女人保護著——諸女人正在保護著
אַתָּה שֹׁמֵר	你保護著——你正在保護著
אַנְחֵנוּ שֹׁמְרִים	我們 (m) 保護著——我們正在保護著

分詞可以視同動詞的形容詞，其性與數要和它所連用的名詞或代名詞一致，雖然上述的例子可以用英文的現在式表達出來，其實分詞表示著繼續活動的狀態，因此用途很廣。例如：הָאִישׁ הַשֹּׁמֵר 字上面的意思是「人，那保護的(人)」。按前後文可作：(a)指現在的「正在保護的人」，(b)指過去的「當時正在保護的人」解釋。此例還說明著另外一點，就是帶冠詞之分詞具有關係代名詞子句的功能。例如：

וְגַם-לְלוֹט הַהֵלֶךְ אֶת-אַבְרָם הָיָה צֹאן-וּבָקָר וְאֶהֱלִים
和亞伯蘭同行的羅得也有羊，牛，和帳棚(見 68 頁，38 節)。

註解：當動詞的第三語根為喉音時，如 שָׁמַע 「聽」，m.s. 分詞是 שֹׁמֵעַ (取代 שֹׁמֵעַ)，加上 Furtive Pathah (18f 頁 4)，f.s. 分詞是

①. 顛倒的詞序 הָאִישׁ שֹׁמֵר 強調著分詞。

格，
尾都
的受

藉以
讀仍

אל.

שֶׁעַת (取代 שְׁעַת) 用兩個 Patha ḥ 取代原來的 Seghol，這是因為喉音有帶 Patha ḥ 的偏好，(18 頁 3)。照樣 יָדַע「知」的 m.s.分詞是 יָדַע，其 f.s.分詞是 יָדַעַת。

3 5 · 古代受格之詞尾 הַ

古希伯來文(和古典的阿拉伯文一樣)有三種代表位格的詞尾：u 代表主格，i 代表所有格，a 代表受格。在聖經的希伯來文裏，主格和所有格的詞尾都棄而不用⁰，可是保留了受格的詞尾，但是該詞尾所指的不是及物動詞的受格，乃「方向」或「動向(某地點)」，因此：

מִצְרַיִם	埃及	הַשָּׁמַיִם	天
מִצְרַיִמָּה	向埃及	הַשָּׁמַיִמָּה	向天
הָעִיר	城	שָׁם	那邊
הָעִירָה	向城	שָׁמָּה	向那邊

把古代作受格詞尾的 הַ 加在某些名詞(學生在練習中自然會領悟)藉以指示方向或動向。這個 הַ 不帶重讀因此不引起該名詞的母音變化，重讀仍然在原處。

註解：早期的文學家不曉得這個附加的 הַ 是古代受格的詞尾，而把它當做特殊詞尾稱它為指方向的 הַ (He Locale)

作 業 1 0

מִדְבָּר	曠野	צְדִיק	公義的
נָעַר	少年人，小孩	רָשָׁע	惡的
עָמַד	他站了	שָׂאֵל	陰間
יָרַד	他下去，降臨了	בָּשָׂר	肉，肉體
אָוִי	禍哉，有禍了	מַלְאָךְ	使者，天使

⁰. שְׁמוּאֵל 裏的 הַ 可能是古代主格的遺物。可是 i 是否為所有格的遺物，就無從確定了。

注意：הָיָה 的複數是 הָיוּ 「他（她）們是」，照樣

רָאָה " רָאוּ 「他（她）們看了」

עָשָׂה " עָשׂוּ 「他（她）們做了」

這些都是同類的動詞。

(1) קוֹל קָרָא בַּמִּדְבָּר (2) הָאֱלֹהִים יָשָׁב בַּשָּׁמַיִם וּמָשַׁל בְּבְנֵי-אָדָם
 (3) אֲנִי חָנּוּ קִרְאִים אֶל-יְהוָה, וְהוּא שָׁמַע ① אֶת-קוֹלֵנוּ (4) צַדִּיק אֶתָּה
 יְהוָה הִנֵּתָן לָחֶם לְכָל-בָּשָׂר (5) הַיּוֹם הַזֶּה אָנֹכִי לִקְחֹת ② אֶתְךָ הַשְּׂמִימָה
 (6) יֵצְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הַמִּדְבָּרָה (7) אֶתָּה שָׁמַר אֶת-דֶּרֶךְ-
 הַצַּדִּיק, וְדֶרֶךְ הַרְשָׁע שְׁאַלְהָה (8) יִרְדַּ יַעֲקֹב מִצְרַיִמָה כִּי לֹא הָיָה
 לָחֶם בְּכָל-אֶרֶץ-כְּנָעַן (9) הַיּוֹם הַזֶּה אֶתָּם כִּרְתִים בְּרִית עִם-יְהוָה
 (10) הִנֵּה אֶתָּה שִׁלַּח ③ מְלָאכִים אֶל-מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְלֹא יָדַעְתָּ כִּי
 בְּאֱלֹהִים יִשְׁוַעַת-יִשְׂרָאֵל (11) אוֹי לָהֶם הָאֲכָלִים בָּשָׂר כָּל-הַיּוֹם
 וְאֶת-דְּבַר-יְהוָה לֹא עָשׂוּ (12) כֹּה אָמַר יְהוָה, אָנֹכִי שִׁלַּח ④ אֶתְךָ
 אֶל-הָעַם הַרְשָׁע הַזֶּה (13) הִלְכוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים בַּמִּדְבָּר כָּל-הַיּוֹם
 וּבְעָרָב בָּאוּ הָעִירָה (14) טוֹב לְצַדִּיק הַשְּׂמַר אֶת-תּוֹרַת-יְהוָה,
 וְאוֹי לְרָשָׁע הַהֲלֹךְ בְּדֶרֶךְ-אֱלֹהִים אַחֲרָיִם (15) וּבְחִלּוֹמוֹ רָאָה יַעֲקֹב
 וְהִנֵּה מְלָאכֵי-אֱלֹהִים יֹרְדִים מִן-הַשָּׁמַיִם (16) אָנֹכִי בָחַר בְּךָ כִּי
 טוֹב אֶתָּה ⑤ בְּעֵינַי-יְהוָה (17) עָשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הָרַע ⑥
 בְּעֵינַי-יְהוָה, כִּי לֹא הִבְדִּילוּ בֵּין הַצַּדִּיק וּבֵין הַרְשָׁע (18) כָּל-בָּשָׂר
 יָדַע ⑦ כִּי אֶתָּה יְהוָה חִזְכֵּר אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל (19) בְּלִילָה הַהִוא
 שָׁמַע הַנֶּעַר וְהִנֵּה קוֹל קָרָא שְׂמוֹאֵל שְׂמוֹאֵל (20) הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי חָנּוּ
 עֲמָדִים עַל-הַר-הָאֱלֹהִים וְשָׁמַעִים אֶת-קוֹל-יְהוָה יֵצֵא מִשָּׁמַיִם
 (21) אֵלָה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר-סִינַי
 (22) הָיָה הָאָדָם כְּאֱלֹהִים יָדַע ⑧ טוֹב וְרָע (23) שָׁמַע הָעַם הַיּוֹשֵׁב
 בְּהָר כִּי יֵצֵא יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם

(1) 雅
 今日我
 他們前
 話的人
 頭，我
 在〔用
 同在於
 你，因
 站在山
 的諸話
 是義人
 (14) 雅
 及所吃
 你是偉

זוסיס
 סוסיס
 סוסיס
 סוסיס
 סוסיס
 סוסיס

①. 見 50
 ②. 用連詞

①. 見 6 2 頁的註解。
 ②. 的端詞。
 ③. 所作的惡事。

(1) 雅各的兒子們下去了埃及，因為他們聽見了在埃及有麵包。(2) 看哪，今日我正和[ⓐ]你們立約。(3) 王看見了先知的兒子們站在路上，且撒母耳在(ב)他們前頭。(4) 禍哉，行在別神的路的你們啊，因為在你們裏面沒有認識主的話的人。(5) 你正在記念義人們，因為你是義的。(6) 小孩大聲叫了，「我的頭，我的頭」。(7) 且大河從園裏出來。(8) 且在(他的)夢中王見了很大的樹站在〔用分詞〕地上，且它的頭在諸天(樹頂在天)。(9) 我正差遣我的天使和你同在於這大曠野。(10) 眾生(肉體)的上帝，即聽你的百姓的聲音的，我們呼叫你，因為我們知道(pf)你是我們的拯救。(11) 摩西所差了往迦南地的諸偵探站在山頭。(12) 主對以色列王所羅門這樣說，「你是惡的，因為你不記我律法的諸話，因為你從別的國家(p)為你娶(取)了諸妻子。(13) 你們正說，你們是義人，且你們從迦南地下埃及，因為在地無麵包，但[ⓑ]我說你們是偵探。(14) 雅各差了使者們前往山到以掃。(15) 在那日你們說：「我們記念在埃及所吃的麵包，但[ⓑ]在這大曠野裏沒有麵包」。(16) 統治著諸天和地的主啊，你是偉大的。(17) 上帝的人照主的話從山下城。

קו
א
ה
י
ד
ח
ז
ב
א
א
ב
א
ה
ז
ב
ע
י
ע
ש
ע
מ
ל
(21)
(22)
ב

36 · 複數名詞帶詞尾加詞

	A	B
א	סוּסִים 諸馬(abs.)	דְּבָרִים 諸話(abs)
ב	סוּסֵינוּ 的諸馬(cs.)	דְּבָרֵינוּ 的諸話(cs.)
ג	סוּסֵיכֶם 我的諸馬	דְּבָרַי 我的諸話
ד	סוּסֵיךְ 你	דְּבָרְךָ 你
ה	סוּסֵיהֶן 妳們	דְּבָרֵיהֶן 妳們
ו	סוּסֵיהֶם 他們	דְּבָרֵיהֶם 他們
ז	סוּסֵיהֶן 她們	דְּבָרֵיהֶן 她們
ח	סוּסֵיוֹ 他	דְּבָרָיו 他

ⓐ見50頁註腳ⓐ。

ⓑ用連詞ו見37頁註腳ⓑ。

註

סך

סיך

סו

וסנו

A

B

G

在

I

註

見 4 8

C		D		E	
f.p.				複數名詞	
תורות (abs.) 諸法律		בְּרָכוֹת (abs.) 祝福		(m 和 f.)	
תורות (cs.) 的諸法律		בְּרָכוֹת (cs.) 的祝福		的詞尾加詞	
תורותי 我	"	בְּרָכוֹתִי 我的祝福	"	יְיָ 我的	"
תורותיך 你	"	בְּרָכוֹתֶיךָ 你	"	יְיָ 你	"
תורותיך 妳	"	בְּרָכוֹתֶיךָ 妳	"	יְיָ 妳	"
תורותיו 他	"	בְּרָכוֹתָיו 他	"	יְיָ 他	"
תורותיה 她	"	בְּרָכוֹתֶיהָ 她	"	יְיָ 她	"
תורותינו 我們	"	בְּרָכוֹתֵינוּ 我們	"	יְיָ 我們的	"
תורותיכם 你們	"	בְּרָכוֹתֵיכֶם 你們	"	יְיָ 你們	"
תורותיכן 妳們	"	בְּרָכוֹתֵיכֶן 妳們	"	יְיָ 妳們	"
תורותיהם 他們	"	בְּרָכוֹתֵיהֶם 他們	"	יְיָ 他們	"
תורותיהן 她們	"	בְּרָכוֹתֵיהֶן 她們	"	יְיָ 她們	"
F		G		H	
בְּנֵים (abs.) 諸子		אֲבוֹת (abs.) 諸祖		אֱלֹהִים (abs.) 上帝	
בְּנֵי (cs.) 的諸子		אֲבוֹת (cs.) 的諸祖		אֱלֹהֵי (cs.) 的上帝	
בְּנֵי 我的諸子	"	אֲבוֹתִי 我的諸祖	"	אֱלֹהֵי 我的上帝	"
בְּנֵיךָ 你	"	אֲבוֹתֶיךָ 你	"	אֱלֹהֶיךָ 你	"
等等	"	等等	"	等等	"
בְּנֵיכֶם 你們的諸子	"	אֲבוֹתֵיכֶם 你們的諸祖	"	אֱלֹהֵיכֶם 你們的上帝	"
等等	"	等等	"	等等	"
I		J			
אֲנָשִׁים (abs.) 諸人		נָשִׁים (abs.) 諸妻			
אֲנָשֵׁי (cs.) 的諸人		נָשֵׁי (cs.) 的諸妻			
אֲנָשֵׁי 我	"	נָשֵׁי 我的諸妻	"		
אֲנָשֶׁיךָ 你	"	נָשֶׁיךָ 你	"		
等等	"	等等	"		
אֲנָשֵׁיכֶם 你們的諸人	"	נָשֵׁיכֶם 你們的諸妻	"		
等等	"	等等	"		

註解：E 欄所列的是加在複數名詞的人稱詞尾加詞(suf)在複數(p)名詞裏有，除了 1.s.和 2.f.s.的以外，這 ׳ 是個默音字。在早期（前古典希伯來文時代）的希伯來文裏所有 p.名詞的 suf.的 ׳ 都是有音字。可是現在除上述兩個以外，都只寫上而不發音。〔 סוֹטִיךָ 嚴格地講是 p. 端詞加 suf. — 「你的諸馬」等等〕。׳ 的功用在閱讀子音經文時特別明顯，是識別 p.或 s.名詞的依據。

סוֹסךָ 的母音是 סוֹסִיךָ 或 סוֹסִיךָ (你或妳的馬) 可是
 סוֹסִיךָ // סוֹטִיךָ 或 סוֹטִיךָ (你或妳的諸馬)，照樣
 סוֹס // סוֹסוֹ (他的馬) 但是 סוֹסִיוֹ 的是 סוֹטִיוֹ (他的諸馬)
 סוֹסֵנוּ // סוֹטֵנוּ (我們的馬) 但是 סוֹסֵינוּ 的是 סוֹטֵינוּ (我們的諸馬)。

A 和 C 兩欄代表 m.和 f.p.名詞最單純的詞形。

B 和 D 兩欄代表 m.和 f.p.名詞，其第一音節的母音 Qameṣ 變成 šewa，結果使它前面的 šewa 變成 Hireq (42 頁 3)。

G 欄的 אֲבוֹת 是 p.m.但詞形是 p.f.，而 J 欄的 נְשִׂים 是 p.f.但詞形是 p.m.，這兩詞是不規則名詞。

在 H 欄的 אֱלֹהִים 指以色列的上帝時，取單數的詞義(通常用單數動詞行文)，但複數的詞形。

I 欄就是 B 欄的變體 — 用喉音字開頭，第 1 音節的 Qameṣ 變成複合 šewa 後再延長為該複合 šewa 所帶的短母音(42 頁 3)。

註解：(a) 端詞[ⓐ]後加帶重讀的 suf. כֶּם , כֶּן , הֶם , הֵן 。

(b) 雙數名詞所帶的 suf.和 p.名詞所帶的一樣： יָדַי , יָדֶיךָ
 (源自 יָדַי) 餘者類推。

[ⓐ]見 48 頁(c)。

37 · 不規則名詞加詞尾加詞

單 數			複 數		
獨立詞	端詞	加詞尾加詞	獨立詞	端詞	加詞尾加詞
父	אָב	אָבִי	אָבוֹת	אָבוֹתֵי	אָבוֹתַי
子	בֶּן	בְּנִי	בָּנִים	בְּנֵי	בְּנֵי
女兒	בַּת	בַּתִּי	בָּנוֹת	בָּנוֹתֵי	בָּנוֹתַי
兄弟	אָח	אָחִי	אָחִים	אָחֵי	אָחֵי
妻	אִשָּׁה	אִשְׁתִּי	נָשִׁים	נָשֵׁי	נָשֵׁי
家	בַּיִת	בֵּיתִי	בָּתִּים ^①	בָּתֵי ^①	בָּתֵי ^①
名	שֵׁם	שְׁמִי	שְׁמוֹת	שְׁמוֹתֵי	שְׁמוֹתַי

注意：本書末後有完整的不規則名詞表。

38 · 有 無 句

希伯來文沒有「有」，「有了」等動詞，茲將「有」「無」句的時式列述如下：

「我有兒子」	希伯來文是	יש לי בן	「有屬於我之子」
「我無子」	''	אין לי בן	「沒有屬於我之子」
「我有諸子」	''	יש לי בנים	「有屬於我之諸子」
「我無諸子」	''	אין לי בנים	「無屬於我之諸子」
「我有子」	''	היה לי בן	「有了屬於我之子」
「我曾經無子」	''	לא היה לי בן	「曾經有屬於我之子」
「我有了諸子」	''	היו לי בנים	「曾經有屬於我之諸子」
「我將有子」	''	יהיה לי בן	「將有屬於我之子」
「我將無子」	''	לא יהיה לי בן	「將無屬於我之子」
「我將有諸子」	''	יהיו לי בנים	「將有些屬於我的之諸子」
「人有子」	''	יש לאיש בן	「有屬於人之子」

等等

註解：(a) יש 和 אין (אין的端詞) 原來是名詞，意思是「存在」和「不存在」，因此 f.m. 兩性可以通用，和介詞 ל 聯用時作現在

①. 見13頁3的「注意」。

要
加的人
詞「的」
點在於

מאד
בריהם
א היה
נו אב
מזרים
המקום
שאל(7)
עבד(8)
לאשה
אנחנו
עשה
אשר

①. 名詞

②. 帶 At

說了，「
我的名講
人對先知
祝福(p)來

一般而

就觀
詞來表達
用人稱質
似乎以行
未完
代表 1.3

① 單數的
② 介詞不
③ 注意

יָרְדוּ מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף (12) לֹא לָקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת-כְּנָעַן.
כִּי רָעוֹת ① הָיָה בְּעֵינַי-אָבִיו מֵאֵד (13) לָמָּה לֹא אָמַרְתָּ לִּי כִּי
אֲשַׁתְּךָ הִיא וְאֲנִי לֹא יָדַעְתִּי (14) אָמַר לָבֵן אֶל-יַעֲקֹב. וְנָשִׂיךָ
בְּנוֹתֵי הָיָה וּבְנֵי יָד וְצִאֲנֶךָ צִאֲנִי וְכָל אֲשֶׁר לָךְ לִי הוּא (15) אָמַר
יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב. שָׁמַךְ יְהוָה יִשְׂרָאֵל (16) קָרָאָה רָחֵל אֶת-שֵׁם-בְּנָהּ
יוֹסֵף. כִּי אָמְרָה יְהוָה לִי בֶן אַחֵר (17) אָמַר יוֹסֵף אֶל-פְּרָעָה. הָיָה
אָבִי וְאֲחֵי וְנָשִׂיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְצִאֲנָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם בְּאוֹ
מִצְרַיִם (18) רָאוּ אֲבוֹתַי וְנֹו אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפָרְעָה
וּלְמִצְרַיִם (19) אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֲנֹכִי יִרְדְּתִי עַל-הַר-סִינַי
בַּיּוֹם הַגָּדוֹל הַהוּא (20) לָמָּה יִשְׁבֹּת בְּעַפְרָי בֵּת-יִשְׂרָאֵל. כִּי
הִלְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אַחֲרַי עֵינֵיהֶם וְגַם עֲבָדוּ אֱלֹהִים אַחֲרַיִם (21) וְמָה-
שָׂאֵל ② יְהוָה מִמֶּךָ. בֵּית-יַעֲקֹב

(1) 以色列的兒子們服侍了迦南王，因為他們做主眼中看為惡的，且他們不聽從祂的法律的話(p)。(2) 我為了拉結你的女兒服侍你，且為什麼你不跟我守約呢？(3) 你是我們的祖的上帝，那看守我脫離(從)一切災難。(4) 我不知道她就是你的妻子且他是上帝的先知。(5) 拉班對雅各說了，「為什麼你從我家拿走我的神明呢。」(6) 雅各下埃及，他和他的兒子們和他的妻子(p)和他的羊和一切屬於他的，到他的兒子約瑟，就是正在統治埃及地的。(7) 你說了，「看哪，你的兒子將是地上偉大的人，且看哪，我沒有兒子，且我的妻子很老了」。(8) 他們的神明是木頭(עץ)的，就是人的雙手所造的。(9) 雅各看守(屬於)拉結之父拉班的羊。(10) 在那日子我的家將在聖山頭上，就是我為我的名字所選的。(11) 你，主啊，你正住在天上，你知道惡人(m.p.)對我所做的，且我在人的兒子的眼中是公義的。(12) 王叫他的兒子的名字做所羅門。(13) 你們的眼睛已經看見了主為你們切斷了河的水，因為他說了，「以色列將是我的百姓」。(14) 你們將在我的殿裏有地方給我的諸聖者(m.p.)。(15) 雅各的兒子們

①. 後加個 were，見 4 5 頁註腳 ③。
②. 分詞有強調的意義。

ירדו
 פי
 אשו
 בנוח
 יהוו
 יוסן
 אבי
 מצר
 ולמ
 כיום
 הלכו
 שאר
 門不聽
 守約
 她就
 家拿
 羊和
 「看
 了」
)拉結
 所選
 我在
)你們
 的百
 子們

了，「我們知道，你是統治這大地的，且我們在你手裏^①」。(16)我向奉
 我的名講話的我的先知們如此說了，且爲什麼你們不聽他們的話呢？(17)女
 人對先知說了：「我不對主求兒子，因爲他從我拿走了他」。(18)主的一切
 祝福(p)來到你地上如^②上帝的人所講的。

39 · 規則動詞之未完成式

一般而言，未完成式表示尙未完成的行動。時下用它代表漢文的未來式。

ישמר	他將保護	ישפט ^③	他將審判
תשמר	她 "	תשפט	她 "
תשמר	你 "	תשפט	你 "
תשמרי	妳 "	תשפטי	妳 "
אשמר	我 "	אשפט	我 "
ישמרו	他們 "	ישפטו	他們 "
תשמרנה	她們 "	תשפטנה	她們 "
תשמרו	你們 "	תשפטו	你們 "
תשמרנה	妳們 "	תשפטנה	妳們 "
נשמר	我們 "	נשפט	我們 "

就觀察所得動詞的人稱：完成式用人稱詞尾質詞，未完成式用人稱詞前質
 詞來表達。因爲完成式(既成的)以行動爲主要或總觀念(因此先提)，而後
 用人稱質詞(行動者)來限制其適用範圍。可是未完成式因爲所述的行動未成，
 似乎以行動者爲主(而先表達)，(人稱質詞之後的)行動限制行動者的範圍。

未完成式的詞前質詞共有 **איתנ** 等四字(讀爲 **איתן** 以利記憶)，
 代表 1.s.，י 代表 3.m.，ת 代表 3.f. 和 2.m 和 f.，נ 代表 1.p.。

① 單數的「手」作「力」解釋。
 ② 介詞不能統御動詞。因此要改成 **כְּאֲשֶׁר**。
 ③ 注意 פ 有 D.L.。

mp.以 ך 爲詞尾，f.p.以 ךָ 爲詞尾，而形成：

יִשְׁמֹר	3.m.s.	יִשְׁמְרוּ	3.m.p.
תִּשְׁמֹר	2.m.s.	תִּשְׁמְרוּ	2.m.p.
תִּשְׁמֹר	3.f.s.	תִּשְׁמַרְנָה	3.f.p.
תִּשְׁמְרִי	2.f.s.	תִּשְׁמַרְנָה	2.f.p.

由文脈決定 תִּשְׁמֹר 是「你將保護」或「她將保護」，תִּשְׁמַרְנָה 是「她們將保護」或「妳們將保護」。

4 0 · 規則動詞之命令式

命令式是動詞按照未完成式的詞形變化而成的最短的一種，從其詞形就可以看出它是未完成式從略詞前加詞而成的：

שְׁמֹר (m.)	保護吧	שִׁפֹּט (m.)	審判吧
① שְׁמְרִי (f.)	"	② שִׁפְטִי (f.)	"
① שְׁמְרוּ (m.)	"	② שִׁפְטוּ (m.)	"
שְׁמַרְנָה (f.)	"	שִׁפְטֵנָה (f.)	"

4 1 · 否定命令式或禁令

「不可……」(Thou shalt not or ye shalt not) 是表達否定命令或禁令常用的方法。即從來不直接否定命令式，乃是以否定未完成式表達之。

「(你)不可」：

- (1) 指「永遠不可」就用 לֹא תִשְׁמֹר，
- (2) 表示目前的禁令就用 אַל תִּשְׁמֹר

(通俗言之，前者指「絕不可遵守」，後者指「不可遵守—現在」)。

註解：108 頁(b)和(c)將指出在規則動詞裏有縮短的詞形之例，這詞形在弱動詞的未完成式常出現。目前的禁令是以 אַל 和未完成式縮短的詞形(只要有的話)連用表達之。

- ①. 源自 שְׁמְרִי 和 שְׁמְרוּ .
- ②. 源自 שִׁפְטִי 和 שִׁפְטוּ .

注意：

נִי וְמֵה־
בְּחִרְתִּי
שִׁפֹּט, כִּי
רָץ אֲשֶׁר
אֵת, וְאֹנִי
כִּי
וְשָׁר נָחַן
יִק אֲנִי
יְנִי עָשׂוֹ
אֶל (11)
יִשְׁרָאֵל
מֵה־ (13)
דָּו אֲחִי
אֱלֹהִים
לְפָנֵיכֶם

- ①. 停頓的語
- ②. 帶 הַנְּהָה .

作 業 1 2

מִשְׁפָּט	審判，公平	שָׁפֵט	他審判了
צְדָק	公義	רָדַף	他追趕了
אֱמֶת	真實	רָדַף	他逼迫了(帶受詞)
שֶׁבֶת	安息(日)	רָדַף אַחֲרַי	他追趕(在...之後)
פָּנִים	臉	לְפָנַי	在我面前，我面前
לְפָנַי-	在.....之前，即在.....面前		

注意：
 הָיָה 「他曾經是」的複數是 הָיוּ 「他/她們曾經是」
 יִהְיֶה 「他將是」 " יִהְיוּ 「他/她們將是」，照樣
 רָאָה 「他看見了」 " רָאוּ 「他/她們看見了」
 יִרְאֶה 「他將看見」 " יִרְאוּ 「他們將看見」

(1) דָּבַר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה נְבִיאָו פָּנִים אֶל-פָּנִים (2) מִי אֲנִי וּמַה
 בֵּית-אָבִי כִּי אֲמַשֵּׁל בְּעַם הַגָּדוֹל הַזֶּה. וְאֲנֹכִי נֶעֱרָם (3) בְּחֶרֶת
 לְמַלְךְ עַל-יִשְׂרָאֵל. וְאַתָּה תִּשְׁפָּט אֶת-עַמִּי בְּצִדָּק וּבְמִשְׁפָּט. כִּי
 צְדִיק אֲנֹכִי יְהוּה אֱלֹהֶיךָ (4) מִשְׁפָּט-צְדָק יִהְיֶה לָכֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
 אֲנֹכִי נֹתֵן לָכֶם (5) הַנְּגִי. שְׁלַח אֶתְךָ אֶל-אֲנָשֵׁי-הָעִיר הַזֹּאת. וְאֲנִי
 יִדְעֵתִי כִּי לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל-דְּבָרֶיךָ (6) שְׁמַר אֶת-יוֹם-הַשַּׁבָּת. כִּי
 קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ (7) זָכְרוּ אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יִי
 לָכֶם עַל-הַר-סִינַי בְּיַד-מֹשֶׁה (8) צְדָק צְדָק תִּרְדֹּף. כִּי צְדִיק אֲנִי
 (9) לֹא תִכְרַת בְּרִית עִם-הָעַמִּים הָאֵלֶּה. כִּי אֶת-הָרַע בְּעֵינַי עָשִׂיתָ
 (10) רָדַפוּ אַחֲרֵי-הָאֲנָשִׁים כִּי יֵצְאוּ מִן-הָעִיר הַמְּדִבְרָה (11) אֶל-
 תְּשֻׁלְחוּ מִלְּאָכִים אֶל-פְּרַעַה. כִּי לֹא בְּמִצְרַיִם יִשְׁוַעַת-יִשְׂרָאֵל
 (12) אוֹי לָכֶם הִרְדַּפְתִּים אֶת-הַצְּדִיק. וְיִרְאַת-יְהוָה אֵין בְּכֶם (13) מִה
 בֶּן-אָדָם כִּי תִזְכֹּר אֶתְךָ (14) עֲמַדוּ לְפָנַי-יְהוּה בִּירְאָה וְעַבְדוּ אֶתְךָ
 בְּאֱמֶת (15) לֹא יִהְיוּ לְךָ אֱלֹהִים אַחֲרָיִם (16) לְפָנַי (17) אֲנֹכִי שְׁלַח אֶת-מִלְּאָכִי לְפָנֶיכֶם
 לְפָנֶיכֶם (18) אֶת-מִי-הַנֶּהָר (19) אֲנֹכִי שְׁלַח אֶת-מִלְּאָכִי לְפָנֶיכֶם

禁令
 詞形
 縮

⓪. 停頓的詞形。
 Ⓛ. 見字彙。
 Ⓜ. 帶 suf. : הַנְּגִי (也寫成 הַנְּגִי) 「看哪，我...」，הַנְּךָ 「看哪，你...」。

וְהוּא יִשְׁמַר אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר אַתֶּם הֹלְכִים (18) שְׁפֹטוּ הַשָּׁמַיִם ①
 בְּיָנַי וּבֵין עַמִּי כִּי אֵין צְדִיק בְּאֶרֶץ (19) בְּיוֹם הַהוּא אֲשַׁפֵּט אֶת־
 הָעִיר הַרְשָׁעָה הַזֹּאת כִּי אֵין בָּהּ מִשְׁפָּט (20) מִשְׁפָּטִי לְצַדִּיק וְאִמַּת
 (21) אֹוִי לָהֶם הָאֹמְרִים לָמָּה תִקְרָאוּ בְשֵׁם־יְהוָה

(a) 造句法

שָׁמַר

שָׁמַר

Ifn.ab:

思。

(b) 不定詞

'to keep

註解：當重

和！

單純的

「你違

「你不

前置於單

是：「必

候音就變序

① 不定詞的：

② Ifn.cs.的

③ Ifn.cs.前

這種情形

④ לֹא 通常

肯定的答

(1)主啊，②你將保守我脫離一切兇惡，因為我按〔在〕公義和按真理走在你面前(看本課單字)。(2)這些是摩西在西乃曠野給以色列人的諸典章。(3)(你)按公義審判我吧，因為我是公義的。(4)(你們)記念我的律法的話(p)且守我的約吧，在我正給你們的地所有的日子(p)。(5)你②將按公義治理這百姓，正如從前(你前面)你父一樣。(6)我是誰?竟然要審判你的百姓?(7)主啊，你為甚麼要在日在夜裏追趕我呢?(8)(你們)說吧，「沒有人像主我們的上帝那麼聖潔，就是住在諸天且按典章統治人的兒子的。」(9)你的法律是真理且你的話是真理。(10)城的人(p)對雅各說了：「你和我們之間，你的兒子們和我們的兒子們之間立個約吧」。(11)(你)要記住你曾經站在西乃山上在主你的上帝的面前的日子。(12)先知所有的日子以色列諸子守了安息日。(13)以色列的女兒啊，聽主所講的話吧。(14)你將追趕惡人(p)到陰間，且記念你的③，你將保守。(15)為義人們(m.p.)和為惡人們(m.p.)你將有個審判。(16)主這樣說了，「你將不統治以色列，因為在主眼中你是惡的」。(17)你們別追趕這些人吧，因為他們在諸山裏。

4 2 . 不定詞

希伯來文有兩種不定詞：

(a) 不定詞的獨立詞： שָׁפֹטוּ, שָׁמֹר 和

(b) 不定詞的端詞： שָׁפֹט, שָׁמֹר

不定詞就是動名詞，如 seeing is believing④ (=「眼見為信」 To see is to believe) 的片語裏加 -ing 的動詞。

①. 此處用冠詞表示呼格。

②. 以代名詞表示強調。

③. 帶冠詞的 p.m. 分詞—「紀念的(人們)」。

④. 柯旗化，新英文法(高雄：第一出版社，1966)，470 頁。

(a) 造句法上不定詞的獨立詞(ifn.abs)的功用如下：

שָׁמַר	「他遵守了」，	שָׁמַר שָׁמֹר	「他謹慎遵守了」
		שָׁמַר שָׁמֹר	「他繼續遵守了.....」
יִשְׁמַר	「他將遵守」	יִשְׁמַר שָׁמֹר	「他將謹慎遵守.....」
		יִשְׁמַר שָׁמֹר	「他將繼續遵守」

Ifn.abs. 前置於本動詞，就有強調的意思；後隨於本動詞，就有繼續①的意

(b) 不定詞的端詞前置依附介詞 ל 時，等於英語裏的不定詞② לְשָׁמַר

「to keep」 「要遵守」， לְמַשֵּׁל 「要統治」， לְשַׁפֵּט 「要審判」③。

註解：當動詞的第三語根是喉音時(如 שָׁמַר 「聽」)，兩個不定詞(שָׁמֹר 和 שָׁמַר)的喉音都要加 Furtive Pathah (見 18 頁，12 節之 4)

4 3 · HE (ה) 的疑問詞

單純的疑問句用前置的質詞 ה 帶頭：

「你遵守了」	שָׁמַרְתָּ	「你遵守了嗎？」	הֲשָׁמַרְתָּ
「你不遵守了」	לֹא שָׁמַרְתָּ	「你不遵守了嗎？」	הֲלֹא שָׁמַרְתָּ④
「有」	יֵשׁ	「有嗎？」	הֲיֵשׁ

前置於單純 sewa 就變成 ה：「你們知道了嗎？」 הֲיָדַעְתֶּם；前置於喉音也

是 ה：「沒有嗎？」 הֲאִין，「你是嗎？」 הֲאַתָּה；但前置於帶 Qames 的

喉音就變成 ה： הֲעָצוֹם הוּא = 他有能力嗎？

① 不定詞的獨立詞有時頂替命令式。

② Ifn. cs. 的用法詳述於 123 頁，60 節。

③ Ifn. cs. 前置 ל 時變成 לְשַׁפֵּט，פ 要加上 D.L. (14 頁 a)。這樣兩詞合為一。

④ 這種情形只和 ל 連用時才產生因為它們合為一詞，前置 כ 時就成為 כְּשַׁפֵּט。

⑤ הֲלֹא 通常譯為「的確」，שָׁמַרְתָּ הֲלֹא 在某些文脈裏，可能意味著期待一個

肯定的答案「你謹慎遵守了」。

作 業 1 3

מְצוּה	命令，誡命	קָטָן, קָטָן	小的 (m.s.)
① מְצוֹת	(p.) "	קָטָנָה	" (f.s.)
שְׁלוֹם	平安	קָטְנִים, קָטְנוֹת	" (p.)
(ל) שְׁלוֹם	(某人有) 平安	חָלַם	他夢了
שֶׁמֶשׁ	太陽，日頭	אִם	如果，若

(1) בָּא שְׁמוֹאֵל הָעֵי יָרָה לְשֹׁפֵט אֶת-הָעָם, וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה לוֹ
 דְּבַר-מִשְׁפָּט הִלֵּךְ אֵל-הַנְּבִיא (2) אָמְרוּ אַנְשֵׁי-הָעִיר הַרְשָׁעָה, בָּא
 הָאִישׁ הַזֶּה אֶל-עֵירָנוּ וְהִנֵּה שְׁפוֹט יִשְׁפֹּט אֶתָנוּ (3) אָמַר יַעֲקֹב
 אֶל-יוֹסֵף בְּנוֹ הַקָּטָן, מַה-הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתָּ הַמְּשׁוֹל תִּמְשַׁל
 בָּנוּ (4) בָּאוּ מִלְּאֲכִים מִעַרְי-כְּנָעַן לְכָרוֹת בְּרִית-שְׁלוֹם עִם-יִשְׂרָאֵל
 (5) שָׁאֵל אֶתְהָ הַנְּבִיא, הַשְׁלוֹם לָךְ, הַשְׁלוֹם לְאִישְׁךָ, הַשְׁלוֹם לְנַעַר
 (6) נָתַן אֱלֹהִים אֶת-הַשְׁמֶשׁ בְּשָׁמַיִם לְמַשַּׁל בְּיוֹם וְאֶת-הַכּוֹכָבִים
 לְמַשַּׁל בַּלַּיְלָה (7) אָמַר יַעֲקֹב אֶל-רַחֵל אִשְׁתּוֹ, הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי
 אֲשֶׁר לֹא נָתַן לָךְ בֵּן (8) זָכוֹר תִּזְכֹּר אֶת-יוֹם-הַשְּׁבִיבָה לְשֹׁמֵר אֶתָו
 (9) אָמְרוּ בְנֵי-יַעֲקֹב אֶל-אֲבִיהֶם, שָׁאוֹל שָׁאֵל אֶתָנוּ הָאִישׁ הַמְּשַׁל
 בְּאַרְצֵי-מִצְרַיִם, הֵיִשׁ לָכֶם אָב (10) לָמָּה שָׁלַחְתֶּם לְשָׁאֵל ① בְּאֵלֵהֶי-
 כְּנַעַן, הָאִין אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל (11) יִדְוַע ② יִדְעֵתִי כִי קָדוֹשׁ הַמָּקוֹם
 הַזֶּה לִיהוָה (12) עָמַד כָּל-הָעָם עַל-הַר-סִינַי מְגֹדוֹל וְעַד-קָטָן
 לְשֹׁמֵעַ ③ אֶת-דְּבַר־אֱלֹהִים (13) אִם שָׁמוֹעַ ④ תִּשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי
 וְאֶת-מְצוֹתַי תִּשְׁמְרוּ בְּאֵמֶת, לֹא יִהְיֶה בְּכֶם רָע (14) אָמַר שְׁמוֹאֵל
 אֶל-הַמֶּלֶךְ, אִם קָטָן אֶתְהָ בְּעֵינַיִךְ זָכַר כִּי רֵאש־יִשְׂרָאֵל אֶתְהָ
 (15) רָאוּ עֵינֵיכֶם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְהוָה בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר
 הַגָּדוֹל הַזֶּה (16) אָמַר יַעֲקֹב אֶל-לִבְנֵי, הֲלֹא לְרַחֵל בְּתָךְ הַקָּטָנָה

(1) 王去過孩子嗎做的一切個將來嗎嗎?
 (8) 我的事你嗎? 中很小 (G) 約瑟說: 命(p)和 (14) 在子們全地上。治我的百

這第一第二最後

① 見前頁
 ② 見6 1
 ③ 附古什
 棄代表
 ④ 從原

①. 這詞的複數形經常不完全寫出來，מְצוֹת (mi šwot ַ 是子音) 取代了 מְצוֹת .
 ②. 作詢問神諭解釋。
 ③. 注意喉音之下帶 Furtive Pathah .

עבדתי עמך ① (17) הלא כל-הארץ לפניך ושם נהר גדול ומים
 לצאן אשר עמך. ולמה לא יהיה שלום ביני וביניך

(1) 王去先知那裏求問(שאל)上帝的話。(2) 女人對他說：「我從主求
 過孩子嗎? (כי) 他竟然從我取了他」。(3) 誠然你們將記住埃及王法老對你們所
 做的一切③。(4) 我留意聽過了在全地沒有像你曉得主的話的。(5) 你沒有一
 個將來要統治我的百姓的兒子嗎? (6) 雅各問地方的人們，「你們認識拉班
 嗎?」。(7) 所有的以色列人到聖城來為他們選王像當地所有百姓一樣。
 (8) 我的確知道主和你同在且他已經走離我了。(9) 我們沒有誠心(在真理)服
 事你嗎? 為甚麼你將追趕我們到陰間呢? (10) 以色列的偵探在迦南人的眼
 中很小(pf)，因為他們是大的人。(11) 今天主來審判他的百姓。(12) 人們對
 約瑟說：「在一個夜裏我和他，我們夢見了夢」。(13) 如果你確實守我的誠
 命(p)和我的法律的話(p)，你將記住，看哪，你必安然(在平安裏)統治以色列。
 (14) 在屋裏凡和你在一起的將有平安，因為你守了我們的話。(15) 太陽給
 人子們光。(16) 一切有智慧的(p)已經來聽他的話了，因為他的名(傳)出去在
 全地上。(17) 你們將誠心(在真理)遵守我的命令(p)? (18) 你的兒子必不統
 治我的百姓，因為你在主眼中是小的。

4 4 · SEGHOL 名詞

這類名詞	王 מֶלֶךְ	書 סֵפֶר	聖潔 קֹדֶשׁ	原來是從
第一期的	[מֶלֶךְ]	סֵפֶר	קֹדֶשׁ]	④ 演變而成
第二期的	[מֶלֶךְ]	סֵפֶר	קֹדֶשׁ]	⑤ 用 Seghol 取代 šewa
最後變成	מֶלֶךְ	סֵפֶר	קֹדֶשׁ	等古典的詞形

① ִּעֲמַךְ 的停頓詞形。

(15) ② 見前頁②。

③ 見 61 頁註腳② - 「... 的全部」。

④ 附古代表示位格的詞尾形(看 63 頁, 35 節)是 malkⁱ, malek^s, 等等, sifrⁱ, sifer^s 等等。

⑤ 代表位格的詞尾以後保存原樣 malk sifr 等等。

⑥ 從原來的 מֶלֶךְ 以及 סֵפֶר 變成 מֶלֶךְ 和 סֵפֶר 等等是不難了解的。

因為這類名詞帶著輔助的 Seghol 母音，因此把它們歸類為 Seghol 的名詞。從下列的詞表可以看出單數名詞加人稱詞尾加詞^①時，演變前的原形就又重現了：

單		數	
מֶלֶךְ (abs.) 王	סֵפֶר (abs.) 書	קֹדֶשׁ (abs.) 聖潔	
מְלָךְ (cs.) 的王	סֵפְרֵי (cs.) 的書	קֹדְשֵׁי (cs.) 的聖潔	
מַלְכִי 我的王	סֵפְרֵי 我的書	קֹדְשֵׁי ^② 我的聖潔	
מַלְכֶךָ 你的王	סֵפְרֶךָ 你的書	קֹדְשֶׁךָ 你的聖潔	
等等	等等	等等	
複		數	
מְלָכִים (abs.) 王	סִפְרִים (abs.) 書	קֹדְשִׁים ^③ (abs.) 聖潔	
מְלָכֵי (cs.) 的王	סִפְרֵי (cs.) 的書	קֹדְשֵׁי (cs.) 的聖潔	
מְלָכֵי (c.) 我的王	סִפְרֵי (c.) 我的書	קֹדְשֵׁי 我的聖潔	
מְלָכֶיךָ 你的王	סִפְרֶיךָ 你的書	קֹדְשֶׁיךָ 你的聖潔	
מְלָכֵיכֶם ^④ 你們的王	סִפְרֵיכֶם ^④ 你們的書	קֹדְשֵׁיכֶם ^④ 你們的聖潔	
等等	等等	等等	

註解：(a) Seghol 名詞最後一個字母是喉音時，因為喉音前的母音通常是 Pathah，因它有此偏好（18 頁 3），因此其詞形不是 אֶרֶע 乃是 אֶרֶע「種子」。這詞原來是 זֶרַע，加上單數的人稱詞尾加詞時，成為 זֶרַעִי，זֶרַעֶךָ（後者受喉音之影響成為複合 šewa）。中央語根若是喉音，就不作 נַעַר 乃 נַעַר「少年」，喉音所帶母音和其前的母音^⑤ 有帶 Pathah 的偏好，「他的少年人」נַעַרו，「你的少年人」נַעַרְךָ 等等。

(b) 上述幾個喉音名詞（以及其他類型的名詞，見本書末的詞表）

- ①. 原形 מֶלֶךְ, סֵפֶר, 加詞尾加詞後如所期待的仍然是 מַלְכִי, סֵפְרֵי。
- ②. 念為 'Qodsî'，第一音節的母音是 Qameṣ-Haṭuph。
- ③. 取代 קֹדְשִׁים 把 šewa 延長為短母音，Qameṣ-Haṭuph，因此念成 'Qodasîm'。
- ④. 再查看重讀的詞尾加詞 הֵם, כֶּם 如何後加在端詞的情形。
- ⑤. 因該母音未加修改，其原來的的基本詞形原樣不改。

את
質詞 ת
類 את
等等，

注意：

①. 在創世
「我要」

名詞
現了

聖潔
聖潔
聖潔
聖潔

聖潔
聖潔
聖潔
聖潔

聖潔

通常是
乃是
詞時

帶
נָעַר

詞表)

無輔助母音 Seghol 因此，有人反對把這些名詞列入 Seghol 之類的名詞裏。可是為方便起見，只要記住它的缺陷，還是可以把它們稱為 Seghol 的名詞。

(c)和上述 Seghol 名詞的標準詞表所列的略有出入的一些名詞，遇見時才提示一下。其中常常出現的名詞有 בָּגֵד「大衣」，צֶדֶק「公義」和 קֶבֶר「墓」等三個。這些好像源於 בְּגֵד, צֶדֶק, 和 קֶבֶר 因為加 s.suf.，就變成 בְּגֵדִי, בְּגֵדָה, צֶדֶקִי, קֶבֶרִי, 等等，其 p.cs.是 קֶבֶרִי, בְּגֵדִי 等等。

4 5 . אַת——「和...一起」(WITH)

אַת的字源有兩類，因此，形成兩種詞形，其一為固定的受詞的質詞 אַת，加詞尾加詞則為 אֲתִי「我」，אֲתָךְ「你」等等(52頁)。另一類 אַת「和.....一起」，「和.....一道」①的意思，加 suf.之詞形是 אֲתִי 等等，茲列述如下：

אֲתִי	和我一起	אֲתָנוּ	和我們一起
אֲתָךְ	“你”	אֲתָכֶם	“你”
אֲתָךְ	“妳”	אֲתָכֶן	“妳”
אֲתּוֹ	“他”	אֲתָם	“他”
אֲתֶיהָ	“她”	אֲתָן	“她”

注意：

要小心識別 אֲתִי, אֲתָךְ「我」，「你」(受詞)
以及 אֲתִי, אֲתָךְ「和我一起」，「和你一起」。

①. 在創世記十七 21 的同半節裏出現兩種的 אַת : וְאַת־בְּרִיתִי אֶקִים אֶת־יִצְחָק ,
「我要和以撒立我的約」，第一個 אַת־是帶定冠詞的目的格記號，次者是「和...一起」。

46 · 被 動 分 詞

被動分詞形成的原理和主動分詞一樣：從語根 שָׁמַר 「收存」的詞形如下：

	陽 性	被收存者		陰 性
s.	שָׁמֹר	被收存者		שְׁמוֹרָה
p.	שְׁמוֹרִים	被收存者		שְׁמוֹרוֹת

正如主動的分詞，被動分詞也是動詞性的形容詞：

「物被收存著」 שָׁמֹר הַדָּבָר。「被收存之物」希伯來文是：

「物，那被收存的」 הַדָּבָר הַשְּׁמוֹר (見 62 頁 34 節)。

註解：動詞的第三語根若是喉音，像 יָדַע 「認識」，其被動分詞 m.s. 是 יְדוּעַ 「被認識者」，要加上 Furtive Pathah (見 18 頁 4)。

作 業 14

אָבֶן (f.)	石頭	חֲכָמָה	智慧
אֲבָנִים (p.)	"	שָׁם	他放置了
אָזֶן (f.)	耳	כָּתַב	他寫了
אֲזָנַיִם (雙數)	"	קָרָא לְ (1)	他召了(對[受詞]).....
עֲבָדִים (p.)	奴僕	קָרָא בְ (2)	他誦讀了(在[受詞])
יַרְדֵּן	約但河	מֵת	死的(人)

(1) אַתָּה הוּא מֶלֶכִי וְאֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל יִשׁוּעָתִי (2) וְאִין כְּמוֹד (2) יֵצֵא אֲבָרְהָם מִבֵּית-אָבִיו וּמֵאֲרָצוֹ כְּדָבַר-יְהוָה (3) קָרָא הַפֶּלֶף לְעַבְדּוֹ הַמִּשְׁלַבְּכָל-אֲשֶׁר לוֹ (4) עָשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּכֹל (5) הַפְּתוּב בְּסֵפֶר-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר קָרְאוּ הַנְּבִיאִים בְּאֲזָנֵי-הָעָם (5) מִשָּׁה עַבְדֵי מֵת. וְאַתָּה תִּהְיֶה (6) לְרֹאשׁ עַל-יִשְׂרָאֵל תַּחַת מִשָּׁה (6) אָמַר יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה בְּחִלּוֹם. כִּי שָׂא לְתַתְּ חֲכָמָה מִמֶּנִּי לְשֹׁפֵט אֶת-עַמִּי בְּצַדִּיק. גַּם זֹאת (7) נִתְּוָה

①. 按文脈判斷作「呼叫」，「召」或「起名」解釋。קָרָא אֶל 有禱告的含義。

②. 拯救我的上帝，見 240 頁附錄 5。

③. 「照一切」。

④. 從 71 f 頁有關 ipf. 的說明可見因為 (הִיָּה) 3.m.s. ipf. 是 יִהְיֶה，

因此 2.m.s. 是 תִּהְיֶה。

⑤. 「這(物)」。

(7) לָקַח
 זֶו בְּרִית
 יָם הַמֶּה
 יִרְאוּ
 עֵי-בְנֵי-
 וּבְרִית
 אֲבָנִים
 לְפָנֶיכֶם
 כָּל אֲשֶׁר
 יִשְׂרָאֵל
 הָאֵלֶּה
 שֶׁר אֲנִי
 אֶת-כָּל-

(1) 主我的
 同在。(2)
 的兒子們的
 「主已經掛
 帝的手」
 列人(加[מ]
 的)麵包給
 話(p)。(9)
 知在埃及
 載的話。(1)
 諸王說了
 的奴隸。(1)
 你(爲你戶
 ①. 「木」。
 ②. 「聖潔之
 ③. 「手」單
 ④. 的「全

לך כי טוב הדבר אשר שאלת ממני בעיני עד-מאד (7) לקח
 אתו אברהם אנשים מעבדי-ביתו ומן-הערים אשר כרתו בדיח
 אתו. ובלילה ההוא נרף אחרי המלכים (8) אלהי-העמים המה
 עז^① ואבן. אזנים להם ולא ישמעו^②. עינים להם ולא יראו
 (9) דרכי דרכי-צדק ותורת אמת (10) ואשה אחת מנשי-בני-
 הנביאים קראה אל-הנביא. הנה עבדך אישי מת. וכפית
 אין אתי דבר לי ולבני (11) כתבו את-הדברים האלה על-אבנים
 גדולות ויקראו בם בניכם ובני-בניכם כי פרת יהוה לפניכם
 את-מי-הירדן (12) והימים האלה ימי-קדש^③ המה (13) וכל אשר
 עשה שלמה ודברי-חכמתו הלא הם כתובים בספר-מלכי-ישאל
 (14) זכרנו^④ את-לחמנו אשר אכלנו במצרים (15) והספרים האלה
 שמורים המה בהיכל-המלך (16) שמעו אר-הדבר אשר אנפ
 קרא באזניכם (17) קרא המלך בספר את-כל-המצות ואת-כל-
 המשפטים

是

(1) 主我的上帝啊；記念我吧，因為我是你的僕人，且所有的日子你的話和我
 同在。(2) 先知把這一切事(p)寫在他的書裏，因為他說，「我們的兒子們和我們
 的兒子們的兒子們將念它(在它)我們的眼睛所看的一切」。(3) 百姓大聲呼叫，
 「主已經把這城和她的王交在我們手^⑤裏」。(4) 法老的僕人們說：「這是上
 帝的手」。(5) 惡者(p)的諸道路到陰間，但^⑥義人(p)將看見巨的光。(6) 以色
 列大(加)從那地方的石頭拿了且把它們放在約但河裏。(7) 主啊，你，把(他
 的)麵包給凡有肉體的。(8) 我們用我們的耳朵聽見來(分詞)自諸天的上帝的
 話(p)。(9) 敬畏主乃智慧的路，且他的法律的諸話是公義和真理。(10) 你不
 知在埃及追趕你的人們都死了嗎？(11) 在百姓面前先知誦讀殿裏法律的書所
 說的話。(12) 他用(在)他的智慧，創造了天和地和其中所有的。(13) 諸國的
 諸王說了，「他們的神明是諸山的神明」。(14) 你的先祖們在埃及曾是法老
 的奴隸。(15) 我所有的路(p)都在你面前被寫在你的書裏，且一切^⑦都被知於
 你(為你所知)。

木

聖潔之日

手

全部

②. Ipf. 表示繼續的意思，漢譯時省略時際。
 ③. 「聖潔之日」指聖日(p.)，見 127 頁。
 ④. 見 55 頁註腳②。
 ⑤. 「手」單數指「力量」。
 ⑥. 用連詞 l。
 ⑦. 「全部」見 61 頁註腳③。

4 7 · 帶複數 (名詞) 之詞尾加詞之介詞 אַל, עַל, אַחַר

在作業 9 的字彙已列出 אַחַר 和 אַחֲרַי «在 . . . 之後» 的兩種詞形。較長的 אַחֲרַי 可當雙數的端詞來處理 (正如 רַגְלַי 是 רַגְלֵי «腳» 的雙數端詞), 因此它所帶的詞尾加詞和複數名詞所帶的一樣 (如雙數, 見 67 頁註解 (b))。

在聖經的詩篇裏, 介詞 אַל «對» 和 עַל «在 . . . 之上» 通常以較長的詞形 אֵלַי 和 אֵלֵי ① 出現, 也作同樣的處理, 就是說: 加在這些介詞的詞尾加詞和加在複數名詞的一樣, 茲列述如下:

אַל ②—對 (אֵלַי 在詩裏)	עַל—在.....之上 (אֵלַי 在詩裏)	אַחַר—在.....之後 , 或作 אַחֲרַי
אֵלַי 對我	עָלַי 在我身上	אַחֲרַי 在我之後
אֵלֶיךָ " 你 "	עָלֶיךָ " 你 "	אַחֲרֶיךָ " 你 "
אֵלֶיהָ " 妳 "	עָלֶיהָ " 妳 "	אַחֲרֶיהָ " 妳 "
אֵלָיו " 他 "	עָלָיו " 他 "	אַחֲרָיו " 他 "
אֵלֶיהָ " 她 "	עָלֶיהָ " 她 "	אַחֲרֶיהָ " 她 "
אֵלֵינוּ " 我們 "	עָלֵינוּ 在我們身上	אַחֲרֵינוּ 在我們之後
אֵלֵיכֶם " 你 "	עָלֵיכֶם " 你 "	אַחֲרֵיכֶם " 你 "
אֵלֵיכֶן " 妳 "	עָלֵיכֶן " 妳 "	אַחֲרֵיכֶן " 妳 "
אֵלֵיהֶם " 他 "	עָלֵיהֶם " 他 "	אַחֲרֵיהֶם " 他 "
אֵלֵיהֶן " 她 "	עָלֵיהֶן " 她 "	אַחֲרֵיהֶן " 她 "

註解: (1) 注意帶重讀的詞尾如何和端詞連接。

(2) 循此方式處理的另一介詞是 תַּחַת «在 . . . 之下», «代替»: תַּחְתַּי «在我之下», תַּחְתֶּיךָ «在你之下», תַּחְתָּיו «在他之下» 等等。

①. 比較 לְפָנַי «在 . . . 面前» 和 לְעֵינַי «在 . . . 眼前» 裏的介詞有「之前」的意思。

②. אַל 通常接於動作或發言之類的動詞之後。

從未
(a) 未完成的
通常的
祈願式
(b) 和祈願
通常的
強調的
(c) 未完成的
縮短
但在

יְכַוְּנֵנִי
הָאִישׁ

①. 譯者按
期待某
②. 有規則
縮短的

4 8 · COHORTATIVE 與 JUSSIVE

從未完成式延伸一種表達強調或努力之詞形。

- (a) 未完成式的稱為祈願式(Cohortative)①：把 הַ 後加於第一人稱
 通常的未完成式是 אֲשַׁמֵּר 「我將保護」 נִשְׁמַר 「我們將保護」
 祈願式的未完成式是 אֲשַׁמְרָה 「我必保護」 נִשְׁמַרְהוּ 「我們必保護」
 「讓我保護吧」 「讓我們保護吧」

- (b) 和祈願式一樣也有加 הַ 來強調語氣的單數陽性的命令式。

通常的命令式： שָׁמֵר 「保護吧」
 強調的命令式： שַׁמְרָה 「一定要保護」

- (c) 未完成式也常帶 Jussive(祈使式)之力——「讓他.....」，只要最後的母音有縮短的可能，就縮短之②。 יִשְׁפֹּט הַמֶּלֶךְ 意思是「王將審判」，但在某些文脈裏，可作「願王審判」。

作 業 1 5

יָם	海	לְמַעַן	爲了.....緣故，好叫.....
יָמִים	" (p.)	לְמַעַנִי, לְמַעַנְךָ	爲了我，你的緣故
גּוֹי	國	אֵינָה	在那裏？
צָרָה	艱苦，患難	מַלְךְ	他作王
לְבַד	獨自		
לְבַדִּי	, לְבַדְּךָ 我，你獨自，只有我，你等等(加 suf)		

(1) לָמָּה שַׁלַּחְתָּ אֵלַי לְשַׁאֵל אֶת-דְּבַר-יְהוָה, אֵינָה אֱלֹהֵי-כְנָעַן
 אֲשֶׁר עֲבַדְתָּ כָּל-יְמֵיךָ וְאֵינָה נְבִיאֵיהֶם (2) דְּבַר אֱלֹהֵינוּ הָאֵלֵּשׁ

① 譯者按： Cohortative 用於第一人稱， Jussive 則用於第二和第三人稱表達較確定地期待某事該或不該發生。

② 有規則動詞裏只有一部份有縮短的詞形作 Jussive(108 頁(b))，而好些弱動詞都有縮短的詞形。

בְּדַבְרֵיהֶם ① הָאֵלֶּה וְלֹא שָׁמַע אֶל־דְּבַר־יְעֹבֵדִיו (3) לָמָּה רָדַפְתָּ
 אַחֲרַי כְּאִישׁ הֶרְדַּף אַחֲרַי־עֲבָדָיו יִשְׁפֹּט ② יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ כִּי
 צָדִיק אָנֹכִי בְּעֵינָיו (4) אֲשַׁמְרָה אֶת־תּוֹרֹתֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי כִּי אַתָּה
 לְבַדְּךָ יִשׁוּעַתִּי בְּיוֹם־צָרָה (5) נִכְרַתְתָּ בְרִית אֲנִי וְאַתָּה לְמַעַן יִהְיֶה
 שְׁלוֹם בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמְּךָ כָּל־הַיָּמִים (6) שִׁפְטָה אֹתִי בְּמִשְׁפָּט כִּי
 עֲבַדְּךָ אָנֹכִי זָכְרָה אֹתִי אֱלֹהֵי כִּי אֵלֶיךָ עֵינָי (7) רָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 וְהִנֵּה מִצְרַיִם ③ רֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם וְהֵימָּה לִפְנֵיהֶם (8) קָרָאוּ אֶל־יְהוָה
 אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵינוּ כִּי הוּא אֲבִינוּ הַשֹּׁמֵעַ אֶת־קוֹל־בְּנָיו הַקְּרָאִים
 אֵלָיו בְּצָרָה (9) כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא אֶתְכֶם לְבַדְכֶם אָנֹכִי כִּרְתָה
 אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי גַם עִם־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יִהְיוּ אַחֲרֵיכֶם (10) אָמְרוּ
 בְּנֵי־יִעֲקֹב בָּאָה עָלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת עַל־דְּבַר־אֲחֵינוּ הַקָּטָן
 (11) אֲזַכְּרָה אֶת־מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה כִּי מִשְׁפָּטֵי־צֶדֶק ④ הֵמָּה (12) אָמְרוּ
 זְקֵנֵי־הָעָם אֶל־שִׁמְוֹאֵל נִבְחָרָה ⑤ לָנוּ מֶלֶךְ כְּכֹל־הַגּוֹיִם וְהוּא
 יִמְלֹךְ עָלֵינוּ בְּצֶדֶק (13) תִּמְלֹךְ אַתָּה לְבַדְּךָ בְּעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ
 (14) לָמָּה אָמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיךְ אֱלֹהֵיהֶם וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׁמַר אֶת־נַפְשׁוֹ
 לְמַעַן כִּי אֲשֶׁר אָמַרְתָּ (15) אָמַר אֱלֹהִים נִבְרָאָה אָדָם אֲשֶׁר יִמְשַׁל
 בְּאַרְצוֹ וּבְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם (16) אָמְרוּ אֵלָיו רָאשֵׁי־יִשְׂרָאֵל
 מִלְכָּה אַתָּה עָלֵינוּ כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינֵי־כָל־הָעָם (17) הַשְּׁפוּט
 תִּשְׁפֹּט אֶת־הָעָם הַגָּדוֹל הַזֶּה לְבַדְּךָ (18) וְאַתְּכֶם לְבַדְכֶם הַבְּדִיל
 לוֹ ⑥ יְהוָה מִכָּל־הַגּוֹיִם לְגוֹי קָדוֹשׁ

(1) 亞伯拉罕整夜追尋(之後)他們到曠野，因為他們帶他的兄弟的兒子和他們一起。(2) 讓我們把所有這些事寫在書裏吧，為使我們身後的孩子們唸(在)它，

- ①. 在此要把依附介詞 כִּי 譯成「照……」。
- ②. 有祈使式之力。
- ③. 譯為「埃及人」國名常常作該國國民的集體名詞，因此，用複數動詞。
- ④. 「公義的審判」即「義（或公正）的審判」，見 127 頁 63 節。
- ⑤. 注意喉音帶複合 sewa，不帶有音的單純 sewa。
- ⑥. 「為自己」。

即(כִּי) 主
 念你和我
 埃及地吧
 身上)且(在
 我之後)和
 (8)我要叫
 雅各對他的
 我已聽見
 叫我。(1)
 的大名的稱
 (代名詞)必
 之路通海
 啊，因為

本章
 為例：

每句的動
 文，如此
 式，可是
 ק
 剛好
 且將按
 的動詞(「
 דק

①. 見 80 頁

耶(כִּי)，主切斷了我們面前的海水。(3)主啊！爲了你和你的大名的緣故，記念你和我們立的約吧。(4)百姓的諸頭目對王說了，「讓我們差諸使者至(P)埃及地吧，因爲我們在苦楚中(加冠詞)。(5)諸國已經來攻擊我們〔來在我們身上〕且(在)日(在)夜他們追趕我們。(6)我豈不誠然說了，你的兒子必續我〔在我之後〕統治以色列嗎？(7)諸國說了，「這是主爲自己所揀選的百姓嗎？」(8)我要呼求^⓪主我的上帝(祈願句)，因爲我的拯救在於他，不在別神。(9)雅各對他的兒子約瑟說：「你的確要統治我和我父的家嗎？」(10)在我的夢裏我已聽見了正呼叫我的聲音。「你們所服侍的神明何在？呼叫^⓪他們吧，別呼叫我。」(11)地上的諸國服侍太陽和天上的諸星，且他們不知道主已經爲他的大名的緣故創造了他們。(12)王的僕人對和他在一起的惡人們說了，「我(代名詞)必代替他們所選的王統治他們。」(13)從山頭先知看見了經(藉)曠野之路通海的河。(14)在那日上帝和我面對面講了話。(15)別審判我吧！主阿，因爲我在苦楚中(加冠詞)。

49 · ׀ (WAW) 連續句

本章要特別注意聖經希伯來文特有而且正規的行文方式。以兩分開之句爲例：

- (1) 王遵守了主的話 שָׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר-יְהוָה 和
 (2) 他按公義審判了百姓 שָׁפַט אֶת-הָעָם בְּצֶדֶק

每句的動詞自然都是完成式。如果這兩句指過去的文句不分開乃連成一敘述文，如此：「王遵守了主的話且按公義審判了百姓」，只有第一個動詞爲完成式，可是隨後的動詞「且他審判了」就變成前置 waw 的未完成式：

שָׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר-יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת-הָעָם בְּצֶדֶק

剛好與此相反的，如果連續的敘述文是指未來的，例如「王將遵守主的話，且將按公義審判百姓」，則只有第一個動詞(將遵守)爲未完成式，可以以後的動詞(「且他將審判」)就成爲前置 ׀ 的完成式：

יִשְׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר-יְהוָה וְשָׁפַט אֶת-הָעָם בְּצֶדֶק

^⓪ 見 80 頁註腳^⓪。

早期的文法學家認為連結用的 וַ 有顛倒動詞時式的作用，因此稱它為顛倒時式的 וַ (Waw Conversive)。乍看之下這種現象好像是肇因於前置的 וַ；可是一個連詞能夠改變既完成的行動為還在繼續的行動或反之亦然，這種看法似乎不合理。近代的文法學家注意到這種用法限定於連續性的記事裏，因此就把它稱為 וַ 的連續句 (Waw Consecutive)。雖然後者的觀察是正確的，可是並沒有說明其所以然。現代學界溯源於既知最早的許多閃語，且下結論說，這一類前置的 וַ 保存了源於最古老的閃語的完成式和過去式詞形與用法，從此稱之為 וַ 連續句(特別的註解詳見 239 頁附錄 4)。

注意：因為「וַ 連續句」(用 w.c. 作代號)這個名詞是眾所週知的術語，最好還是保留它，可是別忘記這純粹是為了方便而用的。

註解：(a) 代表連續句的 וַ 前置於完成式時，其母音變化和連詞 וַ 完全一樣。

他將審判且他將保護——יִשְׁפֹּט וְיִשְׁמֹר

他將審判且他將管轄——יִשְׁפֹּט וְיִמְשֹׁל

你們將審判且你們將保護——תִּשְׁפֹּטוּ וְתִשְׁמְרוּם

你們將審判且你們將說——תִּשְׁפֹּטוּ וְתֹאמְרוּם

你們將審判且你們將知道——תִּשְׁפֹּטוּ וְיִדְעֶתֶם

(b) 前置於未完成式的 וַ 其母音是 Pathah 後隨著 D.F. ①：

他審判了且保護了——שָׁפַט וַיִּשְׁמֹר

他們審判了且保護了——שָׁפַטוּ וַיִּשְׁמְרוּ

但在未完成式第一人稱單數 א 之前變成 וַ (因為 א 不能加 D.F. 必須延長其前的母音)：我審判了且保護了——שָׁפַטְתִּי וַאֲשַׁמְרֶה

(c) 代表連續句的 וַ 前置於完成式時，盡可能把重讀移向最後的音節

，例如，「你已經保護了」שָׁמַרְתָּ，可是「且你將保護」

וְשָׁמַרְתָּ。至於代表連續句的 וַ 前置於未完成式時，就得盡可能把重讀前移，這在弱動詞裏更加明顯：例如「他將坐」

הָאֲרִיז

אֶלְהִיךָ

בְּצִדְךָ

בְּצִדְךָ

①. 當重讀

②. 縮短的

③. 為悅耳

④. 來自弱

①. 同語系的阿拉伯文連詞也是 'wa'，D.F. 指(演講上)自然的傾向，要把不帶重讀之短母音(在此是 Pathah) 後的子音重複。

יֵשֵׁב, 但「且他坐了」成爲 וַיֵּשֶׁב^①。

(d) 動詞和 ו 連續句之間不得有任何字, 若有只能作: 「他審判了且不遵守了」就變成 שָׁפַט וְלֹא שָׁמַר。

(e) 未完成式如果有縮短的詞形(即 108 頁(b)所述的規則動詞, 只有一個案——在弱動詞裏常常出現), 連續句的 ו 就前置於這短的詞形, 不用長的詞形, 例如 הָיָה 的未完成式是 יִהְיֶה^②。「他將是, 它將是」, 有個縮短的詞形 יִהְיֶה^③ (206 頁), 因此, 這動詞的未完成式的 ו 連續句是 וַיִּהְיֶה^④ (不是 וַיְהִי) 意思是「且他當時是, 且它曾經是」, 後者常譯爲 “And it came to pass” 漢文意譯爲「話說...」。

(f) 通常 ו 節, 甚至於一章以 ו 連續句帶頭時, 如 וַיִּהְיֶה「話說...」, 這與其說暗示著承繼前文, 不如說指「故事的開場白」。
照樣 וַיְהִי = 「話說將來...」。

作 業 16

יֵשֵׁב	居民	הֲרַג	他殺, 宰了
דָּם	血	לְאָמַר ^④	說
דְּמַיִם	(流出的)血(p.)	כְּאֲשֶׁר	照...所..., 當...時(帶 pf.)
חַיִּים	生命(p.)	כִּי	當名詞子句之質詞(帶 ipf)
שָׁפַט	士師, 審判官(pt.)	שָׁפַךְ	他流了
שָׁם	那裏	צָעַק	他哀求, 求叫了
שָׁמָּה	往那裏		

(1) יֵשֵׁב אֲבָרְהָם בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן וַיִּכְרֹת בְּרִית-שְׁלוֹם עִם יִשְׁבֵי-הָאָרֶץ

(2) שָׁמֹר תִּשְׁמֹר אֶת-מִצְוֹתַי וְזִכְרָתְךָ כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

(3) שָׁפְטִים יִהְיוּ לָכֶם בְּכָל-עָרֵיכֶם וְשָׁפְטוּ אֶת-הָעָם בְּצִדִּיק

①. 當重讀前移時, 最後一個音節變成不重讀的閉音節, 因此, 縮短其母音。

②. 縮短的詞形也作 Jussive 用(83 頁(c))。

③. 爲悅耳起見從略了 י 裏的 D.F.。

④. 來自弱動詞 אָמַר(153 頁, 70 節)。

(4) רָאוּ בְנֵי-יַעֲקֹב כִּי יוֹסֵף הוּא הַמַּשְׁלָל בְּכָל-אֶרֶץ-מִצְרַיִם וַיִּזְכְּרוּ
את-הַחֲלוּמוֹת אֲשֶׁר חָלַם (5) אָמַר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה הֲנֵה אֲנִי חַנוּ
בָּאִים מִצְרַיִמָה וְהָיָה כִּי יֵרָאוּ אֹתָךְ עַבְדֵי-פְרַעֲהַ וְאָמְרוּ אֵשֶׁת
וְאֵת וְהָרְגוּ אֹתִי וְלָקְחוּ אֹתָךְ בְּיַתְהַ-פְרַעֲהַ: אָמַרְי כִּי אַחִיד אֲנִי
(6) אִם יִרְדֹּף עֲשׂוּ אַחֲרַי יַעֲקֹב וְהָרַג אֹתוֹ לָמָּה לִי חַיִּים (7) בַּיּוֹם
הַהוּא, אָמַר יְהוָה יִהְיֶה בֵּיתִי בְּרֹאשׁ-הַהָר הַזֶּה, וְכֹאֵף שָׂמָּה
כָּל גּוֹיֵי-הָאָרֶץ, וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי הוּא הָאֱלֹהִים וְאִין אַחַר לִפְנֵי
(8) כֹּאֵף אֲלִיו זִקְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרוּ ① בּוֹ לְמַלְךְ עֲלֵיהֶם, כֹּאֲשֶׁר
דָּבַר יְהוָה אֶל-שְׂמוּאֵל (9) לָקַח הַנָּעַר סֵפֶר וַיִּכְתֹּב בּוֹ אֶת-דְּבַר־יְהוָה
הַנְּבִיא (10) שָׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל-עַמִּי בְּצָרָה וַאֲזַכֵּר אֶת-בְּרִיתִי אִתְּם
(11) וְהָיָה אִם לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל-דְּבַר־יְהוָה וְלָקַחְתָּ מִמֶּי-הַנְּהָר וְשִׁפְכְתָּ
עַל-הָאֲדָמָה, וְהָיוּ הַמַּיִם לְדָם לְעֵינֵיהֶם: לָקַח מֹשֶׁה מַיִם מִהַנְּהָר
וַיִּשְׁפֹּךְ עַל-הָאֲדָמָה, וַיְהִיו לְדָם לְעֵינֵי-זִקְנֵי-יִשְׂרָאֵל (12) אָמַר
יַעֲקֹב אֶל-בְּנָיו, יִשְׁמְעוּ מַלְכֵי-הָאָרֶץ אֶת-הַדְּבַר הַזֶּה וְכֹאֵף עֲלֵנוּ
וְהָרְגוּ אֹתָנוּ (13) וַיְהִי שְׂמוּאֵל נְבִיא לְיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפֹּט אֶת-הָעָם
בְּצֶדֶק כָּל-יְמֵי-חַיָּו (14) יִרְדּוּ בְנֵי-יַעֲקֹב מִצְרַיִמָה וַיִּשְׁלַחוּ מַלְאָכִים
לִפְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הֲנֵה בֵּית-אָבִיךָ וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם כֹּאֵף
אֵלֶיךָ מִצְרַיִמָה (15) וַיְהִי ② דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר בֶּן-אָדָם מַה-אֵתָּה
שָׁמַע (16) עַבְדִּים הָיוּ אַבּוֹתֵינוּ לְפְרַעֲהַ בְּמִצְרַיִם וַיִּצְעֲקוּ ③ אֶל-
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (17) אָמַר אַבְרָהָם אֶל-עַבְדּוֹ הַמַּשְׁלָל בְּכָל-אֲשֶׁר לוֹ,
הֲנִי שְׁלַח אֹתָךְ אֶל-בֵּית-אָבִי, וְהִלַּכְתָּ שָׂמָּה וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנֵי
מִשְׁפָּחָם (18) יְהוָה הִלְכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּצֶדֶק וְאֶשְׁמַר אֶת-תּוֹרֹתֶיךָ בְּאֵמֶת
(19) זָכַרְתָּ אֶת-בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ וְתִכְרַת לְפָנֵינוּ אֶת-מִי-הַנְּהָר כֹּאֲשֶׁר
אָמַרְתָּ, וּמִהַנְּהָר לָקְחוּ אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת וַנִּכְתֹּב עֲלֵיהֶן אֶת-
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֵינוּ, לְמַעַן יִקְרָאוּ בְּהֵן בְּנֵינוּ הַבָּאִים

מי-אחיד
טט אשר
וי לשמוי

(1) 我的上
(2) 主看見
他的妻子在
道我是按典
切的百姓和
的僕人們將
們的聲音。
王站在百姓
家且看守了
下來(到)我
聽見上帝的
賜給他的眷
以色列人
埃及出來了
裏面且我作
那裏，且我
切，且他將
大的國」
到我們？
水將變成血
帝且我是你

①. 同前頁註
②. 80頁註
③. 見45頁

①. 喉音帶複合 sewa .
②. 見45頁註腳② .
③. 看註腳① .

אֲחֲרֵינוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לָנוּ (20) הֲגִיחַ דְּמֵי-אֲחֵינוּ
 צַעֲקִים ① אֵלַי מִן-הָאָדָמָה (21) כִּי יִהְיֶה לְךָ דְּבַר-מִשְׁפָּט אֲשֶׁר
 אֵינָנו בְּתוֹרָה הַזֹּאת. וְהִלַּכְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשֵׁמִי
 וְשִׂאֵלְתָּ אֶת-הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה שָׁם בַּיָּמִים הֵהֵם

(1) 我的上帝啊，我記念了你的法律，並且我有生一切日子守了你的誠命(p)。
 (2) 主看見了我們的苦楚且記念了我們是他的百姓，他的約的兒子。(3) 人和他的妻子在園裏且聽見了上帝對他們呼叫①的聲音。(4) 你絕不可流血且要知道我是按典章審判凡有肉體的主且沒有義人在我面前。(5) 法老帶(拿)了他一切的百姓和他一起，且追趕了以色列人從曠野至海④。(6) 話說將來在那日你的僕人們將從這個你揀選為你的家的地方呼叫③你且你將記念他們且將聽他們的聲音。(7) 這日你的眼睛已經看見主已經把你交在我手裏且我不殺你。(8) 主站在百姓面前且和他們立了約要所有的日子守主的路。(9) 雅各住在拉班的家且看守了他的羊。(10) 在那日主我們的上帝將審判埃及且你的一切百姓必下來(到)我且他們將說，「主是公義的」。(11) 以色列人站在聖山上且他們聽見上帝的聲音來自諸天。(12) 話說這些事以後所羅門統治了以色列且以主賜給他的智慧審判百姓且他的名在全地上為大。(13) 迦南的諸王看見了(כִּי)以色列人⑤在地上且他們差遣諸使者對諸山的居民說，「看哪，以色列百姓從埃及出來了，且看哪，他在我們的地且他將從我們取我們的諸城且將住在她們裏面且我們一切的百姓將是他的僕人。」(14) 看哪，我正去以色列的長老們那裏，且我將對他們說：「你們的(יְיָ)的上帝已經看見法老對你們所做的一切，且他將守對亞伯拉罕所說的話，且以色列人將從埃及出來(為)很大的國」，話說將來，如果他們不聽我的話(p)且他們問「你是誰，且誰差你到我們？」那麼(且 pf.w.c.)我將從海拿水且我將潑(流)在地上在他們之前，且水將變成血。(15) 看守我的路離惡吧，主啊，且地的諸國將知道你是我的上帝且我是你的僕人。

①. 同前頁註腳①。

②. אֵינָנו 帶加詞，在此也作「(它)不」解釋。

③. 80 頁註腳①。

④. 古受格詞尾。

⑤. 見 45 頁註腳③，英文加 were，希伯來文和中文都不必。

50 · 狀態動詞

希伯來文裏有 **שָׁמַר**「他遵守了」，**כָּבַד**「他是重的」和**קָטַן**「他是小的」等三類的動詞。其特色從完成式第二音節的母音可以看出來：**שָׁמַר**是'a(_)，**כָּבַד**是'e'(_)，**קָטַן**是'o'(·)，因此這些動詞就分為'a'，'e'，'o'等三類。

上述'e'和'o'之類的動詞指實存狀態，相對於指動作或運行的動詞。因此，就稱之為狀態動詞，其變化列表如下：

	完成式	未完成式	完成式	未完成式
S.3.m.	כָּבַד	יִכְבֵּד	קָטַן	יִקְטַן
3.f.	כָּבְדָה	תִּכְבֵּד	קָטְנָה	תִּקְטַן
2.m.	כָּבַדְתָּ	תִּכְבֵּד	קָטַנְתָּ	&c.
2.f.	כָּבַדְתְּ	תִּכְבְּדִי	קָטַנְתְּ	
1.c.	כָּבַדְתִּי	אֶכְבֵּד	קָטַנְתִּי	
P.3.m.	כָּבְדוּ	יִכְבְּדוּ	קָטְנוּ	
3.f.	"	תִּכְבְּדֶנָּה	"	
2.m.	כָּבַדְתֶּם	תִּכְבְּדוּ	קָטַנְתֶּם (Q ^c tontem)	
2.f.	כָּבַדְתֶּן	תִּכְבְּדֶנָּה	קָטַנְתֶּן	
1.c.	כָּבַדְנוּ	נִכְבֵּד	קָטַנּוּ (取代 קָטַנְנוּ)	
S.1.c.	祈願式	אֶכְבְּדָה		
	命令式	分詞	命令式	分詞
S.m.	כָּבֵד	כֹּבֵד		קָטֵן
f.	כֹּבֵדִי	כֹּבְדָה		
P.m.	כֹּבְדוּ	כֹּבְדִים		
f.	כֹּבְדֶנָּה	כֹּבְדוֹת		
Ifn: abs.	כְּבוֹד	cs. כְּבֵד		

其母音和 a 類的動詞不同之處是：

1. e 和 o 兩類動詞 (**כָּבַד** 和 **קָטַן**) 的未完成式是 a (**יִכְבֵּד** 和 **יִקְטַן**)，不是 o (**יִשְׁמֹר**)。它在命令式裏也不是 o (**שָׁמַר**) 乃是 a (**כָּבֵד**)。

m.s.
其
e 類
動詞
而
註解
ק
דה
י
י
יו, פי
צה(2)ו
0. 咬清字
0. 見 45
0. 注意從

m.s.分詞和 3.m.s.pf.的詞形一樣，要靠文脈定奪。

其 f.s.分詞 (כְּבֹדָה) 3.f.s. (כְּבֹדָהּ) 是無從混同的。

e 類動詞完成式的母音變化是有規則的，如 כָּבַדְתִּי כָּבַדְתָּ 可是 o 類動詞的完成式就以 o 為主，如 קָטַנְתִּי, קָטַנְתָּ, קָטַנְתֶּם (Q^c tontem) 而 3.f.s. (קָטַנָּה) 和 3.p. (קָטַנּוּ) 屬於例外。

註解：有些意義指狀態的動詞，其完成式的第二音節不帶 e 和 o 的母音，但其未完成式和命令式都帶 a 的母音。如：

	「他躺，睡了」	「他喪失了」
pf.	שָׁכַב	שָׁכַל
ipf.	יִשְׁכַּב	יִשְׁכַּל
ipr.	שָׁכַב	未出現

(此類動詞將在字彙上點出並列出其未完成式。)

作 業 17

יִצְחָק	以撒	(ipf. יִגְדַּל) גָּדַל	他昌大了
עֲבוֹדָה	工，服事	(ipf. יִזְקֵן) זָקַן	他老了
קָבַר	墓	(ipf. יִשְׁכַּב) שָׁכַב	他躺下了
מָוֶת	死(abs.)	(ipf. יִרְעַב) רָעַב	他埋葬了
כֹּהֵן ^①	”(cs.)	צָוָה	他餓了
מוֹתִי	我之死(w. suf.)	יָכַל	他命令(吩咐)了
נָא	如今，求(你)		他能夠了

(1) לֹא יָדַע יִצְחָק כִּי יַעֲקֹב בְּנֵוּ הַקָּטָן הוּא ② הָעֵמֶד לְפָנָיו ③
כְּבָדוֹ עֵינָיו וְלֹא רָאָה ③ וַיִּדְי־יַעֲקֹב הָיָו ③ כִּי־יִדְי־עָשׂוּ אָחִיו(2) צָוָה

①. 咬清字音時可以看出 'mawet' (מָוֶת) 變成 'mawt' 而後 'mōt' (מוֹת) 之過程。

②. 見 4 5 頁註腳 ③。

③. 注意從 יִדְי (יִדְי) 變成 וַיִּדְי (וַיִּדְי) 。

פָּרַעַה אֶת-עֲבָדָיו לֵאמֹר תִּכְבְּדוּ ① הָעֲבוּדָה עַל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, כִּי
 הִמָּה צְעָקִים אֶל-אֱלֹהֵיהֶם מֵעֲבוּדָתָם ③ קִטְנָה ② בְּעֵינֵי-יְהוָה, כִּי
 לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת-דְּבָרֹו (4) כִּי שָׁפַכְתָּ דָמַי וַיִּקְטַן הַדָּבָר בְּעֵינַיִךָ.
 לֹא יִמְלֹךְ בְּנֹךְ אַחֲרַיִךְ ⑤ צְדִיק אֲתָה יְהוָה הַנִּתַּן לְרַעֲב ⑥ אֶת-
 לַחֲמוֹ (6) הָיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַר-סִינַי וַיִּרְעֵב הָעָם וַיִּצְעֲקוּ אֶל-
 מֹשֶׁה לֵאמֹר לָמָּה יֵצְאוּ עֲבָדֶיךָ מִמִּצְרַיִם, כִּי מָוֹת בְּמִדְבַר הַגְּדוּל
 הַזֶּה, כִּי אֵין לָחֶם לָנוּ וּלְנַשְׁיֵנוּ וּלְבָנֵינוּ, וְאֵין מַיִם לְצֹאן אֲשֶׁר
 אֲתָנוּ (7) לֹא תִשָּׁכַב בְּהִיכַל-יְהוָה כִּי קָדוֹשׁ הַמָּקוֹם לֵאלֹהֶיךָ,
 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַר אֶת-הַמִּצְוָה הַזֹּאת מִשְׁפַּט-מָוֹת לוֹ (8) דְּבָרוּ
 הַמְּרַגְלִים ⑥ אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר בְּעָרַב יָרְדְנוּ מִהָהָר הָעֵרֶב וַנִּשָּׁכַב
 שָׁם בְּלֵילָה הַהוּא (9) יִגְדַל שִׁמְךָ בְּכָל-הָאָרֶץ וְרָאוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי חָנוּ
 עִמָּךְ ⑦ (10) לֹא יִכְלֹתִי ⑥ לְשַׁפֵּט אֶת-כָּל-הָעָם לְבַדִּי (11) הִנֵּה אֲתָם
 בָּאִים אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-עֲבוּדָתוֹ,
 כְּאֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֲבַדוּ (12) הִנֵּה זֶה בַּיִת-אֱלֹהִים וְלֹא
 יִדְעֹתִי וְאֲשָׁכַב שָׁם (13) וַיְהִי הַנֶּעַר בְּהִיכַל-יְהוָה וַיִּגְדַל וַיְהִי
 לְאִישׁ, וַיִּשְׁמַר אֶת-עֲבוּדַת-יְהוָה וַיִּרְדֹּף אֶת-הַצֹּדֵק וְאֶת-הָאֱמֶת
 (14) וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת-יַעֲקֹב וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת-מִצְוֹת-אָבִיו אֲשֶׁר צִוָּה
 אֹתוֹ לְפָנֵי-מוֹתוֹ לֵאמֹר אֶל-נָא תִקְבֹּר אֹתִי בְּמִצְרַיִם, ⑦ קְבֹרָה-נָא
 אֹתִי בְּאָרֶץ-כְּנָעַן וְשָׁכַבְתִּי עִם-אֲבוֹתַי שָׁם (15) וַיְהִי דְבַר-יְהוָה
 אֵלָיו בְּחִלּוֹם-הַלַּיְלָה לֵאמֹר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי-אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי-אַבְרָהָם
 יִצְחָק וּשְׁמַרְתִּי אֹתָךְ מִכָּל-רָע

的工作向
 應在那裏
 的長老們
 「追趕他
 的上帝的話
 (5)百姓的
 且誰將在
 那裏吧。(C
 (8)話說
 選別人為
 你不記念我
 惡的(加冠
 (11)看啊
 將追求它
 把他和他
 你的名字在
 各,他的小
 已經取了什
 後)統治這
 通常表
 也不加任
 משל「管
 表達出來,
 後加了人

(1)以色列人服侍埃及的王法老，且他們身上的工作很重且他們爲了(從)他們

- ①. 有 Jussive 之力—「讓...爲重吧」。
- ②. 英譯爲現在式，因它指完成的狀態。
- ③. 分詞。
- ④. 見 17 頁，10 節註解。
- ⑤. 停頓的詞形。
- ⑥. 英譯時作現在式，因爲該狀態是既成的。
- ⑦. 強調的命合式詞形。

①. 加冠詞。
 ②. 古時目的

的工作向主他們的先祖的上帝呼叫。(2)雅各把石頭放在他的頭底下，且那夜在那裏，話說在早晨且他記了他所夢的夢。(3)偵探們對女人說，「如果城裏長老們將問你說，「夜裏來你這裏的人們在那裏？」那麼(且)妳就對他們說，「追趕他們吧，因為他們從城裏出去，在河的路」。(4)如果你謹慎遵守主你的上帝的諸命令且誠心(按真理)服侍他，你所有的日子絕不為①麵包而挨餓。(5)百姓的頭目對撒母耳說了「看啊，你老了(pf.)且你的兒子們不走在主的道，且誰將在你死後做先知和士師治理我們呢？」(6)這墓是你的，把你的死人埋在那裏吧。(7)且以色列人曾經在曠野裏，且守安息日照②主所命令摩西的。(8)話說，所羅門死後且他們記念他為他們所做的且不設立他的兒子管他們且選別人為王。(9)雅各對拉班說，「看啊，我正出去往迦南地我父的家，因為你不記念我所有的這些日子跟你做的工作」。(10)這些人做了主的眼中認為惡的(加冠詞)，且他們將在你眼前④下陰間③，且你們將知道主審判了惡人。(11)看啊，我正把生命和死亡給你們，且你們將選主的路，且你們有生之日將追求它。(12)約瑟對他們說，「看哪，我們的父親在他未死之前命令我們把他和他的先祖們葬在一起在迦南地的墓裏。」(13)主把智慧賜給你，且你的名字在地上為大且他們從所有的城市來問你審判的諸事。(14)以撒對雅各他的小兒子講了，說：「看哪，你的兄弟以掃來到屋裏，且他將聽見你已經取了他的祝福，且將追趕你要流你的血」。(15)你能獨自(行文於最後)統治這大百姓嗎？

5 1 · 規則動詞總論

通常希伯來動詞有三字母，就是說：一個動詞由三個子音組成。不帶母音也不加任何質詞的三個語根，表示該動詞語根意義——**שָׁמַר**「保護」，**מָשַׁל**「管轄」，不指人稱，性，數，時際或語氣。加母音以後，才把這些表達出來，如**שָׁמַר**(「他保護了」)3.m.s.pf.，**שָׁמְרֵהוּ**(「(你)保護吧!」) m.s.ipr.，後加了人稱詞尾質詞，如**שָׁמַרְתָּ**(「你保護了」)2.m.s.ipf.。代表未完成式時

① 加冠詞。

② 古時目的格的詞尾。

③ 見7 1頁註腳②。

④ 希伯來文「對你的眼睛」意思是「在你面前」。

要加上詞前質詞，如 תִּשְׁמֹר (「你將保護」) 2.m.s.ipf.。

希伯來文的語根可形成下列(七類)的變化：

1. 單純主動，שָׁבַר «他打破了」，稱為 Qal(קל)
2. 單純被動，נִשְׁבַּר^② «他被打破了」，稱為 Niph'al(נִפְעַל)
3. 強調主動，שָׁבַר «他打碎了，搗爛了」，稱為 Pi'el(פְּעַל)
4. 強調被動 שֻׁבַר «他被打碎了，被搗爛了」，稱為 Pu'al(פּוֹעַל)

我們要用 גָּדַל Qal «他長大了」來闡明演變成下列三類詞形的意義：

5. 使役主動，הִגְדִּיל «他使...為大了^③」，稱為 Hiph'il(הִפְעִיל)
6. 使役被動，הִגְדַּל^④ «他被尊為大了」，稱為 Hoph'al(הִפְעַל)
7. 使役反身，הִתְגַּדַּל «他自顯為大了，自大」，稱為 Hithpa'el(הִתְפַּעַל)

註解：(a) 稱上述第 1 為 קל - Qal - 比較同根變成的各類詞形後

而有「輕」的意思。⑤以動詞 פָּעַל (pa'al) «行(事)」為形成其他詞形的原形，因此把單純被動式稱為 נִפְעַל Niph'al 而把強調主動式稱為 פְּעַל Pi'el.....餘者類推。

(b) 注意 Pi'el, Pu'al 和 Hithpa'el 的第二語根有賦予特徵的 D.F.

(見 15 頁(b)2) 因此加重了這個語根也強調其意義。

(c) 從前所列的規則動詞變化表屬於 Qal，其他六類將分述於後。

①. 見 4 頁註腳①。

②. 也有反身的意義，見 96 頁第一個註解。

③. 比較英文的使役動詞「使升起」(來自「升起」)，「使坐下」(來自「坐下」)，「砍伐」(來自「倒下」)。

④. 讀為 'Hogdal'。

⑤. 有時候也指 כִּבְדִים «重的」。

5 2 · NIPHAL

完 成 式

נִשְׁבַּר	他被打破了	נִשְׂרַף	他被燒了
נִשְׁבְּרָה	她 "	נִשְׂרַפָּה	她 "
נִשְׁבַּרְתָּ	你 "	נִשְׂרַפְתָּ	你 "
נִשְׁבְּרִיתְּ	妳 "	נִשְׂרַפְתִּי	妳 "
נִשְׁבַּרְתִּי	我 "	נִשְׂרַפְתִּי	我 "
נִשְׁבְּרוּ	他們 "	נִשְׂרַפוּ	他們 "
נִשְׁבְּרֶתֶם	你們 "	נִשְׂרַפְתֶּם	你們 "
נִשְׁבְּרֹתֶן	妳們 "	נִשְׂרַפְתֶּן	妳們 "
נִשְׁבְּרֵנוּ	我們 "	נִשְׂרַפְנוּ	我們 "

未 完 成 式

יִשְׁבַּר	他將被打破	יִשְׂרַף	他將被燒
תִּשְׁבַּר	她 "	תִּשְׂרַף	她 "
תִּשְׁבַּרְתָּ	你 "	תִּשְׂרַפְתָּ	你 "
תִּשְׁבְּרִיתְּ	妳 "	תִּשְׂרַפְתִּי	妳 "
אֶשְׁבַּר	我 "	אֶשְׂרַף	我 "
(אֶשְׁבַּר)		(אֶשְׂרַף)	
יִשְׁבְּרוּ	他們 "	יִשְׂרַפוּ	他們 "
תִּשְׁבְּרֶנָּה	她們 "	תִּשְׂרַפְנָה	她們 "
תִּשְׁבְּרוּ	你們 "	תִּשְׂרַפוּ	你們 "
תִּשְׁבְּרֹנָה	妳們 "	תִּשְׂרַפְנָה	妳們 "
נִשְׁבַּר	我們 "	נִשְׂרַף	我們 "

祈 願 式

אֶשְׁבְּרָה | אֶשְׂרַפָּה 讓我被打破吧 | 讓我被燒吧

命 令 式

הִשְׁבֵּר	(你)被打破吧	הִשְׂרַף	(你)被燒吧
הִשְׁבְּרִי	(妳) "	הִשְׂרַפִּי	(妳) "
הִשְׁבְּרוּ	(你們) "	הִשְׂרַפוּ	(你們) "
הִשְׁבְּרֶנָּה	(妳們) "	הִשְׂרַפְנָה	(妳們) "

分 詞

(m.s.)	נִשְׁבָּר	被打破的	(m.s.)	נִשְׂרָף	被燒的
(f.s.)	נִשְׁבְּרָה	"	(f.s.)	נִשְׂרַפָּה	"
(m.p.)	נִשְׁבְּרִים	"	(m.p.)	נִשְׂרַפִּים	"
(f.p.)	נִשְׁבְּרוֹת	"	(f.p.)	נִשְׂרַפוֹת	"

不 定 詞

獨立詞：	נִשְׁבֵּר 與 הִשְׁבֵּר	נִשְׂרַף 與 הִשְׂרַף
端 詞：	הִשְׁבֵּר	הִשְׂרַף

註解：有些動詞的 Niphal 保存了中間態或者反身的意義^①。Niphal 的完成式 נִשְׁמַר 也有「他抑制了自己」的意思，未完成式 יִשְׁמַר 「他將謹慎」和命令式 הִשְׁמַר 「謹慎吧」等等，凡此種動詞將有反身的意義。

Niphal 的完成式由前置 ׀ 於語根而成，其人稱詞尾加詞和 Qal 的一樣，用 3.m.s. 為附加詞尾加詞的基形。

註解：從文脈可以決定 נִשְׁבְּרָה 是 Ni.3.f.s. pf. 「她被打破了」或是 Qal.1.c.p 祈願式「讓我們打破吧」。

未完成式 יִשְׁבֵּר 是由 יִנְשַׁבֵּר 縮短而成的，Ni. 的 ׀ 和語根同化，因此，屬 Ni. 的未完成式第一個語根都帶 D.F. (補償消失的 ׀)。如果第一個語根是喉音時 Ni. 的未完成式，因喉音不能點上 D.F.，就要延長其前置子音所帶的母音 Hireq 為 Sere，「他將被棄」 יַעֲזֹב (148 頁)。正如 Qal 的未完成式，Ni.

①. Niphal 若不是反身的就是被動的意義。

的未完成
數的詞尾
未完成式

註解

命令

分詞 m.s.

分詞 f.s.

註解

注意

(Qal, 否
學生已有
只按照課

תִּשְׁמַר
עַל יִשְׁבֵּר

① 「脫身

② 比較 9

的未完成式也是前置 איתן 等子音而成的(為便於記憶而寫成 איתן)，陽性複數的詞尾是 ך，陰性複數的是 נה。Jussive 沒有縮短的詞形。因此它的詞形和未完成式 3.m.s 相同，何時該作 Jussive 要以文脈定奪。

註解：אשרך 和 אשרך 都是常見的詞形，但祈願式的詞形經常是 אשרפה。

命令式把 ה 前置於語根 —— השכר。仔細辨別下列兩種詞形：

分詞 m.s. נשכר 「被打破的」，3.m.s.pf נשכר 「他打破了」

分詞 f. s. נשכרה 「被打破的」，3.f.s.pf נשכרה 「她打破了」

註解：有些動詞只有 Ni. 沒有 Qal，如 נמלט 「他逃走了」①，נלחם 「他戰爭」②，英譯時沒有被動或反身的意義。可能這些動詞的 Qal 已廢而不用或未在舊約出現。

作 業 18

注意：下列的字彙裏（以及本書末的總字彙）都用 3.m.s.pf. 為語根 (Qal，否則就註明)，英譯為不定詞，因此 לקח 「拿」，אמר 「說」。現在學生已有足夠的素養能了解這種習慣上之譯法，正如其他語言的字典一樣，只按照語根編列字彙是最方便的作法。

דוד	大衛	סתר	的 Niphal	נסתר	他藏，自藏了
כסא	寶座，位	לחם	"	נלחם	他交戰了
עדה	會眾，會		"	קָ	他跟.....交戰
ספר	書記，文士			לכד	(攻)取
אש	火			שךך	他燒了
עוד	再，更加，還		(abs.)	תוך	中
			(cs.)	תוך	之中

(1) נכרתו מי־הירדן לפני בני־ישׂראל (2) אם שׂמור תשׂמו
את־מצותי והלכת בדרך־דוד אב־יד לא יכרת לך איש ישב

① 「脫身」。 ②. לחם = 參與；נלחם 「自我參與.....」 = 「鬥爭，和.....戰爭」

③ 比較 9 1 頁為 מות 所下註腳 ④。

看見諸
公義的
人有禍
看到王
目子的
目地上
從我面

從
在全部
Qal, 如

עַל כִּסֵּא־יִשְׂרָאֵל (3) בְּדַבַּר־יְהוָה נִבְרָאוּ הַשָּׁמַיִם וּבַחֲכֻמָּתוֹ הָאָרֶץ
(4) וַיִּקְרָאוּ סִפְרֵי־הַמֶּלֶךְ לְפָנָיו וַיִּכְתְּבוּ בַסֵּפֶר כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתָם
(5) לֹא יִקְרָא עוֹד שִׁמְךָ יַעֲקֹב כִּי יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שִׁמְךָ ① כִּי גִלְחַמְתָּ
עִם מְלֶאכֶת־אֱלֹהִים וְגַם יִלְלֶתְ לּוֹ (6) יֵצְאוּ דָוָד וְאֲנָשָׁיו וַיִּלְחַמּוּ
בְּיַשְׁבֵּי־הַהָר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־עֵינֶם וַיִּשְׁרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ (7) וַגִּלְכָּדָה
הָעֵיר וּתְנַתָּן בְּיָדָם וּתְשַׁרְף בָּאֵשׁ הִיא וְכֹל־אֲשֶׁר בָּהּ (8) אֹתָם
יִרְעֻתָם כִּי יְהוּה הוּא הַגִּלְחָם לָנוּ (9) נִסְתַּרְהָ דַרְכֵי מַאֲלֵהִי וְאֶת־
קוֹלִי בַצִּרָה לֹא שָׁמַע (10) עֵינַי אֶל־כָּל־דַּרְכֵיכֶם אָמַר יְהוָה כִּי
לֹא נִסְתַּרְוּ מִלְּפָנָי (11) דְּבַרְהָ הָאִשָּׁה אֶל־מְרַגְלֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הִסְתַּרְוּ בַּהָרִים יוֹמִים וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכֵיכֶם וְהָיָה כִּי תִלְחַמּוּ ②
בְּעֵיר הַזֹּאת וְהִיא תִנְתָּן בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וְזָכַרְתֶּם אֹתִי וְאֶת־בֵּית־אָבִי
(12) שָׁמַע הָאָדָם אֶת־קוֹל־אֱלֹהִים בְּגֹן וַיִּסְתַּר בְּתוֹךְ הָעֵצִים
(13) וַיֵּרְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים כִּי גִלְחַת הַנְּבִיאַת מַעֲיִנֵיהֶם הַשָּׁמַיִמָה וַיִּצְעֲקוּ
בְּקוֹל גָּדוֹל אָבִינוּ אָבִינוּ (14) מֵתָ ③ שְׁמוּאֵל הַנְּבִיאַת וַיִּקְבַּר בְּבֵיתוֹ
אֲשֶׁר בָּהָר (15) וַנִּבְחַר דָּוָד לְמֶלֶךְ עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל כַּדְּבַר־שְׁמוּאֵל
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו לְפָנָי־מוֹתוֹ (16) אֶקְבְּרָה־נָא בְּקִבְר־אֲבוֹתַי בְּאָרֶץ־
כְּנָעַן (17) אֲשַׁפְטָה־נָא בְּמִשְׁפַּט יְהוָה כִּי שִׁפְט־צָדֵק אֹתָהּ
(18) הַבְּדִלּוֹ ④ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַרְעָה הַזֹּאת כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֲנֹכִי
אֲשַׁפֵּט אֹתָם לְעֵינַי־עֲדַת־יִשְׂרָאֵל וַיִּצְאָה מִמָּנִי אֵשׁ וְאֹכְלָה אֹתָם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם (19) לֹא תִלְחַם בְּבְנֵי־עֲשׂוֹ כִּי אֲחִיךָ הוּא

(1) 以色列人走入海中，且水在他們之前被切斷了，像主對摩西所說的。(2) 惡城的諸人說：「讓我們燒他的家和其中所有的吧」。(3) 在諸山裏我聽見了主的聲音且自藏起來。(4) 雅各死在埃及地且他在迦南地和他的祖先們一起被埋葬了。(5) 大衛差使者們到百姓(?)說「城已經被奪取了，正如王所命令的」。(6) 主對摩西講了說「當以色列人將在我正賜給他們的地時，他們將

①. שִׁמְךָ的停頓詞形。 ②. 喉音帶複合 šewa。
③. 這也是完成式，在此作「他死了」解譯。
④. ni. 的反身意義，「自我分別出來」「離絕」。

看見諸大城且他們將說「誰能跟諸城的居民像這些的戰爭呢？」(7)你正坐在
 公義的寶座上且審判人子們。(8)在我夢中我聽見了聲音叫著「飢餓慕惡的
 人有禍了，因為審判的日子到了」。(9)地的有智慧的人們在宮裏，且他們被
 召到王面前。(10)書記被捕了，且被燒在以色列全會眾之前，且事被記在諸
 日子的書裏。(11)主講了，且諸天被造，(且)眾水被澆在地面上。(12)在那
 地上將不再有死且每人將安然〔在平安裏〕坐在他的樹下。(13)你為甚麼
 從我面前自藏呢？你吃了園中的樹的果實了嗎？

5 3 · PIEL

從 Qal שָׁבַר 「打破了」引伸出 שָׁבַר 「他打碎了，他摔碎了」。
 在全部的 Piel 第二語根都帶有 D.F. 的特色。有些動詞只有 Piel，沒有首要的
 Qal，如 בָּקַשׁ 「他尋求了」。

完成式

שָׁבַר	他打碎了	בָּקַשׁ	他尋求了
שָׁבְרָה	她 "	בָּקְשָׁה	她 "
שָׁבַרְתָּ	你 "	בָּקַשְׁתָּ	你 "
שָׁבַרְתְּ	妳 "	בָּקַשְׁתְּ	妳 "
שָׁבַרְתִּי	我 "	בָּקַשְׁתִּי	我 "
שָׁבְרוּ	他們 "	בָּקְשׂוּ	他們 "
שָׁבַרְתֶּם	你們 "	בָּקַשְׁתֶּם	你們 "
שָׁבַרְתֶּן	妳們 "	בָּקַשְׁתֶּן	妳們 "
שָׁבַרְנוּ	我們 "	בָּקַשְׁנוּ	我們 "

未完成式

יִשְׁבַּר	他將打碎	יִבְקַשׁ	他將尋求
תִּשְׁבַּר	她 "	תִּבְקַשׁ	她 "
תִּשְׁבַּר	你 "	תִּבְקַשׁ	你 "
תִּשְׁבְּרִי	妳 "	תִּבְקַשִּׁי	妳 "
אֲשַׁבֵּר	我 "	אֲבַקֵּשׁ	我 "

0. 加冠詞。

被寫在卷
的先祖的
雅各從作
且他必生
因為王知
這些話唯
起了，且
命令他的

מתוך-הָאֵשׁ (7) בִּקְשׁוּ אֶת-יְהוָה בְּלֵב נְשֹׁבֵר וְעֲבַדוּ אֹתוֹ בִּירְאָה
וְנִמְלֹטְתֶם מֵהֲרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם ① (8) שָׁמַע דָּוִד כִּי הִמְלִיךְ
מִבְּקֵשׁ אֶת-מוֹתוֹ וַיִּמְלֹט מִיָּדוֹ וַיִּסְתֵּר בְּהָרִים וַיִּקְבְּצוּ אֵלָיו אַנְשֵׁים
מִיִּשְׂרָאֵל וַיְהִי דָוִד לְרֹאשׁ עֲלֵיהֶם (9) אִמְלָטָה-נָא מִיַּד-הַרְשָׁעִים
אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ אֶת-מוֹתִי (10) אָמַר הַרְשָׁע בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם
וְאֵין מִשְׁפָּט בְּאָרֶץ (11) שָׁאַל הָאִישׁ אֶת-יוֹסֵף לֵאמֹר אֶתָּה
מִבְּקֵשׁ (12) נִקְבְּצוּ כָל רְאֵשֵׁי-הָעָם אֶל-דָּוִד וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר
הִנֵּה-נָא זָקֵנְתָּ וְלֹא יִדְעָתָ אֶת-יוֹם-מוֹתְךָ וְאֶתָּה הוּא הַיָּצֵא
וְהַקָּבֵא לְפָנֵינוּ וּמִי יִהְיֶה לְרֹאשׁ עָלֵינוּ אַחֲרֶיךָ (13) כָּאוּ כָל
מְלֹכֵי-הָאָרֶץ וַיִּבְקְשׁוּ אֶת-פְּנֵי-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְשִׁמֵּעַ אֶת-חֻכְמָתוֹ
אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ (14) שָׁמַע פֶּרְעֹה אֶת-דִּבְרֵי יוֹסֵף וַיִּדְבֹּר
אֶל-עַבְדָּיו לֵאמֹר הִנְמַצָּא בְּכָל-אֶרֶצֵי אִישׁ חָכָם כְּמֹהוּ הַיָּדַע
אֶת-דִּבְרֵי-הָאֱלֹהִים כִּי אֵין דָּבָר נִסְתָּר מִמֶּנּוּ (15) יָרַד מֹשֶׁה
מֵהַר-סִינַי וּבִידוֹ לוחות-הַבְּרִית וַיִּדְבֹּר אֶל-יְהוָשֶׁע לֵאמֹר
מִה-הַקּוֹל הַזֶּה בְּאָזְנֵי וַיִּסְפֹּר לוֹ יְהוָשֶׁע כִּי עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
אֱלֹהֵי-זָהָב וַיִּקְרָאוּ לְפָנֵיהֶם אֱלֹהֵי אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל וַיְהִי כֹאֲשֶׁר
שָׁמַע מֹשֶׁה אֶת-דִּבְרֵי-יְהוָשֶׁע וַיִּשְׁבֹּר אֶת-הלוחות על-הָאֲדָמָה
(16) דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לֹא תִרְדְּפוּ אַחֲרַי עֲבַד-
אֲחֵיךָ כִּי יִמְלֹט מִיָּדוֹ וְזָכַרְתָּ כִּי עֲבָדִים הָיוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּאָרֶץ-
מִצְרַיִם (17) צַעֲקוּ אֵלַי וְלֹא שָׁמַעְתָּ בִּקְשׁוֹ אֶתְךָ וַתִּסְתֵּר מִפְּנֵיהֶם
(18) בַּיּוֹם הַהוּא אָמַר יְהוָה אֶקְבֹּץ אֶתְכֶם אֵלַי מִבֵּין הַגּוֹיִם
וְשִׁפְטֹתִי אֶתֶם וּבִקְשֹׁתַי מִיָּדָם אֶת-דְּמֵי-בְנֵי (19) עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ
כִּסֵּא-זָהָב

(1) 主這樣說了，「以你們的全心尋求平安且每天追尋它」。 (2) 約書亞
集合了所有以色列人的頭目（頭），且把主所吩咐的一切話（p）講給他們聽
（在他們耳中）。 (3) 主啊，我存心（在我的心裏）敬畏你②，且我將追求
你臉的光。 (4) 主把約的石版給摩西且主吩咐以色列的典章（p）和誠命（p）

①. 攻擊你們。
②. 直譯「怕你的」 יִרְאָתְךָ .

寫在石版上了。(5) 從諸百姓聚集你的羊到你吧，且他們將知道你是他們的先祖的上帝。(6) 以掃追趕(之後)他的兄弟雅各，尋求要流他的血，且雅各從他的手逃脫。(7) 看哪，日子要來且不是大衛系〔種子〕的人將出來，且他必坐在以色列的寶座上。(8) 使者來到了大衛且對他說：「逃到曠野吧，因為王知道你被藏在這個地方，且他必來流你的血」。(9) 記得我對你講的這些話吧，且你必全心服侍主你的上帝。(10) 惡城的全部居民們集合在一起了，且他們尋找來到你家的人們，且他們沒有發現他們。(11) 摩西照主命他的做了，且他對百姓的長老們講了。

54 · PUAL

完成式

שָׁבַר	他被打碎	בָּקַשׁ	他被尋找
שָׁבְרָה	她 "	בָּקְשָׁה	她 "
שָׁבַרְתָּ	你 "	בָּקַשְׁתָּ	你 "
שָׁבַרְתְּ	妳 "	בָּקַשְׁתְּ	妳 "
שָׁבַרְתִּי	我 "	בָּקַשְׁתִּי	我 "
שָׁבְרוּ	他們 "	בָּקְשׁוּ	他們 "
等等		等等	

未完成式

יִשָּׁבַר	他將被打碎	יִבְקַשׁ	他將被尋找
תִּשָּׁבַר	她 "	תִּבְקַשׁ	她 "
תִּשָּׁבַר	你 "	תִּבְקַשׁ	你 "
תִּשָּׁבְרִי	妳 "	תִּבְקַשִּׁי	妳 "
אִשָּׁבַר	我 "	אִבְקַשׁ	我 "
等等		等等	

祈願式

אֲשָׁבְרָה	讓我被打碎吧	אֲבַקְשָׁה	讓我被尋找吧
我必 "		我必 "	

命 令 式

分 詞

<p>מְשָׁבֵר (m.s.) 被打碎的</p> <p>מְשַׁבֵּרֶת (f.s.) " "</p> <p>(מְשַׁבֵּרֶת) " "</p> <p>等等</p>	|	<p>מְבַקֵּשׁ (m.s.) 被尋求的</p> <p>מְבַקֶּשֶׁת (f.s.) " "</p> <p>(מְבַקֶּשֶׁת) " "</p> <p>等等</p>
--	--	---

不 定 詞

<p>שֹׁבֵר (abs.) (cs.)</p>	|	<p>בֹּקֵשׁ (abs.) (cs.)</p>
---------------------------------	--	----------------------------------

經上沒有 Pual 的命令式。

除第一語根所帶的母音不同以外，Pual 的母音變化做照 Piel 的。照樣，分詞也前置著 מ。第二語根帶 D.F. 為 Pual 的特色。

作 業 20

פִּזֵּר 的 Piel 分散 (或 פִּזְרֵה)	אִם 母
קִדְּשׁ 的 Piel 將...分別為聖	אִמִּי 我的母親
כִּבֵּד 的 Piel 尊敬，硬	אִמּוֹת 母(p.)
הִלֵּל 的 Piel 讚美	אֶהְרֵן 亞倫
שִׁבַּח 的 Piel " "	כֹּהֵן 祭司
לְעוֹלָם 或 עַד-עוֹלָם 到永遠	רֹעֶה 牧者
עוֹלָם 世界，永遠	כְּבוֹד 榮光

(1) כִּסְאֵךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם וַיִּשְׁבַּתְּ עָלָיו בְּצַדִּיק (2) הִלְלוּ ① אֶת-יְהוָה
 כָּל-גּוֹיִם שִׁבְחוּ אֶתוֹ כָּל-יֹשְׁבֵי-הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל עַד-הַשָּׁמַיִם
 כְּבוֹדוֹ (3) בִּקְשׁ הַדָּבָר וַיִּמְצָא וְהִנֵּה אִמֶּת דְּבַר הָאִישׁ וַיִּסְפֹּר
 לְמִלְךָ לֵאמֹר הִנֵּה נִמְצְאִים בְּעִיר אַנְשִׁים רָשָׁעִים-לֵב הַמְּבַקְשִׁים
 אֶת-דָּמֵי-מִלְכָּנוּ (4) דְּבַר אֶל-הָאָבִן הַזֶּה בְּשָׁמַי וַיִּצְאוּ מִמֶּנָּה לְמִים

①. 常常省略賦予特徵的 D.F. (100 頁注意 1)。

וַיִּשְׁבַּח
 בְּבֵית
 דָּבָר
 הַנִּים
 בְּהִילָל
 יָד בְּאָרֶץ
 וַיְהִי
 הַשִּׁבַּח
 מְהִלָּלָה
 אֲבוֹתֵיכֶם
 דָּבָר פְּרָעָה
 אֶל-הָעִיר
 מְפֹרָזִים
 לֹו הַגּוֹיִם
 ב נִשְׁבַּח
 קִבֵּץ אֶת-

(1) 摩西
 他們，且對
 你的兒子們
 (真理) 呼叫

① 賦予特徵的
 ② 以帶冠詞之
 ③ 見 80 頁，註

וְקִדְשָׁתָּ אֶתִּי לְעֵינֵי-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁמְעוּ
 מִמֶּנּוּ מַיִם כְּדַבַּר-יְהוָה (5) עָמְדוּ בְנֵי-אֱהֲרֹן הַכֹּהֲנִים בְּבֵית
 יְהוָה וַיְהַלְלוּ ① אֶת-שְׁמוֹ לְאֹמֶר גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעֵינֵי
 אֱלֹהֵינוּ (6) קִדְשׁ אֶת-אֱהֲרֹן אֶחָיִף וְאֶת-בָּנָיו וְהָיוּ כַּהֲנִים לְ
 הָמָּה וּזְרַעֲם אַחֲרֵיהֶם עַד-עוֹלָם. וְשָׁמְרוּ אֶת-עֲבוֹדָתִי בְּהִיטָב
 (7) כְּכַד אֶת-אֶבְיָד וְאֶת-אֶמְךָ לְמַעַן תִּהְיֶה בְרַכְתִּי עָלֶיךָ בְּאֶרֶץ
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי נָתַן לָךְ (8) עֲשֵׂה לּוֹ יוֹסֵף שֵׁם גָּדוֹל בְּאֶרֶץ. וַיִּהְיֶה
 מְכַבֵּד מְאֹד בְּעֵינֵי-חַכְמֵי-מִצְרָיִם (9) זָכְרוּ אֶת-יוֹם-הַשַּׁבָּת
 לְקִדְשׁ אֹתוֹ (10) הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד-יְהוָה וְהָאֶרֶץ מְהַלְלָה
 אֶת-שְׁמוֹ (11) לְמָה תִּכְבְּדוּ אֶת-לִבְכֶם כַּאֲשֶׁר כְּבָדוּ אֲבוֹתֵיכֶם
 אֶת-לִבְכֶם לְפָנָי (12) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּכְבֵּד פְּרַעֲוִה
 אֶת-לְבוֹ וְלֹא שָׁמַע אֶל-מֹשֶׁה (13) כִּי אָמַר יְהוָה אֶל-הַעֲרָבִים
 יְרוּשָׁלַיִם. הַגִּנִּי מִפְּזֹר אֶת-בְּנֵיךָ בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם. וְהָיוּ מִפְּזוּרִים
 כִּצְאֵן אֲשֶׁר אֵין לָהֶם רֹעֵה. וּבְקִשׁוֹ וְלֹא יִמָּצְאוּ. וְשָׁאֲלוּ הַגּוֹיִם
 אֵיךְ הָעַם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמִּצְרָיִם: וְהָיָה כִּי יִקְרְאוּ אֵלַי בְּלִבְ נִשְׁבָּר
 וְשָׁמַעְתִּי אֶת-קוֹלָם וְקִבַּצְתִּי אֹתָם אֵלַי כְּרֹעֵה אֲשֶׁר יִקְבֹּץ אֹתָם
 צִאֲנוּ (14) בְּתוֹךְ קְרוּשֵׁיךָ תִּהְלֵל וְשִׁמְךָ יִכְבֵּד לְעוֹלָם

(1) 摩西站在上帝的山上在 (ב) 以色列人的 (前) 頭，且他在主面前聖化
 他們，且對他們講，說「今天主正降臨在這山上，且他要對你們講」。(2)
 你的兒子們要永遠讚美你的名，因為你是我們在天上的父，且聽誠心 (ב) 以
 (真理) 呼叫 ② 你 ③ 的人的聲音。(3) 你已經趕散我們在不認識你的諸國裏，

(1)
 כל
 כב
 לל
 אה

① 賦予特徵的 D.F. 常常省略 (見 100 頁注意 1) 。通常讀為 way hallû。
 ② 以帶冠詞之 m.p.pt. 表達之，見 62 頁
 ③ 見 80 頁，註腳 ①

因為我們硬我們的心，且不守你聖律法的諸道路。(4)祭司亞倫從他們給他的金子為百姓製造神明，因為他們對他呼求，「你的兄弟摩西何在？」因他從山下，且我們不知道他變成怎樣[הָיָה לוֹ] (5)讓我們在列國中讚美主的名吧且在全世界述說他的榮耀。(6)我們被驅散如無牧人的羊，但你[אַתָּה]，因你名的緣故要從諸國聚集我們到你。(7)敬重(p.)老人吧因為他裏面有(是)智慧。(8)上帝已經揀選了安息日且為了他的大名的榮耀聖化了它。(9)摩西所差遣到迦南地的諸偵探是(pf.)有智慧的人，在以色列會中極受敬重的①。(10)主對摩西講了，說，「看哪！你在我眼中已成小的[קָטָן]，因為你在以色列面前不敬重我，且你不對石頭講話，如我所說的」。(11)讚美主且聖化他的名是好的。(12)主說，如果在真理我將被尋求，我將被發現，因為我聽義人的聲音。(13)在那日主賜拯救給以色列且城的住民(p.)被趕散在他們面前。(14)凡你所求的將給你。(15)我老了(pf.)且我不知道義人尋求(乞)麵包。

5 5 · HIPHIL

從 Qal גָּדַל 「他長大了」引伸 Hiphil הִגְדִּיל 「他使...為大了」。
 從 Qal מָלַךְ 「他作王了」引伸出 Hiphil הִמְלִיךְ 「他立...為王了」。

完 成 式

הִגְדִּיל	他使...為大了	הִמְלִיךְ	他立...為王了
הִגְדִּילָהּ	她 "	הִמְלִיכָהּ	她 "
הִגְדִּילְתָּ	你 "	הִמְלִיכְתָּ	你 "
הִגְדִּילְתִּי	妳 "	הִמְלִיכְתִּי	妳 "
הִגְדִּילְתִּי	我 "	הִמְלִיכְתִּי	我 "

①.用 Pua lm.p.pt, 蓋分詞乃動詞的形容詞。

②.注意 ה 的 D.L., 因該子音是音節之首(14 頁(a)), 且前無母音。

הִגְדָּו יִלּוּ	他們	"	הִמְלִיכוּ	他們	"
הִגְדַּלְתֶּם	你們	"	הִמְלַכְתֶּם	你們	"
הִגְדַּלְתֶּן	妳們	"	הִמְלַכְתֶּן	妳們	"
הִגְדַּלְנוּ	我們	"	הִמְלַכְנוּ	我們	"

未 完 成 式

יִגְדִּיל	他將使...爲大	יִמְלִיךְ	他將立...爲王
תִּגְדִּיל	她 "	תִּמְלִיךְ	她 "
תִּגְדִּיל	你 "	תִּמְלִיךְ	你 "
תִּגְדִּילִי	妳 "	תִּמְלִיכִי	妳 "
אֶגְדִּיל	我 "	אֶמְלִיךְ	我 "
יִגְדִּילוּ	他們 "	יִמְלִיכוּ	他們 "
תִּגְדִּילְנָה	她們 "	תִּמְלִיכְנָה	她們 "
תִּגְדִּילוּ	你們 "	תִּמְלִיכוּ	你們 "
תִּגְדִּילְנָה	妳們 "	תִּמְלִיכְנָה	妳們 "
נִגְדִּיל	我們 "	נִמְלִיךְ	我們 "

祈 願 式

אֶגְדֵּל יְהוָה	讓我使...爲大吧	אֶמְלִיךָ יְהוָה	讓我立...爲王吧
我必 "	"	我必 "	"
נִגְדֵּל יְהוָה	讓我們 "	נִמְלִיכָה יְהוָה	讓我們 "
我們必 "	"	我們必 "	"

Jussive

יִגְדֵּל	讓他 "	יִמְלֵךְ	讓他 "
----------	------	----------	------

未 完 成 式 ׀ 連 續 句

וַיִּגְדֵּל	且他使...爲大了	וַיִּמְלֵךְ	且他立...爲王了
-------------	-----------	-------------	-----------

命 令 式

הַגְדֵּל	使.....爲大吧	הַמְלִיךְ	立.....爲王吧
הַגְדֵּי יָלִי	"	הַמְלֵ יָכִי	"
הַגְדֵּי יָלוּ	"	הַמְלֵ יָכוּ	"
הַגְדֵּי לָנָה	"	הַמְלֵ כָנָה	"

分 詞

מְגַדֵּיל	(m.s.) 使.....爲大的	מְמַלְיֵךְ	(m.s.) 立.....爲王的
מְגַדֵּי לָהּ	(f.s.) "	מְמַלְיָכָהּ	(f.s.) "
מְגַדֵּי לָיִם	(m.p.) "	מְמַלְיָכִים	(m.p.) "
מְגַדֵּי לָוֹת	(f.p.) "	מְמַלְיָכוֹת	(f.p.) "

不 定 詞

הַגְדֵּל	獨立詞	הַמְלִיךְ
הַגְדֵּיל	端 詞	הַמְלִיךְ

(a) Hiphil 的完成式是前置 ה 於動詞的語根而成的——הַמְלִיךְ。未完成式用 יַמְלִיךְ 取代 יְהַמְלִיכֵי，因為 Hiphil 的 ה 被 י 取代同時 י 帶 ה 的母音（和依附介詞前置於帶冠詞的名詞一樣，26 頁 (B)）。命令式前置著 ה。

(b) 應該特別注意的是：Hiphil 是有規則動詞未完成式中唯一有縮短詞形的：יַמְלִיךְ (ipf.) 縮短爲 יַמְלֵךְ (Jussive)；יַגְדִּיל 縮短爲 יַגְדֵל。只要未完成式詞形中有縮短的詞形，waw 連續句就用它 (87 頁註解 (e))。因此，「且他使...爲大了」變成 וַיַּגְדֵל (不是 וַיַּגְדִּיל)；「且他立...爲王」是 וַיַּמְלֵךְ (不是 וַיַּמְלִיכֵי)。

注意：l.s. 經常沒有縮短的詞形，只用 וַאֲמַלְיֵךְ——這是很要緊的。

(c) 在 72 頁已經提及目前的否定命令式以 אַל 和未完成式的縮短詞形 (若有的話) 表達之，因此「時下別立...爲王」是 אַל תַּמְלֵךְ (至於永久的禁令「絕勿立...爲王」是 לֹא תַמְלִיךְ)。

(d) 如其他引伸出來的詞形，有些動詞無 Qal 等，只有 Hiphil，像動詞「除滅」就是 הַשְׁמִיד。

קהל
"
 的母音
或「被聚

56 · HOPHAL

完成式

הִגְדַּל	他被尊為大	הִמְלִיךְ	他被立為王
(hogdal)		(homlak)	
הִגְדִּילָהּ	她 "	הִמְלִיכָהּ	她 "
הִגְדִּילְךָ	你 "	הִמְלִיכֶךָ	你 "
等等		等等	
הִגְדִּילוּ	他們 "	הִמְלִיכוּ	他們 "
等等		等等	

未完成式

יִגְדַּל (yogdal)	他將被尊為大	יִמְלִיךְ (yomlak)	他將被立為王
תִּגְדִּילָהּ	她 "	תִּמְלִיכָהּ	她 "
等等		等等	
יִגְדִּלוּ	他們 "	יִמְלִיכוּ	他們 "
תִּגְדִּילְנָהּ	她們 "	תִּמְלִיכְנָהּ	她們 "
等等		等等	

命令式

分詞

מִגְדֵּל [Ⓛ]	被尊為大的	מִמְלִיךְ [Ⓛ]	被立為王
等等		等等	
不定詞			
הִגְדִּיל	(獨立詞)	הִמְלִיךְ	(獨立詞)

作業 21

קהל 的 Hiphil הִקְהִיל (及物) 聚集 שָׁבַע 示劍
 " 的 Niphal נִקְהַל (不及物[Ⓛ]) " קָהַל 會，會眾

[Ⓛ]的母音經常是'u' מִמְלִיךְ, מִגְדֵּל.

[Ⓛ]或「被聚集一起」「聚集一起」(不及物的, 只作複數或集體之用)。

סתר	的 Hiphil	הסתיר	(及物)掩(面)	בכור	長子，頭生，胎的
"	的 Niphal	נסתר	(自)藏	איב	仇敵
שחת	的 Hiphil	השחית	毀，除滅	שלם	純全的
שמד	的 Hiphil	השמיד	毀，除滅	שאול	掃羅

(1) ביום ההוא המליך דוד את-שלמה בנו על-ישראל (2) באו כל אנשי-ישראל שכמה להמליך את-שאול עליהם. כי בו בחר יהוה למלך. וימלך אתו שם שמואל הנביא: וידבר שמואל באזני-העם לאמר הנה שמעתי בקולכם ככל אשר אמרתם ואמליך עליכם מלך. והנה מלככם לפניכם: והיה אם שמור ישמר את-מצות-יהוה ועשה ככל ① הכתוב בספר-תורת-משה והיה לכבו שלם עם יהוה אלהיו. הנה יהוה אלהיכם יהיה אתכם והוא ילחם לכם ונתן לכם ישועה מפל-איביכם. ונתן את-יראתכם ② על-כל-גויי הארץ (3) דבר אל-פרעה ואמרת אליו. כה אמר יהוה אלהי-ישראל. הנני שלח את-מלאכי בתוככם והרג את-כל-בכורי מצרים. מבכור-פרעה הישב על-פסאו ועד בכור-העבד. והבדלתי ביום ההוא בין ישראל ובין מצרים וידעת כי אני יהוה (4) וידבר יהוה אל-משה לאמר הקהל את-ראשי-העם ואת-שפטיו ודברת אליהם לאמר הבדלו מתוך הקהל הרשע הזה. כי יהוה משחית את-המקום הזה וירדו שאלה. המה ונשיהם ובניהם ובנותיהם וצאנם וכל-אשר להם (5) הסתירה האשה את-מרגלי-ישראל אתה בפית. ויבקשו אתם זקני-העיר ולא מצאו אתם (6) ביום ההוא אסתיר את-פני מהם. ובאו עליהם איביהם והשחיתו את-עריהם ולקחו את-כל-הזהב הנמצא בבית-יהוה ושרפו את-הבית הקדוש (7) ראה אלהים כי השחית כל-בשר את-דרכו על-הארץ (8) אמרו אליהם המלאכים. המלטו-נא הקרה כי אנחנו משחיתים את-העיר (9) למה הסתרת את-פניך מפני הלא אני

ינו מתוך
ב ① מאד
ראל אשר

(1) 我的
了惡。(羅門被立
爲大吧
吧，我的
西和亞倫
他們中間
且你不
作(事奉
(8) 你
的心是(p
子將不在
且將一切
敵人，且在
在諸山裏，
(3) 在審
(4) 拉結
(5) 他找不
從 Qal (譯文從屬句
「在.....中
看守的(人

①. 「照一切...」。

②. 「怕你們」。

עֲבַדְךָ (10) מִן הַשָּׁמַיִם הַשְׁמַעְתָּ אֶת-קוֹלְךָ וַתְּדַבֵּר אֵלַי נֹו מִתּוֹךְ
הָאֵשׁ (11) רָאָה אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה טוֹב ①
וַיִּבְדֵּל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ (12) בְּנִי בְכוֹרֵי אִתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
בְּחַרְתִּי מִכָּל-הַגּוֹיִם לְהַבְדִּיל אֶתְכֶם לִי לְגוֹי קְדוֹשׁ

(1) 我的諸敵人攻擊了我且尋求我的死，主啊，毀滅他們吧，因為他們對我做
了惡。(2) 摩西站在山上且他從主的榮耀面前藏了他的臉。(3) 在那日
所羅門被立為王統治以色列，且全百姓在他面前呼叫，「願所羅門王的名在全
世界為大吧②（未完成式）像他的父大衛的名一樣。」(4) 別從我隱藏你的
臉吧，我的上帝啊，且別毀滅我。(5) 一切以色列人聚集一起攻擊 (על)
摩西和亞倫（介詞），且對他們講了說，「全會不是歸主為聖，且他的榮耀不
在他們中間③嗎？」(6) 看哪，我使你的名為大，且我從地面毀滅你的諸敵
人，且你不辨別我和諸國的神明。(7) 先知從城出去了且聚集了所有守④主
工作（事奉主的意思）的祭司們到他那裏且按照主所命令他的一切對他們講
了。(8) 你們勿毀滅供給果實的樹，當你們和迦南住民戰爭時。(9) 因為
你的心是 (pf) 完全順服我〔和我一起〕如我僕人大衛的心一樣，這事在你的
日子將不在。(10) (你) 對埃及王法老這樣講，「看哪，我將出去在你的
地且將一切頭生的殺掉從人的長子直到頭生的羊。(11) 我確實知道你是我
的敵人，且在王面前你講壞（話）攻擊我。(12) 如果我
藏在諸山裏，看哪，你在那裡且（若）我下去到陰間⑤連那裡你將追趕我。

③) 在聖經中，(你們) 絕不辨別人和他們人，且你們絕不敬重老人的臉。

(14) 拉結拿了她的父親的神明且把它們和她藏在一起且拉班尋找它們，但
(且) 他找不到它們。

57 · HITHPAEL

從 Qal (如 נָדַל «他是大的») 演變出反身意義的 Hithpael

① 英譯文從屬句加 was。

② 有 Jussive 的功效，見 83 頁 (c)。

③ 即「在……中」 תָּוֶךְ 加 Suf. 變成 תוֹכִי 等等。

④ 「看守的(人)」，見 62 頁。

⑤ 附古代受格詞尾。

(התגדל)①「他自顯為大」)，第二語根帶著付與特徵的 D.F.，茲列述如下：

完 成 式

התגדל	他自顯為大了	התקדש	他自潔成聖了
התגדלה	她 "	התקדשה	她 "
התגדלת	你 "	התקדשת	你 "
התגדלת	妳 "	התקדשתי	妳 "
התגדלתי	我 "	התקדשתי	我 "
התגדלו	他們 "	התקדשו	他們 "
התגדלתם	你們 "	התקדשפתם	你們 "
התגדלתן	妳們 "	התקדשפתי	妳們 "
התגדלנו	我們 "	התקדשנו	我們 "

未 完 成 式

יתגדל	他將自顯為大	יתקדש	他將自潔成聖
תתגדל	她 "	תתקדש	她 "
תתגדל	你 "	תתקדש	你 "
תתגדלי	妳 "	תתקדשי	妳 "
אתגדל	我 "	אתקדש	我 "
יתגדלו	他們 "	יתקדשו	他 "
תתגדלנה	她們 "	תתקדשנה	她們 "
תתגדלו	你們 "	תתקדשו	你們 "
תתגדלנה	妳們 "	תתקדשנה	妳們 "
נתגדל	我們 "	נתקדש	我們 "

祈 願 式

אתגדלה	讓我自顯為大吧	אתקדשה	讓我自潔成聖吧
נתגדלה	讓我們 "	נתקדשה	讓我們 "

①.ג 的 Daghes 當然是 Lene。

命 令 式

הִתְגַּדַּל (你)	自顯為大吧	הִתְקַדַּשׁ (你)	自潔成聖吧
הִתְגַּדְּלִי (妳)	"	הִתְקַדְּשִׁי (妳)	"
הִתְגַּדְּלוּ (你們)	"	הִתְקַדְּשׁוּ (你們)	"
הִתְגַּדְּלֵנָּה (妳們)	"	הִתְקַדְּשֵׁנָּה (妳們)	"

分 詞

מִתְגַּדַּל	自顯他為大的	מִתְקַדַּשׁ	自潔他成聖
מִתְגַּדְּלָהּ	" 她 "	מִתְקַדְּשָׁהּ	" 她 "
מִתְגַּדְּלֵת	"	מִתְקַדְּשֵׁת	"
מִתְגַּדְּלֵיָם	" 他們 "	מִתְקַדְּשֵׁיָם	" 他們 "
מִתְגַּדְּלוֹת	" 她們 "	מִתְקַדְּשׁוֹת	" 她們 "

不 定 詞

הִתְגַּדַּל | הִתְקַדַּשׁ

- (a)前置 הִתְ 於動詞的語根成為 Hithpael。
- (b)未完成式 יִתְקַדַּשׁ 乃從 יִהִתְקַדַּשׁ (正如 108 頁 (a) 縮短而成的 (如 Hiphil 一樣)，但命令式就保留 ה。
- (c)前置 מִתְ 於語根成為分詞。
- (d)由前後文決定 הִתְקַדַּשׁ 是 3.m.s.pf.,ipr. 或 ifn.
 הִתְקַדְּשׁוּ 是 3.m.p.pf. 或 ipr.
 הִתְקַדְּשֵׁנָּה 是 3.f.s. 或 2.m.s.ipf.

註解：如果動詞的第一語根是屬於 s 音的，例如 שָׁמַר，要形成 Hithpael 時就從 (הִתְשָׁמַר) 變成 הִשְׁתַּמַּר。即第一個語根 ש 和前置音節 הִתְ 裏的 ת 互調位置。照樣 סָתַר 是 הִסְתַּתַּר。規則是：如果動詞的第一語根 S 音 שׁ 在 Hithpael 裏，該語根和前置音節的 ת 互調之。

還有更複雜的變化：若第一語根是 צ 時，如 צָדַק「公正」，其 Hithpael 就不再只互調位置，要把銳的 ת 變作鈍的 ט 而成為

הַתְּצַדִּיק。動詞之第一語根若是齒音(ד, ט, ת)前置的音節 הַתְּ 常和各語根同化, 例如 הַתְּטַהַר 取代 הַטַּהַר 「自潔」。有時 ת 也被其他子音同化, 如 הַתְּנַבֵּא 取代 הַנְּבֵא, הַתְּזַכֵּר 取代 הַזְּכֵר。

作業 2 2 的註解: 為充實此後各章的作業內容, 在此我們該先看 §70 所述的, 先介紹常常出現的詞形 וַיֹּאמֶר 「且他說了」, 以及其他人稱的變化。動詞 אָמַר 因為第一語根是 א, 不僅是喉音, 也是默音字, 標母音時就得稍加調整。其未完成式是 יֹאמַר 「他將說」, 但其未完成式的 ו 連續句變成 וַיֹּאמֶר 「且他說了」。順此有下列的詞形:

「且他們說了」 וַיֹּאמְרוּ 「且你們說了」 וַתֹּאמְרוּ
 「且你說了」 וַתֹּאמֶר 「且我們說了」 וַנֹּאמֶר 等等
 「且她說了」 וַתֹּאמֶר

作 業 2 2

חבא 的 Hithpael הִתְחַבֵּא	藏, 自藏	תפלה 祈禱
הלך 的 Hithpael הִתְהַלֵּךְ	走(來走去)	רוח ①靈, 神, 風
נבא 的 Hithpael הִתְנַבֵּא	說預言, 先知話 (也有 Niphal)	רוחי 我的靈(帶 suf.)
פלל 的 Hithpael הִתְפַּלֵּל	祈禱	רוחות 靈, 神 (p.)
נשא 的 Hithpael הִתְנַשֵּׂא	舉起, 扛, 搬	נגד 相對, 面前
		מלחמה 戰爭

(1) נִשְׂא יַעֲקֹב אֶת-עֵינָיו וְהִנֵּה עֹשׂוֹ בָּא וְאֲנָשִׁים אִתּוֹ. וַיִּתְפַּלֵּל יַעֲקֹב אֶל-יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵי-אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי-יִצְחָק אָבִי אִתָּהּ אָמַרְתָּ אֵלַי אָנֹכִי אֲשֶׁמֶר אִתְּךָ מִכָּל-רַע: שְׁמֶרְהָנָא אִתִּי מִיַּד-אָחִי מִיַּד-עֹשׂוֹ כִּי בָּא עָלַי לְהִלָּחֵם בִּי (2) כִּי אִם אֲנָשִׁים מֵאֵיבֵי-דָוִד וַיִּסְפְּרוּ לְשֹׂאֵל לֵאמֹר הֲלֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר בְּעִיר-הַנְּבִיאִים: וַיֹּאמֶר שֹׂאֵל אֶל-עַבְדֵּי דָוִד וְדָפוּ אַחֲרָיו וְלֹא יִמְלֹט מִיָּדֵי: וַיְהִי מִלֵּאכִי-שֹׂאֵל בְּדַרְךְ וְהִנֵּה קָהֵל-נְבִיאִים עֹמְדִים וּמִתְנַבְּאִים נֹגְדִם, וְשֹׂאֵל הַנְּבִיא בְּרָאשׁוֹם, וְתָהִי עַל-מִלְּאכֵי-שֹׂאֵל רוּחַ-אֱלֹהִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַם הֵמָּה (3) וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּתְנַשֵּׂא אֶחָד מֵעַבְדֵי-

יצו אלי
מלאכי
ישאל
ים באים
התפלל
וזכרת
אמר
מלחמה
יתהלל
אתפלל
ואשתו
בתוך
הזה כי
ד בשמי
שה אל
אלהינו
ישאל
ל-יהוה

(1) 在
前。(2)
禱說, 「
界且他的
他們前面
在追趕
告的, 「
心裏, 使
對他說

① Hithpa

①. 見 18 頁 4。

הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ אֲנֹכִי אֶמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: וַיִּתְקַבְּצוּ אֲלֵיהֶם
אֲנָשִׁים מִרְאשֵׁי-הָעָם וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עֲלֵיהֶם וַיִּשְׁלְחוּ מִלְאָכֵיהֶם
לְכָל-עָרֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר מִי דָוִד וּמֵה-בֵּיתוֹ כִּי יִמְלֹךְ בְּיִשְׂרָאֵל
הַנֶּה בְּחַרְנוּ בְּאִישׁ מִזֶּרַע-שָׂאוּל לְמֶלֶךְ עָלֵינוּ (4) הִנֵּה יָמִים בָּאִים
וְהָיוּ בְנֵי יִד בְּצַרָה וּבְאוֹ אֶל-הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה וְהִתְפַּלְּלוּ
אֵלָיִךְ בְּרוּחַ נְשֻׁבָה וּבְלִבְבֵךְ שָׁלֵם וּבָאָה תְּפִלָּתָם בְּאָזְנוֹיִךְ וְזָכַרְתָּ
אֹתָם וְלֹא תִסְתִּיר עוֹד אֶת-פְּנֵיֶיךָ מֵהֶם (5) בַּיּוֹם הַהוּא אָמַר
יְהוָה אֲשַׁפֵּן אֶת-רוּחִי עַל-כָּל-בָּשָׂר וְלֹא תִהְיֶה עוֹד מִלְחָמָה
וְהָיָה שָׁלוֹם בְּכָל-הָעוֹלָם וְצָדֵק יִמְשַׁל בְּלִב-הָאָדָם (6) לָמָּה יִתְהַלֵּל
הַרְשָׁע לִגְד עֵינָיִךְ בַּיּוֹם-הַמְשַׁפֵּט לֹא יִמְלֹט: וְאֲנִי אֶתְפַּלֵּל
אֶל-יְהוָה הַשֹּׁמֵעַ אֶל-תְּפִלַּת-עַבְדּוֹ (7) וַיִּשְׁמְעוּ הָאָדָם וְאֲשַׁמְרוּ
אֶת-קוֹל-הָאֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בְּגֵן לְרוּחַ-הַיּוֹם וַיִּתְחַבְּאוּ בְּחוּק
הָעֵצִים (8) אָמַר אֱמֶרְתִּי בְּלִבִּי לֹא אֲדַבֵּר עוֹד אֶל-הָעָם הַזֶּה כִּי
אֵין בָּהֶם יִרְאת-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵי הַתְּנַבֵּא עוֹד בְּשִׁמְרִי
לְפָנַי הֵיכַל-הַמֶּלֶךְ הֲלֹא אֲנֹכִי שָׁלַחְתִּי אֹתָךְ (9) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֵל
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם וְנָשִׁיכֶם וּבְנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יֵרֵד עַל-הָהָר הַזֶּה וְנָתַן לָנוּ אֶת-תּוֹרָתוֹ (10) יֵצְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
לְהִלָּחֵם בְּאִיבֵיהֶם וּתְכַבֵּד עֲלֵיהֶם הַמְּלַחֲמָה וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם

(1) 在那日我的靈必統治人心，主說了，且他們將按公義和誠實走在我面前。
(2) 主對我說：「讓我除滅這百姓吧！且大國將從你而出」且我向他祈禱說，
「主啊！別除滅他們，因為他們是你的兒子」。(3) 上帝的靈在全世界且他的名的榮耀在每個地方。
(4) 以色列人舉起了他們的眼睛，且看哪！他們前面是 (pf.) 大海，且他們聚集在一起且他們說了：「看哪！埃及人正在追趕（之後）我們，且我們逃不了他們的手」。(5) 這是所羅門對主所禱告的，
「如果在主的眼中為好的話，那麼（且）他必賜他的智慧在他的僕人的心裏，使得我按完全的心審判你的百姓」。(6) 且上帝對亞伯拉罕講了，且對他說：「在地上走來走去^⓪吧，因為它永遠是你的和你的子孫的」。(7) 掃

⓪ Hithpael .

שְׁמַרְתּוּ	你保護了他
שְׁמַרְתֶּהוּ	"
שְׁמַרְתֶּהָ	" 她
שְׁמַרְתֶּנוּ	" 我們
שְׁמַרְתֶּם	" 他們
שְׁמַרְתֶּן	" 她們

שְׁמַרְתָּ יְהוּ	妳保護了他
שְׁמַרְתֶּיָּהּ	" 她
שְׁמַרְתֶּינוּ	" 我們
שְׁמַרְתֶּיָם	" 他們
שְׁמַרְתֶּיָן	" 她們

שְׁמַרְתִּי	我保護了
-------------	------

שְׁמַרוּ	他們保護了
----------	-------

שְׁמַרְתֶּיךָ	我保護了你
שְׁמַרְתֶּיךָ	" 妳
שְׁמַרְתֶּיָּהוּ	" 他
שְׁמַרְתֶּיוּ	" 他
שְׁמַרְתֶּיָּהּ	" 她

שְׁמַרְוּנִי	他們保護了我
שְׁמַרְוְךָ	" 你
שְׁמַרְוֶיהָ	" 妳
שְׁמַרְוֵיהֶם	" 他

שְׁמַרְתֶּיכֶם	" 你們
שְׁמַרְתֶּיכֶן	" 妳們
שְׁמַרְתֶּיָם	" 他們
שְׁמַרְתֶּיָן	" 她們

שְׁמַרְוֶיהָ	" 她
שְׁמַרְוֵנוּ	" 我們
_____	" 你們
_____	" 妳們
שְׁמַרוּם	" 他們
שְׁמַרוּן	" 她們

שְׁמַרְתֶּן, שְׁמַרְתֶּם, שְׁמַרְתֶּיָן, שְׁמַרְתֶּיָם
 שְׁמַרְתֶּינוּ, שְׁמַרְתֶּיָנוּ, שְׁמַרְתֶּיָנוּ
 等等如 3.p.

שְׁמַרְנוּ, שְׁמַרְנוּ
 שְׁמַרְנוּךָ, שְׁמַרְנוּךָ
 等等如 3.p.

總註解：

- (a) 動詞所加的人稱詞尾加詞，實際上和那些加於名詞或介詞的詞尾加詞同樣。1.s.suf. נִי, 我們在介詞 כּ 和 מִן 裏 (כְּמִוְנִי 和 מִמֶּנִּי) 已經見過了。
- (b) 動詞加詞尾加詞，該詞的重讀就後移到這個新音節，第一音節的 Qames 就縮短為 sewa (33 頁)，例如 שְׁמַרְנִי 但 שְׁמַרְנִי; שְׁמַרְנוּ; שְׁמַרְתִּי 但 שְׁמַרְתִּיךָ, שְׁמַרְתִּיךָ, שְׁמַרְתִּיךָ, שְׁמַרְתִּיךָ。

該明白的是通常只有主動的動詞才帶詞尾加詞，因為 Niphal, Pual, Hophal 和 Hithpacl 是反身或被動的不帶受詞，因此不得加詞尾加詞①，茲列舉附帶詞尾加詞的 Piel 和 Hiphil 來結束本節。

Piel

בָּקַשׁ	他找了
בָּקַשׁ נִי	他找了我
בָּקַשׁךָ	他找了妳
בָּקַשׁוּ	他找了他
等等	
בָּקַשׁ תִּנִּי	她找了我
בָּקַשׁתִּי נִי	你找了我
בָּקַשׁתִּיךָ	我找了妳
בָּקַשׁוּ וְנִי	他／她們找了我
בָּקַשׁתִּי וְנִי	你／妳們找了我
בָּקַשׁוּ וְךָ	我們找了你

Hiphil

הִמְלִיךָ	他立了.....爲王
הִמְלִיכֵנִי	他 " 我 "
הִמְלִיכוּ	他 " 他 "
הִמְלִיכֶךָ	他 " 你 "
等等	
הִמְלִיכֵתִנִּי	她 " 我 "
הִמְלִיכֵתִי נִי	你 " 我 "
הִמְלִיכֵתִיךָ	我 " 你 "
הִמְלִיכוּ וְנִי	他／她們 " 我 "
הִמְלִיכֵתִי וְנִי	你／妳們 " 我 "
הִמְלִיכוּ וְךָ	我們 " 你 "

作 業 23

עָבַר	越過，違背	נָפַשׁ②	魂，生命(f)
יָרָא	敬畏，怕（狀態動詞）	מָכַר	賣
יָרָא מִן אוֹ מִפְּנֵי	怕	גָּנַב	偷
יָרָא אֶת	敬畏	עָזַב	放掠，離棄

(1) מִרְאֵשׁ-הָהָר רָאָה מִשָּׁה אֶת-אֲרִיז-כָּנֵעַן וְשָׁמָּה לֹא בָּא. כִּי עָבַר
 אֶת-מִצְוֹת-יְהוָה וְלֹא קִדְּשׁוּ לְעֵינֵי-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל (2) מְכַרְתָּנוּ
 בְּיַד-אֵיבֵינוּ וְכָל-הַיּוֹם שְׂאֵל וְנִי אֵיךְ אֱלֹהֵיכֶם (3) שְׂמְעוּ-נָא

① 除非視同帶-ing的動名詞 ifn.cs. = הִשְׂרִפוּ 「他被燒著」（見 124 頁註解）。

② 加詞尾加詞的 Seghol 名詞 נַפְשֵׁי。

אֶת־דְּבָרֶיךָ ① וְשָׁעִי־יִשְׁרָאֵל יְהוּה לְקַחֵנִי מֵאַחֲרֵי־הַצֶּאֱן וַיֹּאמֶר
 אֵל בֶּן־אָדָם הִנְבֵּא ② עַל־עַמִּי רָעָה כִּי עָזְבוּ אֶת־תּוֹרָתִי וְאֶת־
 הַרְעָה בְּעֵינָי עָשׂוּ וְהָיָה בְּיוֹם־הַמִּשְׁפָּט וְצַעֲקוּ אֵלַי לֵאמֹר
 ③ עֲזַבְתָּנוּ יְהוּה וְלַעֲבָדִים גִּמְלָרְנוּ כִּי עָזַרְנוּ אֶת־בְּרִיתְךָ ④
 (4) וַיְהִי בְּלֵילָה הַהוּא וְעַבְדֵי שָׂאוּל שָׁכְבִים עַל־הָאֲדָמָה וַיְהִי
 שָׂאוּל וְדוֹד לְבָדָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי נִתְנָהּ יְהוּה
 בְּיָדִי וְלֹא הִרְגֵתִיךָ כִּי אֶת־יְהוּה אָנֹכִי יִרְאֵה יִשְׁפֹּט יְהוּה בֵּינִי
 וּבֵינֶיךָ ⑤ (5) אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וּבְמִצּוֹתֶיךָ קִדְשָׁתָנוּ
 (6) שִׁבַחְתָּנוּ כָּל־הַגּוֹיִם וְלִשְׁמֹךְ נִתְנוּ כְבוֹד (7) רָדְפוּנִי רְשָׁעִים
 מִבְּקָשֵׁי־נַפְשִׁי וְאַתָּה הִסְתַּרְתָּנִי מֵהֵם (8) שָׁמַע יוֹסֵף אֶת־הַחֲלוֹם
 אֲשֶׁר חָלַם עֲבָד־פְּרַעֲהוּ וַיִּסְפָּר לוֹ אֶת־דְּבַר־הַחֲלוֹם וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 בְּעוֹד יוֹמִים וְעַמְדָּתְךָ עַל־מְקוֹמְךָ לִפְנֵי־פְרַעֲהוּ וְזָכַרְתָּנִי לִפְנֵי
 כִּי גָנוּב גָּנַבְתָּנוּ מִבֵּית־אָבִי וְלַעֲבָד מְכָרְנוּ מִצְרַיִם (9) וַיְדַבֵּר
 מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר הִקְהַל אֶת־הָעָם לְגַד הָהָר וְקִדְשָׁתֶם שֵׁם
 לִפְנֵי יְהוּה (10) הַגִּנְבֵּה אִישׁ וּמְכָרוּ מִשְׁפַּט־מָוֹת לוֹ (11) פּוֹרְתָנוּ
 בְּגוֹיִם וְגַם שֵׁם לֹא עֲזַבְתָּנוּ ③ (12) וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא וְזָכַרְתָּנִי
 אֶת־עַמִּי בְּאֶרֶץ־אֵיבִיהֶם וְקִבְּצָתִים אֵלַי מִשָּׁם (13) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
 אֶל־לְבֹן יִדְוֹעַ יָדַעְתָּ אֶת־עֲבוּדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ ③ וְאַשְׁמֹר
 אֶת־צִיאָנְךָ כָּל־הַיָּמִים הָאֵלֶּה וְלָמָּה רָדַפְתָּ אַחֲרָי לֹא גִנְבַתִּי
 אֶת־אֱלֹהֶיךָ וְאִין אֶתִּי מִכָּל אֲשֶׁר לָךְ ⑤ : וְלֹא יָדַע יַעֲקֹב כִּי גִנְבַתֶם
 רַחֵל אֶשְׁתּוֹ (14) יָדַעְתִּיךָ בְּמִצְרַיִם בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבַמִּדְבָּר לֹא
 עֲזַבְתִּיךָ ③ (15) אַתָּה הִבְדַּלְתָּם מִכָּל גּוֹיֵי־הָאֶרֶץ וְהָמָּה לֹא כִבְדוּךָ

① רשע的複數端詞。
 ② 這動詞有 Niphal 和 Hithpael，看作業 22 的字彙。
 ③ 喉音帶複合 sewa，不帶單純 sewa。
 ④ 停頓的詞形。
 ⑤ 停頓的詞形。

מִפְּנֵי
 אוֹם בְּאֶרֶץ

盡可能
 (1) 你記
 手①裏。(像曠野裏
 後的子將在
 (5) 摩西
 呼叫我，說
 我們變成重
 爲何他不和
 僕人亞伯拉
 們賣入迦南
 (9) 我的
 我正把在這
 爲我知道王
 離棄了你呢
 玉差我於

וְ
 וְנִי
 וְנִי

① 單數的「手」

(16) הִנֵּה הַמְּלָכֹתַיְךָ עַל-יִשְׂרָאֵל וְאַשְׁמִיד אֶת-אֵיבֶיךָ מִפְּנֵיךָ

(17) הִנֵּה אָנֹכִי אִתְּךָ וְשִׁמְרֹתַיְךָ בְּרִירָה וְעִבְרָתָּ בְּשָׁלוֹם בְּאֶרֶץ וִירְאוּ מִמֶּךָ יִשְׁבִּיחַ

盡可能使用後加詞尾加詞的動詞：

(1) 你記念了我，主啊，在我苦楚的日子，且你沒有離棄我於我諸敵人的(諸)手^①裏。(2) 尋求 (cs.p.pt.) 我命的，追趕我，且在我面前，你驅散了他們像曠野裏無牧(人)之羊。(3) 今日我聖化了你為祭司歸主且你和在你之後的子將在主殿服事。(4) 我們的諸敵人們除滅了我們，且他們燒你的聖城。(5) 摩西對主祈禱，說「為何你差我到法老？因為，看哪！以色列人正在呼叫我，說『主必審判你，因為法老硬了他的心敵對我們，且我們的工作在我們變成重至死』」。(6) 統治地的人問我們且他對我們說「少年在那裏？為何他不和你們一起來埃及？」(7) 且主說了「我將把這惡城的審判從我的僕人亞伯拉罕隱藏嗎？因為我認識他且他的心是完全合我的。」(8) 我把他們賣入迦南王的手裏，因為他們違背了我的約，且他們在諸國眼裏不敬重我。(9) 我的魂啊，讚美你的上帝吧！在全世界述說他的榮耀。(10) 看哪！我正把在這城裏發現的一切先知們帶(拿)來，且將把他們藏在諸山裏，因為我知道王尋求他們的生命，且我敬畏主。(11) 以色列家啊，為何你說主離棄了你呢？你不離棄了他嗎？(12) 使者對先知講，且對他說了，「王差我於你，說，『為我們向主祈禱吧』；且先知說了「我必祈禱」。

5 9 . 動詞 (未完成式) 的詞尾加詞

Qal :

יִשְׁמֹר	他將保護	יִשְׁמְרוּ	他們將保護
יִשְׁמְרֵנִי	他將保護我	יִשְׁמְרוּנִי	他們將保護我
יִשְׁמְרוּנִי	他將保護我	"	

^①單數的「手」指「力量」的意思。

יִשְׁמְרֶךָ^① 他將保護你
יִשְׁמְרֵךְ 他將保護你
יִשְׁמְרֶנִּי 他將保護妳
יִשְׁמְרֵהוּ 他將保護他
יִשְׁמְרֵנוּ 他將保護他
יִשְׁמְרֵהָ 他將保護她
יִשְׁמְרֵנָה 他將保護她
יִשְׁמְרֵנוּ 他將保護我們
יִשְׁמְרֵכֶם^① 他將保護你們
יִשְׁמְרֵכֶן^① 他將保護妳們
יִשְׁמְרֵם 他將保護他們
יִשְׁמְרֵנָם 他將保護她們

照樣 תִּשְׁמַר 加詞尾加詞成爲

תִּשְׁמְרֶךָ^① (תִּשְׁמְרֵךְ) ,

תִּשְׁמְרֵנִי 等等。

אִשְׁמְרֵךְ 加詞尾加詞成爲

אִשְׁמְרֵךְ^① , אִשְׁמְרֵנִי 等等。

נִשְׁמַר 變成 נִשְׁמְרֶךָ^① 等等。

יִשְׁמְרוּךְ 他們將保護你

יִשְׁמְרוּנִי 他們將保護妳

יִשְׁמְרוּהוּ 他們將保護他

”

יִשְׁמְרוּהָ 他們將保護她

”

יִשְׁמְרוּנוּ 他們將保護我們

יִשְׁמְרוּכֶם 他們將保護你們

יִשְׁמְרוּכֶן 他們將保護妳們

יִשְׁמְרוּם 他們將保護他們

יִשְׁמְרוּנָם 他們將保護她們

照樣 תִּשְׁמְרוּ 加詞尾加詞變成

תִּשְׁמְרוּנִי , תִּשְׁמְרוּהוּ 等等。

תִּשְׁמְרוּנָה 加詞尾加詞後，其詞

形和上述的 2.m.p. 一樣。

註解：(a) s.ipf. 帶的詞尾加詞以 e 爲母音—— יִשְׁמְרֵנִי : יִשְׁמְרֵם)

(但 s.pf. 帶詞尾加詞以 a 爲母音—— שְׁמַרְנִי : שְׁמַרְם) 。

(b) 2 和 3.f.p. 依照 תִּשְׁמְרוּ 之類加詞尾加詞。

(c) 因爲未完成式的人稱變化都在詞首，帶詞尾加詞的形式在詞尾不變。

(d) 單數未完成式加詞尾加詞，另有一形代表或強調的 ׀ (Num Demonstrative or Ergic) 插入詞尾加詞之前，因爲 ׀ 被同化而出現詞尾加詞之 D.F. : 如 יִשְׁמְרֵנִי 取代 יִשְׁמְרֵנִי 。這另一形常在停頓詞形出現。

(註解——在詩裏有時也出現 ׀ 未被同化的詞形。)

① מ 的母音是 Qames-Hatuph 。

Piel		Hiphil	
יִבְקֹשׁ	他將尋求	יִמְלִיךָ	他將立.....爲王
יִבְקֹשׁ־נִי [ⓐ]	他將尋求我	יִמְלִיכ־נִי	他將立我爲王
יִבְקֹשׁ־ךָ	" 你	יִמְלִיכ־ךָ	" 你 "
יִבְקֹשׁ־הוּ	" 他	יִמְלִיכ־הוּ	" 他 "
יִבְקֹשׁ־וְנִי	他們將尋求我	יִמְלִיכ־וְנִי	他們將立我 "

餘者仿照前頁的變化就可類推之。

命令式帶詞尾加詞

Qal	Piel	Hiphil
שְׁמַר	בְּקֹשׁ	הִמְלִיךָ
שְׁמַרְנִי s. :	בְּקֹשׁ־נִי [ⓐ]	הִמְלִיכ־נִי
שְׁמַרְהוּ	בְּקֹשׁ־הוּ	הִמְלִיכ־הוּ
שְׁמַרְוֵנִי p. :	בְּקֹשׁ־וְנִי	הִמְלִיכ־וְנִי
שְׁמַרְוְהוּ	בְּקֹשׁ־וְהוּ	הִמְלִיכ־וְהוּ

60 . 不定詞端詞帶詞尾加詞

שְׁמַרְיָ	我的保護(c.)	שְׁמַרְהָ	她的保護，保護她
שְׁמַרְנִי	保護我(c.)	שְׁמַרְנֵנוּ	我們 "，" 我們
שְׁמַרְךָ	你的保護	שְׁמַרְכֶם	"，" 你們
שְׁמַרְךָ	保護你	שְׁמַרְכֶנּוּ	妳們 "，" 妳們
שְׁמַרְךָ	妳的保護，保護妳	שְׁמַרְהֶם	他們 "，" 他們
שְׁמַרְוֵהוּ	他的 "，" 他	שְׁמַרְנֵהֶן	她們 "，" 她們

注意：加詞尾加詞所演變出來的 ifn.cs.的母音與加詞尾加詞的 m.s.ipr.各自的母音變化相同。

從這詞表可以看出 ifn.cs.是動名詞[ⓐ]。ifn.cs.所帶的詞尾加詞可能作主詞，也可能作受詞。但 1.s.和 2.m.s.的 suf.爲例外，作主詞或受詞各以特定的詞形表達出來（שְׁמַרְיָ和 שְׁמַרְנִי，等等）。

[ⓐ] 無母音時，常省略 Daghes 見 17 頁。

[ⓑ] 例如在 "seing is believing." 的片語裏的。

下列的結構是聖經文體的特色：

- (a) 「話說當他記念時」原來是「話說當他的記念」 וַיְהִי כְּזָכְרוֹ
或者「話說在他的記念」 וַיְהִי בְּזָכְרוֹ
「話說當王記念時」原來是「話說當②王的記念」 וַיְהִי כְּזָכַר הַמֶּלֶךְ
- (b) 「話說將來當他記念時」原來是「話說將來當他的記念」 וְהָיָה כְּזָכְרוֹ
或者「話說將來在他的記念」 וְהָיָה בְּזָכְרוֹ
「話說將來當王將記念時」原來是「話說將來當②王的記念」 וְהָיָה כְּזָכַר הַמֶּלֶךְ

前置介詞和帶詞尾加詞的不定詞端詞可做動名詞和完成式或未完成式連用。翻譯從屬子句為希伯來文之前，經常要把漢文作如上所述的希伯來文慣用句法。

註解：被動和反身的不定詞的端詞，也可前置介詞以及後加人稱詞尾加詞，如此：

- 「話說當她被燒時」先作「話說在她的被燒裏」 וַיְהִי בְּהִשָּׂרְפָהּ
「話說當城被燒時」先作「話說在城的被燒裏」 וַיְהִי בְּהִשָּׂרַף הָעִיר

作 業 24

בָּטַח	依靠	תָּוֶק	強的	עֵבְרִי	希伯來人
שָׁכַח	忘			מִצְרִי	埃及人

(1) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעֵבְרִי לָמָּה תִּרְדָּף ① אֶת־אָחִיךָ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֵבְרִי מִי שָׂמַךְ לְרֹאשׁ וְלִשְׂפָט עָלֵינוּ ② הָאֵמֶר אַתָּה לְהַרְגֵנִי כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי : וַיִּסְפֹּר הַדְּבָר בְּאָזְנֵי־פָרְעֹה וַיִּבְקֹשׁ לְהַרְגֵּנוּ : וַיְהִי כִשְׂמַע מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּמְלֹט לְנַפְשׁוֹ הַמִּדְבָּרָה (2) וַיְהִי יַעֲקֹב זָקֵן מְאֹד וַיְדַבֵּר אֶל־יֹסֵף בְּנוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַנְּנִי הַלֵּךְ בְּדַרְךְךָ כָּל־בְּשָׂרְךָ : אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם (3) וְהָיָה כִּי יִשְׂאֲלֶךָ בְּנֶךְ לֵאמֹר מָה־הָעֵבוּדָה הַזֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּיוֹם הַזֶּה

①. 在此脈絡裏，未完成式有反覆的效力 - 「你為何追趕？」即「你為何一直追趕？」。

②. ה. 疑問詞。

יֵצְאוּ אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים (4) וַיְהִי בְעֶזְרָם אֶת־הָעֵינַי
 וַתִּגְנֹב רַחֵל אֶת־אֱלֹהֵי אָבִיהָ וַיִּרְדֹּף לָבֵן אַחֲרֵיהֶם וַיִּבְקֶשׂ אֶת־
 אֱלֹהָיו וְלֹא מָצָאם (5) וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל־שְׂמוּאֵל בְּכֹד־נִי נֹא וְנִגְדֵה
 זְקֵנִי עָמִי וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אָנֹכִי אֲכַבְדֶּךָ כִּי רֹאשׁ־יִשְׂרָאֵל אָתָּה
 (6) וְזָכַרְנִי אֱלֹהֵי כִי בָךְ בִּטְחָתִי אֶל־נֹא תִשְׁכַּחְנִי כִי יִשׁוּעָתִי אָתָּה
 (7) לֹא שָׁמְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה בְּדַבְרוֹ אֲלֵיהֶם כִּי הִכְפִּיר
 עֲלֵיהֶם פְּרַעַה אֶת־הָעֲבוּדָה (8) דָּבַר אֲלֵיהֶם בְּשָׁמַי וְאָמְרָת פֹּה
 אָמַר יְהוָה לֹא שְׁכַחְתִּים וְלֹא עֲזַבְתִּים וְבָהֵת־פְּלִלָם אֲלֵי בְרוּחַ
 נִשְׁבְּרָה אָנֹכִי אֲזַכְרֶם וּמֵאָרֶץ אֵיבִיָּהֶם אֲקַבֵּצֶם אֵלַי (9) שָׁמַע
 הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר־הַנְּבִיא וַיִּכְתֹּבֶם בְּסֵפֶר לְמַעַן לֹא יִשְׁכַּח
 דְּבָרָיו (10) הִלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחֻהוּ כָּל־יֹשְׁבֵי־הָאָרֶץ
 (11) וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ טוֹב הָיָה לָנוּ בְּאָרֶץ מִצְרַיִם
 בְּאֹכְלֵנוּ לֶחֶם וּבִשְׂרָר (12) וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר וַיִּשְׂרְפוּהָ בָאֵשׁ וַיִּמְכְּרוּ
 אֶת־יֹשְׁבֵיהָ לְעֲבָדִים (13) הֲלֹא שָׁמַעְתָּ אֶת־דְּבַר־יְהוָה הַרְשָׁע בְּאָמְרוֹ
 כָּל־הַיּוֹם אֵין אֱלֹהִים (14) וַיִּלְחֶם דָּוִד בְּאֵיבָיו וַיִּפְזֶרֶם וַיִּרְדַּפֶּם
 הַמֶּדְבָּרָה וְלֹא נִמְלַט אֶחָד מֵהֶם (15) אֶת־הַצֶּדֶק וְאֶת־הָאֱמֶת תִּרְדֹּף
 בְּקִשְׁם כָּל־לִבְבְךָ (16) יִבְקֹשׁוּנִי וְלֹא יִמְצְאוּנִי כִּי אֵין בְּלִבָּם
 יִרְאֵת־יְהוָה

可能用動詞帶詞尾加詞來表達。
 (1) 以你的全心依靠主吧，且按真理服事他。(2) 話說當他聽見了 (ifn.cs. suf.)
 使者的話，且他就大聲呼叫，「禍哉我們，因為我們被賣入我們的諸敵人的手」；
 且他對主禱告，說：「主啊，我們的先祖的上帝，在我們的苦楚的日子記念我
 吧！」。(3) 話說當他們越過了 (ifn. cs.) 約但河，且他們攻戰城且奪取了她。
 (4) 且所羅門是個年青人，當他的父大衛立他為王管以色列時。(5) 我沒忘記
 你，主啊，且你的律法的話 (p) 被寫在我們的心版 (p) 上。(6) 掃羅帶 [拿] 他的
 人門和他一起，且整夜 (加冠詞) 追趕他，但 (且) 他發現不到他們，話說在早晨，
 且看哪，他們躺在樹林之間在的地上。(7) 這是大衛，當他逃離掃羅的手所

作的祈禱，「主啊，你是公義的，因為你看守我脫離（מִן）那尋求我命的人（pt.cs.p.）的手以及脫離整日說『讓我們追趕他直到死』的惡王的手」。

（8）對王講吧，且你要對他說，「為何你得意洋洋〔你的心舉起你〕且講了這些話攻擊主呢？你誠然忘記了你父死以前吩咐你的命令，說：『在你生命的一切日子敬重主吧』嗎？」（9）祭司帶了〔拿〕王的小的兒子且藏他在主的殿裏，因為他們對他說：「看哪！王是死的，且他們正在尋找他家的一切兒子們要殺（介詞和不定詞）他們。（10）雅各的諸子看見了約瑟且他們不認識他，因為當他們賣他到埃及時他是個少年。（11）我問她說：「妳是誰的女兒？」且話說當我聽見她是你的女兒（且）我就對她講這些話了。

61 · 關係代名詞①

אֲשֶׁר 關係代名詞 ② (which, who 等等) 其詞形是不變化的，由下文所舉例句就可以看出希伯來文表達英文的關係代名詞 “where”, “whither” 等的方法：

- 那裏：הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יֹשֵׁב שָׁם 「所在，即他住的那裏」 = 「他所住的所在」
- 從那裏：הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּא מִשָּׁם 「所在，即他來自的那裏」 = 「他所來的所在」
- 向往：הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֵלֵךְ שָׁמָּה 「所在，即他走向的那裏」 = 「他所向往的所在」
- 誰的：הָאִישׁ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי אֶת-סֵפֶרוֹ 「人，即我拿了他的書的」 = 「我拿他的書的人」
- 對誰：הָאִישׁ אֲשֶׁר נָתַתִּי לוֹ סֵפֶר 「人，即我給他書的」 = 「我給他書的人」
- 從誰：הָאִישׁ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִמֶּנּוּ סֵפֶר 「人，即我從他拿書的」 = 「我從他拿書的人」

- ①. 漢文的關係代名詞文言文裏有「者」「所」，語體文只有「的」，如「為此詩者其知道乎？」（文，孟子公孫丑）——做這首詩「的」，他曉得道理吧？（見周遲明，國文比較文法，194頁）。還有「臣之「所」好者」，道也。（文，莊子養生主），「我愛好「的」」是道呀（語）（全上，195頁）。
- ②. 譯者按：注意該關係代名詞表達之所在、出處，方向，所有格，與格來源以及平比等意思的句法，有細心領會的必要。
- ③. 由 נִתְּנָתִי 縮短而成的見 139 頁。

誰：הַמָּקוֹם
 希譯時
 要素：相反
 成相等的英
 希伯來
 太衛比掃
 掃羅「大
 即太衛是(e
 (t
 差比以
 極比的
 (a)用帶冠
 (b)用形容
 希伯來
 產生形容詞
 虔誠
 聖
 金
 ①漢文的差
 例子也很
 ②暗示

註：「**אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה כְּמֹהוּ**」即「他是像他的」就是「像他的人」
 希譯時要先把上述英文的關係代名詞子句化成希文關係代名詞的諸
 系，相反地要英譯時，也得先把希文的關係代名詞子句和它的組成要素化
 成相等的英文關係代名詞。

6.2 · 差比與極比^①

希伯來文沒有特別的詞形表達差比和極比，只用下列的方法：

「大衛比掃羅偉大」**כָּדָבָר גָּדוֹל מִשָּׂאוֹל** 即「大衛大於(介詞「從」即比起)
 掃羅」
 「大衛是他的兄弟中最偉大的」(a) **בְּאָחָיו** 或 **מֵאָחָיו**
 或者(b) **גָּדוֹל-אָחָיו**

即大衛是(a)從或在他的兄弟中偉大者

(b)他兄弟的偉大者

差比以形容詞後接前置**מִן**^②的受比較者表達之。

極比的表達法有二：

- (a)用帶冠詞的形容詞後接著帶**מִן**或**בְּ**的被比較名詞，
- (b)用形容詞作端詞和被比較的 abs. 名詞表達之。

6.3 · 形容詞的語言

希伯來文的形容詞為數相當有限，可是藉著獨立詞限制端詞之應用範圍而
 產生形容詞之功用；例如：

虔誠的人 = **אִישׁ-אֱלֹהִים** 即上帝的人，神人

聖山 = **הַר-קָדֵשׁ** 即聖的山

金器 = **כְּלִי-זָהָב** 即金的器皿

^① 漢文的差比正好和希伯來文的一樣，如「季氏富於周公」(周禮明 333 頁)。極比的
 例子也很相近，「諸子中勝最賢」-「最賢」如希伯來文帶冠詞之形容詞(全書，338 頁)。
^② **מִן** 暗示著「分離」，「凸出」因此有比較的意思。

聖山^① = הר־הַקְּדֹשׁ

我的聖山^② = הר־קְדֹשִׁי 因端詞不可帶冠詞或詞尾加詞，只好以冠詞或人稱詞尾加詞加在獨立詞表達之。

口才好的人 = איש־דְּבָרִים 乃婉轉的表達法：諸話的人

6 4 · 停頓引起的母音變化

1. 在 20 頁已經提及停頓的詞形，必須延長某重讀音節的母音，如 שָׁמַר 停頓時就變成：שָׁמַרְּ, שָׁמַרְּ。

其他因停頓而引起的母音變化有：

2. 重讀在最後的 Milra'，要把重讀前移，必須延長其短母音為長母音：如 אַתָּה「你」變成：אַתָּהּ, אַתָּהּ。

3. 有音 *šewa* 變成和它最近似的母音（即 Seghol），而後重讀前移於該母音：如 פְּרִי「果實」變成：פְּרִי, פְּרִי；

יָדְךָ「你的手」變成：יָדְךָ, יָדְךָ,

שְׁמֶךָ「你的名」源於(假設的)שְׁמֶךָ, 其停頓詞形是：שְׁמֶךְ, שְׁמֶךְ。

4. 複合 *šewa* 由延長該 *šewa* 所含的短母音而成，如 אָנִי「我」變成：אָנִי, אָנִי的停頓詞形。

5. 有些像 מְלֶךְ 之類的名詞，其停頓詞形由恢復並延長其原有母音而成：如 חֶרֶב「劍」原形是 חֶרֶב, 接著變成 חֶרֶב, 最後成為：חֶרֶב, חֶרֶב 等停頓詞形。

6. 至於動詞，第二音節的母音(如 שָׁמַר, יִשְׁמַר, תִּשְׁמַר)當重讀後移於新增加的音節時它就消失(שָׁמַרְּ, וְשָׁמַרְּ, יִשְׁמַרְּ, תִּשְׁמַרְּ)。可是在停頓詞形中，該母音就重現，原來若帶短母音就得延長並重讀之如：

שָׁמַרְּ, שָׁמַרְּ, יִשְׁמַרְּ, יִשְׁמַרְּ, תִּשְׁמַרְּ, תִּשְׁמַרְּ, וְשָׁמַרְּ, וְשָׁמַרְּ, שָׁמַרְּ, שָׁמַרְּ, יִשְׁמַרְּ, יִשְׁמַרְּ, תִּשְׁמַרְּ, תִּשְׁמַרְּ

①. 即聖潔的山。

②. 即我的聖的山，見 240 頁附錄 5。

③. 這「₁」記號是 Silluq。

יֵץ אֲשֶׁר
בְּרִאשֵׁי
וּבְכִיהוֹה
יִצְדָקִים
הָיוּ לָכֶם
אֱלֹהֵי כֹהֵן
הַדְּבָרִים
וְכֹהֵן אִתָּהּ
הִיא דֹרֶק
אֶל-עֵשׂוֹן
יְלִי צִאֵן
מִבְּקֵשִׁי
יִי-חֲכָמָה
שְׁמוֹ אֶל
בִּישׁוֹן אֶל
גִּמְרָה לְמֶה
מִרְפֵּת אֶל
אִמָּה אִתָּהּ
מִן-הַכֹּסֶף
תִּמְצוֹתֵי

① 見 79 頁註
② 公義的諸弁
③ 有 Jussive

作 業 25

חָטָא	犯罪，得罪	כֶּסֶף	銀
נָפַל	俯伏	בָּקָר	牛，牛群
רַק	只有，惟獨	עַתָּה	現在

(1) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה שֶׁכֵּן הָיָה בְּיַד יְהוָה כִּי יִהְיֶה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
הָמָּה בָּאִים שָׁמָּה וְרָאוּ אֶת־הָעָרִים הַגְּדוֹלוֹת וְהַחֲזָקוֹת בְּרֹאשֵׁי
הָהָרִים וְרָאוּ מִפְּנֵי־יִשְׁבִּיהֶן וְדִבְרַת אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בְּטַחוּ בִּיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כִּי מָלְכוּ יִלְחָם לָנוּ (2) אַתָּה הוּא אֱלֹהֵי־צְדָקָה
הַשֹּׁמֵעַ אֶל־תְּפִלַּתִּי בְּקִרְאִי אֵלֶיךָ (3) שְׁפִטֵי־צְדָקָה יְהִיוּ לִפְסֵי
בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה כִּי צְדִיק אָנֹכִי (4) שְׁפִטֵם אֱלֹהֵי כֹהֲנֵי
אֲנָשֵׁי־דָמִים הָמָּה וַיִּבְקְשׂוּ אֶת־נַפְשִׁי (5) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר פְּרַעְהָ אֶל־יוֹסֵף עַתָּה יָד עֲתִי כִּי אִישׁ חָכָם אַתָּה
אֲשֶׁר אִין כְּמוֹךָ בְּכָל־הָאָרֶץ וְהִנֵּה כָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם בְּיַדְךָ הִיא וְגַם
בְּדַבַּר־הַפֶּסֶא אֲגַדֵּל מִמֶּךָ (6) שְׁלַח יַעֲקֹב מְלֹאכִים לִפְנֵי אֱלֹהֵי
אָחִיו לֵאמֹר עִם־לָבָן אָחִי־אֲנִי יִשְׁבְּתִי עַד־עַתָּה וַיְהִי־לִי צָאֵן
וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וְעַבְדִּים וְהִנְנִי הַלֹּךְ אֶרְצָה כְּנַעַן (7) מִבְּקִשְׁךָ
יְהוּה אֲכָלוּ לֶחֶם וְעִזְבֵי־דַרְכֵי לְעוֹלָם יִרְעִבוּ (8) דְּבַר־חֲכָמִים
טוֹבִים מִכֶּסֶף וַיֵּרְאֵת אֱלֹהִים מִזָּהָב (9) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁכֵן
הַטוֹב אָנֹכִי מֵאָחִי כִּי בַחֲרַת בִּי וּבֵית־אָבִי הוּא הַקָּטָן בְּיִשְׂרָאֵל
(10) נָפַל יְהוָה עַל־פְּנֵי אֶרְצָה וַיִּתְּפַלֵּל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר לָמָּה
עִזְבֹתָנוּ יְהוָה כִּי נָפְלוּ בְנֵיךָ לִפְנֵי אִיבִיָּהֶם וְאַתָּה אֲמַרְתָּ אֱלֹהֵי
הַגִּנִּי בְּתוֹכְכֶם וְאָנֹכִי אֶלְחָם לָכֶם וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה לָמָּה אַתָּה
נָפַל עַל־פְּנֵיךָ חָטָא יִשְׂרָאֵל כִּי לָקַחוּ מִן־הַזָּהָב וּמִן־הַכֶּסֶף
וַיִּסְתְּרוּ לָהֶם וְעַתָּה יִמְצְאוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־מִצְוֹתֶיךָ

① 見 79 頁註解 (c) 和 128 頁註腳 ②。
 ② 公義的諸判官。
 ③ 有 Jussive 之力，「讓他們被發現吧」。

וּשְׁפֹטָה אֹתָם לְעֵינַי כָּל־עַדְת־יִשְׂרָאֵל (11) יֵרֵד אֱלֹהִים עַל הַר־
 קְדִשׁוֹ ① וַיְדַבֵּר אֶל־עַמּוֹ כְּדַבַּר אָב אֶל־בְּנָיו (12) אֱלֹהִים יֹשֵׁב עַל
 בִּסְא־קְדִשׁוֹ ② וּמִלֵּאכֵי־אֵשׁ עֹמְדִים לְפָנָיו בִּירְאָה (13) כִּי אִוֵּי יַעֲקֹב
 זָבִיתוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָלַחְם אֹתוֹ מִלֵּאד־אֱלֹהִים שֵׁם וַיִּשְׁכְּבוּ
 שָׁם בְּלֵילָה הַהוּא (14) שָׁלַח אֱלֹהִים חֹשֶׁן גְּדוֹל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 אֲשֶׁר לְפָנָיו לֹא הָיָה כְּמוֹהוּ. וּבַמָּקוֹם אֲשֶׁר יֹשְׁבוּ בּוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 הָיָה אוֹר (15) טוֹב מוֹתֵי מַחֲיֵי כִי עֲזָבְתָנִי בְיוֹם־צָרָה (16) בָּרָא
 אֱלֹהִים עֵץ־פְּרִי אֲשֶׁר זָרְעוּ בּוֹ

- (1) 孩子們來到他們從那裏過海的地方，當法老追趕（之後）他們的時候。
 (2) 在諸天和在地上沒有比你更偉大的。(3) 且約書亞對百姓講了，且他對他們說，「這是我們將攻擊的城，且主必把它交與我們的手裏，且現在，讓那些怕戰爭的人們從百姓中自己分別出來直到我們奪取了 (ifn. cs. suf.) 城。
 (4) 偵探們看見了他們那夜睡覺的房子且他們記念沒有出賣他們給她的城的長老們的手的女人。(5) 你的孩子們得罪了你且他們把你的聖話忘記了。(6) 且現在聽我的聲音吧，如我對你們所講的一切，別忘記。(7) 主將記念我們，爲了他的聖名②的緣故，若非爲我們的緣故。(8) 爲何你要追趕我呢？在你眼中我比死人更好嗎？(9) 你是我所依靠的拯救我的上帝，且我呼求你。
 (10) 對於以上帝爲主的百姓是好的，且對於不認識他的諸國是有禍的。
 (11) 依靠主比依靠人子更好。(12) 亞伯拉罕從埃及地出去了且他有了羊群，牛群和僕人。

①. 見 128 頁註腳②。
 ②. 「他的聖的名」。

凡語根
 和其他字母
 (a) עֲזָב «
 (b) שָׁמַח «
 爲要補作
 因爲喉音
 (c) יָטַב «
 狀態動詞
 Qal. ipf. «
 (d) נָפַל «
 之間通格
 ipf. 首先
 上述各
 的變化規則
 爲便於
 擔任一動詞
 據此，描述
 把動詞
 把動詞
 把動詞
 把動詞
 把動詞
 ③ 比照 94 頁

65 · 弱 動 詞

凡語根有下述字母者稱為弱動詞(a)喉音字(b)默音字或(c)如 ך 這種能
其他字母同化者，因此必須適應各自的特性，例如

(a) עֲזַב「離開」是弱動詞，因為第一個語根是喉音，正常的動詞

(יָשַׁמַר)Ni.ipf. 是(יִשְׁמַר)在第一語根裏有個 D.F.(原來 Niphal 是 יִנְשַׁמַר，

為要補償被同化的 ך 而點的)，可是動詞 עֲזַב 的 Ni.ipf. 不可能是 יִעֲזַב，

因為喉音不可帶 D.F. 要延長前面的母音補償 יִעֲזַב。

(b) יָטַב「是好的」因為第一個語根是默音字，正常的動詞 שָׁכַב(作

狀態動詞解釋，意思是「躺下」)的 Qal.ipf. 是 יִשְׁכַּב，但 יָטַב 的

Qal.ipf. 是 יִיטַב 因為 ך 是默音字而變成 יִיטַב。(17 頁 2)

(c) נָפַל「俯伏」也是弱動詞，第一個語根 ך 若不帶母音而被夾在兩子音

之間通常都被同化。強動詞 שָׁמַר 的 Qal.ipf. 是 יִשְׁמַר 但 נָפַל 的 Qal.

ipf. 首先是 יִנְפַל 然後 ך 和其次之子音同化就形成 יִפַּל。

上述各例為了某一語根之特質就異於正常的類形。只要善用這些特殊子音

變化規則，就可達成上述各種詞形。

66 · 弱 動 詞 的 分 類 法

為便於歸類弱動詞，就用 פָּעַל^①「行(事)」一字的字母來指稱各類弱動詞：

此動詞的第一語根為 פ，第二語根為 ע，第三語根為 ל。

此，描述弱動詞如下：

把動詞 עֲזַב「離開」稱為 פ 喉音動詞。

把動詞 בָּחַר「揀選」稱為 ע 喉音動詞。

把動詞 שָׁמַע「聽」稱為 ל 喉音動詞。

把動詞 נָפַל「仆倒」稱為 ך-פ 動詞。

把動詞 נָגַע「摸」稱為 ך-פ 和 ל 喉音動詞。

^① 比照 94 頁註解 ①。

6 7 · פִּיֵן (PE NUN) 動詞

Qal : 完成式

נִפַּל	他俯伏了	(נִגַּשׁ) 無 Qal 完成式的詞形
נִפְּלָה	她 "	由 Niphal 取而代之
נִפְּלָתָ	你 "	
等等		

未 完 成 式

יִפֹּל	他將俯伏	יִגֵּשׁ	他將近前來
תִּפֹּל	她 "	תִּגֵּשׁ	她 "
תִּפֹּל	你 "	תִּגֵּשׁ	你 "
תִּפְּלִי	妳 "	תִּגְּשִׁי	妳 "
אֶפֶל	我 "	אֶגֶשׁ	我 "
יִפְּלוּ	他們 "	יִגְּשׁוּ	他們 "
תִּפְּלֶנָה	她們 "	תִּגְּשְׁנָה	她們 "
תִּפְּלוּ	你們 "	תִּגְּשׁוּ	你們 "
תִּפְּלֶנָה	妳們 "	תִּגְּשְׁנָה	妳們 "
נִפְּלוּ	我們 "	נִגְּשׁוּ	我們 "

祈 願 式

אֶפְּלָה	讓我俯伏吧	אֶגְּשָׁה	讓我近前來吧
נִפְּלָה	讓我們 "	נִגְּשָׁה	讓我們 "

命 令 式

נִפֹּל	(你)俯伏吧	① גֵּשׁ	(你)近前來吧
		emph. ① גֵּשָׁה	(你)必近前來
נִפְּלִי	(妳) "	גְּשִׁי	(妳) "
נִפְּלוּ	(你們) "	גְּשׁוּ	(你們) "
נִפְּלֶנָה	(妳們) "	גְּשְׁנָה	(妳們) "

①. ג 的 Daghes 是 Lene。

נִפֹּל
間的 נ 被
未完
命令
不定
(77f 頁
音(26

聖經
反身的意
除的 Ni

分詞	
נָפַל (m.s.)	俯伏的
נִפְּלָה (f.s.)	"
等等	

[נָגַשׁ (m.s.)]	近前來的
	(不用)

不定詞	
נָפֹל	獨立詞
נָפַל	端詞
לְנָפַל	端詞加 ל
נִפְּלִי	端詞加詞尾加詞

נִגְּשׁ	
לְנִגְּשׁ	
נִגְּשִׁי	

נָפַל 之類的動詞，在未來完成式的詞形裏才成為弱動詞，因為兩子音之間的 נ 被其次的子音同化而加上 D.F. (יִנְפַל 取代 יָנַפַל)。

נָגַשׁ 之類的動詞就增加了好些特色：

未完成式第二音節的母音是 a (比較 91 頁註解)。

命令式的 נ 雖然是開頭的子音，但從略不用。

不定詞端詞的 נ 也消失，但加上陰性詞尾 ת 便形成一個 Seghol 的名詞 (77f 頁)。當前置介詞 ל 時，因為後有重讀音節，介詞就帶 Qames 為母音 (26 頁 7)。特別注意不定詞加詞尾加詞的詞形 נִגְּשִׁי 等等 (79 頁 (c))

(Pe Nun 動詞的) Niphal

聖經未用 נָגַשׁ 的 Qal 分詞和完成式，乃以 Niphal 的取而代之 (大部份有反身的意思)，至於 Niphal 的其他詞形就不用。因此採用 נִצַּל 「得救」，「逃脫」的 Niphal 列舉其詞形：

完成式	
נִצַּח	他近前來了
נִצְּחָה	她 "
נִצְּחָתָה	你 "
等等	

נִצַּל	他得救了
נִצְּלָה	她 "
נִצְּלָתָה	你 "
等等	

未 完 成 式

[יִנְגַּשׁ] [不 用]	יִנְצַל 他將得救
	תִּנְצַל "
	等等

命 令 式

[הִנְצַח] [不 用]	הִנְצַח (你)逃吧
	הִנְצַחִי (妳)逃吧
	等等

分 詞

(m.s.) נִגַּשׁ 近前來的	(m.s.) נָצַל 得救的
(f.s.) נִגַּשָּׁה (f.s.)近前來的	(f.s.) נִצְלָה 得救的
等等	等等

不 定 詞

[הִנְגַּשׁ] [不 用]	הִנְצַח
-------------------	---------

其完成式 נִגַּשׁ (取代 נִנְגַּשׁ)，分詞 נִגַּשׁ (取代 נִנְגַּשׁ) 的 פ' 被同化了。
 Niphal 其他的詞形變化都是有規則的，蓋只有 Niphal 的前置子音 נ 被同化
 (נִנְצַח 取代 יִנְצַח 等等)。

(Pe Nun 動詞的) Hiphil

נִגַּשׁ 的 Hiphil 「使近前來」，「帶...之前」的詞形是 הִגִּישׁ 取代 הִנְגִּישׁ，
 未完成式 יִגִּישׁ 取代 יִנְגִּישׁ，如下列所示的。נָפַל 的 Hiphil 「使掉了」「丟
 落」詞形是 הִפִּיל 取代 הִנְפִיל，未完成式是 יִפִּיל 取代 יִנְפִיל 茲列述如下：

完 成 式

הִגִּישׁ 他帶，領...接近	הִפִּיל 他丟落了
הִגִּישה 她 "	הִפִּילה 她丟落了
הִגִּישָׁה 你 "	הִפִּילָה 你丟落了
הִגִּישׁוּ 他們 "	הִפִּילוּ 他們丟落了
等等	等等

נ
ש
ש
ישי
יש
等

ישה

ש

גש

גש
(emp
גשי
等等

גיש
גשישה
等

獨立詞
端 詞
動詞的 Hif

未 完 成 式

יִגִּישׁ	他將帶，領...接近	יִפִּיל	他將丟落
תִּגִּישׁ	她將帶，領...接近	תִּפִּיל	她將丟落
תִּגִּישׁ	你將帶，領...接近	תִּפִּיל	你將丟落
תִּגִּישׁ	妳將帶，領...接近	תִּפִּיל	妳將丟落
אֶגִּישׁ	我將帶，領...接近	אֶפִּיל	我將丟落
等等		等等	

祈 願 式

אֶגִּישׁ	讓我帶，領...接近吧	אֶפִּיל	讓我丟落吧
----------	-------------	---------	-------

縮短的未完成式 Jussive

יִגֵּשׁ	讓他帶，領...接近吧	יִפֵּל	讓他丟落吧
---------	-------------	--------	-------

未完成式的 waw 連續句

וַיִּגֵּשׁ	且他帶，領...接近了	וַיִּפֵּל	且他丟落了
------------	-------------	-----------	-------

命 令 句

הִגֵּשׁ	(你)帶，領...接近吧	הִפֵּל	(你)丟落吧
(emph. הִגֵּשׁ יִשָּׂה)		(emph. הִפֵּל יִלָּה)	
הִגֵּשׁ	(妳)帶，領...接近吧	הִפֵּל	(妳)丟落吧
等等		等等	

分 詞

מִגִּישׁ	(m.s.)帶，領...接近的	מִפִּיל	丟落的
מִגִּישָׁה	(f.s.)帶，領...接近的	מִפִּילָה	丟落的
等等		等等	

不 定 詞

獨立詞	הִגֵּשׁ	הִפֵּל
端 詞	הִגִּישׁ	הִפִּיל

動詞的 Hiphil 在各種詞形裏，] 都被同化。

(Pe Nun 動詞的) Hophal

נגש 的 Hophal 完成式詞形是 הגיש (不是 הגיש, 這是從 הגיש 縮成的) ; Qibbuṣ (u)和 Qameṣ-Ḥaṭuṣh (o)屬於同類的母音, 並且常常可以互相調換, 例如 Seghol 名詞 גדל 「偉大」後加詞尾加詞時變成 גדלך 和 גדלו 等等。如果 o 後有重複的子音, o 這母音經常變成 u, 例如 כל 「一切」成爲 כלו 「他的一切」, חק 「律例」變成 חקו 「他的律例」。照樣 Hophal 的未完成式是 יגש (不是 יגש)。

完 成 式

הגיש	他被帶近了	הפל	他被丟落了
הגשה	她被帶近了	הפלה	她被丟落了
הגשת	你被帶近了	הפלת	你被丟落了
等等		等等	

未 完 成 式

יגש	他將被帶近了	יפל	他將被丟落
תגש	她將被帶近了	תפל	她將被丟落
等等		等等	

沒有命令式(56§)

分 詞

מגש (m.sg.)	被帶近的	מפל (m.sg.)	被丟落的
מגשה (f.sg.)	被帶近的	מפלה (f.sg.)	被丟落的
等等		等等	

不 定 詞

獨立詞	הגש	הפל
端 詞	הגש	הפל

註解：(a)有些動詞的字首 נ 未被同化。這種情形發生在第二語根是喉音 אהחע 的動詞。例如 נחל 「繼承」的 Qal 未完成式是 ינחל^①。Hiphil 的完成式是 הניחל 「使...繼承」, Hiphil 的未完成式是 יניחל。照樣 נהג 「引導」的 Qal 未完成式是 ינהג^②。其 Hiphil

①. 因為喉音才帶 Pathah 見 157 頁。

ול-אפלה
משמים
ב' ישראל
בטחו בו
מלכי
ר-המלך
המלך
אתה לא
וי אמר
ת ועמך
ני-יצחק
אתה בני
פר-נא

① 英譯時加
② 詞後加
③ 強調的命

完成式是 הִנְהִיג。這樣喉音前的 ה 不被同化。因此從這方面看來這類動詞確是規則動詞，不該屬於 Pe Nun 動詞之類。

(b)源自 Pe Nun 動詞的名詞有 מִשָּׂא「重擔」源自 נָשָׂא「舉起；帶」；מִטָּע「所栽的」，源自 נָטַע「栽」；מִתְּנָה「禮物」源自 נָתַן「給」；以及源自 נָסַע「起身」之 מִסָּע「路站」。

作 業 26

יִגַּף 的 ipf	יִגַּף 擊打，傷害	(f) חָרַב	刀劍
נָגַד 的 Hi.	הִגִּיד 告訴	מִגֵּפָה	瘟疫
נָצַל 的 Hi.	הִצִּיל 救，拯救	אָדוֹן	主
נָצַל 的 Ni.	נָצַל 得救	גִּבּוֹר	戰士，英雄，勇士
רַב	多，大	(p.) רַבִּים	多，大

(1) לָקַח שָׂאוֹל אֶת-חַרְבוֹ וַיִּפֹּל עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֶל-נִעְרוֹ אֶל-אֶפְנֹה
 בֶּיַד-אֵיכָבִי (2) הַפִּיל יְהוּה עַל-יֹשְׁבֵי-הָעִיר אַבְנֵי-אֵשׁ מִשָּׁמַיִם
 וַיִּשְׂמַד אֶתֶּם מֵעַל פְּנֵי-הָאָדָמָה (3) שָׁלַח יְהוּה מִגֵּפָה בִּישְׂרָאֵל
 וַיִּגַּף בָּעַם כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וַיִּפְּלוּ מֵהֶם רַבִּים, כִּי לֹא כִּטְחוּ בָּהֶם
 וַיֹּאמְרוּ טוֹב הָיָה לָנוּ בְּמִצְרַיִם וְעַתָּה נָפַל בְּחָרֵב לְפָנֵי-מַלְכֵנוּ
 קִנְצָנוּ (4) לֹא הָיְתָה הַמַּלְכָּה יִגְרִיָּה הִיא וְכֵי ① יֵצֵא דְבַר-דִּבְרֵי
 לְהַשְׁמִיד אֶתֶּךָ וְאֶת-בֵּית-אָבִיךָ וְאֶת-עַמָּה (5) וַיֹּאמֶר הַמַּלְכָּה
 אֶל-יִצְחָק, לֹא יוֹדְעֵתִי מִי עָשָׂה אֶת-הַדְּבָר הַרְעָה הַזֶּה וְאֶתֶּךָ לֹא
 הִגַּדְתָּ לִּי וְאַנְכִי לֹא שָׁמַעְתִּי (6) קָרָא פְּרַעֲהָ אֶל-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו, הִגַּד הִגַּד לִי כִּי אִישׁ חָכָם אַתָּה יָדַע חֲלוּמוֹת, וְעַתָּה
 הִגַּד-לִי ② אֶת-הַחֲלוּם אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי (7) וְתַכְבְּדֵנָה עֵינַי-יִצְחָק
 וַיֹּאמֶר אֶל-יִעֲקֹב הֲעַמַּד לְפָנָיו, גִּשְׁהָ ③ אֵלַי וַיַּדְעֵתִי הֲאֵתֶּךָ בְּנֵי
 עֲשׂוֹ אִם-לֹא (8) וַיִּגַּשׁ יְהוּדָה אֶל-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר אֵלָיו, יַדְבַּר-נָא

① 英譯時加 was。

② 一詞後加 Maqqeph 時，該詞的重讀就消失，又是閉音節就該縮短其母音。

③ 強調的命令式。

עֲבַדְךָ דָבָר בְּאֶזְנֵי-אֲדָנִי הִנֵּה אֲבִינוּ זָקֵן מְאֹד וְהָיָה אִם לֹא יִהְיֶה הַנֶּעֱרָר אֶתְנוּ וּמֵתָ①: וְעַתָּה אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֲנֹכִי אֶהְיֶה עֲבֹד לְאֲדָנִי תַחַת אָחִי וְהִלַּךְ הוּא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶל-אָבִיו: וְיִהְיֶה כְשֶׁמֶלֶע יוֹסֵף אֶת-דְּבָרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם גִּשׁוּ-נָא אֵלַי וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו: וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר אֲנִי יוֹסֵף אֲשֶׁר מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִמָּה (9) צַעֲקוּ מִשָּׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר לָמָּה שָׁלַחְתָּנִי אֶל-פְּרַעֲוֵה כִּי הִכְבִּיד עָלֵיהֶם אֶת-הָעֲבוּדָה וְהִצִּיל לֹא הִצִּילָתָ אֶת-עַמְּךָ (10) כֹּה אָמַר יְהוָה אֶל-תִּבְקֹשׁ אֶת-יְשׁוּעַת-מִצְרַיִם כִּי נִפְּלוּ תִפְּלוּ מִצְרַיִם בְּחָרֶב ② (11) וַיִּגַּד לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה גִבּוֹרֵי שָׂאוֹל בָּאִים לְהַרְגֶךָ וַיִּמְלֹט דָּוִד בְּלֵילָה הַהוּא וַיִּנְצַל מִיָּדָם: וַיְהִלֵּל אֶת-שֵׁם-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה הִתְפַּלֵּלְתִּי וּמְכַל-צָרוֹתַי הִצִּילְתָּנִי (12) יִרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִגִּשְׁתֵּי אֶל-הַגִּבּוֹר וַיְהִי הַדְּבָר רַע מְאֹד בְּעֵינֵי-דָוִד וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ אֲכַרְתָּה אֶת-רֹאשׁוֹ מֵעַלְיוֹ וַיִּדְעוּ אִיֲבָנָיו כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנַחְנוּ בְטָחִים בּוֹ (13) הִצִּילְנִי יְהוָה כִּי בָאוּ הַמַּיִם עַד-הַנֶּפֶשׁ (14) אַתָּה הוּא אֲדוֹן-הָעוֹלָם הַמְצִיל אֶת-הַצַּדִּיק בְּקִרְאוֹ אֵלָיו (15) הִנְנִי שֹׁלַח עָלֶיךָ אֶת-גּוֹיֵי-הָאָרֶץ וְנִלְחַמוּ בָךְ וְנִפְּלוּ כָל-גִּבּוֹרֶיךָ בְּחָרֶב בְּיוֹם-הַמִּלְחָמָה (16) לָמָּה נִקְהַלְתָּם עָלַי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הֲלֹא אֲמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֹא תִלְחַמוּ בְּמַלְכֵי-כְנָעַן וְלֹא תִנְגְּפוּ לְפָנֵיהֶם כִּי אֵין בְּכֶם יְהוָה

「大哉主
人的手。
『你用金
我將從你
『埃及的
們的上帝
。且百
先知對他
的主且汝
為王」。
(7) 加名語
我脫離非
拯救。」
且他們尋
他離他們
在他面前
他們將知

(1) 亞伯拉罕帶了他的人和他一起且追趕了諸王且在夜裏攻擊他們且他們正睡在地上且他們被劍攻打在他面前。(2) 為甚麼你不告訴我她是你的妻子呢? 因為我不知道, 且主投了瘟疫在我和我的家。(3) 亞伯拉罕近前於主且說了: 「如果在這城裏有義人, 你要把他們和惡人一起毀滅嗎?」。且主對他說: 「如果義人(p)在那裏被發現, 我絕不滅城。」(4) 且以色列人讚美主且說:

①. 「然後他將死」。
②. 停頓的詞形 (128 頁 (5)) 致使介詞的母音發生變化。

「大哉主我們的上帝，因為在苦楚中他聽了我們的聲音且拯救我們脫離埃及人的手。」(5) 大衛拿了大石頭且把主的名寫在其上且對敵人的戰士說了：「你用劍來攻擊我且我奉以色列的上帝的名來攻擊你且你將仆倒在我的手且我將從你拿你的劍切斷你的頭」。(6) 大且有力的王這樣子對以色列說了「埃及的神明何在？他們的確救他們脫離我的手嗎？且你們所信靠的主，你們的上帝何在？連你們必不被救離我的手且為甚麼你們要仆倒在我的劍呢？」且百姓的戰士們把他的使者對百姓所講的 大能的王的話告訴先知。且先知對他們說了：主對大的王這樣說了：「因為你在你心裡說了『我是世界的主且沒有人比我更強』，看啊！我必使你從你的寶座掉下來且別人將代你為王」。(7) 百姓的先知們發現偷金和銀的人且他們領他接近到約書亞受(加名詞)審。(8) 以掃對雅各說：「為何你送羊和牛群於我呢？」(9) 救我脫離那些尋求我命的人的(分詞複數)手吧。因為他們說：「在主裏他沒有拯救。」(10) 雅各的兒子們看見約瑟且說了：「看啊！作夢的人來了。」且他們尋求要殺他。且猶大對他們說：「讓我們把他出賣為奴吧！」且他救了他離他們的手。(11) 約書亞出去攻戰城且她落入他的手且她的一切住民們在他面前被劍擊殺。(12) 看啊！我正在送我一切的瘟疫在法老和他的百姓且他們將知道沒有像我的。

68 · 動詞 נָתַן 與 לָקַח

完成式：		未完成式：	
נָתַן	他給了	יִתֵּן	他將給
		(取代 יִנְתַּן)	
נָתְנָה	她給了	תִּתֵּן	她將給
נָתַתָּ	你給了	תִּתֵּן	你將給
(取代 נָתַתְּ)			
נָתַתְּ	妳給了	תִּתְּנִי	妳將給
(取代 נָתַתְּ)			
נָתַתִּי	我 "	אֶתֵּן	我 "
(取代 נָתַתִּי)			

詞中，京
同化一卷

נָתַנוּ 他們給了
נָתַתֶּם 你們 "
(取代 נָתַתְּם)
נָתַתְּוּ 妳們 "
(取代 נָתַתְּוּ)
נָתַנוּ 我們 "
(取代 נָתַתְּנוּ)

יָתְנוּ 他們將給
תָּתְנָה 她們 "
(取代 תָּתְנָה)
תָּתְנוּ 你們 "
תָּתְנָה 妳們 "
(取代 תָּתְנָה)
נָתַן 我們 "

祈願式 אֶתְנָה 讓我給吧

命令式

分詞：主動的 נָתַן (m.s) 給的
נָתַתְּ (f.s) "
等等
被動的 נָתְוּן (m.s.) 被給的
נָתְוָה (f.s.) "
等等
不定詞 נָתוֹן 獨立詞

תֵּן (你)給吧
תְּנִי (妳) "
תְּנוּ (你們) "
תְּנָה (妳們) "
(取代 תְּנָה)

端詞 תָּת (取代 תָּתְּ)
加? לְתָת
帶 suf. תָּתִי 等等

נָתַן 還另有特色在於第三語根 נ 不帶母音也被同化，例如：由 נָתַתְּ 變成 תָּתְּ 等等。未完成式和命令式的第二音節的母音不是 Holem 乃是 Sere (יָתַן 和 תָּתַן)。不定詞端詞(假設)的詞形是 תָּתְּ — Seghol 名詞的詞形，其原形是 תָּתְּ，נ 和次一個子音同化形成 תָּת，此詞形保留在帶詞尾加詞的詞形裏——תָּתִי，但無詞尾加詞時，最後的 ת 就不能帶 Daghes，因此延長其前的母音(Hireq)為 Sere——תָּת。前置介詞 ל (在重讀前用 Qame s 為母音) 因為其前有母音就取消 D.L。

動詞 לְקַח 的變化和 Pe Nun 動詞剛好一樣，即 ל 不帶母音而被夾在

動詞
即分詞
לְקַח
f.s. (תָּת)
Seghol 詞
式的第二
註解

詞中，就被同化，因此其未完成式由 **לִקַּח** 變成 **יִקַּח**。（正如冠詞原有的 **ל** 被同化一樣 —— 22 頁 (A)）：

完成式：

לָקַח 他拿了
לָקַחָהּ 她 "
לָקַחְתָּ 你 "
 等等（有規則的）

未完成式：

יִקַּח 他將拿
תִּקַּח 她 "
תִּקַּח 你 "
תִּקַּחִי 妳 "
אֶקַּח 我 "
 等等

命令式：

קַח (你)拿吧
קַחִי (妳) "
קַחוּ (你們) "
קַחְנָה (妳們) "

分詞：主動的

(m.s.) **לֹקֵחַ** 拿的
 (f.s.) **לֹקַחַת** "
 等等

被動的

(m.s.) **לְקוּחַ** 被拿的
 (f.s.) **לְקוּחָהּ** "
 等等

祈願式：

אֶקַּח 讓我拿吧
נִקַּח 讓我們拿吧

不定詞：獨立詞

לְקוּחַ
 端詞 **לְקַחַת**
 加 **לְקַחַת**
 帶.suf. **קַחְתִּי** 等等

動詞 **לָקַח** 的變化類似 **נָגַשׁ**，因為第三個語根是喉音而有下列的變化：即分詞的 m.s.（主動的 **לֹקֵחַ** 和被動的 **לְקוּחַ**）以及不定詞的獨立詞（**לְקוּחַ**）等都帶著 Furtive Pathah（18 頁 4 和 165 頁）以及主動分詞的 f.s.（**לְקַחַת** 取代 **לֹקַחַת**），不定詞的端詞（**לְקַחַת** 取代 **לְקַחַת**）等不帶 Seghol 而帶 Pathah 因為喉音有帶 Pathah 的偏好（18 頁 3 和 165 頁）。未完成式的第二音節爲了喉音的關係而帶 Pathah。

註解：在 17 頁已經提到有些子音帶 Sewa 時，常從略其 D.F. 和 Raphe（17 頁，註解），因此 Qal

未完成式 3.m.p. 是 **יִקַּחוּ**（取代 **יִקַּחוּ**）

" 2.m.p. 是 **תִּקַּחוּ**（取代 **תִּקַּחוּ**）

以及祈願式 1.c 是 **אֶקַּח**（取代 **אֶקַּח**）

形變
ere
形，
詞的
延長
母音)
主

Niphal

完 成 式

נָתַן (取代 נִתְּנָה) 賜給了他	נִלְקַח 他被拿去了
נִתְּנָה (取代 נָתַן) 賜給了她	נִלְקָחָה 她被拿去了
נָתַתָּ (取代 נִתְּנָה) 賜給了你	נִלְקַחְתָּ 你被拿去了

未 完 成 式

יִתֵּן 將賜給他	יִלְקַח 他將被拿去了
等等(有規則的)	(喉音之前用 Pathah 見 164 頁)

命 令 式

הִנָּתֵן 賜給(你)吧	הִלְקַח (你)被拿去吧
等等(有規則的)	(喉音之前用 Pathah 見 165 頁)

分 詞

(m.s.) נִתְּנָה 被賜的	נִלְקָח 被拿去的
(取代 נָתַן)	等等

不 定 詞

הִנָּתֵן 獨立詞	(furtive Pathah) הִלְקַח
(有規則的)	
הִנָּתֵן 端 詞	(用喉音前用 Pathah) הִלְקַח

註解：這兩個動詞除 Niphal 以外還有被動態，לָקַח 的完成式和未完成式以及只有未完成式的 נָתַן：

完 成 式

לָקַח 他被取出
לָקָחָה 她被取出
לָקַחְתָּ 你被取出
(נָתַן 沒有被動完成式)

未 完 成 式

יִלְקַח 他將容允取
יִלְקָחָה 她將容允取
等等
יִתֵּן 將分給他

上述完成式的詞形是有規則的 Pual 詞形，其未完成式是 יִתֵּן 動詞的 Hophal，但因為這些動詞沒有 Piel 或 Hiphil，所以上述的詞形不大可能是被動態的 Pual 和 Hophal 之遺物。因此導致些文法學家視上述詞形為被動的 Qal 之例。

ד
ה
,
וּיִקָּחוּ
אֲנָשִׁים
אֲכָלוּ
מַלְכֵי
הַרְשָׁעָה
אֲשֶׁת
וּפְרָעָה
אֲבָרְהָם
וְאֶחָא
בְּשָׁלוֹם
צִוָּה (4)
וְעַן כִּי
הַ מַּשָּׁם
רַ יַעֲקֹב
וּבְהַתִּי

⓪ 語根是：
⓫ 英譯需加
⓬ 停頓的語

作 業 27

יָלֵד	男孩	(m.) שְׁנַיִם =	cs. -שְׁנַיִ
יָלְדָה	女孩	(f.) שְׁתַּיִם =	cs. -שְׁתַּיִ
חַן	恩典	יָלַד	生(子)
חַנִּי	我的恩典(加 suf.)	שָׁב	回去(來)

(1) רָאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-בָּנוֹת-הָאָדָם כִּי טוֹבוֹת הָיָה ② וַיִּקְחוּ
 לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ ③ (2) רָאָה אַבְרָהָם וְהָיָה אַנְשֵׁים
 עֹבְרִים בְּדַרְכּוֹ וַיִּקַּח לָחֶם וַיִּתֵּן לַפְּנֵיהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲכַלְוּ-
 נָא אִתִּי לָחֶם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם; וְלֹא יָדַע אַבְרָהָם כִּי מַלְאֲכֵי-
 אֱלֹהִים הֵמָּה ④ אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת-הָעִיר הַרְשָׁעָה
 וְלְהַצִּיל אֶת-בֶּן-אָחִיו מִשָּׁם (3) לֹא הִגִּידָהּ לָהֶם שָׂרָה כִּי אֵשֶׁת-
 אַבְרָהָם הִיא וַיִּקְחוּ אֹתָהּ אֶל-פְּרַעֲהַ: וַיִּגַּף יְהוָה אֶת-פְּרַעֲהַ
 וְאֶת-עַבְדָּיו עַל-דְּבַר שָׂרָה: וַיְהִי כַשְׁמַע פְּרַעֲהַ כִּי אֵשֶׁת אַבְרָהָם
 הִיא וַיֹּאמֶר אֲלָיו לָמָּה לֹא הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אֵשֶׁתְךָ הִיא וְאָקַח
 אֹתָהּ לִי וְעַתָּה הִנֵּה אֵשֶׁתְךָ לְפָנָיִךְ קַח אֹתָהּ וְהִלַּכְתָּ בְּשָׁלוֹם
 מֵאֶרֶץ: וַיִּתֵּן לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֹסֶף וְזָהָב וְעַבְדִּים רַבִּים (4) צִוָּה
 יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב בְּנוֹ לֵאמֹר לֹא תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת-כְּנָעַן כִּי
 רַעוֹת הֵנָּה בְּעֵינַי מְאֹד וְהִלַּכְתָּ אֶל-בֵּית-אִמִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה מֵיִשְׂרָאֵל
 (5) וַיֹּאמֶר לְבֶן אֶל-יַעֲקֹב הִגִּידָהּ לִי מָה-אָתָּן לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
 תָּנֶה לִּי אֶת-רַחֵל בַּתְּךָ הַקְּטָנָה לְאִשָּׁה: וַיֹּאמֶר לְבֶן טוֹב תַּתֵּן

① 語根是 שׁוּב 因為 ו 在 pf. 裏 消失，見 187 頁。

② 英譯需加 were。

③ 停頓的詞形。

אתה לך מתתי ① אתה לאיש אחר, כי אחי ובשרי אתה ②
 (6) בא שכם לפני-אביו ויאמר אליו, קחה לי את-בת-יעקב
 לאשה, כי מצאה חן בעיני ③ מאד: וידבר אבי-שכם אל-יעקב
 ואל-בניו לאמר הנה מצאה הילדה חן בעיני-שכם בני, תנו
 אתה לו לאשה, ולקחתם את-בנותינו לכם לנשים ואת-בנותיכם
 תתנו לנו, וישבתם בשלום אתנו, הלא כל-הארץ לפניכם:
 ויאמרו אליו בני-יעקב, אם-תשמעו בקולנו ככל אשר נדבר
 אליכם, נתון נתן את-בנותינו לכם לנשים ואת-בנותיכם נקח
 לנו וישבנו אתכם בארץ: ואם לא תשמעו בקולנו ולקחנו את-
 הילדה והלכנו ④ (7) ויהי כשמע יעקב את-דברי-בניו ויאמר
 אליהם, אתם ידעתם כי שנים ילדה לי רחל אשתי והאחד יצא
 ולא שב, והיה כי תקחו את-אחיו הקטן אתכם מצרימה, ומת
 גם הוא בדרך ⑤ (8) צוה שלמה ויתנו לו חרב, ויאמר אל-עבדיו,
 נכרתה את-הילד לשנים, כי זאת אמרת בני הוא וזאת ⑥ אמרת
 לא כי בני הוא: ויהי כשמע אם-הילד את-משפט-המלך
 ותפל לפניו ארצה ותאמר, תנו לה את-הילד וכרות אל-
 תכרתו אתו: ויאמר המלך אל-כל-העמדים לפניו זאת אם-
 הילד ⑦ (9) צוה יהושע את-העם לאמר בתת יהוה את-העיר
 בידכם, שרוף תשרפו אתה באש, ואת-צאנה, ואת-זהבה תקחו
 לכם (10) ישב הנביא לבדו על-ראש-ההר ויתפלל אל-יהוה
 לאמר, קח את-נפשי ממני ⑧ כי טוב מותי מחי ⑨ (11) אם אסתר
 בקרים שם תמצאני וירדת ⑩ שאלה גם משם ידך תקחני

①. 表示差比的介詞 מן: 「好於我把她給……」(127, 140 頁)。
 ②. 停頓的詞形——128 頁。
 ③. 「在……眼中蒙恩」意思是「取悅」。
 ④. 「這……和這」是慣用語指「這個……那個……」。
 ⑤. 表示差比的介詞 מן。
 ⑥. 作「(且)如果……」解。
 ⑦. 在第 59 頁是 ממני。

(1)大拿了他
且說了
中很壞
弟雅各
你已經
亞講了
(5)雅各
的人)
一個地
且他對
(7)拉結
子」。(6)
的丈夫
已經聽
約書亞
摩西死
裏。(1

喉
前面的
些特色

⑩見24

(1) 大衛看了主已經給他拯救且他的敵人已經仆倒在他眼前死在地上且他就拿了劍且用它切斷他的頭，且主在(2)百姓眼中施恩且他們用一聲音呼叫且說了：「看啊！大衛在以色列諸戰士中是最偉大的。」且這事(p)在掃羅眼中很壞。(2) 以撒見了他的兒子以掃正站在他面前且對他說：「看啊，你的兄弟雅各來了，且替你取了你的祝福，且我不知道他就是你的兄弟」。(3) 主啊，你已經把你的敬畏放在我心裏且我的諸敵人將看見我依靠了你。(4) 主對約書亞講了且對他說了「這是我賜給亞伯拉罕和他的後裔〔種子〕直到永遠的地。」(5) 雅各的兒子們站在法老面前且他們對他說了：「看啊！我們是牧人〔牛群的人〕，如果你的僕人們在你眼中蒙恩，我們求你〔K〕給我們在你地中的一個地方且我們將安然〔在平安〕住在那裏」。(6) 人從他被藏的諸樹中出來且他對主說了：「你所給我的女人，她〔用人稱代名詞〕從樹拿了果實且給我」。(7) 拉結生了一個兒子，且他們叫他約瑟，因為他們說「主將給你另一個兒子」。(8) 大衛差他的人們到婦人那裏要娶(拿)她為妻，因為他們告訴他，她的丈夫死了，他們就帶她到他，到他躲避掃羅的曠野。(9) 祭司對女人說：「主已經聽了你的禱告了，且妳將生一個兒子，且他們將他名做撒母耳」。(10) 約書亞命令了百姓的諸祭司說：「拿大石頭(p)且把所有這些祝福寫在其上如摩西死前所吩咐。」(11) 惡人在王宮看見了金和銀且從它拿了且把它藏在地裏。(12) 別從我藏你的臉且別把你的聖靈[ⓐ] 從我拿走，因為我是你的僕人。

69. PE 喉音動詞

喉音字母的特色就是不能帶 D.F.，不帶單純 *šewa* 而帶複合 *šewa*，它和它前面的子音往往有帶 Pathah 的偏好，因此語根裏若有喉音字母，就要按照這些特色作適當的調整。下列就是第一個語根即 Pe 喉音的動詞變化表：

[ⓐ]見240頁附錄5。

Qal

完成式

עָזַב	他離棄了
עָזְבָה	她離棄了
עָזַבְתָּ	你離棄了
עָזְבְתִי	妳離棄了
עָזַבְתִּי	我離棄了
עָזְבוּ	他們離棄了
עָזְבֶתֶם	你們離棄了
עָזְבֶתֶן	妳們離棄了
עָזְבוּנוּ	我們離棄了

未完成式

יַעֲזֹב	他將離棄
תַּעֲזֹב	她將離棄
תַּעֲזֹבְתָּ	你將離棄
תַּעֲזֹבְתִי	妳將離棄
אֶעֱזֹב	我將離棄
יַעֲזֹבוּ	他們將離棄
תַּעֲזֹבְנָה	她們將離棄
תַּעֲזֹבוּ	你們將離棄
תַּעֲזֹבְנָה	妳們將離棄
נֶעֱזֹב	我們將離棄

分詞

עֹזֵב (m.s.)	主動：離棄的
等等	
עֹזֵב (m.s.)	被動：被離棄的
עֹזֵבָה (f.s.)	被離棄的

祈願式

אֶעֱזֹבְהָ	讓我離棄吧
נֶעֱזֹבְהָ	我們離棄吧

不定詞

獨立詞	עֹזֵב
端詞	עֹזֵב
端詞前置 ל	לְעֹזֵב
加詞尾加詞	עֹזְבִי

命令式

עֹזֵב	(你)離棄吧
עֹזְבִי	(妳)離棄吧
עֹזְבוּ	(你們)離棄吧
עֹזְבְנָה	(妳們)離棄吧

完成式的 2.p.m.和 f (עָזְבֶתֶן和עָזְבֶתֶם) 的喉音 (不像規則動詞帶單純 šewa) 乃帶 Hateph-Pathah。

未完成式的喉音字母帶複合 šewa，取代單純 šewa。複合 šewa 的短母音成爲詞前加詞的母音(יַעֲזֹב, אֶעֱזֹב)。複合 šewa 後另有 šewa 時，就只保留其短母音(נֶעֱזֹבוּ, אֶעֱזֹבָה, נֶעֱזֹבוּ)。

命令式的 f.s. 由假設的 עֹזְבִי 變成 עֹזְבִי，照樣 m.p. 也是 עֹזְבוּ。

主動分詞和不定詞的獨立詞都是有規則的。

不定詞的端詞喉音字母帶複合 \acute{s} ewa(עֲזַב)不帶單純 \acute{s} ewa(שָׁמַר)，前置介詞時，介詞帶它的短母音(לְעֲזַב，28 頁 4)。

註解 (Qal 未完成式)：

原來 Qal 未完成式是(יִשְׁמַר)'yašmur'，然後變成'yešmur'，再變成'yešmor'最後變成'yišmor'。保留了 Pe 喉音第一音節原來的母音 a。Pe 喉音的狀態動詞，沒有繼續發展，如 חֲזַק「他強盛」的未完成式是 יִחְזַק ['yeh^h zaq' 的第二音節的母音 a，因狀態動詞(90 頁)] 即原來的 'yah^h zaq' 變成'yeh^h zaq' 且因為是喉音而不再發展。

Qal

未 完 成 式

יִחְזַק	他將強盛	יֵעָרֵב	他將喜悅
תִּחְזַק	她將 "	תֵּעָרֵב	她將 "
תִּחְזַק	你將 "	תֵּעָרֵב	你將 "
תִּחְזַקִּי	妳將 "	תֵּעָרֵבִי	妳將 "
אִחְזַק	我將 "	אֵעָרֵב	我將 "
יִחְזְקוּ	他們將 "	יֵעָרְבוּ	他們將 "
תִּחְזְקנה	她們將 "	תֵּעָרְבנה	她們將 "
תִּחְזְקוּ	你們將 "	תֵּעָרְבוּ	你們將 "
תִּחְזְקנה	妳們將 "	תֵּעָרְבנה	妳們將 "
נִחְזַק	我們將 "	נֵעָרֵב	我們將 "

命 令 式

חֲזַק	(你)強盛吧
חֲזַקִּי	(妳) "
חֲזַקוּ	(你們) "
חֲזַקנה	(妳們) "

注意

特別註解：有些 Pe 喉音動詞是（強）喉音 ח，如 חָמַד「羨慕」，其未完成式帶單純 šewa—— יַחְמַד，照樣 חָשַׁךְ「變暗」的未完成式是 יַחְשֹׁךְ。舉這些例子來說明強喉音和弱喉音之差別，應該記得(例如 23 頁 2)② 所述規則，常常從略 D.F. 且不延長前置的短母音。

Hiph
完成式由
完成式。

Niphal

Niphal 的完成式 נִשְׁמַר nismar' 原來是 נִשְׁמַר našmar' 因此 Pe 喉音動詞的完成式 (正如 יַחְזֹק 變成 יַחְזִיק 一樣) 原來是 יַעֲזֹב 變成 יַעֲזִיב。

規則動詞 Niphal 之未完成式 (由 יַנְשִׁימַר 變成 יַשְׁמִיר) 第一語根帶 D.F.，可是這語根若是喉音，要把其前置的母音 (Hireq) 延長為 (Sere)：(יַעֲזִיב 取代 יַעֲזֹב)。

完成式	未完成式
נִעְזַב 他被棄揀了	יַעֲזִיב 他將被棄揀
נִעְזְבָה 她 "	תַּעֲזִיב 她 "
נִעְזַבְתָּ 你 "	תַּעֲזִיב 你 "
נִעְזְבְתִּי 妳 "	תַּעֲזִיבִי 妳 "
נִעְזַבְתִּי 我 "	אֶעֱזִיב 我 "
נִעְזֹבוּ 他們 "	יַעֲזִיבוּ 他們 "
נִעְזֹבְתֶם 你們 "	תַּעֲזֹבְנָה 她們 "
נִעְזֹבְתֶינן 妳們 "	תַּעֲזֹבוּ 你們 "
נִעְזֹבוּנוּ 我們 "	תַּעֲזֹבְנָה 妳們 "
	נִעְזִיב 我們 "
命令式	
הֶעֱזֹב (你)被棄揀吧	(m.s.) הֶעֱזִיב 被棄揀的
הֶעֱזִיבִי (妳) "	等等
הֶעֱזֹבוּ (你們) "	不定詞
הֶעֱזִיבְנָה (妳們) "	獨立詞 נִעְזֹב
	端詞 הֶעֱזִיב
	端詞帶詞尾加詞 הֶעֱזִיבִי

תָּ

(m.s)

獨
端

注意：נָחַמַּד 的 Niphal 完成式是 נִחַמְדָּה。
 " 的 Niphal 分詞是 נִחַמְדָּה。

Hiphil

Hiphil 的詞形是 הִגְדִּיל 'hagdîl', עָבַר 「越過」的 Hiphil 完成式由 הִעָבִיר 變成 הִעָבִיר 「領……過，帶……過」。比較上述 Niphal 的完成式。

完成式

הִעָבִיר	他領...過了
הִעָבִירָהּ	她 "
הִעָבִירְךָ	你 "
הִעָבִירְךָ	妳 "
הִעָבִירָנִי	我 "
הִעָבִירוּ	他們 "
הִעָבִירְתֶּם	你們 "
הִעָבִירְתֶּן	妳們 "
הִעָבִירְנוּ	我們 "

祈願式

אֶעָבִירָהּ 讓我領...過吧

完成式 ו 連續句

וְהִעָבִירְךָ 且你將領...過
 等等

分詞

(m.sg.) מִעָבִיר 領...過的
 等等

不定詞

獨立詞 הָעֹבֵר
 端詞 הִעָבִיר

未完成式

יַעְבִּיר	他將領...過
תַּעְבִּיר	她 "
תַּעְבִּיר	你 "
תַּעְבִּירִי	妳 "
אֶעְבִּיר	我 "
יַעְבִּירוּ	他們 "
תַּעְבִּירְנָה	她們 "
תַּעְבִּירוּ	你們 "
תַּעְבִּירְנָה	妳們 "
נַעְבִּיר	我們 "

縮短的未完成式，Jussive

יַעְבִּר 讓他領...過吧

未完成式的 ו 連續句

וַיַּעְבִּר 且他領...過了

命令式

הָעֹבֵר (你)領...過吧
 הִעָבִירִי (妳) "
 הִעָבִירוּ (你們) "
 הִעָבִירְנָה (妳們) "

詳加注意：Hiphil 的未完成式有縮短的詞形可作 Jussive，也可作 1 連續句（見 108 頁(b)注意），也可和 אל 聯用作目前的否定句。

Hophal 完成式：他被領...過 הֶעֱבַר (ho'ôbar) 等等①

她 " הֶעֱבָרָה (ho'obrâ) 等等

你 " הֶעֱבַרְתָּ 等等

未完成式：他將被領...過 יִעֲבַר (yo'ôbar) 等等

命令式：缺

分詞：被領...過的 מֵעֲבָר (m.s.) 等等

不定詞：הֶעֱבַר

因為 Piel，Pual，和 Hithpael 的特徵是第二語根帶 D.F.，Pe 喉音動詞不受影響，因此其變化是有規則的。

「他更新了」 חָדַשׁ 「他將更新」 Piel יִחַדֵּשׁ

「他自新」 הִתְחַדֵּשׁ 「他將自新」 Hithpael יִתְחַדֵּשׁ

作 業 28

את	記號，預兆	אָרוֹן	櫃，棺材
אתוֹת(P)	記號，預兆	בּוֹר	坑，牢獄
קִצֹּף	發怒	מַחֲנֶה	營
קִצֹּף עַל	向.....發怒	רֵעַ ②	朋友，鄰人
כֵּן	這樣	חֹשֶׁךְ ③	變為黑暗

(1) וַיִּדְבַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַכֹּהֲנִים הַנֹּשְׂאִים אֶת-אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה לֵאמֹר עֲבְרוּ בַּמַּחֲנֶה לְפָנַי אַחֲיֵכֶם הִירְדָנָה וְעַמְדָתֶם בְּמִי-הַנָּהָר וְהָיָה בְּעַמְדָתְכֶם בְּנָהָר וּנְכַרְתוּ מִימִיּוֹ לְפָנֵיכֶם עַד עֲבֹר כָּל-עַדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְהָיָה כְּעֲבַרְכֶם אֶת-הִירְדֵן וּשְׁבוּ הַמַּיִם

①.Hophal 第一音節的母音是'o'，在此，因喉音帶複合 šewa 這音節成為開音節，但其母音仍然是 o。

②.「互相.....」希伯來文用「一人....和他的朋友」表達。

③.未完成式 יְחַשְׁךָ 見 91 頁註解。

וַיִּדְבַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַכֹּהֲנִים הַנֹּשְׂאִים אֶת-אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה לֵאמֹר עֲבְרוּ בַּמַּחֲנֶה לְפָנַי אַחֲיֵכֶם הִירְדָנָה וְעַמְדָתֶם בְּמִי-הַנָּהָר וְהָיָה בְּעַמְדָתְכֶם בְּנָהָר וּנְכַרְתוּ מִימִיּוֹ לְפָנֵיכֶם עַד עֲבֹר כָּל-עַדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְהָיָה כְּעֲבַרְכֶם אֶת-הִירְדֵן וּשְׁבוּ הַמַּיִם

①「互相...」
②英譯時要
③在此作「
④即歷代志

לְמִקּוֹמָם (2) עָשָׂה אֱלֹהִים כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיַּעֲבֹר רוּחַ גְּדוּלָּה
 וַחֲזָקָה עַל אֶרֶץ מִצְרַיִם וַתַּחֲשֹׁף כָּל-הָאָרֶץ וְלֹא רָאָה אִישׁ אֶת-
 רַעְיוֹנוֹ (3) רָאָה הַמִּצְרַיִם כִּי יְהוּהוּ עִם-יוֹסֵף וַיַּעֲזֹב בְּיָדוֹ אֶת-בֵּיתוֹ
 וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לוֹ (4) וַיִּגַּשׁ אֵלָיו אֶחָד מֵעַבְדֵי-פְרָעָה וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו חֲטָאוּ עִבְדֶיךָ לַפְּרָעָה וַיִּקְצֹף עָלֵינוּ פְרָעָה וַיִּתֵּן אֶתְנוּ
 בַּבּוֹר וְשָׂם אֶתְנוּ בְּעַר עֲבָרֵי וַיַּחֲלֹם חֲלוֹם בַּלַּיְלָה אֶחָד וַיִּחַ
 בְּבֹקֶר וַנִּסְפָּר לוֹ אֶת-הַחֲלוֹם אֲשֶׁר חָלַמְנוּ וַיִּגְדַּלְנוּ אֶת-דִּבְרֵי
 הַחֲלוֹם וַכֹּאֲשֶׁר הִגִּיד לָנוּ כֵּן הָיָה (5) נִשְׂאָה יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עֵינָיו
 וַהֲנִה אִישׁ עֹמֵד לְפָנָיו וַחֲרַב בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ הֲלֹא
 אַתָּה אַמֵּם (6) לֹא-יִבְיָנוּ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲנֹכִי מִלְּאֹךְ-אֱלֹהִים אֲשֶׁר
 שָׁלַחְנִי יְהוּהוּ לְהַלְחֵם לָכֶם וְעַתָּה חֲזַק כִּי אַתָּה תַעֲבִיר אֶת-הָעָם
 הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם יְהוּהוּ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אִם מִצָּא
 עִבְדֶיךָ חַן בְּעֵינֵי-אֲדוֹנָי תִּנֶּה לִּי אֵת כִּי מִלְּאֹךְ-אֱלֹהִים אֲמַחֵם
 (7) וְכָל-דְּבָרֵי-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל וְכָל
 אֲשֶׁר עָשָׂה הֵנָּם כְּתוּבִים בְּסֵפֶר דְּבָרֵי-הַיָּמִים (8) לְמַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל
 (9) הֲנִינִי לָכֶם אֶת-יּוֹם-הַשַּׁבָּת לְבְרִית-עוֹלָם וּשְׂמֵרָתָם אֲמַחֵם
 בְּכָל-לְבַבְכֶם כִּי אֵת הַיָּמִים וּבִינֵיכֶם (8) כִּי יִהְרַג אִישׁ אֶת-
 רֵעֵהוּ וְהוּא לֹא בִקֵּשׁ אֶת מוֹתוֹ וּבָא אֶל אַחַת-הָעָרִים אֲשֶׁר
 הִבְדִּיל מֹשֶׁה וַהֲגִיד אֶת-הַדָּבָר אֶל-הַשֹּׁפְטִים וַיֵּשֶׁב שָׁם
 מוֹת-הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְהָיָה אִם יִרְדֹּף אַחֲרָיו אַחֲרֵי-הַמָּוֶת וּמִצָּא
 בְּדַרְךְ וַהֲרַג אֶתוֹ הֲנִי דָמוֹ בְּרֹאשׁוֹ כִּי לֹא עָשָׂה כְּכַתּוּב בְּסֵפֶר
 הַזֶּה וְלֹא הֲצִיל אֶת-נַפְשׁוֹ (9) וַיֹּאמֶר יְהוּהוּ אֶל-אַבְרָהָם עַבְדֵי

①「互相...」希伯來文用「一人...和他的朋友」來表達。

②英譯時要加個 was。

③在此作「或」。

④即歷代志或編年史。

בְּאֶרֶץ הַזֹּאת כִּי לָךְ נִתְּתִיָּה וּלְזֶרַעַךְ עַד-עוֹלָם: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם.
 הֲלוֹה אֱלֹהִים מִה-תִּתֶּן לִי וְאִין לִי בֶן וְשָׂרָה אִשְׁתִּי זִקְנָה מְאֹד
 (10) רָאָה פִּרְעֹה כִּי יֵצְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶצוֹ וְלֹא שָׁבוּ מִצְרַיִם
 וַיִּחַזַּק אֶת-לְבוֹ וַיִּקַּח אֶת-עַמּוֹ אֹתוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם (11) הִנֵּה
 לִנְתִי וְלֹא רָאוּ עֵינַי צְדִיק נֶעְזָב וְזָרְעוֹ מִבְּקֶשׁ לָחֶם (12) וּבְאֶרְוֹן-
 הַקָּדֵשׁ הָיוּ שְׁנֵי-לוֹחֹת ① הַבְּרִית אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְמֹשֶׁה עַל
 הַר-סִינַי (13) מִי יַעֲמֵד לְפָנַי יְהוָה בְּשִׁפְטוֹךָ אֶת-הָעוֹלָם (14) לְמַח
 שִׂכְחֹתֵנִי יְהוָה וְתַעֲזֹבֵנִי בְיַד אִיבֵי (15) עֲבַר לְפָנֵי-הָעָם, אַתָּה
 וְהַכֹּהֲנִים אִתָּךְ וּדְבַרְתָּ אֲלֵיהֶם לֵאמֹר הִתְחַזְקוּ וּבִטְחוּ בַיהוָה
 (16) בַּיּוֹם הַהוּא, אָמַר יְהוָה, הָעָרִים תַּעֲזֹבְנָה כַּמְדָּבָר וְאָמְרוּ
 הַעֲבָרִים אִיָּה הָעָם הַיֹּשֵׁב בְּהֵנָּה

在你面前
 因此
 (9)如
 乃
 你的上帝
 所描述的
 在海裏
 子音
 其子音價
 剽滅

(1) 且約瑟夢見別的夢且他告訴他的父親且他對他說：「看啊，在我的夢裏且諸星正在向我下拜[向地②對我仆倒]。」且他的父親很生他的氣且他「我們果然將向你下拜如在王面前嗎？」且他把事守在他的心裏。(2) 摩西回到埃及，因為一切尋求他的命的死了，且他站在法老面前，他和他的兄弟亞倫，且他把上帝吩咐他的一切話講了。(3) 你們不可使你們的孩子們經過火，像你們住在其中的諸國的樣式〔路〕。(4) 話說當百姓聽見約書亞的話(p)，且他們就對他說：「主，我們先祖們的上帝，我們將服侍且將守他的律法一切的日子且我們將聽你的聲音像我們聽從摩西一樣。(5) 如果人將有希伯來的僕人且該僕人為自己娶妻且將生孩子且他若將說：「我不離棄我的妻子和在我主人家裏的孩子。」那麼〔連續句〕他們要帶他親近他的城的審判官們且他的主人要把他的僕人的話告訴他們且他的僕人將永遠服侍他。(6) 因為(כִּי)你追趕了他且你在你心裏說了「我要幸他」，看啊你的血在(בְּ)你的頭上。(7) 先知坐在塵埃且大叫一聲「看啊！你的城被離棄且你的聖殿③被燒平了〔被燒到地上〕，因為王

(後兩
 ה
 ז
 ת
 י
 י
 י
 י
 詞形：ל

① שְׁנֵי的端詞「一對的」(見 232 頁(b))。
 ② 帶古代受詞的詞尾。
 ③ 見 240 頁附錄 5。

已經在你面前犯了罪且他使你的百姓犯罪」。(8)主對約書亞講了，說：「要強，因為我絕不離棄你且我的天使將和你同在像和我的僕人摩西同在一樣」。(9)如果你鄰人的羊在路上且沒有牧人和她們在一起，你絕不離棄她們在路上，乃(כִּי)一定要聚集她們歸〔與〕你且差人告訴你的鄰人，且你將記念我你的上帝。(10)且埃及一切有智慧的人來了且站在他面前且他們聽他對他所說的夢且不知道要對法老講甚麼，因為他們很怕。(11)別忘記我在埃及在海裏給你們的神蹟且你們要告訴你們的兒子和你們兒子的兒子。

70 · פִּי'א (PE 'ALEP) 動詞

子音א既是喉音，又是默音字母(17f)，在這五個動詞裏它是默音字而且喪失子音價值，因此這些動詞就自成一類，稱為אֵפִי' 動詞：אָכַל「吃」(吞食)，אָמַר「剿滅，喪失」，

אָמַר「說」，אָבָה「肯，甘」，和אָפָה「烤」

(後兩者不僅是אֵפִי' 動詞也是הֵלֵל 動詞與雙弱動詞)

Qal

完成式	未完成式
אָכַל 他吃了	יֹאכַל ^① 他將吃
אָכְלָה 她 "	תֹּאכַל 她 "
אָכְלוּ 等等	תֹּאכַל 你 "
אָכְלוּם 你們 "	תֹּאכְלִי 你 "
אָכְלוּן 妳們 "	אֹכַל (取代 אֹאכַל) 我 "
אָכְלוּ 等等	יֹאכְלוּ 他們 "
命令式	תֹּאכְלֶנָה 她們 "
אָכַל (你)吃吧	תֹּאכְלוּ 你們 "
אָכְלִי (妳) "	תֹּאכְלֶנָה 妳們 "
אָכְלוּ (你們) "	נֹאכַל 我們 "
אָכְלוּנָה 你們吃吧	

類詞形：אֹכַל 等等。

分詞	אָכַל 吃的
不定詞	אֲכֹל
獨立詞	אָכַל
端詞	אָכַל
端詞前置 ל	לֵאכֹל

祈願式
אֲכַלְהָ 讓我吃吧
(取代 אֲאֲכַלְהָ)

Qal 完成式和 Pe 喉音動詞一樣。未完成式是 יֵאָכַל (不是 יֵאָכַל)。從命令式和不定詞端詞(אָכַל)可以看出 א 有帶 Ha teph-Seghol 不帶 Ha teph-Pathah 的偏好。

註解：動詞 אָמַר 的不定詞的端詞前置介詞時，有特別的母音變化，是 לֵאמַר 而不是 לֵאמֹר，且 א 默音。未完成式 3.m.s. יֵאָמַר 的 ׀ 連續句是：

(a) 其停頓的詞形是 וַיֵּאמַר 緊接著所說的話，它們之間無任何詞語，因此，「他叫了他的諸僕人且說了：『聽我的話吧。』」

קָרָא אֶל-עֲבָדָיו וַיֵּאמַר שְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי:

(b) 通常是 וַיֵּאמַר，即 יֵאָמַר 因為重讀前移形成不重讀的最後音節為帶短母音的閉音節。「他叫他的諸僕人且對他們說：『聽我的話吧。』」

קָרָא אֶל-עֲבָדָיו וַיֵּאמַר אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי:

照樣 3.f.s 和 2.m.s 的 ׀ 連續句是 וַתֵּאמַר

照樣 1.c.p. 的 ׀ 連續句是 וַנֵּאמַר

但是 1.c.s 的 ׀ 連續句變成 וַנֵּאמַר^①

其他的詞形變化依照 Pe 喉音的變化方式。א פ 真正的差異在於 Qal 的未完成式。

① 在 108 頁 (b) 已經指出未完成式的 1.s. 沒有縮短的詞形。

לֵאמַר
עֲצִי
לְהִים
לְכֶם מִמֶּנּוּ
קַח הָאִשָּׁה
וַיִּשְׁמַע
וּבְאוּ בְּחֹרֶן
מִי הָיָה
אֲכַל מִמֶּנּוּ
הָ לִי וְאֲשֶׁר
לְכֶם וְעַבְדֵי
אֲחֵרֵיהֶם
לְהָ אֲתַכְמוּ
אֲנֹכִי בְּאֵן
שְׁלֹמֹן
שְׁמוֹ מִהַר
יֵצֵא הָאִשָּׁה
לְקַח: מִהַר
יְהוָה וַיִּסַּח

又作睜開眼睛
由文脈決定連
英譯時加 were
「自己小心」
分詞。

作 業 29

אָבַד	滅亡·失喪	אָז	那時	נָחַשׁ	蛇
פָּקַח ^①	睜開(眼)	פֶּן־	免得	עֵרָם	赤身裸體
			恐怕	עֵרָמִים (p.)	赤身裸體

(1) וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ אֶל־הָאִשָּׁה. הֲצוּהָ אֶתְכֶם אֱלֹהִים לֵאמֹר. לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵצֵי־הַגֶּן: וְתֹאמַר אֵלָיו הָאִשָּׁה. מִפְּרֵי־עֵצֵי־הַגֶּן אֲכֹל נָאכֹל. ^②וּמִפְּרֵי־הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגֶּן אָמַר אֱלֹהִים לֵאמֹר. לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ: וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ. יִדַּע אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם אֲכַלְכֶם מִפְּרֵי־תֵבֶל וְעֵינֵיכֶם וַיִּדְעֶתֶם אֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הָרָע: וְתִקַּח הָאִשָּׁה מִפְּרֵי־הָעֵץ וְתֹאכַל וְתִתֵּן גַּם לְאִישָׁהּ וַיֹּאכַל עִמָּהּ: וַיִּשְׁמַע אֱת־קוֹל־יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּה בְּגֵן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּאוּ בַּחֲלוֹתֵי־הָעֵצִים כִּי עֵרָמִים הֵמָּה ^③: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם. מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עָרָם אַתָּה הַמֵּן־הָעֵץ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ לֹא־תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲכַלְתָּ: וַיֹּאמֶר הָאָדָם. הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתְּ לִי הִיא נָתְנָה לִי וָאָכַל מִיָּדָהּ וָאֲכַל ^④ הַשָּׂמְרוּ לָכֶם מֵאֵד פֶּן־תֹּאמְרוּ בְּלִבְבְּכֶם נִעְבְּדָה אֶת־אֱלֹהֵי־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אֲנִיחֵנוּ יֹשְׁבִים בְּתוֹכֶם וְהִלַּכְתֶּם אַחֲרֵיהֶם כִּי שְׁפוּט אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם. וַיִּצְאָה מִלְּפָנָי אִשׁ וָאֲכַלָּה אֶתְכֶם וָאֲבַדְתֶּם מֵעַל פְּנֵי־הָאָדָמָה ^⑤ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה. הִנֵּה אָנֹכִי בְּאֶפְסֵי אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֲמַרְתִּי אֲלֵיהֶם אֱלֹהֵי־אֲבוֹתַיְכֶם עָזְבוּ אֶתְכֶם וְאֵלֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד־מִצְרַיִם. וְאָמְרוּ אֵלָיו מַה־שְּׁמוֹ. מַה־אָמַר אֲלֵיהֶם ^④ וְנִשָּׂא הַנְּבִיא אֶת־קוֹלוֹ וַיֹּאמֶר עֵרָם יִצְאָה אֶתְכֶם מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם שָׁב אֶל־הָאָדָמָה. יְהוּה נָתַז וַיְהוּה לְקַח: מִתְּהִלָּתוֹ שֵׁם־יְהוּה עַד־עוֹלָם ^⑤ לָמָּה תֹאמַר. יַעֲקֹב. עֲזָבוּנִי יְהוּה וַיִּסְתַּחֲסַח

①只作睜開眼睛解釋。
 ②由文脈決定連詞的意義，在此作「但是」解釋（見37頁註腳②）。
 ③英譯時加 were。
 ④「自己小心」即「謹慎」。
 ⑤分詞。

את-פניו מפני הלא ① אתה עזבתו ותעבד את-אלהי-כנען
 (6) אמר אל-אֶהֱרֹן אַחִיךָ וְאֶל-בָּנָיו הַכֹּהֲנִים קְדוּשִׁים אַתֶּם
 לֵאלֹהֵיכֶם (7) יֵרֵד כְּבוֹד-יְהוָה בַּמַּחֲנֶה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
 לֵאמֹר שְׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הָאֹמְרִים מִי יֹאכִילֵנוּ בְּשֵׁר
 כִּי טוֹב הָיָה לָנוּ בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם בְּאֹכְלֵנוּ בְּשֵׁר וְעַתָּה הַנְּנִי
 מֵאֲבִיד אֶתֶם מֵעַל פְּנֵי-הָאֲדָמָה וְלֹא יִזְכַּר שְׁמִם עַד-עוֹלָם:
 וַיְהִי כַשְׂמַע מֹשֶׁה אֶת-דְּבַר-יְהוָה וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו אֶרְצָה וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשֶׁר עִמָּדָתִי לִפְנֵיךָ בְּאֵמֶת אֵל-נָא תִשְׁחַת אֶת-
 הָעָם הַזֶּה פֶּן-יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם כִּי לֹא יָלַף לְהִלָּחֵם בְּאֱלֹהֵי-
 כְנָעַן וּתְהַרְגֵם בַּמִּדְבָּר (8) וַיְהִי כַאֲשֶׁר שָׁמוּ לִפְנֵי לֶחֶם לֵאכֹל
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם טוֹב בְּעֵינֵיכֶם לֹא אֲכַל עַד-אֲשֶׁר דַּבַּרְתִּי
 אֶת-דְּבַרְיִ: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו דַּבֵּר-נָא כִּי שִׁמְעִים אֲנַחְנוּ: וַיֹּאמֶר
 לְבַד אֲבָרְהֶם אֲנֹכִי: וַיֹּאמֶר אֵלָי אֲדוֹנָי לֹא תִקַּח אִשָּׁה לְבְנֵי לִי צַחֵק
 מִבְּנוֹת-הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּאֶרֶצוֹ וְעַתָּה קַח לָךְ אֲנָשִׁים
 מֵעַבְדֵי-בֵיתִי וְהִלַּכְתָּ אֵל-בֵּית-אָבִי וְלִקַּחְתָּ אִשָּׁה לְבְנֵי מֹשֶׁה:
 וַיְהִי כַעֲרֹב וְהַנְּנִי ② עָמַד בְּדָרֶךְ וְהִנֵּה הִילָדָה לִפְנָי וַתִּגַּד לִי
 אֶת-שְׁמָהּ וְאֶת-שֵׁם בֵּית-אָבִיהָ: וַיְהִי כַשְׂמְעִי אֶת-דְּבַרְיָהּ וַאֲפֹל
 עַל-פָּנָי וְאֶהְלֵל אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֲשֶׁר לֹא עֹזֵב אֶת-אֲדוֹנָי (9) בְּאֵ-
 הַנְּבִיאָה אֵל בֵּית-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר הָיָה שֵׁם הַיֶּלֶד הַמֵּת וַיִּתְּפֹלֵל אֶל-
 יְהוָה כָּל-הַלַּיְלָה: וַיְהִי בַבֶּקֶר וַתִּפְלַחְנָה עֵינֵי-הַיֶּלֶד וַתִּקַּח
 הָאִשָּׁה אֶת-בְּנָהּ וַתֹּאמֶר עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ-אֱלֹהִים אַתָּה

詞的分詞
 (4)主啊!
 有拯救。」
 在一起。(6)
 是實，看哪
 兒兒來到摩
 的惡人 (p.
 且摩西把她
 他們的地的
 了。(9)
 野你看守
 開他們的眼
 了，且我

我們稱

ה
 ת
 ת
 ת
 ת

(1) 你要如此對雅各家說：「看啊！大營來攻擊你且敵人要奪取你的諸城且他要帶你的兒子們和女兒們和他一起到他的地且只有老人們在諸城裏」。(2) 主啊！我們要說甚麼呢？我們不是你的兒子且你不是我們的父嗎？且我們為甚麼在你的眼前滅亡呢？(3) 王舉其聲且說了：「大哉，救那些信靠他的人」

①. 「的確，誠然」見 75 頁註腳④。
 ②. 「正在站著」。
 ③. 「對你的眼睛」。

的分詞①]的主，但是(且)那些離棄②他的法律的必然從地面上滅亡」。
 (4)主啊！別毀滅我，否則，惡人(p.)心裏要說：「義人滅亡了且在上帝他沒
 救。」(5)撒母耳和王坐下在主面前吃了麵包且以色列的長老們和他們
 一起。(6)且上帝對人說了，「因為你違背了我的誠命且你從園中的樹拿了
 果子，看啊！你必然耕〔工作〕地且在苦楚中你要吃麵包。」(7)死人的諸
 魂來到摩西[那兒]且她們對他說：「看啊，我們的父親死了且他不在主所滅
 惡人(p.)的會中，且為何他的名要從以色列中除滅呢？因為他沒有兒子」。
 摩西把她們的審判帶到主面前。(8)「看啊！我遣了蛇攻擊他們且他們吃了
 地的果實直到[אָשֶׁר-עַד]他們沒有麵包吃，且他們還沒有歸向我」主
 說了。(9)火從天降下且燒盡了他們且他們和他們所有的都滅了。(10)在
 野你看守了我們且從天上送我們麵包吃且你沒有離棄我們。(11)偵探們睜
 開他們的眼睛，且看啊大城在他們面前。(12)婦人把[從]果實給與我且我
 吃了，且我自藏，因為我知道我是裸體的。

7 1 . ע ('AYIN) 喉音動詞

我們稱第二語根是喉音的動詞為ע喉音動詞，為此而調整其母音如下：

Qal

完成式	未完成式
בָּחַרְתָּ 他揀選了	יִבְחַר 他將揀選
בָּחַרְתָּ 她 "	תִּבְחַר 她 "
בָּחַרְתָּ 你 "	תִּבְחַר 你 "
בָּחַרְתְּ 妳 "	תִּבְחַרְי 妳 "
בָּחַרְתִּי 我 "	אֶבְחַר 我 "
יִבְחַרוּ 他們 "	יִבְחַרוּ 他們 "

①即「信靠的(人)」。

②分詞複數端詞——「離棄...的人」。

בְּחַרְתֶּם 你們揀選了
 בְּחַרְתֶּן 妳們 "
 בְּחַרְנוּ 我們 "

分詞

בָּחַר (m.s.) 主動：揀選的
 等等

בְּחוּר (m.s.) 被動：被揀選的
 等等

不定詞

獨立詞 בָּחוּר
 端詞 בָּחַר
 " 前置 ל לְבַחַר
 " 帶詞尾加詞 בְּחַרְוּ

תְּבַחְרְנָה 她們將揀選
 תְּבַחְרוּ 你們 "
 תְּבַחְרְנָה 妳們 "
 נְבַחֵר 我們 "

祈願式

אֲבַחֲרָה 讓我揀選吧
 נְבַחֲרָה 讓我們揀選吧

命令式

בָּחַר (你) 揀選吧
 בְּחַרִי (妳) 揀選吧
 בְּחַרוּ (你們) 揀選吧
 בְּחַרְנָה (妳們) 揀選吧

(m.s)

不定詞

除了喉音

Piel, P

喉音字母或

第二詞

第二詞

其完成式除 3.f.s.和 3.p. 喉音字母帶複合 šewa 以外，還是正常的。照樣在
 未完成式 2.f.s., 3.m.p.和 2.m.p. 以及祈願式也如此；在其他人稱裏凡喉音字
 母都帶 Pathah。該注意的是在命令式 f.s.和 m.p. 的第一語根（其未完成式都帶
 šewa）以複合 šewa 的短母音為母音。

(取什

Niphal

完成式

נְבַחַר 他被揀選了
 נְבַחַרְהָ 她 "
 נְבַחַרְתָּ 你 "
 נְבַחַרְתְּ 妳 "
 等等
 נְבַחַרוּ 他們被揀選了
 等等

未完成式

יְבַחַר 他將被揀選
 תְּבַחַר 她 "
 תְּבַחַרְתָּ 你 "
 תְּבַחַרְתְּ 妳 "
 等等
 יְבַחַרוּ 他們將被揀選了
 等等

分詞
(m.s.) נְבָחַר 被揀選的
等等

不定詞的獨立詞 נְבָחַר

命令式
הִבָּחַר (你)被揀選吧
等等

不定詞端詞 הִבָּחַר

除了喉音所帶的 šewa 是複合 šewa 以外，ע 喉音的 Niphal 實際上是正常的。

Piel

Piel, Pual 和 Hithpael 要重複第二語根，且帶 D.F.，可是當第二語根是
音字母或 ך 時，不得加 D.F. 而延長其前的母音。

第二語根是 א 時通常也要延長(如 מֵאֵן 取代 מָאֵן 「不肯」)

或 ך 也如此(如 בְּרַךְ 取代 בָּרַךְ 「祝福」)。

第二語根是強的 ה ח 甚至於 ע 時，通常不延長其前的母音(如 שָׁחַת

「毀滅」，מָהַר 「快去」，בָּעַר 「燒」)，因為這幾個子音暗示著

重複。雖然 בָּרַךְ 嚴格地講不是 ע 喉音動詞，但也同歸一類，因為

Piel 的第二語根不得加 D.F.：

完成式

בָּרַךְ	他祝福了
(取代 בְּרַךְ)	
בָּרְכָה	她 "
בָּרַכְתָּ	你 "
בָּרַכְתְּ	妳 "
בָּרַכְתִּי	我 "
בָּרְכוּ	他們 "
בָּרַכְתֶּם	你們 "
בָּרַכְתֶּן	妳們 "
בָּרַכְנוּ	我們 "

未完成式

יְבָרַךְ	他將祝福
(取代 יְבָרַךְ)	
תְּבָרְכִי	妳 "
תְּבָרְכֶךָ	你 "
תְּבָרְכֵנִי	妳 "
אֲבָרַךְ	我 "
יְבָרְכוּ	他們 "
תְּבָרְכֶנָּה	她們 "
תְּבָרְכוּ	你們 "
תְּבָרְכֶנָּה	妳們 "
נְבָרַךְ	我們 "

命令式	
בָּרַךְ	(你)祝福吧
בָּרְכִי	(妳) "
בָּרְכוּ	(你們) "
בָּרְכֶנָּה	(妳們) "

分詞
מְבָרֵךְ 祝福的
等等

祈願式	
אֲבָרְכָה	讓我祝福吧
נִבְרָכָה	讓我們 "

未完成式的 ו 連續句
וַיְבָרֶךְ 且他祝福了

不定詞
בָּרֵךְ

註解：未完成式 וַיְבָרֶךְ 的 ו 連續句，其重讀前移 וַיְבָרֶךְ 變成閉音節又不重讀就縮短其母音為 וַיְבָרֶךְ (正如 אַתְּ 變成 אַת 一樣) —— וַיְבָרֶךְ。

P u a l

完成式	
בָּרַךְ (取代 בָּרַךְ)	他蒙祝福了
בָּרְכָה	她 "
בָּרַכְתָּ	你 "
בָּרַכְתְּ	妳 "
בָּרַכְתִּי	我 "
בָּרְכוּ	他們 "
בָּרַכְתֶּם	你們 "
בָּרַכְתֶּן	妳們 "
בָּרַכְנוּ	我們 "

分詞
מְבָרָךְ (m.s.) 被祝福的
等等

未完成式	
יְבָרֵךְ (取代 יְבָרֵךְ)	他將蒙祝福
תְּבָרְכִי	她 "
תְּבָרְכֶךָ	你 "
תְּבָרְכִי	妳 "
אֲבָרְכֶךָ	我 "
יְבָרְכוּ	他們 "
תְּבָרְכֶנָּה	她們 "
תְּבָרְכוּ	你們 "
תְּבָרְכֶנָּה	妳們 "
נִבְרָךְ	我們 "

不定詞
בָּרֵךְ

註解：Pual 以 o 取代 u，比照 136 頁所說明的有關 פִּי 動詞的 Hophal 演變的過程 (即 הִגֵּשׁ u 取代 הִגֵּשׁ o)。

Hithpael

完 成 式		未 完 成 式
הִתְבָּרַךְ 他自我祝福了		יִתְבָּרַךְ 他將自我祝福
הִתְבָּרְכָה 她 "		תִּתְבָּרְכִי 她 "
等等		等等
命 令 式		分 詞
הִתְבָּרַךְ (你) 自我祝福吧		מִתְבָּרַךְ 受自祝福的
等等		等等
不 定 詞 הִתְבָּרַךְ		

ㄟ 喉音動詞在 Piel, Pual 和 Hithpael 裏，雖然喉音語根沒有 D.F.，但不延長其前的母音，現在舉例說明如下：

Piel		Pual
完成式： נָחַם 他安慰了		נָחַם 他得安慰了
未完成式： יִנַּחֵם 他將安慰		יִנַּחֵם 他將得安慰了
命令式： נַחֵם (你) 安慰吧		
分 詞： מְנַחֵם (m.s.) 安慰的		מְנַחֵם (m.s.) 得安慰的
不定詞： נַחֵם		נַחֵם

Hithpael

完成式： הִתְנַחֵם	他受安慰了
未完成式： יִתְנַחֵם	他將受安慰
命令式： הִתְנַחֵם	受安慰吧
分 詞： מִתְנַחֵם	受安慰的
不定詞： הִתְנַחֵם	

作 業 3 0

עַת 時	מְנַחָה 禮物，供物
עֵתוֹ (加 suf.) 他的時	רָעַב 飢荒，飢餓
עֵתַיִם (p) 時	חֶסֶד 慈愛 (Seghol 的名詞)

(1) ויהי אחרי הדברים האלה ויחזק הרעב במצרים ותרעב כל-הארץ ויצעק כל-העם אל-פרעה לאמר תנה לנו לחם לאכל: ויאמר אליהם פרעה למה תצעקו אלי בקשו לחם מיוסף והוא יתן לכם: וישלחו אל-יוסף לאמר למה יאבדו עבדיך ברעב: ויאמר אליהם יוסף מכרו לי אדמתכם ונתתי לכם לחם: וימכרו לו את-אדמתם ויתן להם לחם: רק הכהנים לבדם לא מכרו לו את-אדמתם כי קדש היא לאלהי-מצרים (2) ואברהם זקן מאד ויברך אתו אלהים ויהי-לו צאן ופקד ונסף וזהב ועבדים רבים: ויתפלל אברהם אל-יהוה ויאמר למה לי כל-הכבוד הזה ולי לא נתת זרע: ואתה אמרת אלי הנה זרעך יהיה ככוכבי-השמים וכעפר-הארץ אשר אם יכל איש לספור אתם כה יספר זרעך (3) ויהי כשמע עשו את-דברי-אביו ויצעק בקול גדול ברוך גם אתי אבי: ויאמר יצחק בא אלי אחיך ואברכהו ואתן אתך לו לעבד והוא ימשל בך: ויאמר עשו הברכה אחת אין לך אבי: ויאמר יצחק הנה ברכתי אתו גם ברוך יהיה: ויאמר עשו בלבו אחרי מות-אבי אהרגה את-אחי (4) צוה יעקב את-עבדיו לאמר כי ישאל אתכם עשו אחי למי אתם ולמי אלה לפניכם ואמרתם ליעקב עבדך מנחה היא שלוחה לאדוני לעשו למצא חן בעיניו והנה הוא אחרינו (5) בעת ההיא אמר יהוה יהיה רעב בכל-הארץ רעב לא ללחם כי לשמע את-דבר-יהוה: ובך יתברכו כל גויי-הארץ כי שם-יהוה נקרא עליך (6) אברכה את-יהוה בכל-עת בקהל-עמים אהללנו: כי גדול עד-שמים חסדו ובכל-הארץ כבודו (7) ברוך אתה יהוה הנותן לכל-בשר את-לחמו בעתו (8) ברכו את-יהוה כל-קדושי ספרו את-חסדיו בכל-עת (9) וידבר יהוה אל-משה לאמר בחר לך

①. 疑問詞前置於 sewa 時 ה 所帶的複合 sewa 變成與該複合 sewa 類似的短母音

(75 頁) • 這 詞 後無 D.F. • 勿與冠詞互混 •

一
二
三
四
五
六
七
八
九
十
十一
十二
十三
十四
十五
十六
十七
十八
十九
二十
二十一
二十二
二十三
二十四
二十五
二十六
二十七
二十八
二十九
三十
三十一
三十二
三十三
三十四
三十五
三十六
三十七
三十八
三十九
四十
四十一
四十二
四十三
四十四
四十五
四十六
四十七
四十八
四十九
五十
五十一
五十二
五十三
五十四
五十五
五十六
五十七
五十八
五十九
六十
六十一
六十二
六十三
六十四
六十五
六十六
六十七
六十八
六十九
七十
七十一
七十二
七十三
七十四
七十五
七十六
七十七
七十八
七十九
八十
八十一
八十二
八十三
八十四
八十五
八十六
八十七
八十八
八十九
九十
九十一
九十二
九十三
九十四
九十五
九十六
九十七
九十八
九十九
一百

①見前
②同上
③用天

אֲנָשִׁים מִרְאשֵׁי־יִשְׂרָאֵל וְשָׁלַחַתְּ אֹתָם אֶרְצָה כְּנַעַן: וְרָאוּ אֶת־
הָאָרֶץ ① הַטּוֹבָה הִיא ② אִם רָעָה וְאֶת־הָעָרִים ③ הַגְּדוֹלוֹת הֵן
אִם־ ④ קְטַנּוֹת וְלִקְחוּ מִפְּרֵי־הָאָרֶץ וּשְׂבוּ אֶל־הַמַּחְנֶה וְהַגִּידוּ־
לָעָם אֵת אֲשֶׁר רָאוּ: וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אֲנָשֵׁי־אֲמַת וַיִּשְׁלַח אֶרְצָה
כְּנַעַן פְּאֶשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ יְהוָה כֵּן עָשָׂה:

(1) 約瑟看見他的兄弟們在來埃及的人中且他接近他們且問他們說「(ל)你們的老父親好嗎?」。且他們說:「好的,且看啊!我們的小兄弟也和我們一起下來了。」(2)亞伯拉罕的僕人對他們說,「看啊!我站在路中且問女孩說:『在你家有容納我〔爲我〕和與我一起的人們的地方嗎?』且她說:『有地方容納我的主和他的人們』。且我把銀子給了她。且如今,我的主人老了且主祝福了他且他已經把他所有的給他的兒子以撒,即他的妻子撒拉爲他生的。且如今若在你眼中爲好,讓我們問(祈願句)女孩(如果)她要做我主的兒子的妻子,且她將跟我走到我主人的家。」(3)城的祭司出來且祝福了亞伯拉罕說了:「願已把你的敵人給與你手裏的主祝福你吧,且如今把百姓給我們且取金和銀歸你自己吧。」(4)先知呼叫在山上聚集一起的百姓且他說了:「今天在主和迦南的神明之間選定吧」。(5)且主對摩西講了,說:「你爲啥一直對我呼叫③呢?對他們講吧,且他們將走入海中且將看見我絕不離棄他們」。(6)大衛把祭司帶近了他且他求問〔ב〕主說「當我們攻戰她的時候,你將把女孩在我們手裏嗎?〔句序顛倒〕」(7)雅各看見了拉結,且他就接近她且說「妳是誰的女兒?」且她對他說:「我是拉班的女兒」。且雅各對她說他是他父親的姊妹的兒子。(8)約瑟看見了他的父親雅各送的禮物且從他們的手拿(ט)且對他們說:「晚上你們將和我一起吃」。

①見前頁的註腳。

②「或」。

③用未完成式表示繼續的行動。

72 · ל (LAMEDH) 喉音動詞

我們稱第三個語根為喉音的動詞為 ל 喉音動詞，要記住喉音的諸特色，其母音如下：

Qal	|	Niphal
完 成 式		
שָׁמַע 他聽了	|	נִשְׁמַע 他得聽見了
等等 (有規則的)	|	等等 (有規則的)
未 完 成 式		
יִשְׁמַע 他將聽	|	יִשְׁמַע 他將得聽見
תִּשְׁמַע 她將 "	|	תִּשְׁמַע 她將 "
תִּשְׁמַע 你將 "	|	תִּשְׁמַע 你將 "
תִּשְׁמָעִי 妳將 "	|	תִּשְׁמָעִי 妳將 "
אֶשְׁמַע 我將 "	|	אֶשְׁמַע 我將 "
יִשְׁמְעוּ 他們 "	|	יִשְׁמְעוּ 他們 "
תִּשְׁמַעְנָה 她們 "	|	תִּשְׁמַעְנָה 她們 "
תִּשְׁמְעוּ 你們 "	|	תִּשְׁמְעוּ 你們 "
תִּשְׁמַעְנָה 妳們 "	|	תִּשְׁמַעְנָה 妳們 "
נִשְׁמַע 我們 "	|	נִשְׁמַע 我們 "
祈 願 式		
אֶשְׁמָעָה 讓我聽吧	|	אֶשְׁמָעָה 讓我得聽見吧
帶 suf. 的未完成式		
יִשְׁמָעֵנִי 他將聽我	|	
命 令 式		
שְׁמַע (你) 聽吧	|	חִשְׁמַע (你) 得聽見吧
שְׁמָעִי (妳) "	|	חִשְׁמָעִי (妳) "
שְׁמְעוּ (你們) "	|	חִשְׁמְעוּ (你們) "
שְׁמַעְנָה (妳們) "	|	חִשְׁמַעְנָה (妳們) "

主
被動
獨立
端
Qal
帶詞尾加
定詞和主

帶 suf. 的命令式

שְׁמַעֲנִי (你)聽我吧

分詞

主動：(m.s.) שֹׁמֵעַ 聽的

(f.s.) שֹׁמַעַת //

被動：(m.s.) שְׁמוּעַ 被聽的 等等

(m.s.) נֹשְׁמָע 得聽見的

不定詞

獨立詞

שְׁמוּעַ

נֹשְׁמָע

端詞

שֹׁמֵעַ

הֹשַׁעַת

Qal 和 Niphal 的未完成式和命令式以 Pathah 為喉音前的母音(18 頁, 3), 詞尾加詞時, 在不重讀的開音節延長短母音 Pathah 為 Qame ṣ。 Qal 的不詞和主動分詞喉音前長母音的要帶 Furtive Pathah(18 頁 4)。

Hiphil

完成式

הִשְׁמִיעַ 他傳(使...聽見)

הִשְׁמִיעָה 她 //

הִשְׁמִיעְתָּ 你 //

等等 (有規則的)

命令式

הִשְׁמַע (你)傳吧

הִשְׁמַעֲנִי (妳) //

הִשְׁמַעוּ (你們) //

הִשְׁמַעְנָה (妳們) //

分詞

(m.s.) מְשַׁמֵּעַ 傳的

(f.s.) מְשַׁמַּעַת //

等等

未完成式

יִשְׁמָעַל 他將傳(使...聽見)

תִּשְׁמָעַל 她 //

תִּשְׁמָעַלְתָּ 你 //

תִּשְׁמָעַלְתְּנִי 妳 //

אִשְׁמָעַל 我 //

יִשְׁמָעַלוּ 他們 //

תִּשְׁמָעַלְנָה 她們 //

תִּשְׁמָעַלוּ 你們 //

תִּשְׁמָעַלְנָה 妳們 //

נִשְׁמָעַל 我們 //

縮短的未完成式(Jussive)

יִשְׁמַע 讓他傳吧

不定詞
獨立詞： הִשְׁמַע
端詞： הִשְׁמִיעַ

未完成式 ׀ 連續句
וַיִּשְׁמַע 且他傳了

注意：Hophal הִשְׁמַע (完成式) יִשְׁמַע (未完成式) 等屬於規則動詞。

茲以動詞 בָּקַע 「剖開」作 Piel 和 Hithpael 如下：

Piel		Hithpael	
完成式：	בָּקַע 他劈了	הִתְבַּקַּע 他破裂了	
	בָּקְעָה 她 " 等等	הִתְבַּקְעָה 她 " 等等	
未完成式：	יִבְקַע 他將劈	יִתְבַּקַּע 他將破裂	
	תִּבְקַע 她 " 等等	תִּתְבַּקַּע 她 " 等等	
命令式：	בְּקַע (你)劈吧 等等	הִתְבַּקַּע (你)破裂吧	
分詞：	מְבַקֵּעַ (m.s.)劈的 等等	מִתְבַּקֵּעַ 破裂的 等等	
不定詞：	獨立詞 בָּקַע	獨立詞和端詞 הִתְבַּקַּע	
	端詞 בָּקַע		

注意：Pual בִּקְעָה (完成式) יִבְקַע (未完成式) 等屬於規則動詞。

作 業 3 1

בָּגָד 衣服	רְאוּבֵן 流便
⓪(加 suf.) בְּגָדִי 我的衣服	כְּנַעֲנִי 迦南人
(p.) בְּגָדִים 衣服	חַיָּה 野獸
(p.cs.) בְּגָדֵי .....的衣服	מְמַלְכָה 國
קָרַע 撕裂	(cs. מְמַלְכֶת)
שָׁלַח 的 Piel 差，容.....去	
שָׁבַע 的 Niphal 起誓	

שָׁב רְאוּבֵן הַבְּוֹרָה כִּי אָמַר בְּלִבּוֹ אֲצַלָּה אֶת-יוֹסֵף מִיַּד-אֲחֵי
שָׁלַחְתִּי אֶתְּךָ הַבְּוֹרָה בְּשָׁלוֹם אֶל-אָבִיו. וְלֹא מָצָא אֶת-יוֹסֵף בְּבוֹרָה:

⓪.見 79 頁註解(c)。

וַיִּשְׁאַל רְאוּבֵן אֶת-אָחִיו לֵאמֹר אֵיךְ הַנָּעַר, כִּי אֵינָנוּ בְּכַתֵּף
 וַיִּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר מִכְרָנוּהוּ לְעֶבֶד מִצְרַיִמָּה: וַיְהִי כַשְׁמַע רְאוּבֵן
 אֶת-דְּבָרֵיהֶם וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו אֶרְצָה וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַיִּצְעַק
 בְּקוֹל גָּדוֹל, וּמָה נִגִּיד לְאָבִינוּ: וַיִּקְחוּ אֶת-בְּגָדֵי-יוֹסֵף אֲשֶׁר
 נָפְלוּ מֵעָלָיו וַיִּקְרְעוּ אֹתָם וַיִּשְׁפְּכוּ עֲלֵיהֶם דָּם וַיֹּאמְרוּ, פִּי
 יִרְאֶה ① יַעֲקֹב אָבִינוּ אֶת-הַבְּגָדִים הַקְּרוּעִים הָאֵלֶּה וְדָם עֲלֵיהֶם
 אָמֹר יֹאמֶר בְּגָדֵי-בְנֵי הַמָּתָה, תִּיְהֶינָה רָעָה מִצְאָתָהוּ בְּדָרְךָ וְתֹאמַר
 אֲתוֹ (2) וַיִּשְׁמַע הַכְּנֻעֵנִי הַיֹּשֵׁב בְּהָר אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה
 יְהוֹשֻׁעַ לְעַרְי-הִירְדֵן, וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל-כָּל-מַלְכֵי הָאָרֶץ
 לֵאמֹר אַתֶּם יָדַעְתֶּם כִּי בָא עִם-יִשְׂרָאֵל מִהַמְּדָבָר וַיִּלְחַם בְּעַרְי-
 הִירְדֵן וַיִּלְכֹּד אֹתוֹ וַיִּשְׂרֹף אֹתוֹ בָּאֵשׁ וְאַתֶּם-כָּל-יֹשְׁבֵיהֶן לִקְחֹ
 לוֹ לְעֶבְדִּים: וְעַתָּה שְׁמְעוּ-נָא בְּקוֹלִי וְהִתְקַבְּצוּ אֵלָי וְנִלְחַמְנוּ
 אִתּוֹ וְהָאֲבִדְנוּ אֹתוֹ מֵעַל-פְּנֵי-הָאָדָמָה, הֲלֹא אֲחִי וְאֲנָשֵׁי-כְרִיתוֹ
 אַתֶּם: וַיִּמְצְאוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֵן בְּעֵינֵי-הַמְּלָכִים וַיִּתְקַבְּצוּ
 אֵלָיו, וְעִמָּהֶם עִם רַב כְּכֹזֶכֶי הַשָּׁמַיִם: וַיִּגִּידוּ לַיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר
 הִנֵּה בָּאוּ כָּל מַלְכֵי-אֶרֶץ לְהִלָּחֵם בָּנוּ, וְעַתָּה הִתְפַּלֵּל לַיהוָה
 אֱלֹהֵינוּ לְהַצִּילֵנוּ מִיָּדָם: וַיִּתְפַּלֵּל יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר אֵל-נָא תִתְּנֵנוּ
 הַיַּד-אֵינֹנוּ כִּי בָךְ לְבַדְךָ בְּטַחְנוּ: וַיְהִי בְעָרֵב, וּמַלְכֵי-כְנָעַן
 אִכְלִים ③ בַּמַּחְנֶה, וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים קוֹל כְּקוֹל-טוֹטֵיט רַבִּים, וַיִּתֵּן
 עֲלֵיהֶם יְרֵאת-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲבוּד אָבִדְנוּ כִּי נִמְכַרְנוּ
 בְּיַד-יִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנוּ אִישׁ ④ אֶת-חַרְבּוֹ בְּלֵב-רַעְהוּ ⑤ וַיַּהֲרֹגוּ אִישׁ
 אֶת-רַעְהוּ כָּל-הַלַּיְלָה: (3) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה, כִּי לֹא
 הָיָה לְבַבְךָ שָׁלֵם אִתִּי כְּלֵב-דָּוִד אָבִיךָ וְתִקַּח לְךָ נָשִׁים רַבּוֹת

① 未完成式。

② (正在) 吃。

③ 「互相...」, 150頁, 註腳②。

מִבְּנוֹת־הַגּוֹיִם וַתַּעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶן וַתִּשְׁכַּח אֶת־מִצְוֹתַי קְרוּעַ
אֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מִמֶּךָ וְנִתְּתָיָה לְרַעַף הַטּוֹב מִמֶּךָ: רַק לְמַעַן
דָּוֹד עַבְדִּי לֹא יִהְיֶה הַדְּבָר הַזֶּה בְּיָמֶיךָ כִּי מִיַּד־בְּנֶךָ הַיֹּשֵׁב
עַל־כִּסֵּאֲךָ אֶקְרַעְנָה (4) וַיַּעֲמֵד מֹשֶׁה לְפָנַי־פָּרַעַה וַיֹּאמֶר אֵלָיו.
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדוּנִי בַמִּדְבָּר.
וְאִם אֵינְךָ מִשְׁלַח אֹתָם הֲנִנִּי שְׁלַח אֶת־כָּל־מַגְפּוֹתַי בְּךָ וּבְעַבְדְּךָ יָד
וַיַּדְעָתָּ כִּי אֵין כְּמוֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר פָּרַעַה מִי יְהוָה כִּי
אֲשַׁמַּע בְּקוֹלוֹ וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־הָעָם מֵעַבְדִּי לֹא יָדַעְתִּי אֹתוֹ וְאֶת־
יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח (5) זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבוֹתֵיכֶם
לְתֵת לְזֶרְעֵם (6) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׂאוּל הַשָּׁבַע לִי בִיהוָה (7) אִם
תִּרְדֹּף אַחֲרַי וַיִּשְׁבַּע לוֹ שֵׁם שָׂאוּל (7) לָמָּה לִּי כָל־מְנַחֲוֹתֵיכֶם.
אָמַר יְהוָה: קְרָעוּ אֶת־לְבַבְכֶם וְלֹא אֶת־בְּגָדֵיכֶם וְעַבְדוֹנִי בְּאֵמֶת
(8) בְּקֹשׁ אֶת־יְהוָה וְהוּא יִצִּילְךָ בְּטַח בּוֹ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ (9) כִּי
יִהְיֶה מֵת בְּבַיִת־כֹּהֵן לֹא יִקְרַע אֶת־בְּגָדָיו כִּי קְדוֹשׁ הוּא לַיהוָה
(10) שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד (11) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל־פָּרַעַה אָבִי הַשָּׁבִיעַ אֹתִי לְפָנַי־מוֹתוֹ לֵאמֹר קָבְרָנִי בְּקִבְרֵ
אַבוֹתַי (12) לֹא הִשְׁכַּח אֶת־חֲסִדֵי־יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֹתָךְ מִמִּצְרַיִם
וְעַד־עַתָּה

未死之前
面前且你
這曠野的
希伯來文
從他的
起且她
一條
早晨的光
且雅各說
且雅各就
果你絕不
必從你擲
(10)。
我們像
人將回到
絕不忘記
如
(12)原文是

(1) 話說當先知讀了祭司在上帝的屋子所發現的書中所載的這些話時，且 [waw 連續句]王就撕了他的大衣且呼叫：「這百姓的確在主我們的上帝面前犯了罪」且他使一切百姓在那天起誓從大至小要服事（ל + 不定詞，下一個動詞也是）主且離棄地的神明。(2) 法老叫他的僕人們且對他們說「我們為甚麼把這百姓打發走不服侍我（「從」加「服侍」的端詞加詞尾加詞）呢？」且他的戰士們對他說：「讓我們追趕他們吧！因為他們在曠野裏。」(3) 且雅各在

①. 停頓的詞形。

②. 「發誓你若將……」意思是「發誓你不……」。

之前祝福他的兒子們且說：「流便，你是我的長子，你的諸敵必仆倒在你
 且你的手必統治他們。」(4)在以色列地居住著不服侍主的百姓，且主差
 野的野獸在他們中間且她們吞吃了他們的羊和他們的牛群。且統治者差人
 來文所無「人」一字]到王，說：「讓王從以色列人差個祭司來，我們必
 從他的聲音(照)他對我們所說的一切。」(5)女人坐在樹下且孩子和她在一
 且她呼叫主且說了：「主啊救孩子的生命(נפש)吧」且她開了她的眼且看
 一條河在她面前。(6)話說當雅各越過(ifn. cs.)河時且人整夜和他爭戰直到
 晨的光，且人對他說了：「讓我去吧(שלח)的 Piel)，因為我是上帝的使者」。
 雅各說了：「我必不讓你去直到[עַד-אַשֶׁר]你祝福我」。且天使祝福了他
 且雅各就讓他去了。(7)先知用一切以色列的耳力所及^①的聲音對王說了：「如
 果你絕不聽這律法的話且將順〔走在....之後〕你的心和你的眼而行，看哪，主
 必從你撕掉國，如我從你撕了你的大衣一樣」。(8)信靠主的人有福了〔被祝
 福了〕。(9)你們將如此對王說「別差使者們到我說：『為我們禱告主吧，因
 為我們像曠野的野獸所擊殺的羊一樣』因為看啊早晨主將使人聽見大聲音且敵
 將回到他的地」(10)我的上帝啊！我要呼求你，因為你必聽我的聲音且你
 不忘記用痛悔(破了)的心尋求你的僕人。

7 3 · לֹא (LAMED 'ALEP) 動詞

如 153f 頁所說明的，לֹא 是默音的喉音字母。我們稱第三個語根是 לֹא 的動
 詞：

Qal		完成式		Niphal	
מָצָא	他找到了	נִמְצָא	他被找到了		
מָצָאָהּ	她 "	נִמְצָאָהּ	她 "		
מָצָאתָ	你 "	נִמְצָאתָ	你 "		
מָצָאתְךָ	妳 "	נִמְצָאתְךָ	妳 "		
מָצָאתִי	我 "	נִמְצָאתִי	我 "		

^①原文是「在以色列的耳朵裏」。

מְצָאוּ 他們找到了
 מְצַאתֶם 你們 "
 מְצַאתֶן 妳們 "
 מְצָאנוּ 我們 "

נִמְצָאוּ 他們被找到了
 נִמְצַאתֶם 你們 "
 נִמְצַאתֶן 妳們 "
 נִמְצָאנוּ 我們 "

未完成式

יִמְצָא 他將找到
 תִּמְצָא 她 "
 תִּמְצָא 你 "
 תִּמְצָאִי 妳 "
 אֶמְצָא 我 "
 יִמְצָאוּ 他們 "
 תִּמְצָאנָה 她們 "
 תִּמְצָאוּ 你們 "
 תִּמְצָאנָה 妳們 "
 נִמְצָא 我們 "

יִמְצָא 他將被找到了
 תִּמְצָא 她 "
 תִּמְצָא 你 "
 תִּמְצָאִי 妳 "
 אֶמְצָא 我 "
 יִמְצָאוּ 他們 "
 תִּמְצָאנָה 她們 "
 תִּמְצָאוּ 你們 "
 תִּמְצָאנָה 妳們 "
 נִמְצָא 我們 "

祈願式

אֶמְצָאֵה 讓我找吧
 יִמְצָאֵנִי 他將找到我

אֶמְצָאֵה 讓我被找吧

帶 suf. 的未完成式

命令式

מְצָא (你)找吧
 מְצָאִי (妳) "
 מְצָאוּ (你們) "
 מְצָאנָה (妳們) "

הִמְצָא (你)被找吧
 הִמְצָאִי (妳) "
 הִמְצָאוּ (你們) "
 הִמְצָאנָה (妳們) "

分詞

主動：(m.s.) מְצָא 找到的 等等
 被動：(m.s.) מְצוּא 被找到的 等等

(m.s.) נִמְצָא 被找到的 等等

不定詞

獨立詞： מְצוּא
 端詞： מְצָא

נִמְצָא
 הִמְצָא

לֵא 動
 שָׁמַר מְצָא
 裏長
 長母音，[
 略)： אֶתֶם

若僅僅是
 必需延長其
 ol(Ni. ipf. 也
 這些是因爲
 註解： לֵא

完成式

完
 מְצָא
 מְצָאֵה
 מְצָאתָ
 מְצָאתָ
 מְצָאתִי
 מְצָאוּ
 מְצָאוּ
 מְצָאוּ
 מְצָאוּ
 מְצָאוּ

אֵל 動詞的要點就是 א 會消失子音功能。正常的動詞 Qal 的完成式 (שָׁמַר, שָׁמַר) 以第三個語根結束最後的音節，但是在(假設的)詞形 מְצַא, מְצַא 裏 א 是默音字，喪失子音的功能，該音節變成真的開音節。因為開音節帶長母音，因此延長 Pathah 為 Qames—מְצַא, מְצַאָּת (且 D.L.在母音之後略)：מְצַאָּתֶם 變成 מְצַאָּתֶם 等等。

若僅僅是喉音字，Qal 的未完成式應該是 יִמְצַא, 但因為 א 沒有子音價值，因此必需延長其母音—— יִמְצַאָּ. 2 和 3.f.p. תִּמְצַאָּנָּה 的第二音節帶 Niphol (Ni. ipf. 也是)。Niphal 的 1 和 2 完成式的第二音節的母音是 (Sere)。很可能這些是因為比照第三個語根為默音字母之 הֵל 動詞(205-209 頁)。

註解：אֵל 的狀態動詞的母音如下：

		(「敬畏」「驚」)		(「充滿」)	
QAL: 完成式	3.m.s.	יָרָא	מָלָא	3.c.p.	יָרְאוּ
	2.m.s.	יָרְאָתָּ	מָלְאָתָּ	2.m.p.	יָרְאֹתֶם
	1.c.s.	יָרְאֵתִי	מָלְאֵתִי	1.c.p.	יָרְאוּנִי

Hiphil

完 成 式		未 完 成 式	
הִמְצִיא	他把...交在	יִמְצִיא	他將把...交在
הִמְצִיאָהּ	她 "	תִּמְצִיא	她 "
הִמְצִיאָתָּ	你 "	תִּמְצִיאֵךָ	你 "
הִמְצִיאָתֵךָ	妳 "	תִּמְצִיאֵי	妳 "
הִמְצִיאָתִי	我 "	אִמְצִיא	我 "
		יִמְצִיאֵם	他們 "
הִמְצִיאֵם	他們 "	תִּמְצִיאֵנָּה	她們 "
הִמְצִיאֵתֶם	你們 "	תִּמְצִיאֵי	你們 "
הִמְצִיאֵתֵן	妳們 "	תִּמְצִיאֵנָּה	妳們 "
הִמְצִיאֵנוּ	我們 "	נִמְצִיא	我們 "

命 令 式

הִמְצֵא (你)把...交在吧
 הִמְצֵי אֵי (妳) "
 הִמְצֵי אַו (你們) "
 הִמְצֵי אָנָה (妳們) "

分 詞

מְמַצֵּי 把...交在的
 等等

縮短的未完成式(Jussive)

יִמְצֵא 讓他把...交在吧

未完成式 waw 連續句

וַיִּמְצֵא 且他把...交在了

不 定 詞

獨立詞： הִמְצֵא

端 詞： הִמְצֵיָא

茲以動詞 רָפָא「醫好」作 Piel, Pual 和 Hithpael 如下：

Piel	Pual	Hithpael
完 成 式		
רָפָא 他醫好了	רָפְּא 他得痊癒了	הִתְרַפָּא 他醫治了
רָפְּאתָ 你 "	רָפְּאתָ 你 "	הִתְרַפְּאתָ 你 "
等等	等等	等等
未 完 成 式		
יִרְפָּא 他將醫好	יִרְפָּא 他將得痊癒	יִתְרַפָּא 他將醫治
תִּרְפָּא 她 "	תִּרְפָּא 她 "	תִּתְרַפָּא 她 "
等等	等等	等等
命 令 式		
רָפָא (你)醫好吧		הִתְרַפָּא (你)醫治吧
等等		等等
分 詞		
מְרַפָּא (m.s.)醫好的	מְרַפָּא (m.s.)得痊癒	מִתְרַפָּא 醫治的
等等	等等	等等

זָשָׁר שָׁם
 אֶל-עַל
 רָא יְהוָה
 וְפָעַלְתָּ
 וְיִאמְרוּ
 בְּרַ יְהוָה
 וְשָׁמוֹא
 לְיוֹ הַזֶּה
 עַ בְּעֵינַי
 וְנִכְחָת
 וְגִיד אֶת
 יֵאל פְּנֵי
 תִר מִמֶּנִּי
 וְיִרְשָׁע
 וְ(2) בְּ
 וְיִרְדֵּם
 וְהִגִּיד לְ
 以分詞帶頭
 一部份，因
 其假設詞形

不定詞

獨立詞： כָּפֵא

הַתְּרַפָּא

端詞： כָּפֵא

作業 32

פַּעַם (f.) 一次
פַּעַמַיִם 兩次(雙數)

עָלִי 以利
לְכֵן 所以，因此
עַל-כֵּן 所以

(1) וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא, וַשְּׂמוּאֵל שָׁכַב ① בְּהִיכַל-יְהוָה אֲשֶׁר שָׁם
 אֲרוֹן הָאֱלֹהִים. וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל-שְׂמוּאֵל, וַיֹּאמֶר הַנֶּעַר אֶל-עָלִי
 הַגִּנִּי כִּי קָרָאתָ לִי, וַיֹּאמֶר עָלִי לֹא קָרָאתִי לְךָ: וַיִּקְרָא יְהוָה
 עוֹד אֶל-שְׂמוּעֵל, וַיֹּאמֶר הַנֶּעַר עוֹד אֶל-עָלִי הֲלֹא זֶה פַּעַמַיִם
 קָרָאתָ לִי: אָז יָדַע עָלִי כִּי יְהוָה הוּא הַקּוֹרֵא לַנֶּעַר: וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו עָלִי, שָׁכַב בְּנִי וְהָיָה כִּי יִקְרָא אֵלַיךָ וְאָמַרְתָּ, דְבַר יְהוָה
 כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ: וַיִּשְׁכַּב הַנֶּעַר וַיִּשְׁמַע וְהִנֵּה קוֹל קוֹרֵא שְׂמוּאֵל
 שְׂמוּאֵל, וַיֹּאמֶר דְבַר-נָא כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
 אָנֹכִי שֹׁפֵט אֶת-עָלִי וְאֶת-בֵּיתוֹ, כִּי עָשׂוּ בְנֵי אֶת-הָרַע בְּעֵינָיו
 וְהוּא יָדַע וְלֹא הִבְדִּיל לְעֵינֵיהֶם, לְכֵן יִפְלוּ הַנְּיֹו בַחֲרֹב וְנִכְרְתוּ
 בֵּית-עָלִי מִיִּשְׂרָאֵל: וַיְהִי כַּכֵּן, וַשְּׂמוּאֵל יָרָא ② לְהַגִּיד אֶת
 אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה, וַיִּקְרָא אֵלָיו עָלִי וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל בְּנִי
 הַגִּידָה לִּי אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַיךָ יְהוָה, אֶל-תְּסַתֵּר מִמֶּנִּי
 וַיַּגֵּד לוֹ אֶת-דְּבָרֵי-יְהוָה: וַיֹּאמֶר עָלִי, צַדִּיק יְהוָה וְאָנֹכִי הָרָשָׁע
 מִשְׁפָּטוֹ צָדֵק וְכָל-דְּבָרָיו אֱמֶת, יְהִי שֵׁם-יְהוָה מְבָרָךְ (2) כִּי
 תִמְצָא אֶת-צֹאן-אֵיבֶךָ ③ בַּדֶּרֶךְ, אֶל תְּסַתֵּר אֶת-עֵינֶיךָ מֵהֶם
 כִּי קִבֵּץ תִּקְבְּצֵם אֶל-בֵּיתְךָ וְהֵאכַלְתָּ אֹתָם וְשַׁלַּחְתָּ לְהַגִּיד לֹ

① 以分詞帶頭的子句，如果用括弧分隔出來並不擾亂主題的一貫性，因為它不是正文的一部份，因此這個從屬句就不用 waw 連續句，英譯這分詞時要加 was。
 ② 其假設詞形是 אֵיבֶךָ。

וַיִּרְאֵתָּ מִיְהוָה אֱלֹהֶיךָ (3) וַיְהִי בְעֵמֶד מִשֶּׁה עַל־רֹאשׁ־הַקָּהָר
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה, זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי ① אֶת־יָדַי לְאַבְרָהָם
לְתַתּ לְזָרְעוֹ (4) לְקַח הַמֶּלֶךְ בְּיָדוֹ אֶת־סֶפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרָא
בְּאָזְנֵי־הָעַם אֶת־הַמִּצְוֹת וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־
יִשְׂרָאֵל, וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר, חָטְאוּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵינוּ
כִּי לֹא שָׁמְרָנוּ אֶת־מִצְוֹתָיו כְּכֹל הַכְּתוּב בְּסֵפֶר הַזֶּה, לְכֵן בָּאָה
עָלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת (5) כֹּה דִבֶּר אֵלַי יְהוָה, הִנְנִי שֹׁלַח אֹתְךָ
אֶל־הָעַם הַזֶּה וְהִלַּכְתָּ וְקִרְאתָ בְּאָזְנֵיהֶם לֵאמֹר, הִנֵּה מִצְוֹתַי
אֲתֶכֶם בְּאָרֶץ מִצְרַיִם: וְאֶשְׁלַח אֵלֵיכֶם אֶת־מֹשֶׁה עַבְדִּי לְהַצִּיל
אֶתְכֶם מֵעַבְדוֹת מִצְרַיִם וְאֶגֶף אֶת־פְּרַעֲה וְאֶת־עַבְדָּיו עַד־אֲשֶׁר
שִׁלַּח אֶתְכֶם מֵאֶרְצוֹ: וְתַעֲמְדוּ עַל־הַר־קְדְּשֵׁי ② וְתִשְׁמְעוּ אֶת־
קוֹלִי בְּדִבְרֵי אֵלֵיכֶם מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ וְתֹאמְרוּ בְּקוֹל אֶחָד, אֹתְךָ
לְבַדְּךָ נַעֲבֹד: וְעַתָּה לֹא יִרְאֶתֶם לַעֲבַד אֶת־אֱלֹהֵי־כְנָעַן אֲשֶׁר
עָשׂוּ אֲתֶם יַד־יָדָם וְתִשְׁכַּחוּ אֹתִי: לְכֵן אֲנֹכִי אֲשַׁכַּח אֶתְכֶם
וְהִסְתַּר אֶסְתִּיר אֶת־פְּנֵי מַכֶּם (6) צִוָּה יְהוָה וַיִּבְקְשׂוּ וַיִּמְצְאוּ
אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר גָּנַב אֶת־הַזֶּהָב וַיִּגְּיֵשׁוּ אֹתוֹ לַמִּשְׁפָּט: וַיֹּאמֶר
אֵלָיו יְהוָה וַיִּגְּשׂוּ הַנֶּגֶף בֵּין־מּוֹת ③ כִּי חָטָא חָטָאתָ לַיהוָה וְתִקַּח
מִזֶּה־בַּהֶעִיר וְלֹא יִרְאֵתָּ לַעֲבֹר עַל־מִצְוֹת־יְהוָה (7) רְאֵה דָוִד
אֶת־הָאִשָּׁה וְתִמְצָא חֵן בְּעֵינָיו, וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת־אִשָּׁה וַיִּשְׁלַח
אֵלַי יְהוָה דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה מִצְּאֵת חֵן בְּעֵינַי מְאֹד וְאֶשְׁלַח לְקַחְתָּ אֹתְךָ
לִי לְאִשָּׁה (8) רְאֵה אַבְרָהָם אֶת־הָאֲנָשִׁים עֹמְדִים לְפָנָיו וַיִּגָּשׁ
אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר, אֲדוֹנָי אִם־נָא מִצְּאֵתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם אֶל־נְאֻ־
מַעֲבָרוֹ עַד־אֲשֶׁר אֲכַלְתֶּם לֶחֶם

(你)聽
你不怕
我的
經書且
現的判
這人到
他如此
他就為
他說「上
到你死
伯也許
的兒
這些城且
不從你
(1)

有好些
時也是
(a)ע:
Qal
完成
不定
在未
其前

公義的
希伯來文

(1) 亞伯拉罕的妻子撒拉為他生了兒子且她稱他的名字叫以撒，正如天使對她丈夫亞伯拉罕所講的話。(2) 看啊，我正在路上走且我發現了老先知且我給他吃了，因為他餓了，且我把他藏在家裏和我一起且我從死救了他的命(魂)。

- ①. 發誓時要舉手，因此「舉手」意味著發誓。
- ②. 「聖的我的山」即「我的聖山」看240頁附錄5。
- ③. 「值得死」。

(3) (你)聽他所講攻擊(לע)你的上帝的話吧，看啊我已經立你為王統治以色列
 且你不怕忘記主，且果然服侍別的神明。(4)王尋求要娶女人為妻且她對他說
 「我的主，我是人的妻子」且王問了她的丈夫的名字，且她告訴了他，且他
 拿了書且寫在其中且他叫女人的丈夫且對他說，「拿本書且把它交給宮前你將
 親的判官」。且人拿了書且給判官。且判官念了王寫在書中的命令說，「差
 這人到曠野且讓他死在那裏」。且判官聽了王的聲音——按照他所命令的一
 切，他如此做了。且它(指女人的丈夫死了的事，以 כִּי 形成子句)被告於王，
 且他就為自己娶女人為妻。話說在那時(加 כִּי)，先知召訪了王且他很生氣且
 他說「上帝所選治理(על)百姓為公義的判官的①你，你在主面前犯了罪且他已
 判你死刑〔死的審判〕」。(5)我沒有告訴你(כִּי)，她是我的妻子，因為我
 怕也許(יִפְּ)你要殺我。(6)你，你創造了諸天和地和諸海以及其中的一切。(7)
 流便的兒子們近前到摩西且對他說，「如果我們在你眼中蒙恩求你給(אֵל)我們
 這些城且我們將居住在她們裏面。」(8)我向主我的上帝舉手，且我起了誓我
 不從你拿②物。(9)祭司對女人說了，「看啊！你將生孩子且稱他的名字撒母
 耳」。(10)我的上帝啊，我要呼叫你且從你的諸天你將聽我的聲音。

7 4 . 雙弱動詞

有好些由一個以上的特殊語根組成的動詞，例如 נָגַע「摸」不僅是 נִפְּ 同時也是 ל 喉音的動詞，就得調整兩次的詞形變化。雙弱動詞如下：

(a) נָגַע「摸」 נִפְּ 和 ל 喉音動詞。

Qal :

完成式 נָגַע，未完成式 יִגַּע (取代 יִנְגַּע)，命令式 נַע。

不定詞的端詞 נֹגַע 和 אֲנַע (取代 אֲנַע)

在未完成式裏 נ 和次一個子音同化，另一個不定詞端詞喉音字母和其前的母音都帶 Pathah。

①「公義的判官」見 127 頁 63 節，見 129 頁，註腳②

②希伯來文「我起誓了，如果我拿」見 168 頁註②。

Hiphil :

完成式 **הִגִּיעַ** (取代 **הִנִּיחַ** 「使...摸到」, 「直到」),

未完成式 **יִגַּעַ** (取代 **יִנַּחַ**), 分詞 **מִגִּיעַ** (取代 **מִנַּחַ**)

Piel :

完成式 **נִגַּעַ** (取代 **נִגַּעַ** 「降災」),

未完成式 **יִנַּגַּעַ** (取代 **יִנַּגַּעַ**), Qal 的說明也適用於 Hiphil 和 Piel。

其他之 **פ** 和 **ל** 喉音動詞是 :

「呼吸」 Qal pf. **נָפַח**, ipf. **יִפַּח**。

「起行」 Qal pf. **נָסַע**, ipf. **יִסַּע** (Hiphil pf. **הִסִּיעַ** 「使...起行」)

「栽種」 Qal pf. **נָטַע**, ipf. **יִטַּע**。

(b) **חָבַא** (的 Niphal 和 Hithpael 「自藏」, 和 Hiphil 「藏」——及物動詞) 是 **פ** 喉音和 **ל** 動詞。

照樣 **חָטָא** 「犯罪」

	Qal	Hiphil
完成式 :	חָטָא 他犯了罪	הִחָטִיאַ 他使...犯罪了
	חָטַאתַ 你 "	הִחָטַאתַ 你使 "
未完成式 :	יִחָטֵא 他將犯罪	יִחָטִיאַ 他將使...犯罪
不定詞端詞	חָטֵא	הִחָטִיאַ
加 ל	לְחָטֵא	

Niphal : pf. **נִחָבַא**, ipf. **יִחָבַא** (取代 **יִחָבַא**), 分詞 **נִחָבֵא**。

在 Niphal pf. 裏, **י** 帶母音 Seghol (正如所有的 Pe 喉音動詞)

第二音節帶 Qames (正如所有的 **א** 動詞)。分詞也如此。

Hiphil : pf. **הִחָבִיאַ**, ipf. **יִחָבִיאַ** 等。

Hithpael : pf. **הִתְחָבַא**, ipf. **יִתְחָבַא** 等。

(c) **נָשָׂא** 「舉起」「升高」「帶」——**פ** 和 **ל** 的雙弱動詞 :

Qal : pf. **נָשָׂא**, ipf. **יִשָּׂא**, ipr. **שָׂא**, ifn.cs. 有 **נִשָּׂא** 和

לְשָׂא (取代 **שָׂאתַ**) 等兩種, 前置 **ל** : **לְשָׂאתַ**。

在未完成式裏 נ 被同化 (如 יִגְשׁוּ) 且第二音節爲了 א ל 而帶 Qames (如 יִמְצְאוּ) 。另一種不定詞 (首先是理論上的 שֵׁאת , 因爲它是 פ' 動詞 - (如 גִּשְׁתָּ , 這就不難變成) שֵׁאת , 前置 ל , 默音字 א 之母音就被前字母帶走 - לשאת) 。

Niphal : pf. נִשָּׂא (取代 נִשְׂא) , ipf. יִנְשֵׂא , ipr. הִנְשֵׂא 。
Hiphil : pf. הִשִּׂיא (取代 הִנְשִׂיא) , ipf. יִשִּׂיא , (取代 יִנְשִׂיא)
分詞 מְשִׂיא (取代 מְנִשִּׂיא) 等等。

上文有關 Qal 的評論顯然示出其母音的變化。Piel, Pual 和 Hithpael 的第三語根都帶 D.F. , 並未影響到第一語根 נ 。它們在這些變化中不外是 ל 喉音或 א ל 動詞。

作 業 3 3

詞)

עָדָן 伊甸 שׁוֹא 虛空, 假話 בָּרַח 偷走, 逃往
דָּעַת 知識, 知 חַי (a.) 活的 אָדוּם 以東

(1) וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם. עֶפְרַיִם מִן־הָאָדָמָה. וַיִּפַּח בּוֹ רוּחַ חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה: וַיִּטַּע יְהוָה גֵּן בְּעֵדֵן וַיִּתֵּן לְאָדָם לְעֹבְדָה וּלְשִׂמְרָה. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מִכָּל עֵצֵי־הַגֵּן אָכֹל תֹּאכַל. וְלִמְעַץ־הַדֶּעַת אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגֵּן לֹא־תֹאכַל מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגַּע בּוֹ. כִּי בַיּוֹם עֲבַרְךָ אֶת־הַמִּצְוָה הַזֹּאת. מוֹת יִהְיֶה מִשְׁפָּטְךָ (2) וַיֹּאמֶר מִשָּׁה אֶל־אֱהֲרָן. כֹּה תִבְרַךְ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל. אָמַר אֲלֵיהֶם. יִבְרַךְ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ יִשָּׂא יְהוָה אֶת־פָּנָיו אֵלֶיךָ וַנִּתֵּן לְךָ שְׁלוֹם (3) לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹא (4) וְתֹאמַר אִשְׁתְּ אֲדוֹן־יֹסֵף אֶל־כָּל־הָעַמֻּדִים לְפָנָיִךָ. כִּי אֲלֵי הָעֹבֵד הָעֹבְרִי הַזֶּה. וְאִין אִישׁ אֶתְּנוּ בְּכִית. וַיַּחְזֹק ① בִּי. וְאִשָּׂא אֶת־קוֹלִי וְאֶקְרָא: וַיְהִי כִשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹלִי וַיִּבְרַח מִפָּנָי וַיַּעֲזֹב אֶת־בְּגָדוֹ אֲתִי: וַיְהִי כְעֶרְבַת וְתִגְדֵּן לְאִשָּׁה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְצַף עַד־מְאֹד וַיִּתֵּן אֶת־יֹסֵף בְּכַף (5) כִּי יִדְבַר אֵלֶיךָ רַעַף לֵאמֹר שׁוֹא עֹבֵד אֶת־יְהוָה וְעַתָּה נַעֲבֹדָה אֶת־אֱלֹהֵי־כְנָעַן. וְהִלַּכְתָּ וְהִגַּדְתָּ לְשִׁפְטֵי־עֵירֶךָ וּשְׁפָטְנוּ

① 這動詞 Hiphil 的意義是「抓住」。

אֶת־נַשְׂיָו וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־בֵיתוֹ וַיִּסַּע אֶרְצָה כְּנָעַן (7) יִרְאֵת אֱלֹהִים
 חֲכָמָה וְדַעַת וְשׂוֹא עֲבוּדַת עֵץ וְאָבֶן (8) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר הַיַּרְדֵּנָה וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה
 מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ אֲדוּם לֵאמֹר נַעֲבֹרָה־נָא בְּאַרְצְךָ אֶל־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר נֹשְׁבֵעַ אֱלֹהֵינוּ לְאֲבוֹתֵנוּ לָתֵת לָנוּ וְהָיָה בְּתֵת אֶתָּה יְהוָה
 בְּיָדֵנוּ וְזָכַרְנוּ אֶת־הַחֹסֵד הַזֶּה וְכִרְתָּנוּ אִתָּךְ בְּרִית־שְׁלוֹם׃
 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אֲדוּם לֹא תַעֲבֹר בְּאַרְצִי וְאִם תִּשְׁמַע אֵלַי וַיֵּצֵא אֹתִי
 לַנְּגִדָּךְ בְּיַד תְּזַקֶּה (9) בַּיּוֹם הַהוּא אָמַר יְהוָה לֹא יֵשָׂא גּוֹי
 אֶל־גּוֹי חָרָב וְלֹא תִהְיֶה עוֹד מִלְחָמָה וְלֹא יִשְׁפְּכוּ עוֹד דַּמִּים
 וַיָּשׁוּבוּ כָּל־הָעַמִּים בְּשְׁלוֹם עַל־אֲדָמָתָם (10) שָׂא־נָא אֶת־עֵינֶיךָ מִן־
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶתָּה שָׁם כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְךָ אֶתְנַנֶּה
 (11) וַיְהִי בְּנֹסַע הָעָם וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן־
 הַבְּרִית (12) צֹוֶה מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לֵאמֹר לֹא תִגָּשׁוּ אֶל־הָהָר וְלֹא
 תִגְעוּ בוֹ כִּי יְהוָה יֵרֵד עֲלָיו וְהָיָה הָהָר קֹדֶשׁ

(1) 流便的兒子們近前到摩西且他們對他說：「看啊，這地對於我們的羊是好的，且如今如果我們在你眼中蒙恩讓我們種樹，且讓我們耕[作]地，且我們的妻子和孩子們將住在那兒，且我們將和我們的弟兄們越到主對我們的祖起誓要給他們的子孫[種子]之地，且我們將為他們戰爭。」且摩西說了，「我要尋問主，是否〔如果〕那是在他眼中為好的」。(2) 話說幾日後(כי)且我們旅行到曠野上帝的山，要聽主的話且你們說了，「我們所有的日子將服侍主」。(3) 先知說了，「你所有的話是虛假的。因為他們中間沒有敬畏主的且認識律法的[律法的知識]」。(4) 約書亞吩咐百姓，說「當你們聽〔ifn.cs.+sub.我的聲音叫著(pt.)〕『它是為主和為約書亞的戰爭。』的時候，然後(waw 連句)連你們，你們也照樣呼叫」。(5) 大衛一切的諸戰士來到他那裏且對他發誓說「我們只要服侍你，且沒有人將摸(在)你」。(6) 逃到埃及地吧，因為

①. נגע 不帶受詞 通常後接著 כ 為受詞。

起誓要
 拯救你的
 「我兒終
 我的祖(在
 我脫離(從
 你為甚
 能以公義

 Qal.
 為代表乃
 因此稱之
 示於從它
 וב (a)
 的
 וב (b)
 的
 在
 ליל
 (a) 真的
 (he
 一
 (b) 原來
 (hô
 一
 從次

起誓要取你的命(וְיָפֶשׂ) , 且你將住在那兒直到你的敵人死且你將從死亡
 拯救你的生命。(7)話說當雅各聽見他的兒子們的話的時候, 他就大聲呼叫,
 「我兒約瑟活著且派人帶我到埃及到他那裏, 願恩待我(對我做 הִפְדָּה)的主,
 我的祖(p)的上帝被祝頌(福)吧」。(8)我要對主舉起我的聲音且他將拯救
 我脫離(從)我的一切災難。(9)摩西看見蛇在他面前他就逃離它且主對他說:
 「你為甚麼逃走呢? 把它拿在你手裏」。(10)賜給我智慧和智識吧, 使得我
 能以公義治理你的百姓。

7 5 · פ'י (PE YOD) 與 פ'ו (PE WAW) 動詞

Qal. pf 的第一個語根 פ' 的弱動詞共有兩類形。一形用 יִטַּב「他看做好的」
 為代表乃希伯來文真的 פ'י 動詞。另一形用 יָשַׁב「坐, 居住」, 原是 וָשַׁב,
 因此稱之為 פ'ו 動詞。פ'י 動詞和 פ'ו 動詞之區別從 Qal 看不出來, 卻顯
 示於從它們導出的變化中, 例如:

- (a) יִטַּב 的 Hiphil 是 הִיטִיב「好的」, 該注意的是原來的 פ' (保留在 Hiphil
 的 ה 之後)。
- (b) יָשַׁב (原形是 וָשַׁב) 的 Hiphil 是 הוֹשִׁיב「使.....坐, (住)」, 該注意
 的是原來的 ו (雖然是個默音字, 重現在 Hiphil 的 ה 之後)。

在 149 頁已有說明, 規則動詞的 Hiphil הִגְדִּיל 是源自早期的詞形
 הִגְדִּיל (hagdīl), 因此:

- (a) 真的 פ'י 動詞 יִטַּב 的 Hiphil 原來是 הִיטִיב (haytīb) 變成 הִיטִיב
 (he ytīb, hêtīb), 正如獨立詞 בָּיַת 和 עִיֵּן 變成端詞 בֵּית 和 עֵיֵן
 一樣 (44, 68 頁)。
- (b) 原來 פ'ו 動詞 וָשַׁב 的 Hiphil 是 הוֹשִׁיב (hawšīb) 變成 הוֹשִׁיב
 (hōšīb)。其變化和 מָוַת 變成 (מָוַת) 而後變成端詞 מוֹת (91 頁, 注腳①)
 一樣。

從次頁並列的 פ'י 和 פ'ו 的變化表, 可以凸顯其間的差異。

Qal

PE YOD

PE WAW

完成式：יָטַב 他看做好的
(規則的：未用)

יָשַׁב 他坐了
(規則的)

未完成式： יִיטַב 他將看做好的
תִּיטַב 她 " "
תִּיטַב 你 " "
תִּיטַבִּי 妳 " "
אִיטַב 我 " "
יִיטְבוּ 他們 " "
תִּיטְבֶּנָּה 她們 " "
תִּיטְבוּ 你們 " "
תִּיטְבֶּנָּה 妳們 " "
נִיטַב 我們 "

יִשַׁב 他將坐
תִּשַׁב 她 " "
תִּשַׁב 你 " "
תִּשַׁבִּי 妳 " "
אִשַׁב 我 " "
יִשַׁבוּ 他們 " "
תִּשַׁבֶּנָּה 她們 " "
תִּשַׁבוּ 你們 " "
תִּשַׁבֶּנָּה 妳們 " "
נִשַׁב 我們 "

祈願式： אִיטְבֵה 讓我看做好吧

אִשַׁבֵה 讓我坐吧

未完成連續句： וַיִּיטַב 且他看做好的

וַיִּשַׁב 且他坐了

命令式：

שֶׁב (שָׁבָה) (你)坐吧
שֶׁבִי (妳) " "
שֶׁבוּ (你們) " "
שֶׁבֶנָּה (妳們) "

分詞 (יָטַב)

יֹשֵׁב 坐的

不定詞獨立詞： יָטוּב

יֹשׁוּב

端詞： (יָטַב)

שָׁבַת

加 ל

לְשָׁבַת

帶詞尾加詞：

שָׁבַתִּי

①.但 i.c.s. וַאֲשַׁב «且我坐了」，無縮短的詞形(108頁(b)的「注意」)。

פִּי'י 動詞的 Qal ipf. 保留著第一語根——יִיטב (狀態動詞，
如 יִשָּׁב) 變成 יִיטב (17 頁 2)。

פִּי' 動詞的 Qal ipf. 從略第一個語根成爲 יִשב , ipr. שב , ifn.cs.
שָׁב , 後者類似 פִּי' 動詞的 ifn.cs.。 ipf. 的 ו 連續句因爲其重讀前移，
因此其最後音節 שב [וִי] 變成不重讀的閉音節而縮短其母音——וִיִּשָׁב。

註解：有些這類動詞特色混用的詞形。例如 יִרְשׁ「得地」是 פִּי' 動詞，
但它的 ipf. 是 יִרְשׁ 和 פִּי' 動詞完全一樣。照樣在好些與希伯來
文同源的語言裏，如 יִרְעַע「認識」是 Pe Yod 動詞，但在希伯來文
裏，它具有 פִּי' 之特色 (199 頁(a))。

爲要明示(真的) Pe Yod 和(原來是) Pe Waw 動詞的差異，就先把 Hiphil
列表如下：

HIPHIL

	PE YOD	PE WAW
完成式：	הִיטִיב 他好款待了	הוֹשִׁיב 他使...坐(住)了
	הִיטִיבָה 她 "	הוֹשִׁיבָה 她 "
	הִיטִיבְתָּ 你 "	הוֹשִׁיבְתָּ 你 "
	הִיטִיבְתִּי 妳 "	הוֹשִׁיבְתִּי 妳 "
	הִיטִיבְתִּי 我 "	הוֹשִׁיבְתִּי 我 "
	הִיטִיבוּ 他們 "	הוֹשִׁיבוּ 他們 "
	הִיטִיבְתֶּם 你們 "	הוֹשִׁיבְתֶּם 你們 "
	הִיטִיבְתֵּן 妳們 "	הוֹשִׁיבְתֵּן 妳們 "
	הִיטִיבְנוּ 我們 "	הוֹשִׁיבְנוּ 我們 "
未完成式：	יִיטִיב 他將好款待	יֹוֹשִׁיב 他將使...坐(住)
	תִּיטִיב 她 "	תּוֹשִׁיב 她 "
	תִּיטִיב 你 "	תּוֹשִׁיב 你 "
	תִּיטִיבִי 妳 "	תּוֹשִׁיבִי 妳 "
	אִיטִיב 我 "	אֹוֹשִׁיב 我 "

未完成式: יִיטְּ יִבּוּ 他們將好款待	יֹשֵׁב יִבּוּ 他們將使...坐(住)
תִּיטְּ בָנָה 她們 "	תּוֹשֵׁב בָנָה 她們 "
תִּיטְּ יִבּוּ 你們 "	תּוֹשֵׁב יִבּוּ 你們 "
תִּיטְּ בָנָה 妳們 "	תּוֹשֵׁב בָנָה 妳們 "
נִיטְּיב 我們 "	נּוֹשֵׁיב 我們 "
祈願式: אִיטְּ יִבָּה 讓我好款待吧 我必好款待	אוֹשֵׁב יִבָּה 讓我使...坐(住)吧 我必 "
Jussive : יִיטְּ 讓他 "	יֹשֵׁב 讓他 "
未完成式waw連續句 וַיִּטְּ וַיִּבֶן 且他好款待了	וַיֹּשֵׁב וַיִּבֶן 且他使...坐(住)了
命令式: הִיטְּ (你)好款待吧	הוֹשֵׁב (你) "
①(הִיטְּ יִבָּה)	①(הוֹשֵׁב יִבָּה)
הִיטְּ יִבִּי (妳) "	הוֹשֵׁב יִבִּי (妳) 使...坐(住)吧
הִיטְּ יִבּוּ (你們) "	הוֹשֵׁב יִבּוּ (你們) "
הִיטְּ בָנָה (妳們) "	הוֹשֵׁב בָנָה (妳們) "
分詞: מִיטְּיב (m.s.)好款待的 等等	מוֹשֵׁיב (m.s.) 使...坐(住)的 等等
不定詞獨立詞: הִיטְּ	הוֹשֵׁב
端詞: הִיטְּיב	הוֹשֵׁיב

Hiphil 保留了原有的第一語根，**הִיטְּיב** 呈現原來的 Yod，**הוֹשֵׁיב** 呈現原來的 waw，請注意 Hiphil 未完成式有作縮短的詞形 Jussive (**יֹשֵׁב** 源自 **יֹשֵׁיב**，**יִיטְּ** 源自 **יִיטְּיב**)。waw 連續句也用縮短的未完成式，如此重讀前移，最後的閉音節沒有重讀就必需其短母音。

PE WAW

Niphal		Hophal	
完成式: נֹשֵׁב 他有人居住了	נֹשְׁבָה 她 "	הוֹשֵׁב 他有人居住了	הוֹשְׁבָה 她 "
נֹשֵׁבְךָ 你 "	נֹשֵׁבְךָ 你 "	הוֹשֵׁבְךָ 你 "	הוֹשֵׁבְךָ 你 "
等等		等等	

①.強調的命令式，83 頁，(b)。

未完成式
命令式:
分詞:
不定詞:
Niphal: 因
Hophal: 註
註解:
ת
קָה
י (ipf. ד
Hiphil
Hiphil
22 頁(b)

住)
吧
吧
的
現
讀

完成式：	יָוָשׁבְּ	他將有人居住	יּוֹשֵׁב	他有人居住
	תָּוָשַׁבְּ	她 "	תּוֹשֵׁבַת	她 "
	אָוָשַׁבְּ	我 "	אֲוֹשֵׁב	我 "
	等等		等等	
命令式：	הָיוֹשֵׁב (你)有人居住吧 等等			
分詞：	נוֹשֵׁב (m.s.)	有人居住的	מוֹשֵׁב	有人居住的
	נוֹשֵׁבָה (f.s.)	" 等等	等等	
不定詞：	הָיוֹשֵׁב		הוֹשֵׁב	

Niphal：因為 Niphal 的 pf. נִשְׁמַר (nišmar)原來是 נִשְׁמַר (見 148 頁 Pe 喉音動詞的 Niphal)，原來 יוֹשֵׁב 的 Niphal pf. 是 נִוָּשֵׁב (nawšab)變成 נוֹשֵׁב (nôšab)。Niphal 的 ipf.保留著原來的字首 ו 成爲完整的子音，因此這部分照正常變化。

Hophal：該留心的是 יוֹשֵׁב 動詞的 Hophal 不帶 Qameṣ-Hatuph 而帶著 Qibbus (136 頁)。יוֹשֵׁב 動詞的 Hophal 照此傾向變化且(假設的詞形) הוֹשֵׁב (huwšab)變成 הוּשָׁב (hûšab)；該 ו 是默音字。

註解：上述諸動詞的第二語根若是嘶音字（即 s 音的）就成特類。因爲其變化如 Pe nun 動詞：

「流出，傾盆而下」	Qal pf.	יִצֵק	ipf.	יִצֵק
「燒」	Qal pf.	יִצֵה	ipf.	יִצֵה
「放(火)」	Hiphil pf.	הִצִית	ipf.	יִצִית

作 業 3 4

דָּלַת	門	אִמָּה	女婢
חוֹמָה	牆(城的)	שְׁלֹשָׁה (m.)	三
יָרַד (ipf. יָרַד)	下去，降臨	שְׁלֹשׁ (f.)	(irreg.p.) 三
יָרַד Hiphil	הוֹרִיד 使...下去，帶下去	אֲחֵיות	諸姊妹
יָצָא	出去 (ipf.)	אֲחֵיותִי	我的姊妹
יָצָא Hiphil	הוֹצִיא 使...出(去)，帶出，出產	אֲחֵיותַי (p.)	的諸姊妹

見 232 頁(b)有關 3 至 10 的數目和陽性名詞連用時帶 ה 的詞尾，這是很有趣的：

(1) צוה יהוה את אברהם לאמר צא מארצה ומבית אביך אל-
 הארץ אשר אמר אליך: ויקח אברהם את שרה אשתו ואת-
 לוט בן-אחיו ויצאו ארצה כנען וישבו שם: ויהי רעב בארץ
 ויאמר אברהם אל-שרה נרדה-נא מצרימה ויגרדו שמה
 (2) עשה יהוה לשרה כאשר אמר ותלד שרה בן ותקרא
 את-שמו יצחק: ויגדל הנער ויהי אלהים אתו: ותאמר שרה
 אל-אברהם אישה לא יירש בן-האמה הזאת עם-בני עם-
 יצחק (3) ויהי כשמע ישבי-העיר כי באו שני-אנשים אל-
 בית-לוט ויתקבצו לפני-ביתו ויקראו אליו לאמר איה האנשים
 אשר באו אליך הלילה הוציאה אתם אלינו: ויצא אליהם
 לוט ויאמר אליהם אל-נא תשפכו דמים: ולא שמעו אליו
 וישו לשבור את-הדלת ויגף אתם יהוה ולא ראו ויבקשו את-
 הדלת ולא מצאו: ויאמרו המלאכים אל-לוט צא מן העיר
 אתה וכל-בני ביתך כי משחיתים אנחנו את-המקום: וישמע
 לוט בקולם ויצא הוא ואשתו ושתי-בנותיו וימלטו לנפשם
 ההרה: ותרד אש-אלהים משמים ותאכל את-העיר ואת-כל-
 אשר בה (4) ויאמר יוסף אל-אחיו הורידו אלי את-אחיכם
 הקטן וידעתי כי אמת דברתם: ויהי כשמעם את-דברי-יוסף
 וייראו מאד ויאמרו איש אל-רעהו חטוא חטאנו ליהוה
 בדבר-אחינו לכן באה עלינו הצרה הזאת: ולא יכל יוסף
 לעמד בפני-אחיו ויצא (5) ויגד באזני-פרעה לאמר הנה
 אבי-יוסף ואחיו ונשיהם ובניהם באים מצרימה: ויקרא פרעה
 אל-יוסף ויאמר אליו הנה ארץ מצרים לפניך היא הושב את-
 בני בית-אביך במקום אשר ייטב בעיניך והיטב איטיב עמם
 (6) ויהי רעב בארץ וירד יעקב מצרימה וישב שם ויהי לגוי

בתוכו
 הוא
 אל-יהוה
 ורי אשר
 א ויתלם
 ויהי יצחק
 כי תצא
 כדים: ו
 ו לאשתו
 עוד ו
 כמשפט
 זה כפי
 אשה את
 עם הה
 העיר
 וזה אל
 פני-ה
 אל על
 אך את
 ונא אמ
 ו והור
 יה בעי
 מה בל
 ו לפי
 לי: ו

① 直譯為「一對的」即「兩」，見 232 頁(b)。
 ② ipr. 較長的詞形。
 ③ שתיים 的陰性端詞：字義是「一對」，見 232 頁(b)。

גְּדוֹל חֲזַק וְרַב: וַיִּירָאוּ מִפְּנֵי הַמִּצְרִים וַיֹּאמְרוּ הֲנֵה בְּתוֹכָם
עִם גְּדוֹל וְחֲזַק וְהָיָה כִּי תִהְיֶה מִלְחָמָה וְנִלְחַם גַּם הוּא בְּפָנֶיךָ
וַיַּעֲבִדוּהוּ וַיִּתְּנוּ עָלָיו עֲבֹדָה וַיִּצְעַק יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה
מֵעֲבֹדָתוֹ (7) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא ① הָאָרֶץ עֲצֵי־פָרִי אֲשֶׁר
זָרַעְתָּ בָּהּ. וַיְהִי־כֵן (8) וַיִּשְׁכַּב שָׁם יַעֲקֹב בְּלַיְלָה הַהוּא וַיִּחְלֶם
וְהִנֵּה יְהוָה מְדַבֵּר אֵלָיו לֵאמֹר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי־אֲבֹרְתֶיךָ וְאֱלֹהֵי־יִצְחָק
אֲבִיךָ וְהֵיטֵב ② אֵיטִיב עִמָּךְ. כִּי מִצָּאתָ חֵן בְּעֵינָי (9) כִּי תֵצֵא
לְמִלְחָמָה עַל־אֵיבֶיךָ וְנִתְּנָם יְהוָה בְּיָדְךָ וְהָיוּ לְכֶם לְעֲבָדִים: וְכִי
תִשָּׂא ③ אַחַת מִבְּנוֹתֵיהֶם חֵן ④ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אֹתָהּ לְךָ לְאִשָּׁה
וַיִּשְׁכַּב בְּבֵיתְךָ וְהָיָה אַחֲרֵי יָמִים רַבִּים וְלֹא תִמָּצֵא עוֹד חֵן
בְּעֵינֶיךָ. לֹא תִמְכַּר אֹתָהּ לְאִמָּה כִּי שִׁלַּח תִּשְׁלַח אֹתָהּ כַּמִּשְׁפָּט
הַזֶּה (10) שָׁמְעוּ הַמֶּרְגְּלִים בְּקוֹל הָאִשָּׁה וַיֵּשְׁבוּ אֹתָהּ בְּבֵית
וַיִּשְׁכְּבוּ שָׁם: וַיְהִי בַּבֹּקֶר. וְאִין אִישׁ בְּעִיר. וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־
הָאֲנָשִׁים וַתֹּרֶד אֹתָם מֵעַל־הַחוּמָה. וַיִּמְלְטוּ לִנְפֹשָׁם הַחֹרֵב
וַיְהִיו שָׁם שְׁלֹשָׁה יָמִים עַד־אֲשֶׁר שָׁבוּ הָרֹדְפִים הָעִירָה
(11) עֲבָדִים הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם וַיּוֹצִיאֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבְאַתּוֹת גְּדוֹלוֹת (12) בָּא הַנְּבִיא לְפָנֵי־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו. הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי הִמְלִיכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם
מֶלֶךְ. וְאַתָּה אִמְרָתָ כִּי שְׁלֵמָה בְּנֵךְ יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּאֲךָ אַחֲרָיִךְ
(13) וַתִּדְבַר הָאִשָּׁה הַחֲכָמָה מֵעַל הַחוּמָה לֵאמֹר תִּמָּצֵא־נָא אִמְחֹרָת
חֵן בְּעֵינֵי־אֲדוֹנָי וְהִגִּידָה לְנֹי אֶת־מִי אֹתָהּ מִבְּקֵשׁ וְהוֹרֵדְנִי
אִתּוֹ אֵלָיךְ. וְלָמָּה נָפַל אֲנִי חָנוּ בְּחָרֵב: וַיִּיטְבוּ דְבָרֶיהָ בְּעֵינָיו
מְאֹד וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בְּרוּכָה אַתְּ לִיהוָה אֲשֶׁר נָתַן חֲכָמָה בְּלִבְךָ
כִּי הִצַּלְתָּ אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָעִיר מִמּוֹת (14) וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מִלְּאָכִים אֶל־הַנְּבִיא לֵאמֹר כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ. רַד אֵלָי: וַיֹּאמֶר

①. Jussive — 縮短詞形。

②. 3.f.s.。

③. 爲強調語氣，把 ifn. abs. 前置於主要動詞。

④. 慣用語「帶恩典」=「蒙恩」，「取悅」的意思。

אֵלֵיהֶם הִנְבִיֵא לֹא אֶרֶד, וְאִם אִישׁ-אֱלֹהִים אֲנֹכִי תֵרַד אִשׁ-
 אֱלֹהִים מִשָּׁמַיִם וְאָכְלָה אֶתְכֶם: וַיְהִי כִדְבַר הַנְּבִיֵא אֶת-הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה וַתֵּרַד אִשׁ מִשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתָם

(1)雅各的兒子們回到他們的父親且他們把約瑟吩咐他們的話(p)告訴他說：「你的兒子約瑟這樣說，『你和你的全家下來埃及吧，且我將使我和你住在一起，因為飢荒在迦南地很嚴重』。」話說當雅各聽見了這些話，(且)他(在)大聲地叫出來「我的兒子約瑟還活著，願施恩與他的僕人的主被祝頌(福)吧」且雅各下埃及，他和他的全家，且他們住在那兒。(2)撒拉接近她的丈夫亞伯拉罕且她對他說：「看哪我老了(pf.)且主沒有賜我兒子，且如今聽(ב)我的聲音吧，照我將對你說的一切，且為你娶我的婢女為妻吧」。且撒拉的話在他眼中為好，且他為他娶〔取〕了她的婢女為妻。話說好些日以後婢女為他生了兒子。(3)且摩西聽見法老正在尋他的命，且他逃離他面前，且他出去到曠野(且)從法老的手逃走。(4)亞伯拉罕的僕人回來了且女孩和他一起來，且她在以撒眼中為好且她在他面前帶〔蒙〕恩〔נְשָׂא〕且她成為他的妻子(成為)妻子給他)。(5)話說當猶大聽見他的兒子的妻子行在惡路裏，(且)他就極生氣且對他的僕人們說了，「把她帶出來且用火把她燒吧！」。且他們就把她帶出來，且她站在他面前且她說了，「我為擁有這些的人生了兒子」。(6)約瑟的兄弟們看見了他且他們互相說了，「看哪，作夢的來了」且他們拿他(且)從他身上撕掉他的大衣，(且)他們使他下去坑裏(且)他們就坐下來吃。(7)主這樣對我說，「出去，對這百姓講且你要對他們說，「你們的先祖跟從〔走在....之後〕別神且他們忘記了用有力的手帶他們出埃及且使他們住在祂所滅他們的敵人之地的主」。(8)摩西對以色列人講了，說：「你們別怕你們將與他們^①戰爭的諸國，因為主在我們中間且他將為他們從諸天帶下火的石頭且他必從地面上完全毀滅 (ifn.abs.前置於動詞) 他們」。(9)如果你的兄弟要被出賣給你為奴且他將服侍你，且他要和你一起居住在你的家且你將必定善待他(בט)的 Hiphil)且你要記念我就是主你的上帝。(10)所羅門吩咐他，說：「住在你的家且別從城出去(用否定詞 אֵל , 72 頁)因為在你違背^②(inf. cs. +suf.)

①. 'Who....against them' , 見 126 頁 61 節。
 ②. 動詞 עָבַר .

命令由
 他帶他的
 從城裏出
 冷出去：

7 6
 我們現
 起來
 本身也洋
 יָשַׁן (ya
 單的詞形
 שֻׁרֵק sureq
 שַׁיָּר (sāyar
 類的
 詞形發展

完成式

將屬於
 詳盡起見將

我的命令的日子，你的血必在你頭上」。且他的僕人之一逃離了他到以東地，且他帶他的人(且)追趕他且發現他。且王聽見了他的敵人違背了他的命令(且)就從城裏出來，且他遣人到他那裏說：「因為你違背了我的話，且的確從耶路撒冷出去，看哪，你將被判死罪」(死將是你的審判)。

7 6 · ו' ע ('AYIN WAW) 與 י' ע ('AYIN YOD) 動詞

我們現在要討論居中的語根爲 ו 或 י 等默音字的 ו' ע 和 י' ע 動詞。動詞 קָם「起來」原來的 Qal.pf 是 קָמוּ(qā wam)但因為弱的子音 ו 不僅失其子音功能本身也消失而成 קָם。因為 Qal 通常的 ipf. 是 יִשְׁמֹר (yiśmōr)，源自 יִשְׁמֹר (yaśmur ——詳見 Pe 喉音動詞的 ipf. 的註解，146-7 頁)，這個動詞早期的詞形是 יִקְוּם (yaqwum) 變成 יִקְוִם (yā qūm)，ו 喪失子音功能而變成母音 šureq ו (見 18 頁 3) ①。照樣動詞 שָׂם「安置」的 Qal. ipf. 原來是 יִשָּׂא (sāyam)，中間的語根消失而變成 שָׂם。ipf. 的第二音節的母音是屬於 i 類的 יִשְׂיָם (yaśyim)，不是 u 類的母音 (比較 יִשְׂיָם 的 ipf. 139-140 頁)，這詞形發展爲 יִשְׂיָם (yāśi m)。

QAL

	'AYIN WAW		'AYIN YOD	
完成式：	קָם	他起來了	שָׂם	他安置了
	קָמָה	她 "	שָׂמָה	她 "
	קָמַתְּ	你 "	שָׂמַתְּ	你 "
	קָמַתְּ	妳 "	שָׂמַתְּ	妳 "
	קָמַתִּי	我 "	שָׂמַתִּי	我 "
	קָמוּ	他們 "	שָׂמוּ	他們 "
	קָמַתְּם	你們 "	שָׂמַתְּם	你們 "
	קָמַתְּן	妳們 "	שָׂמַתְּן	妳們 "
	קָמְנוּ	我們 "	שָׂמְנוּ	我們 "

① 附屬於 ו' ע 動詞的還有 e 和 o (מת 和 בוש) 等兩類，等於狀態動詞(90 頁)，爲了詳盡起見將分述於下一節。

未完成式：	יָקוּם	他將起來	יִשֵּׁים	他將安置
	תָּקוּם	她 "	תָּשִׁים	她 "
	תָּקוּם	你 "	תָּשִׁים	你 "
	תָּקוּמִי	妳 "	תָּשִׁימִי	妳 "
	אָקוּם	我 "	אָשִׁים	我 "
	יָקוּמוּ	他們 "	יִשֵּׁמוּ	他們 "
	תָּקוּמְנָה	她們 "	תָּשִׁימְנָה	她們 "
	תָּקוּמוּ	你們 "	תָּשִׁימוּ	你們 "
	תָּקוּמְנָה	妳們 "	תָּשִׁימְנָה	妳們 "
	נָקוּם	我們 "	נָשִׁים	我們 "
祈願式：	אָקוּמָה	讓我 "	אָשִׁימָה	讓我 "
		我必 "		我必 "
縮短的未完成式 Jussive：	יָקוּם	讓他 "	יִשֵּׁם	讓他 "
未完成 WAW 連續句：	וַיָּקָם	且他起來了 (wayyāqom) ①	וַיִּשֵּׂם	且他安置了
命令式：	קוּם	(你)起來吧	שִׁימָה	(你)安置吧
	קוּמִי	(妳) "	שִׁימִי	(妳) "
	קוּמוּ	(你們) "	שִׁימוּ	(你們) "
	קוּמְנָה	(妳們) "	[שִׁימְנָה]	(妳們) "
分詞：	קָם	起來的	שָׂם	安置的
	קָמָה	"	שָׂמָה	"
	等等		等等	
不定詞獨立詞：	קוּם		שׂוּם	
端詞：	קוּם		שִׁים	
加 ל	לְקוּם		לְשִׁים	

(a) וַיָּקָם 動詞和 וַיִּשֵּׂם 動詞在 Qal 的 pf. 裏毫無差異，可是在 ipf. ipr. 和 ifn. 裏原來居間的語根就重現為母音 יָקוּם, יִשֵּׁים 等等。ipf. (יָקוּם 和 יִשֵּׁים)

①. 可是 וַיָּקָם 「且我起來了」(108 頁 (b) 注意)。

②. 可是 וַיִּשֵּׂם 「且我安置了」(108 頁 (b) 注意)。

③. 命令式的較長的詞形。

就有縮
的縮短
閉音節
Qames-
b) pf. (Q
分詞 (I
正常的
(nasmar
(naqam)
類在早期
是 יָקוּם
יָקוּם (y
(注
完成式
2.p.

就有縮短的詞形作 Jussive (יִקֶּם 和 יִשְׁמֶם)。作 ו 連續句時，用 ipf. 的縮短詞形，重讀就前移，而最後的音節 (קֶם־ 和 שְׁמֶ־) 不帶重讀又是前音節，就必須縮短為 (קֶ־ 和 שְׁ־)。該注意的最後音節的母音是 Qames-Haṭuph 要讀 וַיִּקֶּם 為 wayyāqom。

ipf. (קֶם) 的 f.s. 是 קָמָה，(שְׁמֶם) 的是 שְׁמָה，重讀在前 Mil'el (8 頁)。

分詞 (קֶם) 的 f.s. 是 קָמָה，(שְׁמֶם) 的是 שְׁמָה，重讀在後 Milra' (8 頁)。

Niphal

正常的 Niphal 完成式是 נִשְׁמַר (nišmar) 源於更早的詞形 נִשְׁמַר

(nišmar 見 148 頁 Pe 喉音動詞的 Niphal)，因此 קוּם 的 Niphal pf. 是 יִנְקוּם

(yinqawam) 而後變成現行的 נִקְוֹם (nāqôm)。正常的 Niphal 的 ipf. 是 יִשְׁמַר

自早期的詞形 יִנְשַׁמַּר (yinšamar) 和 יִשְׁשַׁמַּר (yiššamar)，順此這個動詞原

是 יִנְקוּם (yinqawam)，然後變成 יִקְוֹם (yiqqawam) 最後變成現行的

יִקְוֹם (yiqqôm)。

(注意：因為 קוּם 是不及物動詞，它的 Niphal 沒有被動或反身的意義，我們就舉 Niphal 的意思是「備辦」的動詞 כוּן 為例來說明

Niphal 的詞形)。

完成式：		他備辦了	未完成：		他將備辦
	נִכּוּן	他		יִכּוּן	他
	נִכּוּנָה	她		תִּכּוּן	她
	נִכּוּנְךָ	你		תִּכּוּנְךָ	你
	נִכּוּנֶיךָ	妳		תִּכּוּנֶיךָ	妳
	נִכּוּנֹתַי	我		אֶכּוּן	我
	נִכּוּנֵיהֶם	他們		יִכּוּנֵיהֶם	他們
	נִכּוּנְהֶם ^①	你們		——	她們
	נִכּוּנֶיהֶן ^①	妳們		תִּכּוּנֵיהֶן	你們
	נִכּוּנֵינוּ	我們		——	妳們
				נִכּוּן	我們

^①注意 2.p. 的母音不是 ו 乃 ם。

命令式：
 הכון (你) 備辦吧
 הפוני (妳) "
 הפונו (你們) "
 _____ (妳們) "

分詞：
 נכון (m.s.) 備辦的
 נכונה (f.s.) "
 等等

不定詞：
 הכון

注意：小心辯別 3.f.s.pf. נכונה (Mil'el 的重讀) 和 f.s. 分詞 נכונה (Milra' 的重讀)。以文脈決定 הכון 是命令式或不定詞。

Hiphil 和 Hophal

Hiphil 的 pf. 是 הקים 「使...起來了，他興起了，建立」，Hophal 的 pf. 是 הוקם。一旦注意到上述詞形因為 ו 而引起的變化，就不難了解從假設的詞形 הקוים 變成 הקים，以及從 הקוים 變成 הוקם 之所以然。

	Hiphil	Hophal
完成式：	הקים 他興起了	הוקם 他被興起了
	הקימה 她 "	הוקמה 她 "
	הקימת 你 "	הוקמת 你 "
	הקימת 妳 "	הוקמת 妳 "
	הקימתי 我 "	הוקמתי 我 "
	הקימו 他們 "	הוקמו 他們 "
	הקימתם 你們 "	הוקמתם 你們 "
	הקימתן 你們 "	הוקמתן 妳們 "
	הקימנו 我們 "	הוקמנו 我們 "
未完成式：	יקים 他將興起	יוקם 他將被興起
	תקים 她 "	תוקם 她 "
	תקים 你 "	תוקם 你 "
	תקימי 妳 "	תוקמי 妳 "
	אקים 我 "	אוקם 我 "

未完成式	יָקִימוּ	他們將興起	יִקְמוּ	他們將被興起
	תָּקִימְנָה	她們 "	תִּקְמְנָה	她們 "
	תָּקִימְנָה	"		
	תָּקִימוּ	你們 "	תִּקְמוּ	你們 "
	תָּקִימְנָה	妳們 "	תִּקְמְנָה	妳們 "
	נִקְיָם	我們 "	נִקְיָם	我們 "

縮短的未完成式 Jussive :

יָקִם 讓他興起吧

未完成 ו 連續句 : ① וַיָּקִם וְיָקִם 且他興起了

命令式 :	הָקִם	(你)興起吧 ② (הָקִימָה)
	הָקִימִי	(妳) "
	הָקִימוּ	(你們) "
	הָקִימְנָה	(妳們) "

分詞 :	מִקְיָם (m.s.)	興起的	מוֹקֵם (m.s.)	被興起的
	מִקְיָמָה (f.s.)	"	מוֹקְמָה (f.s.)	"
	等等		等等	

不定詞獨立詞 : הָקִם הוֹקֵם

端詞 : הִקְיָם

Hiphil 的 ipf. יָקִים 有個縮短的詞形 יָקִם。 ו 連續句用此詞形時，最後音節重讀前移，不重讀又是閉音節，就得帶短母音 (וַיָּקִם)。

強調和反身詞形

除了經上一些後期的作品（呈現在晚期的希伯來文）以外，וּלְעִל 動詞沒有 Hithpael, Pual 或 Hithpael。通常的強調和反身詞形都藉著重複居中的語根（不得重複時，就得延長其前的母音），但因為居中語根 ו (太弱了) 不僅形成母音，在某些情況下甚至消失，換句話說因為居中的 ו 無子音的身分，也無法重複。但 וַיָּקִימוּ «且我興起了» (108 頁 (b) 的注意)。

②.較長的命令式詞形。

無論如何，有些動詞爲了表示強調和反身的意義就藉著重複第三語根來表達而產生下列的詞形：

קוּמַם : 稱爲 Polel 因爲重複了 ל (第三語根) : 主動的強調。

קוּמַם : 稱爲 Polal 因爲重複了 ל (第三語根) : 被動的強調。

הִתְקוּמַם : 稱爲 Hithpolel 因爲重複了 ל (第三語根) : 反身。

這些引伸出來的詞形都是前置或加正常的詞尾加詞而成的。

註解：該了解的是所謂 לִּעֲלוּ 動詞就是第二語根爲默音並且會消失的動詞。

但 גָּוַע «死» 這動詞居中的語根 ל 在所有的詞形變化裏都保持爲

充分的子音（既非默音字也不消失），因此：יִגְוַע «他將死»

居中的語根不是弱音字，因此絕不是 לִּעֲלוּ 動詞。

作 業 3 5

אֵלֶּיָּהוּ 以利亞

רְכוּשׁ 財物，產業

נוֹס 的 Qal נָס 逃跑

אֶרְבָּעָה (m.) 四, אֶרְבַּע (f.) 四

רוּם 的 Qal רָם 高

רוּם 的 Hiphil הָרִים, 舉(起), 大(聲)喊, 提拔

שׁוּב 的 Qal שָׁב 回來(去)

שׁוּב 的 Hiphil הִשִּׁיב 帶(領)....回來(去), 歸還

(1) וַיֵּצְאוּ הַמְּרַגְלִים אֶרְצָה כְּנָעַן וַיְהִיו שָׁם יָמִים רַבִּים: וַיֵּשׁוּבוּ
 אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיְדַבְּרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר הִנֵּה עָרֵי־כְנָעַן תְּזוּקוֹת
 מְאֹד הִנֵּה וְחוּמוֹתֶיהֶן עַד־הַשָּׁמַיִם: וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ
 אֶל־רֵעֵהוּ. לָמָּה יֵצְאוּ מִמִּצְרַיִם לָנוּפֵל בַּחָרֶב לְפָנֵי־אֵיבֵינוּ. כִּי
 מִי יִלְחֶם לָנוּ בְּיֹשְׁבֵי־כְנָעַן וְעָתָה נָשִׂימָה לָנוּ רֹאשׁ וְנִשְׁוֹכָה
 מִצְרַיִמָּה: וַיְהִי כַּדְּבָרָם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּרֶד כְּבוֹד־יְהוָה בַּמַּחֲנֶה
 וַיִּפֹּל מֹשֶׁה עַל־פָּנָיו אֶרְצָה (2) וַיִּרְאֶה אֵלֶּיָּהוּ אֶת־הָאִשָּׁה עֹמֶדֶת
 לְפָנָיו וַיִּשְׁאַל אֶתָּה לֵאמֹר מַה־תִּבְקָשִׁי. הֲגִידִי־נָא לִי: וְתֹאמֶר

①. 見 183 頁的註腳。

אֱלֹהֵי הָאֱשֵׁה. הַשְּׂאֵלְתִי בֶן מֵאֵת ① אֲדַנִּי כִּי הִנָּנוּ מֵת: וַיְהִי
כַּשְּׂמַעַלְאֵלֶּהוּ אֶת־דְּבָרֶיהָ וַיִּקַּם וַיֵּשֶׁב אֶל־בֵּיתָהּ: וַיִּשְׁכַּב עַל־
הַיָּלֶד הַמֵּת. פָּנָיו עַל־פָּנָיו וַיִּדְּיו עַל־יָדָיו. וַיִּתְּפַלֵּל אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמֶר הֲשֵׁב נָא אֶת־נַפְשׁ הַיָּלֶד: וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־תְּפִלָּתָהּ
אֱלֹהֵי הוּ. וַתֵּשֶׁב אֵלָיו רוּחַ הַיָּלֶד וַיִּפְקַח אֶת־עֵינָיו: וַיִּקְרָא אֱלֹהֵי הוּ
אֶל־הָאֱשֵׁה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ. הִנֵּה חַי בְּנִי: וַתֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱשֵׁה
עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי נִבְיָא־אֱלֹהִים אַתָּה וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתִּצָּא
(3) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּלְחַמוּ אַרְבַּעַה מַלְכִים בְּמִלְחָמָה
סָדָם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר וַיִּקְחוּ אֶת־הָעַם וְאֶת־כָּל־רִכְוֹשָׁם. וַגַּם
אֶת־לוּט בֶּן־אֲחֵי־אַבְרָהָם לָקְחוּ אֹתָם וַיִּצְאוּ לָשׁוּב אֶל־עָרֵיהֶם
וַיִּמְלֹט אֶחָד מֵעַבְדֵי־לוּט וַיִּבְרַח אֶל־אַבְרָהָם וַיַּגִּד לוֹ אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר רָאָה: וַיִּקַּם אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־אֲנָשָׁיו אֹתוֹ וַיִּרְדְּף אַחֲרֵיהֶם
הַמַּלְכִים וַיִּמָּצְאוּם שֹׁכְבִים בַּמַּחֲנֶה וַיִּפֹּל עֲלֵיהֶם וַיִּירָאוּ מִפָּנָיו
וַיִּנּוּסוּ הַמַּדְבָּרָה: וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם אֶת־יֹשְׁבֵי־סָדָם וְאֶת־רִכְוֹשָׁם
וַגַּם אֶת־לוּט בֶּן־אֲחֵיו וְאֶת־רִכְוֹשׁוֹ הֵשִׁיב: וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ
סָדָם תֵּן לִי אֶת־הַנֶּפֶשׁ ② וְאֶת־הַרְכֹּשׁ קַח לָךְ: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
נִשְׁפָּעְתִּי בִיהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַשְּׂמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ ③ אִם
אֶקַּח ④ מִכָּל אֲשֶׁר לָךְ. וְלֹא תֹאמַר הִנֵּה רִכְוֹשׁ־אַבְרָהָם לָךְ
הוּא: רַק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִלְכּוּ אִתִּי הֵמָּה יִקְחוּ כְּטוֹב בְּעֵינַי
וַיִּצָּא כַּהֵן־הָעִיר וַיִּבְרַךְ אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָהָם
לְאֱלֹהִים וּבְרוּךְ אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר נָתַן אֶת־אֵיבֶיךָ בְּיָדְךָ (4) וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לָּמָּה תִצָּעֵק אֵלַי הָרַם אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וְשָׁב
הַיָּם לְמַקוֹמָם: וַיָּרַם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ כַּמְצוֹת־יְהוָה וַיִּשׁוּבוּ
הַיָּם עַל־הַמִּצְרִים וַיִּרְדּוּ הַמִּצְרִים בְּלֹב הַיָּם (5) הַשֵּׁיבָנוּ יְהוָה

①「從(和)...在一起」。
②「多數集體名詞，「人」」
③見 168 頁·註腳②，特為發誓所作註腳。
④「從任何東西」。

אֵלַי וְנִשְׁוֹבָה וּזְכַרְלָנוּ ① אֶת־דְּבָרְיָךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר שׁוּבוּ
 אֵלַי בֵּית־יַעֲקֹב וְאֲשׁוּבָה אֲלֵיכֶם: קוֹמָה יְהוָה לִישׁוּעָתָנוּ וְאַל־
 תִּתְּנוּ בְיַד־אֵיבֵינוּ כִּי בָךְ לְבַדְךָ בִּטְחָנוּ (6) עֲשֵׂה מִשֶּׁה כַּאֲשֶׁר
 עָשִׂה אֱתוֹ יְהוָה וַיִּקְרָא לַיהוֹשֻׁעַ וַיִּשֶׂם אֶת־יָדָיו עַל־רֹאשׁוֹ
 וַיְבָרֶכְהוּ לְעֵינָיו עַד־יִשְׂרָאֵל: וַתֵּרֶד רוּחַ אֱלֹהִים עַל־יְהוֹשֻׁעַ
 וַיִּתְּנָבֵא לְפָנֵיהֶם (7) כִּי יָקוּם בְּעִירְךָ נָבִיא וְדַבֵּר אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
 עֲבַדְהָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְנָתַן לָךְ אוֹת וּבָא הָאוֹת: לֹא תִשְׁמַע
 אֶל־דְּבָרָיו (8) מִפְּנֵי זָקֵן תִּקוּם וְכִבְדַּתְּ אֶת־פְּנֵי־הַחֲכָמִים (9) בְּדַרְךְךָ
 אֶחָד תִּצְאֹו לְמַלְחָמָה וּבְדַרְכֵיכֶם רַבִּים תָּנוּסוּ לְפָנֵי־אֵיבֵיכֶם (10) קָחוּ
 לָכֶם אֲבָנִים וְהִקְיֵמוּ אֹתָן בְּתוֹךְ הַנֶּהָר: לְמַעַן יִדְעוּ בְּנֵיכֶם
 כִּי בָרַת יְהוָה אֶת־מִי־הִיָּדוֹן לְפָנֵיכֶם וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
 לְאוֹת־עוֹלָם (11) לְפָנָיו לֹא הָיָה כְּמוֹהוּ מִלְּפָנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שָׁב
 אֶל־יְהוָה בְּכָל־לִבָּבוֹ וְאַחֲרָיו לֹא קָם כְּמוֹהוּ

坐在 (i)
 你帶回到什
 他的鄰人
 要怕他們，
 交戰。(9)
 你的兒子吶
 面，且你們
 的判官呢？
 話(且)他
 在 90
 (如 10
 的
 在前節提
 完成式：
 ת
 תה
 תה
 תה
 תו
 תם
 תו
 תנו
 比較變成 10

(1) 話說在那日(כִּי)你們將在你們的諸敵人的地尋求我且你們將以完全的心向我
 我呼叫，(且)你們將以你們的全心和你們的全魂歸向我。連我，我要歸向你們
 且我要帶你們回你們先祖們的地，(且)我要再使你們住在(Hiphil)那裏，(且)你
 們要種園子(p)且要像我的僕人大衛的日子一樣吃它們的果實且你們的諸苦楚
 (p)將被忘記且它們將不再被記念。(2) 惡人們起來攻擊了我且他們已經尋求
 要(拿)我的命且他們不把上帝放在他們面前，可是(且)主啊，你，你必帶回他
 們的惡在他們頭上。(3) 摩西對他們講了說：「出去到迦南地且從其中諸樹的
 果實拿來，且帶回到營裏」。(且)人們就出去到迦南地且從地的果實拿來且回
 到營。(4) 約瑟對他的父親說，「看哪，我的兩個兒子和我在一起，把你的雙
 手放在他們之上且祝福他們吧」。且雅各起來了且把他的雙手放在他們的頭上
 且祝福他們。(5) 且諸僕人之一近前到以利亞，且對他說了，「求你從山下
 吧。(且)回到城裏且沒有人要在你面前舉他的手。因為我們確實知道你講了我
 的話。」且先知對他說了，「我，我必回到城。」(且)他就起來且從山下
 他和他們一起回來。(6) 以色列的女兒啊！起來吧！妳為甚

① ipr. 是 זָכַר，後接 Maqqeph 時，和次詞聯讀變成 (z'kor) זָכַר。

坐在 (ipf. 表示繼續的動作) 塵埃呢? 因為主已經聽見你的呼聲且他將把你帶回到他。(7)在以色列裏沒有一個先知像摩西面對面認識主的正如人認識他的鄰人一樣的。(8)當你們要出去戰爭時且你們的敵人將有許多馬,你們不要怕他們,且你們不要在他們面前逃跑,因為主,祂和你們同在,祂將為你們作戰。(9)且祭司禱告了且說了:「主啊,從你遣散他們去的國家的諸地帶回你的兒子吧,因為他們的眼睛只向著你」。(10)「我送我的諸瘟疫於你們裏面,且你們尚未歸向我」主說了。(11)希伯來人對摩西說,「誰置你為我們判官呢?你想〔說〕要殺我像你殺了埃及人嗎?」。話說當摩西聽見了這些話(且)他就起來(且)逃離了埃及地。

7 7 . ו'ע('AYIN WAW) (狀態)動詞續論

在 90 頁已經提示了從 Qal .pf.的第二個母音可以識別三類的規則動詞: (如 שָׁמַר) , e (如 כָּבַד) 和 o (如 קָטַן) 。這三類也出現在 ו'ע動詞 קָם 的 a (源自語根 קוּם) , מָת 的 e (源自 מוּת) 和 בּוֹשַׁם 的 o 。第一類的在前節提及, 其他較少出現的兩類列表如下:

詞式:

QAL

מָת	他死了	בּוֹשַׁם	他蒙羞了
מָתָהּ	她 "	בּוֹשְׁתָּהּ	她 "
מָתָהּ (取代 מָתָהּ) ①	你 "	בּוֹשְׁתֵּךְ	你 "
מָתְךָ (取代 מָתְךָ)	妳 "	בּוֹשְׁתֵּךְ	妳 "
מָתִי (取代 מָתִי)	我 "	בּוֹשְׁתִּי	我 "
מָתוּ	他們 "	בּוֹשְׁוּ	他們 "
מָתְכֶם (取代 מָתְכֶם)	你們 "	(bostem) בּוֹשְׁתֶם	你們 "
מָתְנָן (取代 מָתְנָן)	妳們 "	(bosten) בּוֹשְׁתֵּנָן	妳們 "
מָתָנוּ	我們 "	בּוֹשְׁנוּ	我們 "

比較變成 כָּרַתְתָּ 的 כָּרַתְתָּ .

未完成式：	יָמוּת 他將死 תָּמוּת 她 " אָמוּת 我 " 等等	יָבוֹשׁ 他將蒙羞 תָּבוֹשׁ 她 " אָבוֹשׁ 我 " 等等
祈願式：	אָמוּתָה 讓我死吧 我必死	אָבוֹשָׁה 讓我蒙羞吧 我必 "
縮短的未完成式 Jussive:	יָמוּת 讓他死吧	
未完成 waw 連續句：	וַיָּמוּת 且他死了 (wayyamot_)	
命令式：	מוּת (你) 死吧 מוּתִי (妳) " 等等	בוֹשׁ (你) 蒙羞吧 בוֹשִׁי (妳) " 等等
分詞：	מוֹת (m.s.) 死的 מוֹתָה (f.s.) " 等等	בוֹשׁ (m.s.) 蒙羞的 בוֹשָׁה (f.s.) " 等等
不定詞獨立詞：	מוּת	בוֹשׁ
端詞：	מוּת	
// 加 ל：	לְמוּת	

其他仿照 קָם 之類導引出來的詞形有：

- Hiphil — 完成式：הִמִּית 他使.....死，他殺死了
 未完成式：יָמִית 他將使.....死，他將殺死
- Hophal — 完成式：הוּמַת 他被治死了
 未完成式：יוּמַת 他將被治死

作 業 36

דוֹר 世代	דוֹרוֹת (p.) 歷代	צָעָקָה 呼(哀)聲	的詞前加
לוֹי 利未人	סוֹר 的 Qal	סָר 離開，偏	。
פְּלִשְׁתִּי 非利士人	סוֹר 的 Hiphil'	הִסִּיר 使離開，除掉	(和)....—

(1) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר הִנֵּה אֲנֹכִי יֹצֵא בְּתוֹךְ-אֶת-מִצְרַיִם וְהִרְגֹתִי אֶת-כָּל-בְּכוֹרֵיהֶם. מִבְּכוֹר-פְּרֹעָה הַיֹּשֵׁב עַל-כֶּסֶאֱוֹ עַד-בְּכוֹר-הָאֵמָה: וְהִבְדַּלְתִּי בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִצְרַיִם וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא וַיָּמָוּתוּ כָּל בְּכוֹרֵי-מִצְרַיִם וַתְּהִי צַעֲקָה גְדוֹלָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. כִּי לֹא הָיָה בַּיִת אֲשֶׁר לֹא הָיָה שָׁם מֵת: וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת-קוֹל הַיְהוָה וַעֲבָדֵיו וַיִּקְרָא אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָקוּמוּ צֵאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי, גַּם אַתֶּם גַּם כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אִתְּכֶם, גַּם צִאֲנֻכֶם גַּם בְּקִרְכֶם קָחוּ אִתְּכֶם, וְעַבְדוּ אֶת-אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם (2) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-הַדּוֹר הַהוּא: וַיָּקָם מֶלֶךְ עַל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא יָדַע אֶת-יוֹסֵף (3) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, רַד מִן הָהָר כִּי טָרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הָהָר וְגַם עָשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי-זָהָב וַיִּקְרָאוּ לִפְנֵיהֶם, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית-עַבְדִּים: וַיֵּרָד מֹשֶׁה מִן הָהָר, וּבִיָּדוֹ שְׁנֵי-לוּחֹת הַבְּרִית וַיִּשְׂבֹּר אֶתָם עַל-הָאֲדָמָה וַיִּקְרָא מֹשֶׁה בְּקוֹל גְּדוֹל, מִי לַיהוָה אֵלַי וַיִּסְוֶר וְאֵלַי כָּל-בְּנֵי-לְוִי וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה, קָחוּ אִישׁ ③ אֶת-חֶרְבוֹ וְהִמֵּיתוּ אֶת-אֲחֵיכֶם הָעַבְדִּים אֶת-אֱלֹהֵי-הַזָּהָב, פֶּן-יִגַּף יְהוָה בְּעַם (4) וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מֹשֶׁה, לָמָּה נָמוּת בְּרָעָב אֲנַחְנוּ וְנָשִׂינוּ וּבְנֵינוּ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּרַד לָהֶם יְהוָה לֶחֶם מִשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר הָעָם (5) הַשְּׁמֵרוּ ④ מְאֹד פֶּן-תִּשְׁכַּחוּ אֶת-מִצְוַת-יְהוָה וּפֶן-יִסְוֶוּ מִלְּבַבְכֶם: וְהָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמֹר אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְסָר לְבָבוֹ מֵעַם ⑤ יְהוָה אֱלֹהֵיו מוֹת ⑥ יָמוּת הָאִישׁ הַהוּא (6) כִּי יִגְנוֹב אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וּמָכַר אֹתוֹ לְעָבֵד, הוּמָת ⑦ יוֹמָת הָאִישׁ הַזֶּה, וְזָכַרְתָּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ (7) לֹא תִסְוֶוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם

① 陰性的詞前加詞。

② 每人。

③ 「從(和)....一起」。

④ 「也...也」意思是「...和...」。

⑤ 注意，提防。

⑥ 以 abs. ifn. 前置於本動詞，以示強調的意思。

בִּי בְדָרְךָ יִהְיֶה תִבְחָרוּ לְמַעַן יִיטַב לָכֶם בְּאַרְץ אֲשֶׁר אַתֶּם
 בָּאִים שָׁמָּה (8) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׂאוּל יֵצֵא־נָא עִבְדְּךָ וְנִלְחַם
 עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׂאוּל הֲלֹא וְעַר אַתָּה וְהוּא
 אִישׁ גִּבּוֹר־מִלְחָמָה שׁוּב אֶל־בֵּית־אָבִיךָ וְלָמָּה תִּמּוּת לְנֶגְדַי עֵינָי׃
 וַיֹּאמֶר דָּוִד רַעְיָה הִיא עִבְדְּךָ וְאַשְׁמַר אֶת־צֵאֲן־אָבִי וְהִנֵּה תִּהְיֶה
 רַעְיָה לְאִמָּה מִהַמְדַּבֵּר וְתִפֹּל עַל־הַצֵּאֲן וְאֶקַּח אֶת־חֶרֶב־בִּידִי
 וְאֶמִּית אֶת־הַתִּיָּה לְבָדִי כִּי לֹא הִיא אִישׁ אֶתִּי׃ וְעַתָּה אִם
 טוֹב בְּעֵינָיִךְ הַפְּלֹךְ אֲנֹכִי אֵלֵיכֶם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה וְהִסַּר אֶסְיָרָה
 אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעַלְיוֹ וְיָדַע כָּל־הַקְּהָל הַזֶּה כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל׃
 וַיֹּאמֶר שָׂאוּל צֵא אֵלָיו בְּנֵי וַיִּתֶּן־יְהוָה ① אֶת־אֵיבֹךָ בְּיָדֶךָ
 (9) סוֹר מָרַע וּבִקֵּשׁ טוֹב (10) וַיְהִי בְּנֹסַע הָאָרוֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְקוֹמָה
 יְהוָה וַיִּנּוֹסוּ אֵלָיו מִפְּנֵיךָ (11) לֹא תִבְזְשׁוּ בַת־יִשְׂרָאֵל לְקוֹמֵי
 מִן־הָעֶפְרַיִם וְשִׁימִי עֲלֵיךָ אֶת־בְּגְדֵי כְבוֹדְךָ ②

早晨
 將從
 比它大
 的園子
 面前，
 諸山之一
 屋裏。(1
 (2)你們
 開(且)
 注意
 注意：

(1)如果你將在心裏說，「讓我置王管我，如同所有的國家吧」你要從你的諸兄弟中為你選個王。他將沒有好多馬否則他把百姓帶回埃及且不為他自己娶好多妻子，否則他的心將是高〔傲〕的且他將離棄這法律的諸話。(2)先知來到了王那裏且他對他說了：「主已經聽見了你的祈禱，你必不死，因為你按真理走在他面前。」(3)亞倫命令了百姓，說，「從(מעל)你們除掉一切金和一切銀吧且把它給我」，且以色列人就將一切金和一切銀從他們除掉，且他們把它給他。(4)一代去了且另一代來且世界永遠站立。(5)正如我從你身上撕掉這大衣，照樣主已經從你除掉了王國且他把它賜給比你更好的你的鄰人。(6)主對摩西說，「別讓百姓旅行非利士人的路，否則將有戰爭且他們將怕且將回到埃及。」(7)利未的兒子們啊聽我吧，主不是從你們的兄弟中選你們侍奉他的工作嗎？且你們為啥要離開主的路呢？(8)在約瑟所處的監牢裏有法老的兩個僕人，他們夢了夢且把他們的夢告訴約瑟。且約瑟對一個說：

成式：
 成式：
 成式：
 詞主動：

①.有 Jussive 的果效。
 ②.即「妳榮耀的大衣」，見 240 頁附錄 5。

在早晨你將回到你的地方且要服侍法老」，且他對他的鄰人說了，「在早晨法老將從你除掉你的頭。」(9)王對他說了：「把你的園子賣給我吧，且我要比它大的另一個園子給你」且人說了，「我絕不把從我的先祖們繼承下來的園子賣給你」。且王極爲生氣且對他說：「你一定要死」且人起來且逃離王面前，王差他的僕人們且他們追趕他，且他們把他殺死且他們把他埋在道山之一。(10)話說這些事以後且上帝的先知撒母耳死了且被埋葬在他的墓裏。(11)非利士人看見了他們的戰士死了且他們就從以色列人面前逃跑。(12)你們不可(禁令)隨〔在...之後〕你們的眼睛和(隨)你們的心〔偏〕離開(且)只要敬畏主你們的上帝且服侍他。

78 · 雙弱動詞續論

注意下列兩組雙弱動詞的調整：

(a) יָדַע「知」「認識」— פִּיַּל 和 לִּי 喉音動詞：

注意：在希伯來文裏因爲 יָדַע 按照 פִּיַּל 動詞作詞形變化所以把它當做 פִּיַּל 動詞來處理。在同語系的其他語言裏它屬於 פִּיַּל 動詞。

	Qal	Niphal
完成式：	יָדַע 他知了 יָדְעָה 她 " 等等 (有規則的)	נוֹדַע 他被知(有人知) נוֹדְעָה 她 " 等等 (有規則的)
統成式：	יִדַע 他將知 תִּדַע 她 " 等等	יִנוֹדַע 她將被知 תִּנוֹדַע 她 " 等等
命令式：	דַּע (你)當知吧 דַּעִי (妳) " 等等	הִנֹּדַע (你)被知吧 הִנֹּדַעִי (妳) " 等等
動詞主動：	יָדַע (m.s.) 知的 יָדַעַת (f.s.) "	

被動：	יָדוּעַ (m.s.) 被知的 יְדוּעָה (f.s.) "	נֻדַעַ (m.s.) 被知的 נֻדְעָה (f.s.) " 等等 (有規則的)
-----	---	--

不定詞獨立詞：	יָדוּעַ	הִנָּדַעַ
端詞：	יָדַעַת	הִנָּדַעַת
加 ל：	לְיָדַעַת	לְהִנָּדַעַת 被知道

	Hiphil	Hithpael
完成式：	הוֹדִיעַ 他使...知 הוֹדִיעָה 她 " 等等	הִתְוַדַּעַ 他把自己使...認識 הִתְוַדַּעָה 她 " 等等

未完成式：	יֹדִיעַ 他將 " תֹּדִיעַ 她 "	יִתְוַדַּעַ 他將 " תִּתְוַדַּעַ 她 "
-------	------------------------------	--------------------------------------

命令式：	הוֹדַעַ (你)使...知吧 הוֹדִיעִי (妳) " 等等	הִתְוַדַּעַ (你)把自己使...認識吧 הִתְוַדַּעִי (妳) " 等等
------	--	---

分詞：	מוֹדִיעַ (m.s.) 使...知的 מוֹדִיעָה (f.s.) "	מִתְוַדַּעַ (m.s.) 要把自己使...認識的 等等
-----	--	--------------------------------------

不定詞獨立詞：	הוֹדַעַ	הִתְוַדַּעַ
端詞：	הוֹדִיעַ	הִתְוַדַּעַת
加 ל：	לְהוֹדִיעַ 要使...知	לְהִתְוַדַּעַ 要使人...認識

照樣語根 יָשַׁע 的 Niphil נוֹשַׁע 「得救」的意思
Hiphil הוֹשִׁיעַ 「拯救，救」 "

(b) יָרָא 「敬畏」「驚」—— Pe Yod 和 Lamed ṾAlep 動詞而且是狀態動詞。

完成式：	יָרָא 他敬畏 יָרְאתָ 你 " יָרְאתִי 我 "	未完成式：	יִירָא 他將敬畏 תִּירָא 你 " אִירָא 我 "
------	--	-------	--

詞： יָרָא (m.s.) 敬畏的 命令式： יָרֵא (你) 敬畏吧
 יִרְאוּ (m.p.) " יִרְאוּ (你們) "

不定詞獨立詞： יָרוּא 端詞： יִרְאֶה (名詞)
 加 ל : לִירְאֶה 敬畏

(c) יָצָא 「出去」—— ו' פ' 和 א' ל' 'Alep 動詞：

	Qal	Hiphil ^①
完成式：	יָצָא 他出去了 יָצָאתָ 你 " 等等	הוֹצִיא 他生了 הוֹצִאתָ 你 " 等等

未完成式：	יֵצֵא 他將出去 תֵּצֵא 她 " 等等	יּוֹצִיא 他將生 תּוֹצִיא 她 " 等等
-------	--------------------------------	------------------------------------

短的未完成式 Jussive :

	יּוֹצֵא 讓他生吧
--	--------------

未完成連續句：

וַיֵּצֵא 且他出去了	וַיּוֹצֵא 且他生了
----------------	----------------

命令式：

צֵא (你) 出去吧 צֵאי (妳) " 等等	הוֹצֵא (你) 生吧 הוֹצֵאי (妳) " 等等
---------------------------------	--------------------------------------

分詞：

יָצֵא (m.s.) 出去的 יֹצֵאת (f.s.) " 等等	מוֹצֵא (m.s.) 生的 מוֹצֵאה (f.s.) " 等等
---	--

不定詞獨立詞： יֵצֵא
 端詞： צֵאת (取代 יֹצֵאת)
 加 ל : לְצֵאת (要出去) הוֹצֵא הוֹצֵאי לְהוֹצֵא (要生)

①使出來·生·

(d) בָּא (語根 בוא) 「來」，「進來」 ע"ו 和 ל"א 動詞：

	Qal	Hiphil ^①
完成式：	בָּא 他來了 בָּאתָ 你 " בָּאתֶם 你們 " 等等	הֵבִיא 他帶來了 הֵבִיאתָ 你 " הֵבִיאתֶם 你們 " 等等
未完成式：	יָבוֹא 或 יָבֵא 他將來 תָּבוֹא 她 " 等等	יְבִיא 他將帶來 תְּבִיא 她 "
縮短的未完成式 Jussive：		יָבֵא 讓他帶來吧
未完成 ו 連續句：	וַיָּבוֹא 且他來了	וַיְבִיא 且他帶來了
命令式：	בֹּא 或 בֵּא (你)來吧 בֹּואִי (妳) " 等等	הֵבֵא (你)帶來吧 הֵבִיאִי (妳) " 等等
分詞：	בָּא (m.s) 來的 בָּאִים (m.p.) "	מְבִיא (m.s.) 帶來的 מְבִיאִים (m.p.) "
不定詞獨立詞：	בּוֹא	הֵבֵא
端詞：	בֵּא	הֵבִיא
加 ל：	לָבֵא	לְהֵבִיא
	(要來)	(要帶來)

(e) הוֹע' 的 Hiphil 是 הוֹיַע' 「吶喊」—— ע"ו 和 ל"א 喉音動詞：

①.使...來，即帶來。

Hiphil

完成式： הָרִיעַ 他吶喊了 未完成式： יִרִיעַ 他將吶喊
 詞： מְרִיעַ (m.s.) 吶喊的 命令式： הֲרִיעַ (m.) (你)吶喊吧
 מְרִיעִים (m.p.) " הָרִיעוּ (m.) (你們) "
 定詞獨立詞： הֲרִיעַ 端 詞： הֲרִיעַ

作 業 3 7

למד Qal	לְמַד 學習	לְקָרְאתַ-	迎接，向
piel	לְמַד 教示	(加 suf.) לְקָרְאתִי	迎接我
	רָחַץ (用水)洗(身體)	בְּלִי	無

(1) וַיֵּשׁוּבוּ הַמְּלָאכִים אֶל-יַעֲקֹב וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, כֹּה אָנוּ אֶל-עֵשָׂא
 אָחִיךָ וַנְּדַבֵּר אֵלָיו כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתָּ וְהִנֵּה הוּא הֵלֵךְ לְקָרְאוֹת
 וְעַם רַב עִמּוֹ: וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֱלֹהֵי הָאָמֵר אֵלַי, שׁוּב אֶל-אָרְצְךָ וְאֶל-בֵּית-אָבִיךָ וְאִישׁ יִשְׁכַּח
 עִמָּךְ, הַצִּילֵנִי גַּא מִיַּד-אָחִי מִיַּד-עֵשָׂו, כִּי יֵרָא אָנֹכִי אִתּוֹ, פֶּן
 יָבֹא עָלַי וְהָמִית אֹתִי וְאֶת-כָּל-בְּנֵי בֵּיתִי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
 אֶל-תִּירָא יַעֲקֹב, אָנֹכִי עִמָּךְ וְשָׁמַרְתִּיךָ מִכָּל-רָע (2) וַיֵּצֵא מִשָּׁם
 מֵאֲתָם פְּנֵי-פְרַעֲהַ וַיִּצְעַק אֶל-יְהוָה לֵאמֹר לָמָּה שְׁלַחְתָּנִי
 פְּרַעֲהַ, כִּי מִיּוֹם בּוֹאִי לְפָנָיו הִכְבִּיד אֶת-הָעֲבוֹדָה עַל-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל, וְהִצֵּל לֹא הִצִּילְתָּ אֶת-עַמֶּךָ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה שְׁמַע
 אֶת-צַעֲקַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם ① מֵעַבְדֵי אֲתָם, וְהוֹצֵא
 אוֹצִיא אֲתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִצִּילְתִּי אֲתָם מֵעַבְדוֹתָם וְלָקַחְתָּ
 אֲתָם לִי לְעַם, וְהִבֵּאתִי אֲתָם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יְהוָה
 לְאֲבוֹתָם לְתַתּ לָהֶם (3) כִּי תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבַרֵּךְ
 אֲתָכֶם שְׂמָה וִירְשֶׁתֶם אֹתָהּ וַיִּשְׁבְּתֶם בָּהּ, וְהִבְדַּלְתֶּם לָכֶם שְׂלוֹ

①字義是「從(和)....一起」。

②埃及——集體名詞指埃及人，因此用複數動詞。

עָרִים אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה הָאִישׁ הֵהָרֵג אֶת־רַעֲהוּ בְּכָל־יְרֵעַת וְהוּא
 לֹא אֵיב לּוֹ: וְנָס הָאִישׁ הַהוּא אֶל־אֶחָת־הָעָרִים הָאֵלֶּה וְשִׁפְטוּ
 אֹתוֹ זִקְנֵי־הָעִיר וְיֵשֶׁב שָׁם עַד מוֹת־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל (4) כִּי יִמָּצָא
 אִישׁ הָרוּג עַל־הָאֲדָמָה וְלֹא יוֹדַע מִי הֵרָגוֹ וַיֵּצְאוּ זִקְנֵי־הָעִיר
 וְשִׁפְטוּ יָהּ וְלָקְחוּ אֶת־הַמֵּת וְהוֹרִידוּ אֹתוֹ אֶל־הַנֶּהָר וְרָחְצוּ אֶת־
 יְרֵיָהֶם בְּמִי־הַנֶּהָר וְאָמְרוּ יָרִינוּ לֹא שִׁפְכוּ אֶת־הַדָּם הַזֶּה
 וְעַיִנֵינוּ לֹא רָאוּ: וְקָבְרוּ שָׁם אֶת־הַמֵּת כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה (5) הִנֵּה
 גַּתִּי לָכֶם אֶת־הַמְצוֹת וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־
 בְּנֵיכֶם לְמַעַן יִלְמְדוּ לְשַׁמֵּר אֹתָם כְּכֹל הַכְּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה
 הַזֶּה ① וְהֵבִיא עֲלֵיהֶם יְהוָה אֶת־הַבְּרָכּוֹת הָאֵלֶּה (6) זְכוֹר תִּזְכֹּר
 אֶת־חֲסֵד־יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אִתָּךְ מִיּוֹם־צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
 וַיִּדְרֹעַתָּה: וְלִמְדָתָּ אֶת־בְּנֵיךָ אֶת־דְּבָרֵי־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לְמַעַן
 יֵיטֵב לָהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הִמָּה בָּאִים שָׁמָּה לְרִשֵׁת אֹתָהּ: אֲנִי יְהוָה
 הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית־עַבְדִים (7) וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּבְקְשׂוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים
 לְהָרֵג אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּהִיכָל: וַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְאַחַד מֵעַבְדָיו וַיִּגֵּד
 לְמֶלֶךְ וַיִּבְקֶשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצָא וְהִנֵּה אִמַּת דָּבָר עַבְדּוֹ: וַיּוֹמַתּוּ
 שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וַיִּכְתֹּב הַדָּבָר בְּסֵפֶר דְּבָרֵי־הַיָּמִים ②
 לְפָנֵי־הַמֶּלֶךְ

就從法
 和他的兄
 出去時(if
 們就向摩
 因為
 他們(על
 在塵埃裏
 出來到世
 呢?」。
 你不長
 是①我的奴
 我。(6)
 他的禮彩

動詞 לה:
 詞。大部
 גל ga

(1) 且在埃及地主對摩西和亞倫講了說：「你們去法老那裏吧且你們要對他說：『讓我的百姓以色列去(שלח的 Piel) 三日的旅行在曠野(?)侍奉主我們的上帝吧』」。且摩西和亞倫來了且他們站在法老面前且對他講這些話。且法老對他們說了，「你們為甚麼來到我呢？你們不知道以色列人是我的僕人嗎？我的確不讓他們」。且摩西說了，「你一定要知道如果你們違犯(ipf.)主我們的上帝的命令，看哪，他將送瘟疫(p)攻擊[介詞]你和(介詞)你的百姓，且他將把曠野的野獸帶進地且她們將吃地所有的果實，且她們將進入你的家和你的僕人們的家為的是叫你知道沒有人像他」。話說當他們講了(ifn.cs.加 suf.)這些話時且

①. 「這」乃陽性，因為指的是「書」——「這本律法的書」。
 ②. 即歷代志或編年史。

原文：「手
 原來是

就從法老面前出去了。(2)亞伯拉罕照所有主所命令的做了且他帶他的妻
他的兄弟的兒子和他所擁有的一切財產且他出去到迦南地。且當他從他的
去時(ifn.cs.加 suf.)亞伯拉罕很老了。(3)話說當他們聽見偵探(p)的話時且
就向摩西呼叫，說，「你爲甚麼從埃及地帶了我們出來要殺死這一切的會
因爲看哪，迦南的居民是大能的戰士〔戰爭的人〕且我們不能(pf.)出去
們(ל)攻擊....)戰爭(加?)。爲甚麼我們從埃及地出來了呢?」(4)且老人
在埃及裏在他諸朋友〔ע〕面前，且他揚聲(他的聲音)且呼喚了：「我裸
來到世界且將裸體回到地。我終生敬畏主，且爲甚麼他帶來這一切在我身
」。且他的諸朋友中有一個起來且說了，「你是誰(כ)你要審判(ipf.)
你不是肉和血? 主將帶苦楚給一個沒有得罪他的人嗎?」(5)我說了，
我的姊妹，因爲這個地方沒有人敬畏上帝，且我怕了，(פ)他們要殺死
我。(6)且所羅門的名出去於全世界，且地的諸王來到耶路撒冷且他們每
他的禮物給所羅門。

79 · ה'ל (LAMED H) 動詞
(LAMEDH YOD 與 LAMED WAW) 動詞

動詞 ה'ל (「開，啓示」也作「被擄」)因爲第三個語根 ה 是默音字，屬
詞。大部份的 ה'ל 動詞原來是 י'ל 也有些屬 ו'ל 的。例如 ה'ל 由
galay 演變爲 ה'ל galâ，可是這個原來的第三語根還保留在好些

處：

QAL		NIPHAL	
ה'ל	他啓示了	נ'לה	他露現
ה'לתה	她 "	נ'לתה	她 "
ה'לית	你 "	נ'לית	你 "
		נ'לית	"
ה'לית	妳 "	נ'לית	妳 "
ה'ליתי	我 "	נ'ליתי	我 "

來文：「我說了(that she is)，她是(現在式)我的姊妹」。

原來是 ה'לת (源自 ה'לית) 但很奇怪的是帶 f.s.的詞尾時，好像以 ה'לת 爲語根。

	QAL		NIPHAL	
完成式：	גָּלוּ	他們啓示了	נִגְלוּ	他們露現
	גָּלִיתֶם	你們 "	נִגְלִיתֶם	你們 "
	גָּלִיתֶן	妳們 "	נִגְלִיתֶן	妳們 "
	גָּלִינוּ	我們 "	נִגְלִינוּ	我們 "
完成式加 suf	גָּלֵנִי	他啓示了我		
未完成式：	יִגְלֶה	他將啓示	יִגְלֶה	他將露現
	תִּגְלֶה	她 "	תִּגְלֶה	她 "
	תִּגְלֶה	你 "	תִּגְלֶה	你 "
	תִּגְלִי	妳 "	תִּגְלִי	妳 "
	אֶגְלֶה	我 "	אֶגְלֶה	我 "
	יִגְלוּ	他們 "	יִגְלוּ	他們 "
	תִּגְלֵינָה	她們 "	תִּגְלֵינָה	她們 "
	תִּגְלוּ	你們 "	תִּגְלוּ	你們 "
	תִּגְלֵינָה	妳們 "	תִּגְלֵינָה	妳們 "
	נִגְלֶה	我們 "	נִגְלֶה	我們 "
加 suf. :	יִגְלֵנִי	他將啓示我		
縮短的未完成式 Jussive :	יִגְלֵ	讓他啓示吧	יִגְלֵ	他將露現
未完成式的 ו 連續句 :	וַיִּגְלֵ	且他啓示了	וַיִּגְלֵ	且他將露現了
命令式：	גְּלֶה	(你) 啓示吧	הִגְלֶה	(你) 被露現吧
	גְּלִי	(妳) "	הִגְלִי	(妳) "
	גְּלוּ	(你們) "	הִגְלוּ	(你們) "
	גְּלֵינָה	(妳們) "	הִגְלֵינָה	(妳們)
分詞(主動)：	(m.s.) גֹּלֶה	啓示的		
	(f.s.) גֹּלֶה	"		
	(m.p.) גֹּלִים	"		
	(f.p.) גֹּלוֹת	"		

詞(被動)

不定詞獨立
端

加

Qal 的

等。Qal

נִגְלִי,

גָּלִיתֶם

גָּלִיתֶם), 與

גָּלוּ)。

גָּלוּ (gālû)

該特別

而 Nipt

不定的!

同樣以 ת

Biel 和 l

式：

יִתְ

完成式：

詞(被動) :	(m.s.) גָּלוּי 被啓示的 [N.B. ga lûy]	(m.s.) נִגְלָה 露現的
	(f.s.) גְּלוּיָהּ "	(f.s.) נִגְלָהּ "
	(m.p.) גְּלוּיִם "	(m.p.) נִגְלִים "
	(f.p.) גְּלוּיֹת "	(f.p.) נִגְלוֹת "
不定詞獨立詞 :	גָּלָה	נִגְלָה
端詞 :	גְּלוֹת	הִגְלוֹת
加 ל :	לְגָלוֹת	לְהִגְלוֹת

Qal 的被動分詞保留了第三個語根 י 爲完整的子音——גָּלוּי , גְּלוּיָהּ 等。Qal 的 2. 和 1. pf. (גָּלִיתִי , גָּלִיתָ , גָּלִיתֶם , 等等) 以及 Niphal (נִגְלִיתִי , נִגְלִיתָ , 等等) 都保留了原來的語根 י 但成爲默音字：原始的詞是 גָּלַיְתָ (gālaytā) 變成 גָּלַיְתָ (gālēytā) 最後才變成 גָּלִיְתָ (gāliytā) , 照樣原來的詞形 נִגְלַיְתָ (niglaytā) 變成 נִגְלִיְתָ (niglēytā) (niglēytā) 。Qal 和 Niphal 的 3.pf. 的第三語根 י 消失：גָּלְיוּ (gāl'yû) 變成 גָּלוּ (gālû) , נִגְלְיוּ (nigl'yû) 變成 נִגְלוּ (niglû) 。

該特別注意的是 ipf. 的縮短詞形：Qal 的 יִגְלֶה 縮短爲 (יִגַּל 而後) 而 Niphal 的 יִגְלֶה 變成 יִגַּל 。

不定的端詞以 וֹת 爲詞尾(比較 פִּי ו פִּי ו 等動詞的 Qal.ifn.cs. 同樣以 ת 收尾)。

iel 和 Pual Qal 以及 Niphal 的詞尾都一樣：

	PIEL		PUAL	
成式 :	גָּלָה	他露現了	גָּלָה	他被露現了
	גְּלָתָהּ	她 "	גְּלָתָהּ	她 "
	גָּלִיתָ	你 "	גָּלִיתָ	你 "
	גָּלִיתִי	我 "		等等
	等等			
完成式 :	יִגְלֶה	他將露現	יִגְלֶה	他將被露現
	תִּגְלֶהּ	她 "	תִּגְלֶהּ	她 "
	等等		等等	

縮短的未完成式 Jussive : יִגַּל 讓他露現吧
 未完成 ו 連續句 : וַיִּגַּל 且他露現了 וַיִּגְלוּ 且他被露現了
 命令式 : גַּל (你)露現吧
 גְּלִי (妳) "
 等等

分詞 : מְגַלָּה (m.s.)露現的 מְגַלָּה (m.s.)被露現的
 不定詞獨立詞 : גְּלָה גְּלָה
 端詞 : גְּלוּת גְּלוּת

其他衍生的詞形照前述者類推之。為淺明 Hiphil 起見另取 גָּלָה 「受擄」的詞義，其 Hiphil 指「使...受擄」，「擄」。

	Hiphil		Hophal
完成式 :	הִגָּלָה 他擄了	הִנָּלָה 他受擄了	
	הִגָּלְתָּה 她 "	הִנָּלְתָּה 她 "	
	הִגָּלְתָּ 你 "	הִנָּלְתָּ 你 "	
	הִגָּלְתִּי 我 "	等等	
未完成式 :	יִגָּל 他將擄	יִנָּל 他將 "	
	תִּגָּל 她 "	תִּנָּל 她 "	
	等等	等等	
縮短的未完成式 Jussive :	יִגַּל ① 讓他擄吧		
未完成式的 ו 連續句 :	וַיִּגַּל 且他擄了		
命令式 :	הִגָּלָה (你)擄吧		
	הִגָּלִי (妳) "		
	等等		

①.Ipf.的縮短詞形取用 Seghol 的詞形，原來是 יִגַּל 變成 יִגַּל (如 מִלָּךְ 變成 מִלְּךָ 一樣，77f 頁)。

分詞

不定詞獨立詞

完成式 :

未完成式

縮短的未

完成式

命令式

分詞

不定詞獨立

注意

(

者

יָנָה

יָנָה

יָנָה

יָנָה

יָנָה

יָנָה

詞： (m.s.) מְגִלָּה 擄的 (m.s.) מְגִלָּה 受擄的
 等等 等等
 定詞獨立詞： הַגִּלָּה
 端詞： הַגְלוֹת

Hithpael
 成式： הִתְגַּלָּה 他顯露了自己
 הִתְגַּלְתָּה 她 "
 הִתְגַּלְתָּ 你 "
 הִתְגַּלִּיתִי 我 "
 完成式： יִתְגַּלָּה 他將 "
 תִּתְגַּלָּה 她將 "
 等等

的未完成式 Jussive : יִתְגַּל 讓我顯露自己吧
 完成式的 ו 連續句 : וַיִּתְגַּל 且他顯露自己了
 命令式 : הִתְגַּלָּה (你) 顯露自己吧 等等
 分詞 : מִתְגַּלָּה (m.s.) 顯露自己的 等等
 定詞獨立詞 : הַתְגַּלָּה 端詞 : הַתְגַּלוֹת

注意： לִּיה 動詞所有的 ipf. 以 הִי 收尾，Inf. cs. 以 הוֹת 收尾，
 Qal, Niphal, Piel 和 Hithpael 以及 Hiphil 等等的 ipf.(Jussive)
 都有縮短的詞形。

作 業 38

בָּנָה	建造	גִּלְעָד	基列
צוּה 的 Piel צִוָּה	吩咐，命令	מִקְנָה	牲口
רָאָה	看見	צָר	推羅
רָאָה 的 Niphal נִרְאָה	顯現	פֹּה	在這裏
רָאָה 的 Hiphil הִרְאָה	用(直接受詞)使(間接受詞).....看， 或將(直接受詞)指示(間接受詞)		

(1) וּלְבַנֵי־רְאוּבֵן הָיָה צֹאן וּבָקָר רַב עַד־מְאֹד. וַיִּרְאוּ אֶת־אֶרֶץ־
הַגִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם־מְקַנָּה: וַיִּגְשׁוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבְּרוּ
אֵלָיו לֵאמֹר הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶרֶץ מְקַנָּה הִיא.
וְלַעֲבָדֶיךָ מְקַנָּה: וְעַתָּה אִם־נָא מְצֹאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ תְּנֵה לָנוּ
אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֶל־תַּעֲבִירָנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרְצָה כְּנַעַן: וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה. ① הֲאֵחִיכֶם יַעֲבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן לְמַלְחָמָה וְאַתֶּם
תָּשׁבוּ פֹה: וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־רְאוּבֵן. בְּתִים נִבְנֶה לְנַשְׁיֵנוּ וּלְבָנֵינוּ
וַיֵּשְׁבוּ בָהֶם. וְאַנְחֵנוּ נַעֲבֹר עִם־אֲחֵינוּ לְהִלָּחֵם בְּיֹשְׁבֵי־כְנַעַן: לֹא
נָשׁוּב אֶל־בְּתֵינֵנוּ עַד־אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־כָּל־הָאֶרֶץ בְּיַד־
יִשְׂרָאֵל: אִזּוּ נָשׁוּב אֶל־הָעָרִים אֲשֶׁר בְּנֵינוּ וַיֵּשְׁבֵנוּ שָׁם: וַיֵּיטְבוּ
דְּבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי־מֹשֶׁה. וַיִּקְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־רְאשֵׁי־הָעָם וַיֵּצֵאוּ
אֹתָם לֵאמֹר אִם יַעֲבְרוּ בְנֵי־רְאוּבֵן אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֵם
בְּאֵיבֵיכֶם. וְהָיָה בְּתַת יְהוָה בְּיַדְכֶם ② אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן. וְנָתַתֶּם
לָהֶם אֶת־כָּל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד (2) אֲתֶם רְאִיתֶם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
לָכֶם יְהוָה בְּמִצְרַיִם וְעַל־הַיַּם וּבַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל הַזֶּה: וְעַתָּה שְׁמֹר
תִּשְׁמְרוּ אֶת־מִצְוֹתַי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִי אִתְּכֶם וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית־עַבְדִים לִהְיוֹת לָכֶם
לְאֱלֹהִים (3) וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן. אַתָּה וְכָל־הָעָם אֲתָךְ אֶל־הָאֶרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לָתֵת לָהֶם: אֶל־תִּירָא מִפְּנֵי־יִשְׁכָּיָה. כִּי
כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם מֹשֶׁה כֵּן אֶהְיֶה עִמָּךְ: לֹא אֶעְזֹבְךָ עַד־אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי כֹכֵל אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה עַבְדִּי (4) וַיֵּצֵא הַגִּבּוֹר
הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעֲמֵד עַל־הַהָר נֹגֵד מִחֲנֵה־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְרָא אֲלֵיהֶם בְּקוֹל
גָּדוֹל וַיֹּאמֶר בַּחֲרוּ לָכֶם אִישׁ מִבֵּין גִּבּוֹרֵיכֶם וַיָּבֵא עָלַי לְהִלָּחֵם
בִּי: וְהָיָה אִם הוּא יִמִּיתֵנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לְעַבְדִים וְאִם אֲנֹכִי
אִמִּיתֵהוּ וְהֵייתֶם לָנוּ לְעַבְדִים: וַיִּגִּידוּ לְשֹׂאֵל אֶת־דְּבָרֵי־

זר אמת
אלהי
ישראל
ליהוה
צוה
עבד
בל-יהוה
הפרת
ויכרת
שלמה
לראו
וב
רץ
בכבו
משפט
נוי קדו
י-אדמ
ושמו
עה אל
את-ה
且主在
在曠野裏
百姓以
地且將帶
係之地
他們不聽
見127頁

① ה. 疑問詞。

② 注意：יְדַכְּם (取代 יְדַכְּם，因為它的 suf. 是帶重讀的詞尾) 因此消弱 Pathah 的母音 成爲 Seghol。

הַפְּלִשְׁתִּי: (5) וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ צֹר לֵאמֹר אֲנִי
יָדַעְתָּ אֶת-דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכַל לְבָנוֹת בַּיִת לַשֵּׁם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי מִלְחָמוֹת רַבּוֹת הָיוּ לוֹ: וְעַתָּה הִנְנִי יֹשֵׁב עַל כִּסֵּי-יִשְׂרָאֵל
וְאֱלֹהִים נָתַן שְׁלוֹם בְּאַרְצִי וְאָמַר אָנֹכִי אֲבִנָּה הַיְכָל לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ: וְעַתָּה אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ חֶסֶד אִתִּי צִוֵּה
וַיִּכְרְתוּ לִי עֲצִים מֵהַהָרִים אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ וְעֲבָדֶי יִהְיוּ עִם עֲבֹדְךָ
וְהוֹרִידוּ אֶת-הָעֲצִים אֵלַי יְרוּשָׁלַיִם וּבְנִיתִי אֶת-הַיְכָל-יְהוָה
שֵׁם: וַיִּזְכֹּר מֶלֶךְ צֹר אֶת-חֶסְדֵי-דָוִד אֲשֶׁר עָשָׂה אִתּוֹ וְאֶת-הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע בְּקוֹל-שְׁלֹמֹה: וַיִּצַּו אֶת-עֲבָדָיו וַיִּכְרְתוּ
עֲצִים וַיָּבִיאוּ אֹתָם עֲבָדֵי-שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלַיִם וַיְבִין שֵׁם שְׁלֹמֹה
הַיְכָל אֲשֶׁר לִפְנָיו לֹא הָיָה כְּמוֹהוּ: וַיָּבֹאוּ כָל מַלְכֵי-הַגּוֹיִם לְרֹאשׁ
אֶת-הַיְכָל-שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר בָּנָה לַאלֹהִים וַיָּבִיאוּ בִידָם זָהָב וְנֹחַ
וַיִּתְּנוּ בְּבֵית-יְהוָה: וַיֵּצֵא שֵׁם-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּכָל-הָאָרֶץ וַיִּזְכֹּר
מִכְּבֹד מְאֹד בְּעֵינֵי כָל-הַמְּלָכִים (6) אֶתָּה נִגְלִיתָ אֵלַינוּ בְּכַבּוֹד
עַל-הַר-סִינַי וַתְּדַבֵּר אֵלַינוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ וַתִּלְמַדְנוּ מִשְׁפָּט
צִדְקָה וְתוֹרַת-אֱמֶת. וַתִּצְוֵנוּ לְהִיּוֹת מִמְּלֶכֶת כְּהַנִּים וְגוֹי קָדוֹן
לְפָנֶיךָ: וְעַתָּה עָשִׂיתִי כְּכָל אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ וְאָבִיא מִפְּרֵי-אֲדָמָתִי
מִנְחָה לַיהוָה: שְׁלַח-נָא אֶת-בְּרַכְתְּךָ בְּפִרְי-אֲדָמָתִי וּשְׁמַלְכוֹתֵי
מִפְּלִרְעָה(7) וַיְהִי בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וַיִּקְרָא פְּרָעָה
עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִה-זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי שָׁלַחְנוּ אֶת-הַיְכָל
מִעֲבָדָנוּ. נִרְדְּפָה אַחֲרֵיהֶם וְנָשִׁיבָה אֹתָם מִצְרַיִם

且主在埃及地對摩西講了，說：「你要對以色列人說『主，你們先祖的上
在曠野裏對我顯現且從火中對我講了，且他說，「我的確看見(abs.ifn.和動詞)
的百姓以色列的苦楚且我的確要拯救他們脫離法老的手且我將帶他們出埃
地且將帶他們入我對他們的先祖，對亞伯拉罕、以撒、雅各發誓要給他們的
地，且他們將是我的(ל)百姓，且我將是他們的(ל)上帝』。話說(pf.)如
他們不聽從你且他們將說『給我一個主曾經對你顯現並且他已經差遣你到

127f 頁， 63 節。

我們的神蹟』，(且)那麼你要行這些神蹟照我所吩咐你的」。(2)話說在早晨且王叫他一切有智慧的人們且敘述了他所見(夢)的夢給他們聽〔在他們的耳中〕。且他說了，「看哪，在我夢中我看見了人站在我上面且他手裏有一把劍。且我對他說，『你是誰？且為甚麼來到我且為甚麼手中有劍』。且他對我說，『你的確要知道主差我來殺你(מות)的 Hiphil)，因為你為自己建造了大屋子且你不關心〔把心放到〕沒有屋子的上帝的約櫃』。且我很怕且對他說了，『我的主啊，別殺我，因為我的確要為主我的上帝的約櫃造像(כְּמוֹהוּ... אֲשֶׁר)未曾有的殿』。且對我顯現的人(pt. 加冠詞，34§)說了：『看哪，我已經聽見了你的聲音，但(且)如果你沒有守你的話，我必然要回來；且如今，命令你的僕人們為主你的上帝在耶路撒冷山上造殿吧』。」且一切有智慧的人們同聲(用一聲音)對王說了，「讓王命令他的僕人們，且讓他們在聖山上造殿如王所發誓的」。(3)且約書亞對百姓的長老們說：「越過(בָּ)營吧，且命令百姓說，『離棄你們的妻子和你們的孩子和你們的牲口以及你們的老人和營且越過到城的對面(בְּגֵד)戰爭(加?)因為主的確要把城和其居民交(給)在我們手裏。別怕他們，因為主，他將為我們戰爭』」。且長老們越過營且他們照約書亞所命令的，命令百姓。(4)且百姓的諸頭且尋找，且他們發現拿(從)金和銀的人，且他們把他帶近約書亞施審(為審判)。且約書亞問他說：「你為甚麼作了這事呢？我兒，告訴我吧」。且人說了，「看啊，你的僕人在那些作戰攻擊城民的人①(pt 帶冠詞)中間，話說當城的牆倒下時(ifn.cs.)我進入了王宮，且我看了所有的金和銀，且我拿(從)它且把它藏在地下。」(5)且大衛差了諸使者到推羅王，說了，「讓我們，我和你之間立約吧。使得我的百姓和你的百姓之間有平安」。且使者來了且帶了禮物給推羅王且他們照這些話對他講了。且王的僕人們對他說了，「把這些人打發走吧，因為他們是偵探，因為他們來看地」。

80 · 雙弱動詞續論

(a) הָטָה 是 פָּחַ וְהָלַח 動詞：

「轉向，偏」(不及物動詞)；「搭(帳篷)」

①. 「在戰爭的人當中」。

主動： ;
 被動： ;
 立詞： ;
 詞： ת
 註解：
 Q:
 不
 動
 上述這
 移，建議

Qal		Hiphil	
完成式			
נָטָה	他偏了	הִטָּה	他使...歸向了
נָטְתָה	她 "	הִטְתָּה	她 "
等等		等等	
未完成式			
יִטָּה	他將偏	יִטְּה	他將使...歸向了
תִּטָּה	她 "	תִּטְּה	她 "
等等		等等	
縮短的未完成，Jussive			
יִט	讓他偏吧	יִט	讓他使...歸向了
未完成的 waw 連續句			
וַיִּט	且他偏了	וַיִּט	且他使...歸向了
命令式			
נִטָּה	你偏吧	הִטָּה	(你)使...歸向了
等等		הִט	等等
分詞			
נֹטֵה (m.s.)	偏的	מִטֵּה (m.s.)	使...歸向的 等等
נֹטְוֵי (n.s.)	被偏的		
不定詞			
נִטָּה		הִטָּה	
נִטּוֹת		הִטּוֹת	

註解：未完成式(正如所有的 ה־ל 動詞)有縮短的詞形作 Jussive 。
 Qal 的未完成式是 יִטָּה 首先縮短為 יִט，但因位於最後的字母不得重複，就延長其前的母音為 יִטְּ。當然該注意 וַיִּט 和 ה־ל 動詞變化共有的一些特色。
 上述這類的雙弱動詞 נִכָּה 只有 Hiphil 「擊打」和 Hophal，在經上出現得多，建議同學熟悉之。

Hiphil

Hophal

完成式

הִכָּה	他擊打了	הִכָּה	他被擊打了
הִכְתָּהּ	她擊打了	הִכְתָּהּ	她 "

未完成式

יִכֶּה	他將擊打	יִכֶּה	他將被擊打
תִּכֶּה	她 "	תִּכֶּה	她 "

縮短的未完成式 Jussive

יִּיךְ 讓他擊打吧

未完成式 waw 連續句

וַיִּיךְ	且他擊打了	וַיִּכֶּה	且他被擊打了
----------	-------	-----------	--------

命令式

הִכֵּה (你) 擊打吧
הִיךְ

分詞

מִכֶּה	(m.s.) 擊打的	מִכֶּה	(m.s.) 被擊打的
--------	------------	--------	-------------

不定詞

獨立詞：	הִכָּה	הִכָּה
端詞：	הִכּוֹת	הִכּוֹת

(b) עָלָה「上來(去)」— פ 喉音和 ה ל 動詞

עָשָׂה「做，造」— " " "

Qal 完成式

עָלָה	他上去了	עָשָׂה	他造了
עָלְתָה	她 "	עָשְׂתָה	她 "
עָלִיתֶם	你們 "	עָשִׂיתֶם	你們 "
等等		等等	

未完成式

יַעֲלֶה	他將上去	יַעֲשֶׂה	他將造
תַּעֲלֶה	她 "	תַּעֲשֶׂה	她 "

主動：

被動：

獨立詞：

詞：

加 ל：

雙弱動詞

sewa,

ה

תָּה

יָהּ

עָה

עָה

יָהּ

שָׁה

縮短的未完成式 Jussive

עֲלֵ | 讓他上去吧 | עֲשֵׂ | 讓他造吧

未完成式 ׀ 連續句

וַעֲלֵ | 且他上去了 | וַעֲשֵׂ | 且他造了

命令式

עֲלֵה | (你)上去吧 | עֲשֵׂה | (你)造吧
等等 | 等等

分詞

主動: עֹלֶה (m.s.) 上去的 | עֹשֶׂה (m.s.) 造的
被動: | עֹשִׂי (m.s.) 被造的

不定詞

獨立詞: עֲלֵה | עֲשֵׂה
端詞: עֲלוֹת | עֲשׂוֹת
加 ל: לְעֲלוֹת | לְעֲשׂוֹת

這雙弱動詞的詞尾是 ה...ל 的詞尾，其開頭的喉音不帶單純 sewa 乃帶合 sewa，且它和其前的母音都用 pathah。

Niphal

Hiphil

完成式

נִעְשָׂה | 他被造了 | הִעֲלָה | 他領.....上來
נִעְשְׂתָה | 她 " | הִעֲלִיתָה | 她 "
נִעְשׂוּ | 他們 " | הִעֲלוּ | 他們 "

未完成式

יִעְשָׂה | 他將被造 | יִעֲלֵה | 他將領.....上來
תִּעְשְׂתָה | 她 " | תִּעֲלֵה | 她 "

縮短的未完成式，Jussive

יִעְשֵׂ | 讓他被造吧 | יִעֲלֵ | 讓他領.....上來

未完成的 ׀ 連續句

וַיִּעְשֵׂ | 且他被造了 | וַיִּעֲלֵ | 且他領.....上來

	命令式	
הַעֲשֵׂה (你)被造吧	|	הַעֲלֵה (你)領...上來吧
	分詞	
נֹעֲשֵׂה (m.s.)被造的	|	מַעֲלֵה (m.s.) 領....上來的
	不定詞	
獨立詞: נַעֲשֵׂה	|	הַעֲלֵה
端詞: הַעֲשׂוֹת	|	הַעֲלוֹת

注意喉音左右詞首而 ה 左右詞尾。Qal 和 Hiphil 的未完成式（以及順著它們的 Jussive），從不同的過程演變為同樣的詞形，因此要按文脈來決定其詞義。

(c) אָפַח «烤» - פֿ א and לֵה He 動詞

	Qal		Niphal
完成式:	אָפַח 他烤了	|	נִאָפַח 他被烤了
未完成式:	יִאָפַח 他將烤	|	יִאָפַח 他將被烤

因為 אֶפַח 動詞和 פֿ 喉音動詞差異在 Qal 的未完成式上，這類的雙弱動詞也在這方面和上一類不同。

(d) רָאָה «看» 是特殊的動詞，因為第一個語根不得重複，居中有 א，而且以 ה 收尾。

Qal 的未完成式是「他將看見」יִרְאֶה，但作 ו 連續句就變成 וַיִּרְא «且他看見了」，וַתִּרְא «且她看見了。」

Niphal 的未完成式「他將被看見，顯現」יִרְאֶה，但作 ו 連續句時變成 וַיִּרְא «且他被看見了，且他顯現了」

作 業 3 9

פֶּה 口，嘴	עָנָה 回答	עָנָה 的 Piel	עָנָה 苦楚
(cs.) פִּי-	פָּר 公牛	גְּבוּל	邊(地,交)界
(p.) פִּיּוֹת	הַפָּר 公牛(加冠詞)		

פֶּה
יָמִים
אֶתְךָ
וְצִיָּא
כּוֹתֵיךָ
כְּנֻעֵיךָ
אֲדוֹמֵיךָ
וְיֵצֵא
רִשְׁמֵיךָ
בְּאֲרָצְךָ
הָאֵשׁ
לְאִשְׁתְּךָ
וְלִבְנֵי
לֵה
נִשְׂא
כֶרֶת
זֶר מִנְּךָ
וְאֵל נִמְצָא
צַר עֲדָה
(3)
וְיָמִים אֲשֶׁר
גַּת-אֱלֹהֵי
לְךָ אֲדוֹמֵי
וְיֵצֵעֶיךָ
תִּדְרֹךְ אֲשֶׁר
תַּעֲזֹבֵנִי
此地位作「
取代

(1) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים אֶל-מִצְרָיִם לֵאמֹר: כֹּה אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי יָמַי רַבִּים יִשְׁבְּנוּ בְּמִצְרָיִם וַיַּעֲבִידוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרָיִם וַיַּעֲנוּ אֹתָנוּ עַד-מָאֵד: וְנִצְעַק אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וַיּוֹצִיאֵנוּ מִמִּצְרָיִם בְּיַד חֲזָקָה לְהַבְיִיא אֹתָנוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבוֹתָנוּ לָתֵת לָנוּ: וְהִנֵּה אָנֹכְנוּ עַמִּדִים עַל-גְּבוּלָךְ לְבוֹא אֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה נַעֲבֹרָה-נָא בְּאֶרֶץ וְעָשִׂיתָ עִמָּנוּ חֶסֶד: וַיַּעַן מַלְאָךְ אֱדֹמִי לֵאמֹר לֹא תַעֲבְרוּ בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל פֶּן-בְּחָרְבְּ אֶצֵּא לְקִרְאֹתְכֶם: וַיִּשְׁמַע אֱדֹמִי לְקִרְאֹת-יִשְׂרָאֵל, וְעַם כְּבֹד מָאֵד אָתָּה וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מִפָּנָיו וַיִּשְׁאַל אֶת-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ, כִּי לֹא נִתְּנָה ① לוֹ מַלְאָךְ אֱדֹמִי לַעֲבֹר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהָיָה כִּרְאוֹת שְׂאוֹל אֶת-גְּבוּר-הַפְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁבַּע לֵאמֹר הֲאֵלֶּיךָ אֲשֶׁר יַעֲלֶה וְהִכָּה אֶת-הַפְּלִשְׁתִּים הַזֶּה, לוֹ אֲתָן אֶת-בֵּיתִי לְאִשְׁתְּךָ וַיֵּבֵא דָוִד וַיַּעֲמֵד לְפָנֵי-שְׂאוֹל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אָעֵלֶה וְהִכֹּתִי אֹתָם וְהִבַּאתִי אֵלֶיךָ אֶת-רֵאשׁוֹ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׂאוֹל, עֲלֶה נָא וַיְהִי יְהוָה עִמָּךְ וְנָתַן אֶת-אֵיבֶךָ בְּיָדְךָ: וַיַּעַל דָּוִד וַיִּגַּשׁ אֶת-הַגְּבוּר וַיִּף אֶת-הַפְּלִשְׁתִּים אֶרֶץ וַיִּקַּח אֶת-חַרְבּוֹ מֵעָלָיו וַיִּכְרַת בָּהֶם אֶת-רֵאשׁוֹ וַיֵּבֵא אֶל-שְׂאוֹל: וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמָּדוֹ עַל-הַהָר מִצְּמַר וַיִּרְאוּ כִּי הִכָּה דָוִד אֶת-אֵיבֹו וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל אֶחָד, לֹא נִמְצָא בְּאֶרֶץ גְּבוּר כְּדָוִד: וַיִּשְׁמַע שְׂאוֹל אֶת-דְּבָרֵי-הַעָם וַיִּקְצַף מְאֹד וַתֵּבֵא עָלָיו הָרוּחַ הַרְעָה וַיִּבְקֶשׁ לְהַמִּית אֶת-דָּוִד (3) וַיִּשְׁלַח אַחֲרָיו מוֹת-הַשֵּׁפֶט וַיִּשׁוּבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-דְּרָכֵי-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יָשָׁבוּ בְּתוֹכָם וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַרְעָה בְּעֵינֵי-יְהוָה וַיַּעֲבְדוּ אֶת-אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיִּשְׁכַּחוּ אֶת-תּוֹרַת-יְהוָה: וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד-מֶלֶךְ אֲחֻזַּי וַיַּעֲבֹדוּ אֹתוֹ וְלֹא הָיָה בָּהֶם עוֹד רוּחַ לַעֲמֹד לְפָנֵי-אֵיבֵיהֶם וַיִּצְעַק אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר חָטָא חָטָאוּ לְפָנֶיךָ וַנַּעֲבֹר אֶת-בְּרִיתְךָ אֲשֶׁר כָּרַתָּ ② אִתָּנוּ: הֲצִילָנוּ נָא יְהוָה מִיַּד-אֵיבֵינוּ וְאֶל-נָא תַעֲזֹבֵנוּ:

此地作「容許」解釋。

② 見195頁註腳。

אִם לֹא לְמַעַן יִנּוּ לְמַעַן מֹשֶׁה עֲבָדָךְ הוֹשִׁיעֵנוּ: וַיִּשְׁלַח אֲלֵיהֶם
 יְהוָה אִישׁ נָבִיא וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֲנֹכִי
 הָעֹלִייתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאוֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עַבְדִּים
 וְאָבִיא אֶתְכֶם אֶרְצָה כְּנַעַן וְאֶתֶּן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ: וְאַצְוֶה
 עֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תִירָאוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים
 בְּאֶרְצָם: וְלֹא שְׁמַרְתֶּם אֶת־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְתַעֲבֹדוּ
 אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְתִקְצְפוּ אֹתִי עַד־מָאֵד: וְעַתָּה אִם בְּאַמַּת אַתֶּם
 שׁוֹבִים אֵלַי הִסִּירוּ מִבְּתֵיכֶם אֶת־אֱלֹהֵי הַזָּהָב וְאֶת־אֱלֹהֵי הַכֶּסֶף
 אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לָכֶם וְשִׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ: וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 וַיֹּאמְרוּ כֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֲתָנוּ יְהוָה נַעֲשֶׂה (4) וַיְהִי כַעֲבֹד כָּל־
 הָעָם אֶת־הָיִם וַיִּצְוּ יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לֵאמֹר נִטֵּה אֶת־יָדְךָ עַל־
 הַיָּם וְשִׁבּוּ הַיָּמִים לְמִקְוָמָם: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה וַיִּט
 אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיִּשׁוּבוּ הַיָּמִים לְמִקְוָמָם: וַיִּירָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 אֶת־הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה לָהֶם יְהוָה וַיְהַלְלוּ אֶת־שְׁמוֹ:
 (5) וַיְהִי בַבֶּקֶר וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־שְׁתֵּי נָשָׁיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶן יְהוָה
 אֱלֹהֵי אָבִי נִרְאָה אֵלַי בְּחִלּוֹם וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר רְאֵה רָאִיתִי
 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לָךְ לָבֶן וְאֲשָׁמְרֶךָ עֲלֶיךָ וְלֹא נִתְּתִי לָךְ
 לְנַגֵּעַ בְּךָ וְעַתָּה קוּם שׁוּב אֶל־אֶרְצְךָ וְאֶל־בֵּית־אָבִיךָ אֶל־תִּירָא
 יַעֲקֹב כִּי אֲנֹכִי אֶהְיֶה אִתְּךָ וּבֵרַכְתִּיךָ: וַתַּעַן רַחֵל וַתֹּאמֶר עָשָׂה
 כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּךְ אֱלֹהֶיךָ כִּי כָאֵמָה אֲנֹכִי בְּבֵית אָבִינוּ: וַיַּעַשׂ
 יַעֲקֹב כֵּן וַיִּקַּח אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בָּנוֹתָיו וְאֶת־כָּל־
 רְכוּשׁוֹ וַיִּסַּע אֶרְצָה כְּנַעַן: וַיְהִי בְּשׁוּב לָבֶן הַבְּיָתָה וַיִּשְׁמַע כִּי
 בָרַח יַעֲקֹב וַיִּקְצַף עַד־מָאֵד וַיִּקַּח אֶת־אֲנָשָׁיו אֹתוֹ וַיִּרְדֹּף
 אַחֲרֵיהֶם וַיִּבֹא עֲלֵיהֶם בְּלֵילָה: וַיִּרְא מִלֵּאף־אֱלֹהִים אֶל־לָבֶן
 דָּי אָמַר אֱלֹוֹ אֶל־תִּגַּע בְּעַבְדֵי יַעֲקֹב פֶּן־תָּמוּת: וַיְהִי בַבֶּקֶר
 וַיִּירָא לָבֶן עַד־מָאֵד וַיִּכְרַת בְּרִית עִם־יַעֲקֹב וַיָּקָם וַיֵּשֶׁב אֶל־בֵּיתוֹ

話說這
 典章寫在
 祖為自己
 山下來且
 祖沒有正
 為他們從
 你們出外
 住在地上
 啊！這長
 破她們在
 們的兄弟
 這日
 前直
 且你將
 們聽見了
 們必做，
 照樣
 民到曠
 就是在城
 他說了：
 且你不
 我，看
 現在我
 詞：
 利。
 或。

①. 在此作「容許」解釋。

(1)話說這些事以後且主命令摩西，說「爲自己造兩石板且上這山到我且我把典章寫在她們上面，即你要放在以色列人面前的。」且摩西照主吩咐他的做了且爲自己做了兩石板且上了西乃山且(是)在那兒多日。且以色列人看摩西不下山下來且他們呼叫亞倫且他們說了：「你的兄弟摩西何在，因爲他上了主的山且沒有回到〔介詞〕我們。因此爲我們造個神明吧。」且亞倫拿了他們的金，爲他們造了公牛；話說當他們看了金公牛且他們就呼叫：『以色列啊！這是你的上帝』。且主對摩西講了，說：「從山下去吧，因爲百姓在地上腐敗了他的道且他們爲自己造了金公牛且他們在其前呼叫：『以色列啊！這是你的上帝』。」話說當摩西聽見了主的話時(且)他就拿了石板且他打破她們在地上。(2)且雅各的兒子們回到〔介詞〕他們的父親那裏且他們把他們的兄弟約瑟吩咐他們的一切話告訴他。且雅各回答了且說了。「要讚美今天(這日)對我顯現的主吧，因爲我的兒子約瑟活著，且我將下到埃及且將在死之前面對面看見他」。且主在夜裏的夢中向雅各顯現且對他說：「下埃及吧，且你將看見你的兒子約瑟且你將和他住在一起」。(3)話說當以色列的長老們聽見了約書亞對他們所講的話且他們回答了且他們說了「你所命令的一切我們必做，我們絕不離開它。只讓主你的上帝和你同在。正如我們聽從(於)了摩西，照樣也必聽從你」。(4)在那日主給了以色列大拯救^①且他們追趕城的居民到曠野且他們擊殺他們且拿了一切的金和銀和他們的羊和他們的牲口就是在城裏發現的，且他們來入城且居住在裏面。(5)且先知來到王面前且對他說了：「因爲你違背了我的諸命令，且你爲自己從諸國的女兒娶〔拿〕妻子且你不守我吩咐你的我的话且你上了山服侍諸國的神明且你做了這些事激怒^②我，看啊我必興起敵人攻擊〔介詞〕你，他將擊打你和你的家和一切的祭壇」。

8 1 . ל'ל (雙'AYIN)動詞

現在我們要留意觀察的動詞不是三個語根的，乃第二語根（即ל'）重複的動詞：

① 勝利。

② קצף 或 כעס 的 Hiphil。

QAL

ACTIVE

主動的

STATIVE

狀態的

完成式

סָבַב , סָבַב	他圍繞了	קָל [קָלַל]	他曾經是輕的
סָבְבָה , סָבְבָה	她 "	קָלָה	她 "
סָבַבְתָּ	你 "	קָלוֹתְךָ	你 "
סָבַבְתְּ	妳 "	קָלוֹתְךָ	妳 "
סָבַבְתִּי	我 "	קָלוֹתִי	我 "
סָבְבוּ , סָבְבוּ	他們 "	קָלוּ	他們 "
סָבַבְתֶּם	你們 "	קָלוֹתְכֶם	你們 "
סָבְבוּן	你們 "	קָלוֹתֵיכֶם	你們 "
סָבַבְנוּ	我們 "	קָלוֹנוּ	我們 "

未完成式

יִסַּב , יִסַּב	他將圍繞	יִקָּל	他將是輕的
תִּסְבֵּב , תִּסְבֵּב	她 "	תִּקָּל	她 "
תִּסְבֵּב , תִּסְבֵּב	你 "	תִּקָּל	你 "
תִּסְבְּבֵי , תִּסְבְּבֵי	妳 "	תִּקָּלִי	妳 "
אֶסְבֵּב , אֶסְבֵּב	我 "	אֶקָּל	我 "
יִסְבְּבוּ , יִסְבְּבוּ	他們 "	יִקָּלוּ	他們 "
תִּסְבְּבֵינָה , תִּסְבְּבֵינָה	她們 "	תִּקָּלֵינָה	她們 "
תִּסְבְּבוּ , תִּסְבְּבוּ	你們 "	תִּקָּלוּ	你們 "
תִּסְבְּבֵינָה , תִּסְבְּבֵינָה	妳們 "	תִּקָּלֵינָה	妳們 "
נִסְבֵּב , נִסְבֵּב	我們 "	נִקָּל	我們 "

未完成式的 וַ 連續句

וַיִּסְבֵּב (wayyasobh) וַיִּסְבֵּב, 且他圍繞了 וַיִּקָּל 且他曾經是輕的

獨立
端
// 加
Qal 自
後者是
個詞 可作
Qal.ip
עֵינַי
形 סָבַב
其命令
ב
בָּה
זוֹת
זוֹת
זוֹת
בו

命令式

סֹב (你)圍繞吧
 סֹבִי (妳) "
 סֹבוּ (你們) "
 סֹבְיָנָה (妳們) "

主動分詞

סֹבֵב (m.s.)圍繞的 等等 קָל (m.s.) 輕的 等等

被動分詞

סֹבּוּב (m.s.)被圍繞的

不定詞

獨立詞： סֹבּוּב קָלוּל
 端詞： סֹב קָל 和 קָל
 // 加? : לְסֹב

Qal 的 3.pf. 有兩種詞形： סֹבֵב, סֹבְבוּ 和 סֹב, סֹבוּ —— 且前者是及後者是不及物動詞。動詞 צָרַר「修直，壓迫」和其不及物的詞形 צָר「是的」可作這兩種詞義很好的說明。

Qal.ipf 有兩種詞形。其一 יִסֵּב 可能受到（有好些方面類似 עִ'ע' 動詞） עִ'ע' 動詞的影響。正如 עִ'ע' 動詞，其詞前加詞有（原來的）"a" 母音。形 יִסֵּב 很奇怪地類似 עִ'פ' 動詞。

其命令式仿照第一形的未完成式。

NIPHAL

完成式

נִסַּב 他圍困了
 נִסַּבָּה 她 "
 נִסַּבְתָּ 你 "
 נִסַּבְתְּ 妳 "
 נִסַּבְתִּי 我 "
 נִסַּבּוּ 他們 "

未完成式

יִסֵּב 他將圍困
 תִּסֵּב 她 "
 תִּסֵּב 你 "
 תִּסֵּבִי 妳 "
 אִסֵּב 我 "
 יִסֵּבוּ 他們 "

נִסְבוֹתֶם	你們	"	[תִּסְבּוּ יְנָה]	她們	"
נִסְבוֹתֵי	妳們	"	תִּסְבוּ	你們	"
נִסְבוֹנוּ	我們	"	[תִּסְבּוּ יְנָה]	妳們	"
			נִסְבוּ	我們	"

分詞

נֹסֵב (m.s.)	圍困的
נֹסֵבָה (f.s.)	"

等等

不定詞：

獨立詞：הִסִּיב

端詞：הִסִּיב

	命令式
הִסִּיב	(你)圍困吧
הִסִּיבִי	(妳) "
הִסִּיבוּ	(你們) "
הִסִּיבְנָה	(妳們) "

Hiphil

完成式

(הִסִּיב) הִסִּיב	他轉了(臉)①
הִסִּיבָה	她 "
הִסִּיבֶנְךָ	你 "
הִסִּיבֶנְךָ	妳 "
הִסִּיבֹתִי	我 "
הִסִּיבוּ	他們 "

הִסְבֹּתֶם	你們 "
הִסְבֹּתֵי	妳們 "
הִסְבֹּנוּ	我們 "

命令式

הִסִּיב	(你)轉(臉)吧
הִסִּיבִי	(妳) "
הִסִּיבוּ	(你們) "
[הִסְבִּיבְנָה]	(妳們) "

未完成式

יִסְבֵּ (יִסְבֵּ)	他將轉(臉)②
תִּסְבֵּ	她 "
תִּסְבֵּ	你 "
תִּסְבֵּי	妳 "
אִסְבֵּ	我 "
יִסְבוּ (יִסְבוּ)	他們 "
תִּסְבִּינָה	她們 "
תִּסְבוּ	你們 "
תִּסְבִּינָה	妳們 "
נִסְבוּ	我們 "

Jussive

יִסְבֵּ	讓他轉(臉)吧
---------	---------

未完成式 連續句

וַיִּסְבֵּ 且他轉了(臉)

①. 直譯：他(已經)使....回轉。

②. 直譯：他將使....回轉。

不定詞
獨立詞和端詞 **הִסֵּב**

分詞
(m.s.) **מִסֵּב** 轉(臉)的
(f.s.) **מִסֵּבָה** " 等等

作 業 4 0

חַג 節期，節 (加冠詞) **הַחַג** 節期，節 (p.) **חַגִּים** 諸節期，諸節

מָחָר 明天 **שָׁחַר** 黎明 **פֶּסַח** 逾越節

בָּזָז 劫·為劫物 **חָגַג** 守節..... **יְרִיחוֹ** 耶利哥

(1) וַיְהִי בְּהוֹדֵעַ לְיֹשְׁבֵי-הָעִיר כִּי בָּאוּ אַנְשִׁים אֶל בֵּית-לֵוִי וַיִּתְקַבְּצוּ לְפָנָיו בֵּיתוֹ וַיִּבְקְשׂוּ לְהוֹצִיא אֶת-הַמְּלֶאכִים מֵעִירָם וַיִּכּוּ אֹתָם הַמְּלֶאכִים וְלֹא יָכְלוּ לָרְאוֹת. וַיֵּסְבוּ אֶת-הַבָּיִת וְאֶת-הַדֶּלֶת לֹא מָצְאוּ: (2) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר אֶל-פְּרַעֲה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו: כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל. שְׂמַעְתָּ אֶת-עַמִּי וַיִּחַגְּגוּ לִי בַמִּדְבָּר. וְאִם אֵינְךָ מְשַׁלַּח אֹתָם הַנְּנִיחָם אִתָּךְ וְאֶת-עַבְדֶּיךָ: וְכִי יִשְׁאַל אֹתְךָ פְּרַעֲה לֵאמֹר אֵיךְ הָיָה וְהִבְקַר כִּי תִחַגְּגוּ לְאֱלֹהֵיכֶם. וְאָמַרְתָּ אֵלָיו. גַּם אֹתָהּ תִּתֵּן בְּיַדְּךָ וּמִמֶּנּוּ נִקַּח לְעַבְדְּךָ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. כִּי חָג לָנוּ עַל-הַר-הָאֵלֹהִים בַּמִּדְבָּר (3) וַיְהִי בַבֹּקֶת כַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר. וְכָל-הָעָם עֹמְדִים לִפְנֵי הַר-סִינַי. וַיֵּצֵא אֹתָם מֹשֶׁה לֵאמֹר סֹבּוּ אֶת-הָהָר פְּעַם אַחַת וְאֶל-יַעַל אִישׁ עַל-הָהָר. פֶּן-יִגַּף בּוֹ יְהוָה וּמַת הָאִישׁ הַהוּא וּבְרֵאוֹתְכֶם אֶת-הָאֵשׁ בְּרֵאשׁ-הָהָר וּנְפַלְתֶּם עַל-פְּנֵיכֶם אֶרֶץ חַיִּים. כִּי יֵרֵד יְהוָה עַל-הָהָר וּנְגַלָּה אֵלֵיכֶם וְדַבֵּר אֵלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-דְּבַר מֹשֶׁה וַיִּירָאוּ עַד-מָחָר (4) וַיִּקְהַל יְהוָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הָעֵבִירָנוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לְתַתְּ לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבוֹתֵינוּ: וְהִנֵּה אֲנִיחָנוּ עֹמְדִים לְגַד הָעִיר יְרִיחוֹ אֲשֶׁר תִּנְתֵּן בְּיַדְנוּ מָחָר: וְעַתָּה שְׁמְעוּ-נָא אֶת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּתֵךְ אֹתְכֶם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְדַבֵּר אֵלֵיכֶם

(臉)②

(臉)吧

(臉)

וְהָיָה בְּבִקְרָתְכֶם וּבְיִרְדָּתְכֶם הִירְדָּנָה וּרְחֻצְתֶּם בְּמִי-הַנָּהָר
וְעַלִּיתֶם הָעִירָה וּסְבַחְתֶּם אֶת-חֻמוֹתֶיהָ כָּל-הַיּוֹם עַד-הָעֶרֶב:
וְרָאוּ יֹשְׁבֵי-יְרִיחוֹ וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הֵן רַבִּים בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
בְּכֹכְבֵי-הַשָּׁמַיִם וְכַעֲפֹר-הָעֵדָמָה וּמִי יִכַּל לַעֲמֹד בְּפָנֵיהֶם:
וּנְפֹלָה עֲלֵיהֶם יְרֵאתְכֶם ① וְלֹא תִהְיֶה בָהֶם רוּחַ לַעֲמֹד בְּפָנֵינוּ.
הֲלֹא שָׁמַעְתֶּם אֶת-דִּבְרֵי הַמְּרַגְלִים אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלֵיכֶם בְּשׁוּבְכֶם
מִן-הָעִיר יְרִיחוֹ: וְהָיָה אִם יֵצְאוּ לִקְרַאתְנוּ בְּשָׁלוֹם אֶל-תִּשְׁפְּכוּ
דָמַיִם ② כִּי זְכוֹר תִּזְכְּרוּ אֶת-מִצְוַת-מֹשֶׁה וַעֲשִׂיתֶם עִמָּהֶם חֶסֶד:
③ וְאִם לֹא יֵצְאוּ לִקְרַאתְנוּ בְּשָׁלוֹם וְקָרְאוּ עָלֵינוּ לְמַלְחָמָה
וְקָרַאתֶם אֹתָם בְּקוֹל גְּדוֹל לִיהוּה וּלְיְהוֹשֻׁעַ וְעַלִּיתֶם הָעִירָה
וְהִפִּיתֶם אֹתָם לְפִי-חָרֶב מְגֹדוֹל וְעַד-קָטוֹן: וְהָיָה בְּתַת יְהוּה
אֶת-הָעִיר בְּיַדְכֶם אֶל-תִּקְחוּ לָכֶם מִזֶּהָהָב וּמִן-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר
יִמָּצָא בָּהּ ④ כִּי בְהִיכַל-יְהוּה תִּבְיָאוּ אֹתָם ⑤ וְאֶת-בְּקָרָם וְאֶת-
צֹאנָם תִּבְזוּ לָכֶם: הַשְּׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתְכֶם
וְאֶל-תִּסְוְרוּ מִמֶּנּוּ פֶּן-תִּהְיֶה מִגִּפָּה בְּעַם: וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲשׂוּ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה וַיִּסְבוּ אֶת-הָעִיר כָּל-הַיּוֹם
מִהַבֶּקֶר עַד-הָעֶרֶב: וַיְהִי בְעֶרְבַי וַיֵּצְאוּ יֹשְׁבֵי-יְרִיחוֹ לְמַלְחָמָה
וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גְּדוֹל מְאֹד לִיהוּה וּלְיְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲלוּ
הָעִירָה: וַתִּחַזַּק עֲלֵיהֶם יַד-יִשְׂרָאֵל וַיָּנוּסוּ אַנְשֵׁי-יְרִיחוֹ מִפְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל הִירְדָּנָה: וַיֵּצְאוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיְרַדְפוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵיהֶם
וַיָּבוּ אֹתָם לְפִי-חָרֶב: וַיָּשׁוּבוּ אֶל-יְרִיחוֹ וַיָּבִזוּ לָהֶם אֶת-הַצָּאֵן
וְאֶת-הַבָּקָר ⑥ וּמִן-הַכֶּסֶף וּמִן-הָהָב אֲשֶׁר מָצְאוּ בְעִיר לֹא לָקְחוּ
לָהֶם ⑦ כִּי בְהִיכַל-יְהוּה הִבְיָאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתָם יְהוֹשֻׁעַ (5) וַיְהִי
אַחֲרֵי-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּצְאוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעָם לֵאמֹר זְכְרוּ אֶת-
יוֹם צֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַחֲגַתְּם אֶת-חַג-הַפֶּסַח כַּאֲשֶׁר צִוָּה
אֹתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוּה: וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַפֶּסַח לַגֹּד
עִיר-יְרִיחוֹ

①. 「怕你們」——受格。

②. 「乃」。

③. 由前後文可確定「但」的意思。

話說
西和亞
起的一切
甚且對
「明
了且百姓
西說：
人被發現
他說了：「
們為你們
了我的話
中。照
細他帶到
三且
就這個
使僕之
如今我
基阿！紀
主啊
我們的敵
了且站
因
回答
有些
有關連的
合成一

והב
ועל
ורא
ככ
ונפ
הלא
מן
רמי
וא
וק
והפ
את
ימצ
צאנו
נאל
אל
מה
ייר
הע
יש
ויכ
ואת
להם
אחר
יום
אתכ
עיה

話說這些事以後，且主送大黑暗在埃及地上且人看不見他的鄰人且法老對西和亞倫呼叫，且他對他們說了：「起來且從我的地出去吧，你和與你在一起的一切以色列，且在曠野對主你們的上帝守節，且帶你們的牲口和羊和你們起且對主祈禱願他從我消除(以^ל加表達之 Jussive)這死」。且摩西回答且說「明天，主必做這事，使得你們知道沒有像他的。」(2)天明(黎明上來)且百姓自潔成聖，且繞了山兩次如摩西所命令他們的，且他們極怕且他們對西說：「主將吩咐我們的一切，我們必做。」(3)且在耶利哥城裏拿了金的被發現了且以色列的長老們把他帶到約書亞面前受〔為〕審判。且約書亞對說了：「你為甚麼拿了金呢？你沒有聽見我所吩咐百姓的我的命令，說：『(你為你們自己拿牲口和羊吧，但〔且〕勿拿金和銀為戰利品』且你為何違背我的話呢？」且人回答且他說，「我的確得罪於主我們的上帝，看啊我在你中。照你眼中為好的對我做吧！」。且約書亞命令了且他們拿了那人且他們帶到山頂上且他們用火燒他，他和他所有的一切在以色列人面前。(4)且站在百姓面前且他對主祈禱且他說了：「你從一切國家選了我們且命令我們祝這個逾越節，如被寫在你僕人摩西的法律的，使得我們不忘當我們的先祖奴僕之家，從埃及地出來(ifn.cs.加 suf.)的日子你為他們所施〔做〕的慈愛。如今我們已經按照你吩咐我們的一切做了，且我們今天慶祝了逾越的節日。且！紀念你的百姓以色列且聽他們的禱告吧，因為我們的眼睛只仰望〔向〕主啊！拯救我們脫離〔從〕來(和我們交戰)攻擊我們且圍繞我們的城的牆的敵人的手吧！使得他們知道沒有像你的且我們的拯救在於你。」且先知且站在王面前且他說了：「主聽了你用憂喪(破了的)心向他所作的祈禱。且，因為明天你的諸敵人將聽見他們的王已死了且他們將回到他們的地。」且回答且說了，「要讚美沒有使他的慈愛離棄(從)他的僕人的主，祝頌(福)且」

8 2 . 闕如動詞

有些弱動詞，即未動用全部只用局部的語根者為闕如動詞。可是有兩個互連的闕如動詞，雖然另一語根不同，可是有兩個共通語根，常常互補不足，合成一個完整的動詞。

常見的闕如動詞列述如下：

(A) 「去，行」：Qal 完成式是 **הִלֵּךְ** 等等，分詞是 **הֹלֵךְ** 等等，不定詞的獨立詞是 **הֵלֵךְ**；可是未完成式、命令式和不定詞的端詞顯然是由 פ'י 的語根 **יָלַץ** 演變而來的，因此：

未完成式：「他將去」 **יֵלֵךְ**，「她將去」 **תֵּלֵךְ**，「我將去」 **אֵלֵךְ** 等等。

祈願式：「我必去」 **יֵלֵךְ**，「讓我去吧」 **אֵלֵכָה**。

未完成式的 ו 連續句：「且他去了」 **וַיֵּלֶךְ**。

命令式：「去吧」(m.) **לֵךְ**，「去吧」(f.) **לֵכִי** 等等。

不定詞端詞：**לָכֶת**，前置 **ל**：**לָלֶכֶת**，加詞尾加詞：**לִכְתִּי**

顯然 Hiphil 也從 פ'י 動詞 **יָלַץ** 的語根變化而來的，如此：

完成式：「他使...去了」 **הוֹלִיךָ**，「她使...去了」 **הוֹלִיכָהּ**

未完成式：「他好使...去」 **יֹוֹלֵךְ**，「她將使...去」 **תִּוֹלֵךְ**

Jussive：「讓他去吧」 **יֹוֹלֵךְ**

未完成 ו 連續句：「且他使...去了」 **וַיֹּוֹלֵךְ**

(B) 「得福」Qal 的完成式、分詞和不定詞都源於 ע'ו 的語根 **טוּב**，但其未完成式原自 פ'י 動詞的語根 **יִטַּב** 即 **יִיטַב** 「他將得福」。其 Hiphil 也源自 פ'י 動詞的語根 **יִטַּב** 即 **הִיטִיב** 「他好款待了」，**יִיטִיב** 「他將好款待」。

(C) 「喝」Qal 的各詞形出自 **שָׁתָה**，但是其 Hiphil 的詞形就來自 **שָׁקָה** 因此：「他給...喝了」 **הִשָּׁקָהּ**，「他將給...喝」 **יִשָּׁקָהּ**，「讓他給...喝吧」 **יִשָּׁקְךָ** (Jussive)，「且他給...喝了」 **וַיִּשָּׁקְךָ** (ipf. waw 連續句)。

(D) 「能夠」「勝過」的完成式是 **יָכַל** (如 **קָטַן**，90 頁) 但未完成式是 **יֹוְכַל** 等等。有人認為這是 Hophal，意思是「能.....」因此視這動詞為闕如動詞。無論如何 **יֹוְכַל** 好像由原形 **יֹוְכַל** yawkal, yaukal 然後變成 **yûkal** 取代預期的詞形 **yôkal** (יֹוְכַל)。

其不定詞的獨立詞是 **יָכוּל**，不定詞的端詞是 **יִכְלֹת** 帶陰性詞尾。

ה
(cs.) ה
(p) ח
ז
צִין־הַמִּי
לְהַשְׁקוֹת
גַּד רֶאשִׁית
לְרֵאשִׁית
צֶשׁ כְּאִשֶׁר
וְתִגַּד לְ
וְאָפַל עַל
וְעַם אֲדוֹנָיו
כְּעֵינֵיהֶם
וְאִם לֹא
וְיִאמְרוּ
אֵלֶּה אֲתָם
וְאָלוֹ אֲתָם
וְתִאמְרוּ
英譯時加個
停頓的詞形
「她的口」

作 業 4 1

מִשְׁתָּה	筵(酒)席	כַּד	(水)瓶
(cs.) מִשְׁתָּה	"	עַיִן	水泉, 井
גָּמֶל	駱駝	יַיִן	酒
(p) גָּמְלִים	"	יָפָה (m.)	美的
בַּעַל	主人, 主, 丈夫	יָפָה (f.)	"
אֱלִיעֶזֶר	以利以謝	או	或

(1) וַיַּעַן אֱלִיעֶזֶר וַיֹּאמֶר הֲנֵה אָנֹכִי ① עֹמֵד ② עַל-עַיִן-הַמַּלְאָכִים לַעֲת-עָרֵב וְאִשָּׁא אֶת-עֵינַי וְאֶרְאֶה אֶת-הַיְלִדָה יֹצֵאת לְהַשְׁקֹת אֶת-הַצֹּאן וְכִדָּה עַל-רֹאשֶׁהּ: וְתִמְצָא חֵן בְּעֵינַי מְאֹד וְאֶנְיָן אֵלַיָּהּ וְאֹמַר הַשְׁקֵינִי נָא מֵיַם: וְתוֹרֵד אֶת-כִּדָּה מֵעַל רֹאשֶׁהּ וְתֹאמַר אֵלַי שְׂתֵה אֲדוֹנַי, וְגַם אֶת-גָּמְלֵיךְ אֲשַׁקֶּה: וְתַעַשׂ כֹּאֲמֹרָה וְתִתֵּן לִי לְשִׁתּוֹת וְגַם אֶת-גָּמְלֵי הַשְׁקֵתָהּ ③ וְתִגְדֹּל אֶת-שְׁמָהּ וְאֶת-שֵׁם-אָבִיהָ: וַיְהִי כִשְׁמַעִי אֶת-שְׁמָהּ וְאֶפְלַע עַל פְּנָי וַאֲהַלֵּל אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֲשֶׁר לֹא עֹזֵב אֶת-חֶסְדּוֹ מֵעַם אֲדָמָה אֲבָרְכֶם וַיּוֹלִיכֵנִי אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה: וְעַתָּה אִם טוֹב בְּעֵינַי ④ תִּלְדֵּךְ הַיְלִדָה אַחֲרַי וְתִהְיֶה ⑤ אִשָּׁה לְבֶן-אֲדוֹנַי לְיִצְחָק, וְאִם לֹא תִּגְיָדוּ לִי וְאַסְוֶרְהָ מֵעֲלֵיכֶם: וַיַּעֲנוּ אָבִי-הַיְלִדָה וְאָחִיהָ וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכַל דַּבֵּר אֵלַיךְ טוֹב אוֹ רָע נִקְרָאָה לְיְלִדָּהּ וְנִשְׁאַלָהּ אֵלֶיךָ אִם פִּיָּהּ ⑥: וַיִּקְרָאוּ לָהּ וַיִּגְיָדוּ לָהּ אֶת-דְּבָרַי אֱלִיעֶזֶר וַיִּשְׁאַלוּ אֵלַי וַיֹּאמְרוּ הַתְּלַכִּי אַחֲרַי הֲאִישׁ הַזֶּה לֵהָיוֹת לְיִצְחָק לְאִשָּׁה, וְתֹאמַר

為
變成

譯時加個 was。

②. 傍邊。

類詞形。

④. Jussive。

「她的口」取代「他的話」或「她的意見」。

אלף: ויהי בכך ויאמר אליעזר שלחני נא לבית-אדוני.
 ויאמרו אליו כטוב בעיניך עשה: ויקם אליעזת וישם את-
 הילדה על-הגמל ויצאו ללכת ארצה כנען: (2) ויהי אחרי ימים
 רבים ויעש המלך משתה גדול לכל-עבדיו אשר בארצות-
 ממלכתו: ויבאו כל-עבדיו אל משתה-המלך ויאכלו וישתו
 אתו כל-הלילה עד-עלות השחר: ויהי כטוב לב-המלך ① בין
 ויצו את-שמר-הנשים להביא את-המלכה לפניו להראותה
 לעבדיו כי יפה היא ② עד-מאד: וילך שמר-הנשים ויגד
 למלכה את-מצות-המלך. ותאמר אליו לא אלף: ויהי כשמע
 המלך את-דברי-המלכה ויקצף עד-מאד. ויקרא לחכמו וישאל
 אתם מה-לעשות למלכה. כי לא עשתה כמצות-המלך ולא
 אה לפניו: ויען אחד מחכמו ויאמר לא למלך להדו חזאה
 המלכה כי לכל-עבדיו: כי עתה תאמרנה נשי-עבדיך אל-
 בעליהן. הנה המלכה לא עשתה כמצות-המלך ולמה נשמע
 אנחנו בקולכם: ועתה אם טוב בעיני-המלך ישלח את-
 המלכה ולא תבא עוד לפניו. ובחר המלך באשה אחרת אשר
 תמלך תחת המלכה: ושמעו נשי-עבדיך ויראו ונתנו כבוד
 לבעליהן: וייטב הדבר בעיני-המלך ויצו לעשות כן: (3) ויהי
 אחר הדברים האלה ויקרא יצחק אל יעקב בנו ויאמר אליו
 הנה עשו אחיך מבקש את נפשך כי לקחת את-ברכותיו
 ממנו: ועתה שמע בקולי ככל אשר אצוה וקום ברח-לך אל-
 לבן אחי-אמך וישבת שם: ויברכהו ויצחק ויאמר יהי יהוה
 אלהי-אבי אתך והשיבך אלי בשלום: ויעש יעקב כאשר צוה
 אתו אביו ויקם וילך אל-לבן אחי-אמו וישב אתו: (4) וישמע
 ① יתרו את-כל-אשר עשה יהוה לישראל כי הוציא אתם מארץ

אלף אתם
 הם המלכה
 ברוך
 ידעו
 וישגו
 וירדו
 העשה
 בקול
 י-אמח
 יב-א
 עש ככל

話說這
 看見了
 倒曠野
 照撒拉
 兒子。言
 而且揚聲
 因為主
 泉水，且
 了(做)
 話說當
 上正在
 他寫在牆
 的 m

①. 意思：他是快樂的。 ②. 見前頁注腳①。 ③. 摩西的岳父「葉忒羅」。

מִצְרַיִם: וַיִּקַּח אֶת-אִשְׁת־מֹשֶׁה וְאֶת-שְׁנֵי-בָנָיָהּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶת-
 אֶל-מִחְנֵה-יִשְׂרָאֵל לְגַד הַר-הָאֱלֹהִים: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לְקִרְאָתָם הַיְהוָה
 וּזְקֵנֵי-הָעָם אֹתוֹ וַיִּבֹא אֹתָם אֶל-הַמִּחְנָה: וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בְרֹתִי
 יְהוֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד-מִצְרַיִם וּמִיַּד-פְּרַעֲהוּ. עַתָּה יְיָ עֲשֵׂה
 כִּי גָדוֹל יְהוֹה מְכֹל-אֱלֹהִים וְאִין כְּמוֹהוּ: וַיְהִי כַּבֶּקֶר וַיִּשְׁמַע
 מֹשֶׁה לְשֹׁפֵט אֶת-הָעָם, וְכָל-הָעָם עֹמְדִים לְפָנָיו מִן-הַבֶּקֶר וְעַד
 הָעֶרֶב: וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ אֶל-מֹשֶׁה, לֹא טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר אָתָּה עֹשֶׂה
 לֹא תוּכַל לְשֹׁפֵט אֶת-כָּל-הָעָם לְבַדְּךָ: וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלִי
 כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַר אֵלַיךְ וּבַחֲרֵ לְךָ מֵרֵאשֵׁי-הָעָם אֲנָשֵׁי-אֱמֻנָה
 וְשֹׁפְטֵי הָעָם, וְכָל-דְּבַר גָּדוֹל יְיָ אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל וְתִיטֵב
 עֲצַת-יִתְרוֹ בְּעֵינֵי-מֹשֶׁה וַיִּשְׁמַע בְּקוֹלוֹ וַיַּעַשׂ כַּכֵּן
 אֲשֶׁר אָמַר

話說這些事以後且主紀念了撒拉且她生了兒子且她起他的名為以撒且撒
 看見了婢女和她的兒子且她很怕，且她對她的丈夫亞伯拉罕說了：「遣走他
 到曠野吧，因這婢女的兒子絕不和我的兒子，和以撒一起得業」。且亞伯拉
 罕照撒拉所說的做了且他拿了麵包和水且(把它們)給婢女且他遣走了她和她
 兒子。話說在晚上 壺裏的水沒有了，且她把孩子放在樹下且她去了且坐在
 地且揚聲〔舉她的聲音〕且對主呼叫。且上帝的天使遇見她且他說了：「別
 因為主已經聽了你的聲音」。且她睜開她的眼睛且看了且看啊，在她面前
 有泉水，且她拿(從)水且她給了孩子喝。且主和少年人在一起且他長大了
 (וַיִּגְדַל) 且他成人，且他的母親從埃及地為他娶妻。(2) 話說這些事以後
 王(做)大宴會且命令要拿他從主的殿所拿來的金和銀，且要給他的僕人們
 酒。話說當(用連詞)他們正在吃肉(用分詞)和喝酒且他們看了且看啊，手在殿
 上正在寫字，且他們很怕。且王叫他一切有智慧的人們且他對他們說了：
 寫在牆上的話告訴我吧，且如果你們不能告訴我，死就是你們的審判」。

③ 的 m.p.cs.。

且有智慧的人回答且說了，「看啊，王的諸僕當中有個王所擄^①的來自〔從〕希伯來人的先知。且如今如果王認為好的話，讓我們叫他且他將念被寫在牆上的話」，且王命令了要如此做。且他們去且把先知帶到王面前且他念了被寫在牆上的話且他對王說了，「因為你舉起了你的心且不怕得罪主，以色列的上帝，看啊，他已經除掉你不給你做王(מָלַךְ)和這動詞帶「你」的尾詞) ②治理〔介詞〕這百姓且他已經把你的寶座給別人。」且先知從王面前出去了。(3)話說當士師死了以後，以色列人做主眼中為惡的，且他把他們交給〔מְכָרָה〕迦南王的手裏且他們服侍他多日且他們從他們的苦楚(p)中對主呼叫且他聽了他們的聲音。且有個女人，在那時審判以色列的女先知，且她差遣且叫巴勒〔בְּרֶק〕且她對他說了：「聽主關於(עַל)」你所講的話吧，去且聚集以色列一切大能的勇士在這山上吧，且你必和〔בְּ〕以色列的敵人戰爭，因為主已經把他們交在你手裏」。且巴勒回答且說了：「如果你要跟我去，那麼我就去，但〔且〕如果你不跟我去，我就不去」。且女先知對他說：「我的確要跟你去」，且她起來且和他去了。且以色列一切大能的勇士聚集在這山頂上且他們從山下來了且跟他們的諸敵人戰爭且主在那天賜給他們拯救^③，且他們擊了迦南一切的營房且他們追趕他們到曠野。且迦南王看見他的戰士們仆倒了且他〔在〕手〔裏〕拿他的劍且他起來且從(מִן)以色列人面前獨自逃走了。

83 · 數目

1 基數如下：

和陽性名詞連用

獨立詞 端詞

1 אֶחָד אַחַד

2 שְׁנַיִם שְׁנַי

3 שְׁלֹשָׁה שְׁלֹשֶׁת

和陰性名詞連用

獨立詞 端詞

אַחַת אַחַת

שְׁתַּיִם שְׁתַּי

שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ

①. גְּלוּהַּ 的 Hiphil，見 208 頁。

②. 動詞 מָלַךְ 「為王，統治」。

③. 勝利。

和陽性名詞連用

獨立詞	端詞
אַרְבָּעָה	אַרְבַּעַת
חֲמֵשֶׁה	חֲמֵשֶׁת
שֶׁשֶׁה	שֶׁשֶׁת
שִׁבְעָה	שִׁבְעַת
שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶת
תְּשַׁעָה	תְּשַׁעַת
עֶשְׂרֵה	עֶשְׂרֵת
עֶשְׂרִי	אֶחָד
עֶשְׂרִי	עֶשְׂרֵתִי
עֶשְׂרִי	שְׁנַיִם
עֶשְׂרִי	שְׁנַיִם
עֶשְׂרִי	שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרִי	אַרְבָּעָה

等等

和陰性名詞連用

獨立詞	端詞
אַרְבַּע	אַרְבַּעַת
חֲמֵשׁ	חֲמֵשֶׁת
שֵׁשׁ	שֵׁשֶׁת
שִׁבַּע	שִׁבְעַת
שְׁמוֹנֶה	שְׁמוֹנֶת
תְּשַׁע	תְּשַׁעַת
עֶשְׂרִי	עֶשְׂרֵת
עֶשְׂרֵה	אֶחָת
עֶשְׂרֵה	עֶשְׂרֵתִי
עֶשְׂרֵה	שְׁתַּיִם
עֶשְׂרֵה	שְׁתַּיִם
עֶשְׂרֵה	שְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה	אַרְבַּע

等等

עֶשְׂרִים	60	שְׁשִׁים
שְׁלֹשִׁים	70	שִׁבְעִים
אַרְבָּעִים	80	שְׁמוֹנִים
חֲמֵשִׁים	90	תְּשַׁעִים
f. מֵאָה ;	מֵאֵת ;	p. מֵאוֹת (數百)

f. מֵאֵתִים (雙數, 來自 מֵאֵתִים)

שְׁלֹשׁ מֵאוֹת	400	אַרְבַּע מֵאוֹת	500	חֲמֵשׁ מֵאוֹת
אַלְף	2,000	אַלְפִים (雙數)		
שְׁלֹשׁ אַלְפִים	4,000	אַרְבַּעַת אַלְפִים		
רִבְבָּה	20,000	רִבּוֹתִים (雙數)		

2) 我們以數目「一」為形容詞，它修飾名詞時隨在名詞之後和名詞同性：

「一人」 אָחַד אִישׁ，「一女人」 אַחַת אִשָּׁה。也可做端詞，如「諸先知之一」 אַחַד הַנְּבִיאִים。

- (b) 數目「二」是名詞，作被數之名詞之端詞 שְׁנַיִם בָּנִים「一對兒子」，或作獨立詞在被數名詞之後 בָּנִים שְׁנַיִם「兒子，一對」。
שְׁנַיִם的陰性詞形很怪的是 שְׁתַּיִם；這兩詞都是雙數形。數目3至10都是陰性名詞，作被數的名詞之端詞 שְׁלֹשָׁת בָּנִים「兒子的三個」，可是若作獨立詞就與被數名詞並列，不僅殿後 בָּנִים שְׁלֹשָׁה「諸子，三」，甚至也可前置 בָּנִים שְׁלֹשָׁה「成三的諸子」。數目(3至10)雖屬陰性，但和陽性名詞連用時，仍然保持陰性詞形，爲了辨別起見，和陰性名詞連用時就取特別的縮短詞形(שְׁלֹשׁ等等)。
- (c) 11至19等數目是個位數在先，十位數殿後(後者以 עָשָׂר和陽性名詞、עֶשְׂרֵה和陰性名詞連用)，除了幾個名詞以「好幾」以外，11至19等數目都和複數名詞連用。這些單數名詞是 אִישׁ「人」， יוֹם「日」， שָׁנָה「年」， נֶפֶשׁ「魂，人」等還有，例如「11日」 יוֹם אַחַד עָשָׂר，「11人」 אַחַד עָשָׂר אִישׁ，「11年」 אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה^⓪。
- (d) 除了數目20 עֶשְׂרִים(來自 עָשָׂר)以外，十位數都以個位數的複數詞形表達之：如 שְׁלֹשִׁים「30」， אַרְבָּעִים「40」， חֲמֵשִׁים「50」， שִׁשִּׁים「60」等等。
- (e) 連詞連結十位數和個位數，77是 שִׁבְעִים וְשֶׁבַע「即70和7」等等。
- (f) 有些數目帶詞尾加詞，如 שְׁנַיִם יָנוּ(我們兩)， שְׁנַיִם הֵמָּה(他們兩)， שְׁנַיִם אַתֶּם(你們兩)， שְׁלֹשָׁתָנוּ(我們三個)等等。

⓪. 如英文說11千(s.)，不是11千(p.)。

序數如下：

一
二
三
四
五
六
七
八
九
十

陽性	陰性
רָאשׁוֹן ^①	רְאֵשׁוֹנָה ^①
שְׁנִי ^②	שְׁנִית ^②
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁית
רְבִיעִי	רְבִיעִית
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁית
שֵׁשִׁי	שֵׁשִׁית
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִית
שְׁמִינִי	שְׁמִינִית
תְּשִׁיעִי	תְּשִׁיעִית
עֲשִׂירִי	עֲשִׂירִית

序數由 1 至 10 都是形容詞，在名詞之後和它同性。自 11 以上基數可序數用。「在第二日」 הַיּוֹם הַשֵּׁנִי，「在第二年」 בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית，「在第 15 日」 יוֹם הָעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ，等等。

作 業 4 2

נָשָׂא	舉起，赦免	חֹדֶשׁ	月
קָרַב	接近，近前來	מְלָאכָה	工，事
מָרַד	背叛	מְלֶאכֶת (cs.)	"
אוּלַי	或許，也許	מְלֶאכֶתִי ③	我的工
שָׁנָה	年	בְּעִבּוֹר	爲了，因爲...緣故
(p.) שָׁנִים	"	לְמַעַן	因爲...緣故，以致
שָׁנִים וּבָנִים	一起「幾歲」希伯來文意思		
בֵּת	" 是「幾年之子，女」		

(1) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם רְאֵה רֵאִיתִי אֶת-כָּל-אַשְׁרַע אֲנָשֵׁי סְדֵם וְהִנְנִי מִשְׁחִיתָם מֵעַל פְּנֵי-הָאָדָמָה כִּי אֲנָשִׁים רָשָׁעִים הֵיוּ. 原自「頭」。

2 至 10 的序數和基數出自同語根，陽性以 י'，陰性以 ית' 爲詞尾。

Seghol 名詞的端詞，把詞尾加詞加在這種詞形。

לב הַמָּה: וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲגַם תָּמִית צְדִיק עִם רָשָׁע
 אוֹלֵי יֵשׁ חַמְשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ-הָעִיר. הֲלֹא תִשָּׂא ① לְמַקוֹן
 לְמַעַן חַמְשִׁים הַצְדִיקִים אֲשֶׁר בָּהּ. הַשֹּׁפֵט כָּל-הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה
 מִשְׁפָּט: וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם אֶמְצָא בְּסֹדֶם חַמְשִׁים צְדִיקִים וְנִשְׂאתָ
 לְכָל-הַמָּקוֹם בְּעִבּוֹרָם: וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אוֹלֵי יִמְצְאוּ שְׁנַיִם
 אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא אֲשַׁחֵת בְּעִבּוֹר הָאֲרָבָעִים: וַיִּדְבֹּר
 אַבְרָהָם עוֹד וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יִקְצֹף יְהוָה וְאֲדַבְּרָה. אוֹלֵי יִמְצְאוּ
 שָׁם שְׁלֹשִׁים: וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא אֶעֱשֶׂה אִם יִהְיוּ שָׁם רַק עֶשְׂרֵד
 צְדִיקִים וְנִשְׂאתִי לְכָל-הָעִיר בְּעִבּוֹרָם (2) וַיִּסְעוּ ② בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 וַיָּבֹאוּ אֶל-מִדְבַּר-סִינַי בַּחֲמֹשֶׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִ לְצֵאתָם
 מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם לֵאמֹר זָכֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת
 לְקַדְּשׁוֹ: שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְיַעֲשֶׂה אֶת-כָּל-מְלַאכְתְּךָ וְהַיּוֹם
 הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: לֹא תַעֲשֶׂה ③ כָּל-מְלַאכְתְּךָ אִתָּךְ
 וּבִנְךָ וּבִתְךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ: (3) וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר
 קַח לְךָ מִן-הָעָם שְׁנַיִם-עָשָׂר אִישׁ וְצִוֵּה אֹתָם לֵאמֹר: שָׂאוּ לְכֶם
 שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה עֲבָדִים וְהַעֲבַרְתֶּם אֹתָם עִמָּכֶם. וְהָיָה בְּהַכְרַת
 מִי-הִירְדֵן לְפָנֵינוּ וְעָבַר כָּל-הָעָם וְשָׁמַתֶּם אֶת-הָאֲבָנִים בְּתוֹךְ-
 הִירְדֵן: וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְאֶת-עוֹלָם. וַיִּדְעוּ
 בְּנֵיכֶם וּבְנֵי-בְנֵיכֶם כִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה נִכְרְתוּ מִי-הִירְדֵן לְפָנֵינוּ
 בְּעִבְרָנוּ אֶרְצָה כְּנַעַן(4) וַיִּקְרְבוּ יְמֵי-דָוִד לְמוֹת וַיִּקְרָא אֶת-שְׁלֹמֹד
 בְּנוֹ וַיִּצֹו אֹתוֹ לֵאמֹר אֲנֹכִי הַלֵּךְ בְּדַרְךְ כָּל-הָאָרֶץ וְחִזְקָתָהּ
 וְהָיִיתָ לְאִישׁ: וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם-אֲבוֹתָיו ④ וַיִּקְבֹּר בְּעִיר-דָּוִד:
 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל-יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּחֲבֵרוֹן ⑤ מִלֵּן
 שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַיִם מִלֵּךְ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְשְׁלֹשִׁים ⑥ שָׁנָה: (5) וַיְהִי

① וְנִשְׂאתָ
 ② וַיִּסְעוּ
 ③ כָּל-מְלַאכְתְּךָ
 ④ וַיִּקְרְבוּ
 ⑤ מִלֵּן
 ⑥ שָׁנָה

①. 引申為「赦免」的意思。

②. 乃 וַיִּסְעוּ 出自 וַיִּסְעוּ 帶 sewa 時其 D.F. 常常從略，比較 141 頁註解。

③. 任何。

④. 「他與他的先祖同睡」=「他死了」的意思。

⑤. 「希伯崙」。

⑥. 這種次序常在經上出現。

אֲחֵרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּה ①
תַּחֲתָיו: בֶּן-עָשָׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ. וְעֲשָׂרִים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַיִם: וַיַּעַשׂ אֶת-הַטּוֹב בְּעֵינֵי-יְהוָה וַיִּירָא
בְּדַרְכָּיו וַיִּשְׁמַר אֶת-מִצְוֹתָיו בְּלֵב שָׁלֵם. וַיְהִי יְהוָה אִתּוֹ כְּ
אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְהִי בְּאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה לְמָלְכוֹ וַיִּמְרֹד חִזְקִיָּה
בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר ②: וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל-כָּל-עָרֵי יְהוּדָה וַיִּלְכְּ
וַיָּבֵא וְרוּשְׁלַיִם וְאִתּוֹ מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף אִישׁ מִחַנְּהָ גֹדֵד
מָאֵד: וַיִּשְׁלַח מְלָאָכִים לְפָנָיו אֶל-חִזְקִיָּה וַיִּבְאוּ וַיַּעֲמֵדוּ עַל-חֻמַּת
הַגֹּדֵד הָעִיר וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל: כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ
אַשּׁוּר עַל-מִי בִטַּחְתָּ כִּי מֵרַדְתָּ בִּי: וְכִי תֹאמַר בִּיהוָה אֱלֹהֵי
בְטַחְנוּ לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדֵי: אִיֶּה אֱלֹהֵי ③ כָּל-הַגּוֹיִם
הָעֹבְדִים אֹתִי וּמִי בְּכָל-④ אֱלֹהֵי-הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר הֵצִילוּ אֶת
אַרְצָם מִיָּדֵי כִי יִצִּיל יְהוָה אֶת-יְרוּשָׁלַיִם מִיָּדֵי: וַיְהִי כַּשֵּׁם
חִזְקִיָּה אֶת-דְּבָרֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַיֵּשֶׁב בְּעָרְ
וְלֹא אָכַל לֶחֶם כָּל-הַיּוֹם: וַיִּשְׁלַח אֶל-הַנְּבִיא לֵאמֹר הֲתִפֹּן
לָנוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. אוֹלַי יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי-מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיִּוֹשִׁיעֵנוּ מִיָּדוֹ: וַיָּבֵא הַנְּבִיא לְפָנָי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶל-חֻמַּת
מִפְּנֵי-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ: כִּי כֹה אָמַר יְהוָה. לֹא יָבֵא מֶלֶךְ
אַשּׁוּר אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתָּה לְמַעַן חִזְקִיָּה עַבְדִּי: וַיִּתֵּן
בְּלִילָה הַהוּא וַיֵּצֵא מִלְּאֶף-אֱלֹהִים וַיִּגַּף בְּמַחְנֵה-אַשּׁוּר וַיִּתֵּן
צַעֲקוֹתָם כָּל-הַלַּיְלָה עַד-אוֹר-הַבֶּקֶר: וַיְהִי בַבֶּקֶר וַיֵּצְאוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל עַל-הַחוּמָה וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה כָלִם מֵתִים וַיִּרְדּוּ אֶל-הַמָּוֶת
וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-הַפֶּסֶף וְאֶת-כָּל-הַזָּהָב וַיָּבִיאוּ הָעֵירָה וַיִּתְּנוּ
בְּבֵית-יְהוָה

話說在那些日子裏所多瑪王背叛以東王。他服侍他13年且在第14年他
死了且在第15年以東王來(到)所多瑪且有一萬人和他一起。且他和所多

① 希西家。

② 「亞述」。

③ 在此指外邦人的「神明」。

所選的
然(在?)

瑪戰爭且他奪取了它且用火燒它且帶(拿)了所多瑪的人(p)和他一起且亞伯拉罕的兄弟的兒子羅得在他們中間，且他到他的地去了。話說當亞伯拉罕聽見(不定詞前置介詞)這事(且)他就帶(拿)他的僕人和他一起，380人，且那夜他追趕了以東王且和他戰爭且擊打他且帶回羅得和一切的所多瑪人。(2)且在第七日主對摩西說了：「上山且住在它頂上吧！且我要把石板和律法以及你要教以色列人的諸誡命給你」。且摩西上了聖山，照主所吩咐他的且在那兒40日且40夜，他在那裏一切的日子他不吃也不喝。(3)且摩西對以色列人講了，說：「在以色列人離開(ל)加(אֶרֶץ)的端詞)埃及地第二年，在第三月我們在西乃的曠野，且你們親近(到)我且你們說了，『讓我們差偵探(p)到迦南地看我們將要與(ב)她們戰爭的諸城吧』。且事在我眼中為好且我從百姓的頭〔目〕選12人且我差他們到迦南地且偵探回到營且他們說了，『我們不能與迦南的居民為友，因為他們地產就強』且你們來辯說了：『為何主從埃及地帶我們出來要殺我們呢？讓我們回到埃及吧』。且主很生氣且他發了誓，說『因為他們不依靠(ב)我，看啊，他們絕不見我向他們的先祖發誓要給他們的子孫(諸種子)的地。40年他們必在大曠野裏且他們必定死在那裏。且他們以後的兒子們，他們(加代名詞)，他們必(來)到那裏且必得地』」。(4)且以色列王耶路波安〔יְרָבָם〕建造了示劍城且他住在那兒。且他怕也許百姓將走上⊙耶路撒冷在那裏服侍(ל)加(אֶרֶץ)主且他們將看見⊙主的屋子的榮耀且他們的心歸向⊙〔וְשָׁב〕猶大王。且他造了金的神明且對百姓說了：「這些是你們的神明，以色列啊，你們要服侍他們」。且他在第八月，在〔ל〕那月的〔ב〕第15日定〔造〕了節期，且他命令了他們守節。(5)這些是先知耶利米〔יְרֵמְיָהוּ〕對以色列的長老們即巴比倫王擄到巴比倫的長老們所講的話「造屋子且住在其中且娶妻且生孩子且尋求我把你們往那裏擄的城的平安使得你們得到好處。因為我絕不忘記你們在那裏當你們向我祈禱時〔不定詞端詞〕，我必聽你們的聲音，且再〔בְּעוֹד〕70年，我必帶你們回到你們的先祖的地且你們將造巴比倫〔בְּבָבֶל〕王拆掉〔נִפֹּל〕Hi.)的諸城且我的榮耀必回到我

⊙.希文作未完成式來了解。

所選的城且你們必成爲我的百姓正如我的僕人大衛的日子一樣且你，你必安然(在平安裏)居住在你們的地直到永遠。」

附 錄

1 字母名稱：

אֶלֶף, בַּיִת, גְּמַל, דָּלֶת, הָא, וָו, זַיִן, חֵית, טִית, יוֹד, כָּף, לָמֶד,
מִים, נוּן, סָמֶךְ, עֵינ, פֶּא, צָדִי, קוּף, רִישׁ, שִׁין, תּוּ.

現行的希伯來文字母通常稱為「方體字」，藉以和古代雕文上所見的「古體字」區別：「方體字是從古體字演變出來的。希伯來文的字母名稱所指的好像是古體字所象形的物體。如 א (אֶלֶף)「公牛」的意思，ו (עֵינ)「眼睛」，ו (שִׁין)「牙齒」。

2 重讀之記號有二：

有記號（表示停頓的）分開和（表示連續的）連結的記號。

主要的停頓重讀記號有：

(a) (,) Sillûq(סִלּוּק)通常標在 1 節的最後一詞，該詞之後有個(:)Sôph

Pasûq(פָּסוּק סוּף :「1 節之結束」)的記號，如： : : הָאָרְץ

(b) (^) 'Athnah(אַתְנַח)就是劃分 1 節為前後合理之兩半的記號，標在前半節最後一詞，該詞要重讀，例如： . . . הָאָרְץ :

(c) (˙) S'ghôltâ(סִגְוֹלְתָא)通常在較長的 1 節裏出現，用以劃分 'Athnah 前的半節，標在該小句最後一詞最後一個子音頂上，因此未必是重讀的音節，如： . . . א הָאָרְץ ⊙

(d) (˘) Zaqē ph Qāṭ on(זָקַף קָטוֹן)再分作'Athnah 和 Silluq 之間，即後半節，1 節之始和 Athnah (沒有 Segholta 的時候)即前半音節，有時甚至作 Segholta 和'Athnah 之間再劃分之記號，例如： : . . . א . . . : . . . 前無連結的重讀記號時，分開的記號是

(e) (˘) 稱為 Zaqeph Gadhôl (זָקַף גְּדוֹל)。

(f) () Tiphhâ(טִפְחָה)通常前置於 Silluq 和 Athnah，例如

: : . . . א . . . א . . . א . . .

① 見 4 頁註腳①。

② 這詞是 Mil'el(重讀在倒數第二音節)可是 Segholta 標在最後一個字母。

餘分

)šal

)Paš

)Pāz

)Tīb

Pāz

連結

)M

)Dar

'Az

註解

3

在希

4 一

完成

4

津

解釋

用兩

奇怪的

就可以

時，我

甲文

在該詞最

除分開的重讀記號是：

- 1) šalšéleth(שִׁלְשֵׁלֶת) , (˘) Rˁbhía(רְבִיעַ) ; (˙) ZarqáⓁ(זַרְקָא) ,
- 2) Paštâ(פֶּשְׁטָא) , (˘) Yˁthíbh(יְתִיב) , (˙) Tˁbhîr(תְּבִיר) ,
- 3) Pázēr(פֶּזֶר) , (˘) Géres(גֶּרֶשׁ) , (˙) Double Geres(גֶּרֶשִׁים) ,
- 4) Tˁlišâ Gˁdhôlâ(תְּלִישָׁא גְּדוּלָה) , (˙) Qarnê Phârâ(קַרְנֵי פָרָה) 或 Pázēr Gādhôl(פֶּזֶר גְּדוּל)

連結的重讀記號有：

- 1) Mērˁkhâ(מֵרְכָא) , (˘) Mûnaiḥ(מוֹנַיַח) , (˘) Mahpakh(מַהֲפַךְ) ,
- 2) Dargâ(דַּרְגָּא) , (˙) Qadhmâ(קַדְמָא) 或後有 Gereš, Ⓛ時為
- ˁAzlâ(אַזְלָא) , (˙) Tˁlî šâˁ˙ Qˁannâ(תְּלִישָׁא קַטְנָה) 。

註解：全部舊約聖經除了詩篇(תְּהִלִּים)箴言(מִשְׁלֵי)和約伯記(אִיּוֹב)以外，都採用上述的重讀記號，這三本書所採用的重讀系統稍微不同。

3 四語根之動詞：

在希伯來文裏有些因加筆的語根而以四個語根為基礎的動詞。詩篇八十四一詞 יִכְרַסְמֶנָה「他(野豬)把它糟蹋」—— 是由語根 כִּסַּם 擴充而得完成式的 Pi'el כִּרְסַם 。

4 有關W A W連續句語言學上之註解

牛津大學，Fellow of Magdalen College，文學碩士 G.R.Driver 教授加以合釋惠賜註解如下：

用兩種相反的時式互相交替來表達一連串的記事的 W 連續句，乍看之下怪異的現象加以合理解釋者至今尚未成功，可是著眼在希伯來文的發展史可以獲得解答。當我們記住希伯來文是從所有的閃語諸多要素合成的語言，我們就可以看出第一人稱有 אֲנִי 和 אֲנִי 等兩個代名詞的原因：前者是甲文(Accadian) anaku 完全一樣(比較腓尼基文 אַנְךְ)，後者為亞蘭文 אַנְךְ

該詞最後的字母。

Ⓛ.(˘)

(比較阿拉伯文 'anâ)。照樣在希伯來文動詞的時際裏也有來自兩個不同淵源的系統。連續句 וְקָטַלְתָּ '且你將殺' (重讀在最後音節，但第一音節還保留一個表示原有重讀的副重讀) 等於亞甲文表達狀態的 (Permansive) qatil 「他現在，已經，將被殺」，較少作「他殺了，殺，將殺」的意思。(因為這種原始的詞形指普世性的意思，就是僅指「殺」的狀態，不管主動或被動，過去或現在或未來，只到設定完成式時，才逐漸趨向於指現在或未來的時間)，至於單純的 קָטַלְתָּ '你已經殺了」等於亞蘭文的 קָטַל '他殺了」。照樣「連續句」 וְיִקְטַל '且他殺了」(其重讀同化於未完成式 יִקְטַל '他過去正在殺，現在在殺，將殺」的重讀，也落在最後音節，可是其真正的重讀保留在如 וַיִּקְמָה '且他起來了」裏) 等於亞甲文的過去式 iqtul 「他殺了」(比較阿拉伯文 ibni 「他這了」等於希伯來文的 וַיִּבְנֶה '且他這了」)，而未完成式 יִקְטַל '他現在殺著，過去正在殺，將殺」等於亞蘭文 יִקְטַל '他過去正在殺，現在殺著，將殺」。如此連續句和東閃語(亞甲文)有關，而一般的結構和西閃語(亞蘭文)有關，而且這兩種動詞系統並存在這古典語文裏」。

5 端詞 —— 形成所有格之關係：

兩個名詞形成端詞和獨立詞時，後者成爲修飾該端詞的形容詞(127 頁§63)，而指歸屬的人稱詞尾加詞，加在第二個名詞裏，它所修飾的是完整的複合觀念。例如 אֱלֹהֵי-יְשׁוּעָתִי 不是(我的拯救的上帝)乃「拯救我的上帝」。

照樣 הַר-קָדְשׁוֹ 不是(他的聖潔的山)乃是「聖潔的他的山」，即「他的聖山」。

6 · 略字表

a.	形容詞
abs.	獨立詞
act.	主動
ad.	副詞
art.	冠詞
BDB.	希英大詞典
BHS.	最新版的希伯來文聖經
c.	陰陽兩性通用的
coh.	Cohortative 第一人稱祈願式
cs.	端詞
D.F.	Daghes Forte
D.L.	Daghes Lene
du.	雙數
emph.	強調的
f.	陰性
ifn.	不定詞
ipf.	未完成式
ipr.	命令式
irreg.	不規則的
itj.	感嘆詞
itr.	疑問的
its.	不及物
Jus.	Jussive 第3人稱祈願式
m.	陽性
MT.	馬所拉經文
n.	名詞
p.	複數
pass.	被動的
prn.	代名詞
prp.	介詞
pt.	分詞
rel.	關係的
s.	單數
st.	狀態的
ts.	及物
v.	動詞
w.c.	Waw 連續句
1,2,3.	第1,2,3人稱

4. person.
5. number.
6. Gender

P. 94.
aspect:

系統

完成式 s.3.m. 2.f. 1.c.	主動的	狀態的	無定被動	有規則動詞	無定被動	有定被動	有定被動	
	QAL		Ni PH'AL	Piel	Pu'AL	Hi PH'IL	HOPH'AL	Hi THPA'EL
2.m.	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ
2.f.	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ
pl.3.c.m.	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם
2.m.	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ
2.f.	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ
1.c.	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ
未完成式 (被動)	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ
s.3.m.	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ
3.f.	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ
2.m.	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ
2.f.	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ
1.c.	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ
p.3.m.	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ
3.f.	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ

2.m.	תקטל	תקפד	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	1
2.f.	תקטל	תקפד	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	3
l.c.	תקטל	תקפד	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	4
Coh.s.l.c.	תקטל	תקפד	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	1
Jus.s.3.m.	תקטל	תקפד	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	3
Ipf.w.c.	תקטל	תקפד	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	4
Pf.	תקטל	תקפד	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	1
"	תקטל	תקפד	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	3
Ipr.s.2.m.	תקטל	תקפד	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	1
2.f.	תקטל	תקפד	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	3
p.2.m.	תקטל	תקפד	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	4
2.f.	תקטל	תקפד	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	1
Pf.(act.)m.s.	תקטל	תקפד	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	3
„(pass.)”	תקטל	תקפד	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	1
Ifrn.abs.	תקטל	תקפד	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	3
„cs.	תקטל	תקפד	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	תקטל	1

1. 参考本書論述本表各段之部分。

4. 取代 תקטל。

7. 省略? 的 Daghes Fortel7 頁.10 節。

2. 重讀移後 86 頁 (C) 與 240 頁。
5. 有時 תקטל。

8. 縮短的未完成式 108 頁 (b),(c)。

3. 強調的命合式 83 頁。(b)。
6. 有時 תקטל。

9. 有時 תקטל。

לְקַטְּלָהּ, וְלִקְרֹאָהּ.

帶詞尾動詞的有規則動詞 1

QAL						PIEL	HIPH'IL	
	完成式					完成式	完成式	
	3.m.s.	3.f.s.	2.m.s.	2.f.s.	1.c.s.	3.c.p.	2.p.m & f.	1.c.p.
	קָטַל	קָטְלָהּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתִּי	קָטַלְתֶּם, קָטַלְתֶּן	קָטַלְתִּי	קָטַלְתֶּם
suf	קָטַלְתִּי	קָטַלְתְּ	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתִּי	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתִּי	קָטַלְתֶּם
s.l.c.	קָטַלְתִּי	קָטַלְתְּ	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתִּי	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתִּי	קָטַלְתֶּם
2.m.	קָטַלְתָּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתְּ
2.f.	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ
3.m.	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ
3.f.	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ
p.l.c.	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם
2.m.	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם
2.f.	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן
3.m.	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם
3.f.	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן

	未完成式	命令式	不定詞端詞	未完成式	未完成式
3.m.s. קָטַל	3.m.p. קָטְלוּ	s. קָטַל	p. קָטְלוּ	קָטַל	3.m.s. קָטַל
(帶強調的 ו)					
s.l.c. קָטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	(主格) קָטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ
2.m. קָטַלְתָּ	קָטְלוּ	.....	(受格) קָטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ
2.f. קָטַלְתְּ	קָטְלוּ	.....		קָטְלוּ	קָטְלוּ
3.m. קָטַל	קָטְלוּ	קָטְלוּ		קָטְלוּ	קָטְלוּ
3.f. קָטַלְתְּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ		קָטְלוּ	קָטְלוּ
p.l.c. קָטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ		קָטְלוּ	קָטְלוּ
2.m. קָטַלְתֶּם	קָטְלוּ	קָטְלוּ		קָטְלוּ	קָטְלוּ
2.f. קָטַלְתֶּן	קָטְלוּ	.....		קָטְלוּ	קָטְלוּ
3.m. קָטַלְתֶּם	קָטְלוּ	קָטְלוּ		קָטְלוּ	קָטְלוּ
3.f. קָטַלְתֶּן	קָטְלוּ	קָטְלוּ		קָטְלוּ	קָטְלוּ

1. 見 116-123 頁。

2. 很少見 קָטַלְתָּ, קָטַלְתְּ。

PENUN 動詞 1

	QAL	NIPHAL	HIPH'IL	HOPH'AL	QAL	NIPHAL
Pf.s.3.m. 3.f. 2.m	נָשַׁח נָשְׁחָה	נִשְׁחָה נִשְׁחָה נִשְׁחָה	הִשְׁחָה הִשְׁחָה הִשְׁחָה	הִשְׁחָה הִשְׁחָה הִשְׁחָה	נִשְׁחָה נִשְׁחָה נִשְׁחָה	נִשְׁחָה נִשְׁחָה נִשְׁחָה
2.f. 1.c. pl.3.c.	(有規則的) נָשַׁח	נִשְׁחָה נִשְׁחָה נִשְׁחָה	הִשְׁחָה הִשְׁחָה הִשְׁחָה	הִשְׁחָה הִשְׁחָה הִשְׁחָה	נִשְׁחָה נִשְׁחָה נִשְׁחָה	נִשְׁחָה נִשְׁחָה נִשְׁחָה
2.f. 1.c.	נָשַׁח	נִשְׁחָה	הִשְׁחָה	הִשְׁחָה	נִשְׁחָה	נִשְׁחָה
1pf.s.3.m. 3.f. 2.m. 2.f. 1.c.	נָשַׁח נָשְׁחָה נָשְׁחָה נָשְׁחָה נָשְׁחָה	נִשְׁחָה נִשְׁחָה נִשְׁחָה נִשְׁחָה נִשְׁחָה	הִשְׁחָה הִשְׁחָה הִשְׁחָה הִשְׁחָה הִשְׁחָה	הִשְׁחָה הִשְׁחָה הִשְׁחָה הִשְׁחָה הִשְׁחָה	נִשְׁחָה נִשְׁחָה נִשְׁחָה נִשְׁחָה נִשְׁחָה	נִשְׁחָה נִשְׁחָה נִשְׁחָה נִשְׁחָה נִשְׁחָה
3.f. p.3.m. 3.f.	נָשַׁח נָשְׁחָה נָשְׁחָה	נִשְׁחָה נִשְׁחָה נִשְׁחָה	הִשְׁחָה הִשְׁחָה הִשְׁחָה	הִשְׁחָה הִשְׁחָה הִשְׁחָה	נִשְׁחָה נִשְׁחָה נִשְׁחָה	נִשְׁחָה נִשְׁחָה נִשְׁחָה

如 Lamed 喉音
動詞是有規則的

PE 喉 1 動詞 1

PE'ALEP 動詞 2

	QAL	主動的	狀態的	NIPH'AL	HIPH'IL	HOPH'AL	QAL
Pfs. 3.m.		עמד	תזק	נעמד	תעמיד	תעמד	אכל
3.f.		עבדה	עבדה	נעבדה	תעבדה	תעבדה	
2.m.		עמדו	עמדו	נעמדו	תעמדו	תעמדו	עמדו
2.f.		עמדתי	עמדתי	נעמדתי	תעמדתי	תעמדתי	
1.c.		עמדו	עמדו	נעמדו	תעמדו	תעמדו	
p. 3.c.		עמדו	עמדו	נעמדו	תעמדו	תעמדו	
2.m.		עמדו	עמדו	נעמדו	תעמדו	תעמדו	
2.f.		עמדתי	עמדתי	נעמדתי	תעמדתי	תעמדתי	
1.c.		עמדו	עמדו	נעמדו	תעמדו	תעמדו	
1pfs. 3.m.		עמדו	עמדו	נעמדו	תעמדו	תעמדו	
3.f.		עמדו	עמדו	נעמדו	תעמדו	תעמדו	
2.m.		עמדו	עמדו	נעמדו	תעמדו	תעמדו	
2.f.		עמדתי	עמדתי	נעמדתי	תעמדתי	תעמדתי	
1.c.		עמדו	עמדו	נעמדו	תעמדו	תעמדו	
p. 3.m.		עמדו	עמדו	נעמדו	תעמדו	תעמדו	
3.f.		עמדו	עמדו	נעמדו	תעמדו	תעמדו	

2.m.	תַּעֲמֹדָה	תַּתְּקֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּאֲכִילָה
2.f.	תַּעֲמֹדָה	תַּתְּקֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּאֲכִילָה
l.c.	תַּעֲמֹדָה	תַּתְּקֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּאֲכִילָה
Coh.s.l.c.	תַּעֲמֹדָה	תַּתְּקֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּאֲכִילָה
Jus.s.3.m.	תַּעֲמֹדָה	תַּתְּקֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּאֲכִילָה
Ipf.w.c.	תַּעֲמֹדָה	תַּתְּקֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּאֲכִילָה
Pf.	תַּעֲמֹדָה	תַּתְּקֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּאֲכִילָה
Ipf.s.2.m.	תַּעֲמֹדָה	תַּתְּקֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּאֲכִילָה
2.f.	תַּעֲמֹדָה	תַּתְּקֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּאֲכִילָה
p.2.m.	תַּעֲמֹדָה	תַּתְּקֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּאֲכִילָה
2.f.	תַּעֲמֹדָה	תַּתְּקֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּאֲכִילָה
Pf.(act.)s.m.	תַּעֲמֹדָה	תַּתְּקֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּאֲכִילָה
„(pass.)„	תַּעֲמֹדָה	תַּתְּקֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּאֲכִילָה
lfn.abs	תַּעֲמֹדָה	תַּתְּקֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּאֲכִילָה
„ cs.	תַּעֲמֹדָה	תַּתְּקֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּעֲמֹדָה	תַּאֲכִילָה

1. 見 145-150 頁。
2. 見 153-154 頁。
3. 但 תַּעֲמֹדָה 的未完成式是 תַּעֲמֹדָה 148 頁的特別註解。
4. 但 תַּעֲמֹדָה 的未完成式是 תַּעֲמֹדָה, 148 頁。
5. תַּעֲמֹדָה 的 Niphal 未完成式是 תַּעֲמֹדָה, 分詞是 תַּעֲמֹדָה。
6. 縮短的未完成式。
7. 停頓的詞形 תַּעֲמֹדָה。
8. 但 תַּעֲמֹדָה 154 頁 (a) 和 (b)。

'AYIN 喉音動詞 1

	QAL	NIPHAL	PIEL	PUAL	HITHPA'EL
Pfs.3.m.	פָּתַר	נִפְתַּר	פָּתַרְתִּי	פֻּתַרְתִּי	הִתְפַּתְּרִי 7
3.f.	פָּתְרָה	נִפְתְּרָה	פָּתַרְתְּ	פֻּתַרְתְּ	הִתְפַּתְּרִי
2.m.	פָּתַרְתָּ	נִפְתַּרְתָּ	פָּתַרְתָּ	פֻּתַרְתָּ	הִתְפַּתְּרָה
2.f.	פָּתַרְתְּ	נִפְתַּרְתְּ	פָּתַרְתְּ	פֻּתַרְתְּ	הִתְפַּתְּרִי
l.c.	פָּתַרְתִּי	נִפְתַּרְתִּי	פָּתַרְתִּי	פֻּתַרְתִּי	הִתְפַּתְּרִי
p.3.c.	פָּתַרְוּ	נִפְתַּרוּ	פָּתַרְנוּ	פֻּתַרְנוּ	הִתְפַּתְּרוּ
2.m.	פָּתַרְתֶּם	נִפְתַּרְתֶּם	פָּתַרְתֶּם	פֻּתַרְתֶּם	הִתְפַּתְּרְתֶּם
2.f.	פָּתַרְתֶּן	נִפְתַּרְתֶּן	פָּתַרְתֶּן	פֻּתַרְתֶּן	הִתְפַּתְּרְתֶּן
l.c.	פָּתַרְתֶּם	נִפְתַּרְתֶּם	פָּתַרְתֶּם	פֻּתַרְתֶּם	הִתְפַּתְּרְתֶּם
l.pfs.3.m.	יִפְתַּר	יִפְתַּר	יִפְתַּרְנָה	יִפְתַּרְנָה	יִתְפַּתְּרוּ 4
3.f.	תִּפְתַּר	תִּפְתַּר	תִּפְתַּרְתְּ	תִּפְתַּרְתְּ	תִּתְפַּתְּרִי
2.m.	תִּפְתַּרְתָּ	תִּפְתַּרְתָּ	תִּפְתַּרְתָּ	תִּפְתַּרְתָּ	תִּתְפַּתְּרָה
2.f.	תִּפְתַּרְתְּ	תִּפְתַּרְתְּ	תִּפְתַּרְתְּ	תִּפְתַּרְתְּ	תִּתְפַּתְּרִי 3
l.c.	תִּפְתַּרְתִּי	תִּפְתַּרְתִּי	תִּפְתַּרְתִּי	תִּפְתַּרְתִּי	תִּתְפַּתְּרִי
p.3.m.	יִתְפַּתְּרוּ	יִתְפַּתְּרוּ	יִתְפַּתְּרוּ	יִתְפַּתְּרוּ	יִתְפַּתְּרוּ
3.f.	תִּתְפַּתְּרוּ	תִּתְפַּתְּרוּ	תִּתְפַּתְּרוּ	תִּתְפַּתְּרוּ	תִּתְפַּתְּרוּ

2.m.	תַּבְּתָרָה	תַּבְּתָרָה	תַּבְּתָרָה ³	תַּבְּתָרָה ³	תַּבְּתָרָה ³
2.f.	תַּבְּתָרָה	תַּבְּתָרָה	תַּבְּתָרָה ⁴	תַּבְּתָרָה	תַּבְּתָרָה
l.c.	נַבְתָר	נַבְתָר	נַבְתָר	נַבְתָר	נַבְתָר
Coh.s.l.c.	אֶבְתָרָה	אֶבְתָרָה	אֶבְתָרָה ³	אֶבְתָרָה	אֶבְתָרָה ³
Jus.s.3.m.	יַבְתָר	יַבְתָר	יַבְתָר	יַבְתָר	יַבְתָר
l.p.f.w.c.	וַיַּבְתָר	וַיַּבְתָר	וַיַּבְתָר ⁵	וַיַּבְתָר	וַיַּבְתָר
Pf.	וַיַּבְתָרָה	וַיַּבְתָרָה	וַיַּבְתָרָה	וַיַּבְתָרָה	וַיַּבְתָרָה
l.p.r.s.2.m.	פַּבְתָר	פַּבְתָר	פַּבְתָר	פַּבְתָר	פַּבְתָר
2.f.	פַּבְתָרִי	פַּבְתָרִי	פַּבְתָרִי ³	פַּבְתָרִי	פַּבְתָרִי ³
p.2.m.	פַּבְתָרִי	פַּבְתָרִי	פַּבְתָרִי ³	פַּבְתָרִי	פַּבְתָרִי ³
2.f.	פַּבְתָרָה	פַּבְתָרָה	פַּבְתָרָה	פַּבְתָרָה	פַּבְתָרָה
Pt.(act.)s.m.	פַּבְתָר	פַּבְתָר	פַּבְתָר	פַּבְתָר	פַּבְתָר
l.p.n.abs.	פַּבְתָר	פַּבְתָר	פַּבְתָר	פַּבְתָר	פַּבְתָר
l.p.n.abs.	פַּבְתָר	פַּבְתָר	פַּבְתָר	פַּבְתָר	פַּבְתָר
cs.	פַּבְתָר	פַּבְתָר	פַּבְתָר	פַּבְתָר	פַּבְתָר

1. 見 157-161 頁。
2. 或 **בַּבְתָרָה** 但 **בַּבְתָרָה** 等未完成式是 **יַבְתָר** 3. 居間的喉音要帶複合 *šewa*。
4. 居間的喉音可能帶 Pathah。
5. 重讀前移一音節, 因此要縮短最後又不重讀的閉音節的母音。
6. 但 **בַּבְתָר** 等等, 未完成式 **יַבְתָר** 等等。
7. 但 **בַּבְתָרָה** 等等, 未完成式 **יַבְתָרָה** 等等。

LAMED 喉音動詞 1

	QAL	NIPHAL	PITEL	P'U'AL	HIPH'IL	HOPH'AL	HITHPA'EL
Pfs.3.m.	שָׁלַח	נִשְׁלַח	שָׁלַח	שָׁלַח	שָׁלַח	שָׁלַח	שָׁלַח
3.f.	שָׁלְחָה	נִשְׁלַחְתִּי	שָׁלְחָה	שָׁלְחָה	שָׁלְחָה	שָׁלְחָה	שָׁלְחָה
2.m.	שָׁלַחְתָּ	נִשְׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתָּ
2.f.	שָׁלַחְתְּ	נִשְׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ
1.c.	שָׁלַחְתִּי	נִשְׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתִּי
p.3.c.	שָׁלַחְתֶּם	נִשְׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם
2.m.	שָׁלַחְתָּם	נִשְׁלַחְתָּם	שָׁלַחְתָּם	שָׁלַחְתָּם	שָׁלַחְתָּם	שָׁלַחְתָּם	שָׁלַחְתָּם
2.f.	שָׁלַחְתֶּן	נִשְׁלַחְתֶּן	שָׁלַחְתֶּן	שָׁלַחְתֶּן	שָׁלַחְתֶּן	שָׁלַחְתֶּן	שָׁלַחְתֶּן
1.c.	שָׁלַחְתֶּם	נִשְׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם
lpfs.3.m.	שָׁלַחְתִּי	נִשְׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתִּי
3.f.	שָׁלַחְתְּ	נִשְׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ
2.m.	שָׁלַחְתְּ	נִשְׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ
2.f.	שָׁלַחְתְּ	נִשְׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ
1.c.	שָׁלַחְתִּי	נִשְׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתִּי
p.3.m.	שָׁלַחְתֶּם	נִשְׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם
3.f.	שָׁלַחְתְּ	נִשְׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ

2.m.	תשחר	תשחר	תשחר	תשחר	תשחר	תשחר	תשחר	תשחר	תשחר
2.f.	תשלתנה	תשלתנה	תשלתנה	תשלתנה	תשלתנה	תשלתנה	תשלתנה	תשלתנה	תשלתנה
l.c.	נשלח	נשלח	נשלח	נשלח	נשלח	נשלח	נשלח	נשלח	נשלח
Coh.s.l.c.	אשלחה	אשלחה	אשלחה	אשלחה	אשלחה	אשלחה	אשלחה	אשלחה	אשלחה
Jus.s.3.m.	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח
l.p.f. w.c.	וישלח	וישלח	וישלח	וישלח	וישלח	וישלח	וישלח	וישלח	וישלח
Pf.	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח
"	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח
l.p.r.s.2.m.	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח
2.f.	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח
p.2.m.	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח
2.f.	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח
Pt.(act.)s.m.	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח
„(pass.)„	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח
l.f.m. abs.	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח
„ cs.	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח	ישלח

1
3
5
2
1

1. 見 164-166 頁。

2. 帶詞尾加詞 **ישלח**。

3. 縮短的未完成式。

4. 第一語根的嘶音字 **ש** 和 **Hilhpai'el** 的詞前質詞 **ל** 互調位置：見 113 頁註解。

LAMED 'ALEP 動詞 1

	QAL	NIPH'AL	P'EL	P'U'AL	HIPH'IL	HOPH'AL	HITHPA'EL
	主動的	狀態的					
Pf.s.3.m.	לָמַד	לָמַד	לָמַד	לָמַד	לָמַד	לָמַד	לָמַד
3.f.	לָמַדָּה	לָמַדָּה	לָמַדָּה	לָמַדָּה	לָמַדָּה	לָמַדָּה	לָמַדָּה
2.m.	לָמַדְתָּ	לָמַדְתָּ	לָמַדְתָּ	לָמַדְתָּ	לָמַדְתָּ	לָמַדְתָּ	לָמַדְתָּ
2.f.	לָמַדְתְּ	לָמַדְתְּ	לָמַדְתְּ	לָמַדְתְּ	לָמַדְתְּ	לָמַדְתְּ	לָמַדְתְּ
1.c.	לָמַדְתִּי	לָמַדְתִּי	לָמַדְתִּי	לָמַדְתִּי	לָמַדְתִּי	לָמַדְתִּי	לָמַדְתִּי
p.3.c.	לָמַדְתֶּם	לָמַדְתֶּם	לָמַדְתֶּם	לָמַדְתֶּם	לָמַדְתֶּם	לָמַדְתֶּם	לָמַדְתֶּם
2.m.	לָמַדְתָּם	לָמַדְתָּם	לָמַדְתָּם	לָמַדְתָּם	לָמַדְתָּם	לָמַדְתָּם	לָמַדְתָּם
2.f.	לָמַדְתֶּן	לָמַדְתֶּן	לָמַדְתֶּן	לָמַדְתֶּן	לָמַדְתֶּן	לָמַדְתֶּן	לָמַדְתֶּן
1.c.	לָמַדְתִּינוּ	לָמַדְתִּינוּ	לָמַדְתִּינוּ	לָמַדְתִּינוּ	לָמַדְתִּינוּ	לָמַדְתִּינוּ	לָמַדְתִּינוּ
1pf.s.3.m.	לָמַדְתִּי	לָמַדְתִּי	לָמַדְתִּי	לָמַדְתִּי	לָמַדְתִּי	לָמַדְתִּי	לָמַדְתִּי
3.f.	לָמַדְתְּ	לָמַדְתְּ	לָמַדְתְּ	לָמַדְתְּ	לָמַדְתְּ	לָמַדְתְּ	לָמַדְתְּ
2.m.	לָמַדְתָּ	לָמַדְתָּ	לָמַדְתָּ	לָמַדְתָּ	לָמַדְתָּ	לָמַדְתָּ	לָמַדְתָּ
2.f.	לָמַדְתְּ	לָמַדְתְּ	לָמַדְתְּ	לָמַדְתְּ	לָמַדְתְּ	לָמַדְתְּ	לָמַדְתְּ
1.c.	לָמַדְתִּי	לָמַדְתִּי	לָמַדְתִּי	לָמַדְתִּי	לָמַדְתִּי	לָמַדְתִּי	לָמַדְתִּי
p.3.m.	לָמַדְתֶּם	לָמַדְתֶּם	לָמַדְתֶּם	לָמַדְתֶּם	לָמַדְתֶּם	לָמַדְתֶּם	לָמַדְתֶּם
3.f.	לָמַדְתֶּן	לָמַדְתֶּן	לָמַדְתֶּן	לָמַדְתֶּן	לָמַדְתֶּן	לָמַדְתֶּן	לָמַדְתֶּן

2.m. 2.f.	תִּמְצְאוּ תִּמְצְאוּנָה	תִּמְצְאוּ תִּמְצְאוּנָה			תִּמְצְאוּ תִּמְצְאוּנָה		
1.c.	נִמְצָא נִמְצְאוּ	נִמְצָא נִמְצְאוּ			נִמְצָא נִמְצְאוּ		
Coh.s.1.c.	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?			נִמְצָא? נִמְצְאוּ?		
Jus.s.3.m.	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?			נִמְצָא? נִמְצְאוּ?		
Ipf.w.c.	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?			נִמְצָא? נִמְצְאוּ?		
Pf.	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?			נִמְצָא? נִמְצְאוּ?		
„	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?			נִמְצָא? נִמְצְאוּ?		
Ipr.s.2.m.	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?			נִמְצָא? נִמְצְאוּ?		
2.f.	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?			נִמְצָא? נִמְצְאוּ?		
p.2.m.	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?			נִמְצָא? נִמְצְאוּ?		
2.f.	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?			נִמְצָא? נִמְצְאוּ?		
Pt.(act).s.m.	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?			נִמְצָא? נִמְצְאוּ?		
„(pass.)”	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?			נִמְצָא? נִמְצְאוּ?		
Ifn.abs.	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?			נִמְצָא? נִמְצְאוּ?		
„cs.	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?	נִמְצָא? נִמְצְאוּ?			נִמְצָא? נִמְצְאוּ?		

1. 見 169-172 頁。
3. 狀態動詞的主動分詞是 נִמְצָא。

2. 帶詞尾加詞 הַנִּמְצָא, הַנִּמְצְאוּ, הַנִּמְצָא, 等等。
4. 縮短的未完成式。

1
5
5
2
1

PE WAW 和 PE YOD 動詞 1

系統	原來為 PE WAW			原來為 PE YOD		
	QAL	NIPH'AL	HIPH'IL	HOPH'AL	QAL	HIPH'IL
Pf.s.3.m.	ישב	נשב	השיב	השב	יטב	היטיב
3.f.	ישבה	נשבה	השיבה	השבה		היטיבה
2.m.	ישבת	נשבת	השיבת	השבת		היטיבת
2.f.	ישבת	נשבת	השיבת	השבת		היטיבת
1.c.	ישבו	נשבו	השיבו	השבו		היטיבו
p.3.c.	(有規則的) 等等	נשב	השיב	השב	等等	היטיב
2.m.		נשב	השיב	השב	(有規則的)	היטיב
2.f.		נשבת	השיבת	השבת		היטיבת
1.c.		נשבו	השיבו	השבו		היטיבו
1pf.s.3.m.	ישבו	נשבו	השיבו	השבו		היטיבו
3.f.	תשב	תשבה	תשיב	תשב	תיטב	תיטיב
2.m.	תשב	תשבת	תשיב	תשב	תיטב	תיטיב
2.f.	תשבה	תשבת	תשיבה	תשבת	תיטבי	תיטיבי
1.c.	אשב	אשבו	אשיב	אשב	איטב	איטיב
p.3.m.	ישבו	נשבו	השיבו	השבו	יטבו	היטיבו
3.f.	תשבת	תשבת	תשיבת	תשבת	תיטבי	תיטיבי

2.m. 2.f. 1.c. Cohs. l.c. Jus. s. 3.m. Ipf. w.c. Pf. „ Ipf. s. 2.m. 2.f. p. 2.m. 2.f. Pt. (act.) s.m. „ (pass.), Inf. abs. „ cs.	תְּשַׁבּוּ תִּשְׁבְּבוּ נִשְׁבּוּ אִשְׁבּוּ יִשְׁבּוּ וְיִשְׁבּוּ וְיִשְׁבּוּ שִׁבְבוּ (שְׁבַבְתֶּם) שְׁבּוּ שְׁבּוּ שְׁבּוּ שְׁבּוּ יִשְׁבּוּ יִשְׁבּוּ שְׁבּוּ שְׁבּוּ שְׁבּוּ	תִּשְׁבְּבוּ תִּשְׁבְּבוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ	תִּשְׁבְּבוּ (תִּשְׁבְּבוּ) נִשְׁבּוּ יִשְׁבְּבוּ וְיִשְׁבְּבוּ יִשְׁבּוּ הִשְׁבּוּ הִשְׁבּוּ הִשְׁבּוּ הִשְׁבּוּ הִשְׁבּוּ הִשְׁבּוּ הִשְׁבּוּ הִשְׁבּוּ הִשְׁבּוּ הִשְׁבּוּ הִשְׁבּוּ הִשְׁבּוּ	תִּשְׁבְּבוּ תִּשְׁבְּבוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ	תִּשְׁבּוּ תִּשְׁבְּבוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ	תִּשְׁבְּבוּ תִּשְׁבְּבוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ נִשְׁבּוּ	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
--	--	--	--	--	--	--	---

1. 見 179-183 頁。
2. 但 תְּשַׁבּוּ 的未完成式是 תִּשְׁבְּבוּ , תִּשְׁבּוּ 等等。
3. 重讀前移, 因此最後音節成為不重讀的閉音節而縮短其母音。
4. 但 תִּשְׁבּוּ 的命令式是 תִּשְׁבּוּ 。
5. 長的命令式詞形。
6. 加 ל תִּשְׁבְּבוּ לְ 。
7. 縮短的未完成式。

'AYIN WAW 和 'AYIN YOD 動詞 1

		'AYIN WAW				'AYIN YOD
		QAL	NIPHAL	HIPHAL	HOPHAL	QAL
	主動的	狀態的				
Pf.s.3.m.	קָם	קָם	קָמָה	קָמָה	הִקָּם	שָׁם
3.f.	קָמָה	לָקְחָהּ	נִקְחָהּ	הִלְקָהּ	הִקָּמָה	שָׁמָּה
2.m.	קָמְתָהּ	לָקַחְתָּהּ	נִקְחָהּ	הִלְקָהּ	הִקָּמְתָהּ	שָׁמָּה
2.f.	קָמְתִי	לָקַחְתִּי	נִקְחִי	הִלְקִיתִי	הִקָּמְתִי	שָׁמָּה
1.c.	קָמְתִי	לָקַחְתִּי	נִקְחִי	הִלְקִיתִי	הִקָּמְתִי	שָׁמָּה
p.3.c.	קָמְתִי	לָקַחְתִּי	נִקְחִי	הִלְקִיתִי	הִקָּמְתִי	שָׁמָּה
2.m.	קָמְתֶם	לָקַחְתֶּם	נִקְחֶם	הִלְקִיתֶם	הִקָּמְתֶם	שָׁמָּה
2.f.	קָמְתֵי	לָקַחְתֵּי	נִקְחֵי	הִלְקִיתֵי	הִקָּמְתֵי	שָׁמָּה
1.c.	קָמְתֵי	לָקַחְתֵּי	נִקְחֵי	הִלְקִיתֵי	הִקָּמְתֵי	שָׁמָּה
1pf.s.3.m.	קָמְתִי	לָקַחְתִּי	נִקְחִי	הִלְקִיתִי	הִקָּמְתִי	שָׁמָּה
3.f.	קָמְתִי	לָקַחְתִּי	נִקְחִי	הִלְקִיתִי	הִקָּמְתִי	שָׁמָּה
2.m.	קָמְתִי	לָקַחְתִּי	נִקְחִי	הִלְקִיתִי	הִקָּמְתִי	שָׁמָּה
2.f.	קָמְתִי	לָקַחְתִּי	נִקְחִי	הִלְקִיתִי	הִקָּמְתִי	שָׁמָּה
1.c.	קָמְתִי	לָקַחְתִּי	נִקְחִי	הִלְקִיתִי	הִקָּמְתִי	שָׁמָּה
p.3.m.	קָמְתִי	לָקַחְתִּי	נִקְחִי	הִלְקִיתִי	הִקָּמְתִי	שָׁמָּה
3.f.	קָמְתִי	לָקַחְתִּי	נִקְחִי	הִלְקִיתִי	הִקָּמְתִי	שָׁמָּה

LAMED HE 喉音動詞 1

	QAL	NIPHAL	PIL	P'AL	HIPIL	HOPHAL	HITHPA'EL
Pf.s.3.m.	זָלַח	נִזְלַח	זָלַח	זָלַח	זָלַח	זָלַח	זָלַח
3.f.	זָלְחָה	נִזְלְחָה	זָלְחָה	זָלְחָה	זָלְחָה	זָלְחָה	זָלְחָה
2.m.	זָלַחְתָּ	נִזְלַחְתָּ	זָלַחְתָּ	זָלַחְתָּ	זָלַחְתָּ	זָלַחְתָּ	זָלַחְתָּ
2.f.	זָלַחְתְּ	נִזְלַחְתְּ	זָלַחְתְּ	זָלַחְתְּ	זָלַחְתְּ	זָלַחְתְּ	זָלַחְתְּ
1.c.	זָלַחְתִּי	נִזְלַחְתִּי	זָלַחְתִּי	זָלַחְתִּי	זָלַחְתִּי	זָלַחְתִּי	זָלַחְתִּי
p.3.c.	זָלַחְתֶּם	נִזְלַחְתֶּם	זָלַחְתֶּם	זָלַחְתֶּם	זָלַחְתֶּם	זָלַחְתֶּם	זָלַחְתֶּם
2.m.	זָלַחְתָּם	נִזְלַחְתָּם	זָלַחְתָּם	זָלַחְתָּם	זָלַחְתָּם	זָלַחְתָּם	זָלַחְתָּם
2.f.	זָלַחְתֶּן	נִזְלַחְתֶּן	זָלַחְתֶּן	זָלַחְתֶּן	זָלַחְתֶּן	זָלַחְתֶּן	זָלַחְתֶּן
1.c.	זָלַחְתֶּיךָ	נִזְלַחְתֶּיךָ	זָלַחְתֶּיךָ	זָלַחְתֶּיךָ	זָלַחְתֶּיךָ	זָלַחְתֶּיךָ	זָלַחְתֶּיךָ
1pf.s.3.m.	זָלַחְתִּי	נִזְלַחְתִּי	זָלַחְתִּי	זָלַחְתִּי	זָלַחְתִּי	זָלַחְתִּי	זָלַחְתִּי
3.f.	זָלַחְתֶּינָה	נִזְלַחְתֶּינָה	זָלַחְתֶּינָה	זָלַחְתֶּינָה	זָלַחְתֶּינָה	זָלַחְתֶּינָה	זָלַחְתֶּינָה
2.m.	זָלַחְתֶּיכֶם	נִזְלַחְתֶּיכֶם	זָלַחְתֶּיכֶם	זָלַחְתֶּיכֶם	זָלַחְתֶּיכֶם	זָלַחְתֶּיכֶם	זָלַחְתֶּיכֶם
2.f.	זָלַחְתֶּינָה	נִזְלַחְתֶּינָה	זָלַחְתֶּינָה	זָלַחְתֶּינָה	זָלַחְתֶּינָה	זָלַחְתֶּינָה	זָלַחְתֶּינָה
1.c.	זָלַחְתֶּיךָ	נִזְלַחְתֶּיךָ	זָלַחְתֶּיךָ	זָלַחְתֶּיךָ	זָלַחְתֶּיךָ	זָלַחְתֶּיךָ	זָלַחְתֶּיךָ
p.3.m.	זָלַחְתֶּיךָ	נִזְלַחְתֶּיךָ	זָלַחְתֶּיךָ	זָלַחְתֶּיךָ	זָלַחְתֶּיךָ	זָלַחְתֶּיךָ	זָלַחְתֶּיךָ
3.f.	זָלַחְתֶּינָה	נִזְלַחְתֶּינָה	זָלַחְתֶּינָה	זָלַחְתֶּינָה	זָלַחְתֶּינָה	זָלַחְתֶּינָה	זָלַחְתֶּינָה

2.m.	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה
2.f.	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה
l.c.	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה
Juss.3.m.	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה
Ipf.w.c.	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה
pf.	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה
"	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה
Ipf.s.2.m.	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה
2.f.	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה
p.2.m.	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה
2.f.	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה
Pl.(act.)s.m.	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה
“(pass.)”	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה
lfn.abs.	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה
“cs.	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה	תגלה

1. 原是 Lamed Yod 或 Lamed waw 見頁 205-209。
2. 帶詞尾加詞 תגלה , תגלה 等等。
3. 帶詞尾加詞 תגלה , תגלה 等等。
4. 縮短的未完成式。
5. f.s. תגלה m.p. תגלה 。
6. f.s. תגלה m.p. תגלה 。
7. 倒數第二音節帶帶 e。
8. 有時 תגלה 。
9. 有時 תגלה 。

雙 'AYIN 動詞 1

	QAL	狀態	NIPHAL	HIPHAL	HOPHAL
Pf.s.3.m.	קָבַח	קָבַח	קָבַח	קָבַח	קָבַח
3.f.	קָבַחָה	קָבַחָה	קָבַחָה	קָבַחָה	קָבַחָה
2.m.	קָבַחְתָּ	קָבַחְתָּ	קָבַחְתָּ	קָבַחְתָּ	קָבַחְתָּ
2.f.	קָבַחְתְּ	קָבַחְתְּ	קָבַחְתְּ	קָבַחְתְּ	קָבַחְתְּ
1.c.	קָבַחְתִּי	קָבַחְתִּי	קָבַחְתִּי	קָבַחְתִּי	קָבַחְתִּי
p.3.c.	קָבַחְתֶּם	קָבַחְתֶּם	קָבַחְתֶּם	קָבַחְתֶּם	קָבַחְתֶּם
2.m.	קָבַחְתֶּם	קָבַחְתֶּם	קָבַחְתֶּם	קָבַחְתֶּם	קָבַחְתֶּם
2.f.	קָבַחְתֶּן	קָבַחְתֶּן	קָבַחְתֶּן	קָבַחְתֶּן	קָבַחְתֶּן
1.c.	קָבַחְתֶּם	קָבַחְתֶּם	קָבַחְתֶּם	קָבַחְתֶּם	קָבַחְתֶּם
Ipf.s.3.m.	יִקְבַּח	יִקְבַּח	יִקְבַּח	יִקְבַּח	יִקְבַּח
3.f.	יִקְבַּחָה	יִקְבַּחָה	יִקְבַּחָה	יִקְבַּחָה	יִקְבַּחָה
2.m.	יִקְבַּחְתָּ	יִקְבַּחְתָּ	יִקְבַּחְתָּ	יִקְבַּחְתָּ	יִקְבַּחְתָּ
2.f.	יִקְבַּחְתְּ	יִקְבַּחְתְּ	יִקְבַּחְתְּ	יִקְבַּחְתְּ	יִקְבַּחְתְּ
1.c.	יִקְבַּחְתִּי	יִקְבַּחְתִּי	יִקְבַּחְתִּי	יִקְבַּחְתִּי	יִקְבַּחְתִּי
p.3.m.	יִקְבַּחְתֶּם	יִקְבַּחְתֶּם	יִקְבַּחְתֶּם	יִקְבַּחְתֶּם	יִקְבַּחְתֶּם
3.f.	יִקְבַּחְתֶּן	יִקְבַּחְתֶּן	יִקְבַּחְתֶּן	יִקְבַּחְתֶּן	יִקְבַּחְתֶּן

雙弱動詞

PE NUN 和 LAMED 喉音動詞 1			PE NUN 和 LAMED 'ALEP 動詞 2				
	QAL	NIPH'AL	HIPH'IL	PI'EL	QAL	NIPH'AL	HIPH'IL
Pf.	נָגַע	נִגַּע 等等 如 Lamed Cultural	הִנִּיחַ	נָגַע	נָשָׂא	נִשְׂא 等等 如 Lamed 'Aleph	הִנִּישָׂא
Ipf.	נִגַּעַ		הִנִּיחַ		נִשְׂא		הִנִּישָׂא
縮短的, Ipf.			נִגַּעַ				
lpr.	נָגַע		הִנִּיחַ		נִשְׂא		הִנִּישָׂא
Pl.	נִגַּעַ		הִנִּיחַ		נִשְׂאוּ		הִנִּישְׂאוּ
lfn.abs.	נִגַּעַ		הִנִּיחַ		נִשְׂאוּ		הִנִּישְׂאוּ
lfn.cs.	נִגַּעַ		הִנִּיחַ		נִשְׂאוּ		הִנִּישְׂאוּ

PE NUN 和 LAMED 喉音動詞 3

PE 喉音和 LAMED 'ALEP 動詞 4

	QAL	HIPH'IL	HOPH'IL	QAL	NIPH'AL	HIPH'IL
Pf.	קָטַף(קָטַפְתָּ)	קָטַף	קָטַף	קָטַף(קָטַפְתָּ)	קָטַף	קָטַף
Ipf.	קָטֵף	קָטֵף	קָטֵף	קָטֵף	קָטֵף	קָטֵף
縮短的 Ipf.	טֵף	טֵף	טֵף			טֵף
Ipr.	קָטַף	קָטַף	קָטַף	קָטַף	קָטַף	קָטַף
Pl.	קָטַף	קָטַף	קָטַף	קָטַף	קָטַף	קָטַף
Ifm.abs.	קָטַף	קָטַף	קָטַף	קָטַף	קָטַף	קָטַף
Ifm.cst.	קָטַף	קָטַף	קָטַף	קָטַף	קָטַף	קָטַף

- 1. 見 175 頁(a)。
- 2. 見 176 頁(c)。
- 3. 見 212 頁(a)。
- 4. 見 176 頁.(b)。
- 5. 沒有 Qal 的詞形。
- 6. 加 ל קָטַף。
- 7. 加 ל קָטַף。

雙弱動詞續編

PE 喉音 和 LAMED HE 詞 1				PE ALEP 和 LAMED HE 動詞 2	
	QAL	NIPHAL	HIPHAL	QAL	NIPHAL
Pf.	עשה	נִשָּׂא (נִשְׂאָה) נִעְלָה (נִעְלָה)	הִעֲלָה	אָפַח	נִאָּפַח
lpcf	נִעְשָׂה	נִעְשָׂה	נִעְלָה	לִאָּפַח	לִנְאָּפַח
結短的 lpcf.	יַעֲשֶׂה	יַעֲשֶׂה	יַעֲלֶה		
lpcr.	עֲשֵׂה	הִעֲשֵׂה	הִעֲלֶה	אָפַח	
Pl.	עֲשֵׂה	נִעְשָׂה	מִעֲלָה	אָפַח	
lfn.abs.	עֲשֵׂה	נִעְשָׂה	הִעֲלָה	אָפַח	
lfn.cs.	עֲשׂוֹתָם	הִשְׂוֹתָם	הִעֲלֹתָם	אָפַחְתָּם	הִנְאָּפַחְתָּם

PE WAW 和 LAMED 喉音動詞 3					PE WAW 和 LAMED'ALEP4			
QAL	NIPH'AL	HIPH'IL	HOPH'AL	HITHP'EL	QAL	NIPH'AL	HOPH'AL	HITHP'EL
Pf. יָדַע	נִדְּעַ	הוֹדִיעַ	הוֹדַעַ	הִתְדַּעַ	יָצָא	הוֹצִיאַ	הוֹצֵעַ	הִתְצַעַ
Ipf. יִדְּעַ	יִנְדַּעַ	יִוְדִיעַ		יִתְדַּעַ	יָצָא	יִוְצִיאַ	יִוְצֵעַ	יִתְצַעַ
縮短的 Ipf. יִדְּעַ	נִדְּעַ	יִוְדַעַ		הִתְדַּעַ	יָצָא	הוֹצִיאַ	הוֹצֵעַ	הִתְצַעַ
Pt. יִדְּעַ	נִדְּעַ	הוֹדִיעַ	מִוְדִיעַ	מִתְדַּעַ	יָצָא	הוֹצִיאַ	מִוְצִיאַ	מִתְצַעַ
Ifn.abs. יִדְּעַ	נִדְּעַ	הוֹדִיעַ	הוֹדַעַ	הִתְדַּעַ	יָצָא	הוֹצִיאַ	הוֹצֵעַ	הִתְצַעַ
Ifn.cs. יִדְּעַ	נִדְּעַ	הוֹדִיעַ	הוֹדַעַ	הִתְדַּעַ	יָצָא	הוֹצִיאַ	הוֹצֵעַ	הִתְצַעַ

'AYIN WAW 和 LAMED'ALEP 動詞 9

QAL	HIPH'IL	HOPH'AL	Pt.	QAL	HIPH'IL	HOPH'AL
Pf. פָּא	הִבִּיאַ	הוֹבִיאַ	Pt. פָּא	QAL	HIPH'IL	HOPH'AL
Ipf. יִבִּיאַ	יִבְיִיאַ	יִוְבִיאַ	Ifn.abs. פִּיאַ	פָּא	מִבִּיאַ	מִוְבִיאַ
縮短的 Ipf. יִבִּיאַ	יִבִּיאַ	יִוְבִיאַ	Ifn.cs. פִּיאַ	פִּיאַ	מִבִּיאַ	מִוְבִיאַ
Ipt. פָּא	הִבִּיאַ	הוֹבִיאַ		פִּיאַ	מִבִּיאַ	מִוְבִיאַ (הוֹבִיאַ)

1. 見 214(b)-216 頁。
2. 見 216 頁 (c)。
3. 見 199 頁 (a)。
4. 見 201 頁 (c)。
5. 接前後文決定 יָצָא 是 Qal 或 Hiphil。
6. 加 לַּ יִצְאוּ, יִצְאוּ, יִצְאוּ。
7. 加 לַּ יִצְאוּ。
8. 加 לַּ יִצְאוּ。
9. 202 頁 (d)。
10. 加 לַּ יִצְאוּ。

複數 abs. cs. 我的(c) 你的 她的 他的 她的 我們的(c)	(馬) סוּטִים סוּטִי סוּטִי סוּטִי סוּטִי סוּטִי סוּטִי סוּטִי סוּטִי סוּטִי סוּטִי סוּטִי סוּטִי סוּטִי סוּטִי	(義人) צַדִּיקִים צַדִּיקִי צַדִּיקִי צַדִּיקִי צַדִּיקִי צַדִּיקִי צַדִּיקִי צַדִּיקִי צַדִּיקִי צַדִּיקִי צַדִּיקִי צַדִּיקִי צַדִּיקִי צַדִּיקִי צַדִּיקִי צַדִּיקִי	(星) כּוֹכָבִים כּוֹכָבִי כּוֹכָבִי כּוֹכָבִי כּוֹכָבִי כּוֹכָבִי כּוֹכָבִי כּוֹכָבִי כּוֹכָבִי כּוֹכָבִי כּוֹכָבִי כּוֹכָבִי כּוֹכָבִי כּוֹכָבִי כּוֹכָבִי כּוֹכָבִי	(樓) מַגְדָּלוֹתִים מַגְדָּלוֹתִי מַגְדָּלוֹתִי מַגְדָּלוֹתִי מַגְדָּלוֹתִי מַגְדָּלוֹתִי מַגְדָּלוֹתִי מַגְדָּלוֹתִי מַגְדָּלוֹתִי מַגְדָּלוֹתִי מַגְדָּלוֹתִי מַגְדָּלוֹתִי מַגְדָּלוֹתִי מַגְדָּלוֹתִי מַגְדָּלוֹתִי מַגְדָּלוֹתִי מַגְדָּלוֹתִי	(督工) שׁוֹקֵדִים שׁוֹקֵדִי שׁוֹקֵדִי שׁוֹקֵדִי שׁוֹקֵדִי שׁוֹקֵדִי שׁוֹקֵדִי שׁוֹקֵדִי שׁוֹקֵדִי שׁוֹקֵדִי שׁוֹקֵדִי שׁוֹקֵדִי שׁוֹקֵדִי שׁוֹקֵדִי שׁוֹקֵדִי שׁוֹקֵדִי	(話) דְּבָרִים דְּבָרִי דְּבָרִי דְּבָרִי דְּבָרִי דְּבָרִי דְּבָרִי דְּבָרִי דְּבָרִי דְּבָרִי דְּבָרִי דְּבָרִי דְּבָרִי דְּבָרִי דְּבָרִי דְּבָרִי	(智者) חֲכָמִים חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי חֲכָמִי	(對敵) אוֹיְבִים אוֹיְבִי אוֹיְבִי אוֹיְבִי אוֹיְבִי אוֹיְבִי אוֹיְבִי אוֹיְבִי אוֹיְבִי אוֹיְבִי אוֹיְבִי אוֹיְבִי אוֹיְבִי אוֹיְבִי אוֹיְבִי אוֹיְבִי
--	--	---	--	---	---	--	---	---

1. 但וּטִי (18 頁, 4)。
 4. אֶסְטִיר 帶詞尾加詞：אֶסְטִיר 等等。

2. רוֹחָבָם, רוֹחָבִי 等等。
 5. אֶסְטִיר 的複數 אֶסְטִיר 等等。

3. אֶסְטִיר 的端詞：אֶסְטִיר。
 6. 和 דְּבָרָא 一樣，但以喉音字為詞首。

陽性名詞(續篇)

IV

	SEGHOL 的名詞		Seghol 的喉音名詞			
單數	(王)	(書)	(聖)	(團子)	(永遠)	(作爲)
abs.	מֶלֶךְ	סֵפֶר	קֹדֶשׁ	נֵעֵר	נֵעִמ	פֹּעֵל
cs.	מְלָכִי	סִפְרִי	קֹדְשִׁי	נֵעֲרִי	נֵעִמִי	פֹּעֲלִי
我的(c.)	מְלָכְךָ	סִפְרְךָ	קֹדְשְׁךָ	נֵעֲרֶיךָ	נֵעִמְךָ	פֹּעֲלֶיךָ
你的	מְלָכָהּ	סִפְרָהּ	קֹדְשֶׁהּ	נֵעֲרֶיהָ	נֵעִמָּהּ	פֹּעֲלֶיהָ
她的	מְלָכֵינוּ	סִפְרֵינוּ	קֹדְשֵׁינוּ	נֵעֲרֵינוּ	נֵעִמֵּנוּ	פֹּעֲלֵינוּ
我們的(c.)	מְלָכֵיכֶם	סִפְרֵיכֶם	קֹדְשֵׁיכֶם	נֵעֲרֵיכֶם	נֵעִמֵּיכֶם	פֹּעֲלֵיכֶם
你們的	מְלָכֵיהֶם	סִפְרֵיהֶם	קֹדְשֵׁיהֶם	נֵעֲרֵיהֶם	נֵעִמֵּיהֶם	פֹּעֲלֵיהֶם
他們的	מְלָכֵיהֶן	סִפְרֵיהֶן	קֹדְשֵׁיהֶן	נֵעֲרֵיהֶן	נֵעִמֵּיהֶן	פֹּעֲלֵיהֶן
她們的						

複數. abs. cs. 我的(c.) 你的 她的 他的 她的 我們的(c.) 你們的 你們的 他們的 她們的	(王)	(書)	(聖潔)	(臣子)	(永遠)	(作爲)
	מְלִכִּים	סְפָרִים	קְדוּשִׁים	נְעָרִים	נְעֻמִים	פְּעֻלִים
	מְלִכֵי	סְפָרַי	קְדוּשֵׁי	נְעָרַי	נְעֻמַי	פְּעֻלָּי
	מְלָכָיָךְ	סְפָרְיָךְ	קְדוּשֵׁיךָ	נְעָרַיִךְ	נְעֻמַיִךְ	פְּעֻלָּיִךְ
	מְלָכָיְךָ	סְפָרָיְךָ	קְדוּשֵׁיִךָ	נְעָרַיִךָ	נְעֻמַיִךָ	פְּעֻלָּיִךָ
	מְלָכֵינוּ					
	מְלָכֵיכֶם	סְפָרֵיכֶם	קְדוּשֵׁיכֶם	נְעָרֵיכֶם	נְעֻמֵיכֶם	פְּעֻלֵיכֶם
	מְלָכֵיכֶן	סְפָרֵיכֶן	קְדוּשֵׁיכֶן	נְעָרֵיכֶן	נְעֻמֵיכֶן	פְּעֻלֵיכֶן
	מְלָכֵיכֶם	סְפָרֵיכֶם	קְדוּשֵׁיכֶם	נְעָרֵיכֶם	נְעֻמֵיכֶם	פְּעֻלֵיכֶם
	מְלָכֵיכֶן	סְפָרֵיכֶן	קְדוּשֵׁיכֶן	נְעָרֵיכֶן	נְעֻמֵיכֶן	פְּעֻלֵיכֶן
	מְלָכֵיכֶם	סְפָרֵיכֶם	קְדוּשֵׁיכֶם	נְעָרֵיכֶם	נְעֻמֵיכֶם	פְּעֻלֵיכֶם
	מְלָכֵיכֶן	סְפָרֵיכֶן	קְדוּשֵׁיכֶן	נְעָרֵיכֶן	נְעֻמֵיכֶן	פְּעֻלֵיכֶן
	מְלָכֵיכֶם	סְפָרֵיכֶם	קְדוּשֵׁיכֶם	נְעָרֵיכֶם	נְעֻמֵיכֶם	פְּעֻלֵיכֶם
	מְלָכֵיכֶן	סְפָרֵיכֶן	קְדוּשֵׁיכֶן	נְעָרֵיכֶן	נְעֻמֵיכֶן	פְּעֻלֵיכֶן

陽性名詞(續篇)

	V		VI			
	雙'AYIN 名詞		以 ה, 爲詞尾的 LAMED HE 名詞			
單數.	(百姓)	(箭)	(律例)	(牧者)	(田野)	(所作的)
abs.	עם	חץ	חוק	רעה	שדה	מעשה
cs.	עמי	חצי	חוקי	רעי	שדי	מעשי
我的(c.)	עמך	חציתך	חוקיך	רעיהך	שדך	מעשיך
你的						
等等						
你們的						
等等						
複數	(百姓)	(箭)	(律例)	(牧者)	(蘆葦)	(所作的)
abs.	עמים	חצים	חוקים	רעים	קנים	מעשים
cs.	עמי	חצי	חוקי	רעי	קני	מעשי
我的(c.)	עמך	חציתך	חוקיך	רעיך	קניך	מעשיך
你的						
等等						
你們的						
等等						

VI

源自 LAMED YOD 以原有的 YOD 爲詞尾的名詞

單數 abs.	(器具) פְּלִי ²	(半) פְּלִי ³	(病) פְּלִי ⁴	(死) פְּלִי ⁵	(橄欖) פְּלִי ⁶
cs.	פְּלִי	פְּלִי	פְּלִי	פְּלִי	פְּלִי
我的(c.)	פְּלִי	פְּלִי	פְּלִי	פְּלִי	פְּלִי
你的	פְּלִי	פְּלִי	פְּלִי	פְּלִי	פְּלִי
等等					
你們的	פְּלִיכֶם				
等等					
複數 abs.	(器具) פְּלִיִּם		פְּלִיִּם		(橄欖) פְּלִיִּם
cs.	פְּלִי		פְּלִי		פְּלִי
我的(c.)	פְּלִי		פְּלִי		פְּלִי
你的	פְּלִי		פְּלִי		פְּלִי
等等					
你們的	פְּלִיכֶם		פְּלִיכֶם		פְּלִיכֶם
等等					

VII

中央語根以 WAW 和 YOD 形成的名詞

1. 停頓的詞形 פְּלִי_N。
2. 停頓的詞形 פְּלִי_N。
3. 停頓的詞形 פְּלִי_N。
4. 停頓的詞形 פְּלִי_N。

複數 abs. cs.	(律法)	(年)	(公義)	(王后)	(國)
我的(c.)	תורתי	שנותי	צדקותי	מלכותי	ממלכותי
你的	תורתך	שנותך	צדקותך	מלכותך	ממלכותך
她的	תורתה	שנותה	צדקותה	מלכותה	ממלכותה
他的	תורתו	שנותו	צדקותו	מלכותו	ממלכותו
我們的(c.)	תורתנו	שנותנו	צדקותנו	מלכותנו	ממלכותנו
你們的	תורתכם	שנותכם	צדקותכם	מלכותכם	ממלכותכם
妳們的	תורתכן	שנותכן	צדקותכן	מלכותכן	ממלכותכן
他們的	תורתיהם	שנותיהם	צדקותיהם	מלכותיהם	ממלכותיהם
她們的	תורתיהן	שנותיהן	צדקותיהן	מלכותיהן	ממלכותיהן

1. 以喉音字為詞首的 **לצדק** 「針球」, 端詞尾加詞 **לצדקת** 等等。
 3. 以喉音字為詞首的 **אדמה** 「土地」, 端詞尾加詞 **אדמת**, 加詞尾加詞 **אדמת** 等等。

2. 經常是 **שנים** 等等。

複數.

abs.	אבות	אבות	(אֲבוֹתָם)	אבות	אבות	אבות	אבות
cs.	אבותי	אבותי	אבותי 等等	אבותי	אבותי	אבותי	אבותי 等等
我的(c.)	אבותי	אבותי	אבותי 等等	אבותי	אבותי	אבותי	אבותי 等等
你的	אבותך	אבותך	אבותך 等等	אבותך	אבותך	אבותך	אבותך 等等
她的	אבותיך	אבותיך	אבותיך 等等	אבותיך	אבותיך	אבותיך	אבותיך 等等
他的	אבותו	אבותו	אבותו 等等	אבותו	אבותו	אבותו	אבותו 等等
她的	אבותיך	אבותיך	אבותיך 等等	אבותיך	אבותיך	אבותיך	אבותיך 等等
我們的(c.)	אבותנו	אבותנו	אבותנו 等等	אבותנו	אבותנו	אבותנו	אבותנו 等等
你們的	אבותיכם	אבותיכם	אבותיכם 等等	אבותיכם	אבותיכם	אבותיכם	אבותיכם 等等
他們的	אבותיהם	אבותיהם	אבותיהם 等等	אבותיהם	אבותיהם	אבותיהם	אבותיהם 等等
她們的	אבותיכן	אבותיכן	אבותיכן 等等	אבותיכן	אבותיכן	אבותיכן	אבותיכן 等等

1. 很少以 אבותי 出現。

2. 要特別注意。

3. 很少以 אבותי 出現。

4. Batim 見 13 頁 3 之「注意」。

א

- אָב 父：端詞 אָבִי；複數 אָבוֹת，
端詞 אָבוֹת，276頁。
- אָבֵד 的 Qal 滅無(亡)：：未完成式
יאבֵד，153、248頁：Hiph.
האבִיד 除滅
- אָבֶן (陰) 石：複數 אָבָנִים，
端詞 אָבְנִי (segholate)
- אֲבָרָהִם 亞伯拉罕
- אֲדוֹם 以東
- אֲדוֹן 主
- אֲדָמָה 人(類)
- אֲדָמָה (陰) 土，地：端詞 אֲדָמָה
- אֲדָרָן 亞倫
- או (連詞) 或
- אוֹי (感嘆詞) 有禍了！唉！
- אוֹלִי (副) 或許
- אוֹר (陽) 光
- אָז (副詞) 當時
- אֲזָן (陰) 耳：雙數 אֲזָנִים (segholate)
- אָח 兄弟：端詞 אָחִי；複數 אָחִים，
端詞 אָחִי，276頁
- אָחָד (陽) 一：端詞 אָחָד，230頁
- אָחוֹת 姊妹：端詞 אָחוֹת；複數
אָחִיות，端詞 אָחִיות，276頁
- אָחֵר 另一的，別的：陰性 אָחֵרָת；
陽性複數 אָחֵרִים
- אָחֵר，אָחֵרִי (介詞) 在…之後：加
詞尾加詞 אָחֵרִי，第82頁
- אֵיבִי (陽) 敵人：加詞尾加詞
אֵיבִי 複數 אֵיבִים
- אֵיָה (疑問詞) 哪裏？
- אֵין 無，沒有：端詞 אֵין，加詞尾
加詞 אֵינִי
- אֵישׁ 男人：複數 אֲנָשִׁים，
35、66頁
- אָכַל 吃：未完成式 יאכֵל，
153、248頁
- אֵל 不，m-thang：用在 Jussive
- אֵל (介詞) 對…：加詞尾加詞
אֵלִי，אֵלַי
- אֵל (陽) (全能者) 上帝
- אֱלֹהִים (複數) 上帝：也作神明
- אֵלֶּה (複數指示形容詞) 這些
- אֵלִיָּהוּ 以利亞
- אֵלִיעֶזֶר 以利以謝
- אִם (副) 若，如果：אִם . . . אִם
這樣…或
- אִם 母：加詞尾加詞 אִמִּי；
複數 אִמוֹת，104頁
- אִמָּה 奴婢：加詞尾加詞 אִמָּתִי；
複數 אִמָּהוֹת
- אִמַּר 說：未完成式 יאמַר，waw
連續句 וַיֹּאמֶר，154頁
- אִמְתִּי (陰) 真實：加詞尾加詞 אִמְתִּי
- אֲנִי，אֲנִכִּי (人稱代名詞) 我：複數
אֲנַחְנוּ 我們，阮
- אָסַף 聚集：未完成式 יאסֹף；Niph.
和 Hithp. 聚集，被召集

אָפֶה pek, 烤：未完成式 יאָפֶה , 266頁

אַרְבַּע (陰), אַרְבָּעָה (陽) 4 : אַרְבַּעַיִם 40 : 231頁

אַרוֹן 大船, 櫃, 棺：端詞 אַרוֹן

אַרִי 獅

אַרְצָה (陰) 地, 土地, 世界：加冠詞 אַרְצָה, 帶指方向之詞尾 אַרְצָה ; 複數 אַרְצוֹת, 端詞 אַרְצוֹת (segholate)

אַרַר 詛咒：未完成式 יאַרַר , 262頁

אַש (陰) 火

אִשָּׁה 女人, 妻子：端詞 אִשָּׁה, 加詞尾加詞 אִשָּׁתִי ; 複數 נִשְׂיִם, 端詞 נִשְׂיִי , 68頁

אִשְׁרָה (關係代名詞)那位, 那個, 126頁

אֵת, אֶת- 固定受詞之記號：加詞尾加詞 אֵתִי 我, 50、52頁

אֵת, אֶת- (介詞)和...：加詞尾加詞 אֵתִי , 79頁

אֵת 記：複數 אֵתוֹת

אֵתָהּ (陽) 汝, 妳：陰性 אֵתָהּ ; 陽性複數 אֵתָם, 陰性 אֵתָן

אֵתוֹן 驢母

ב

ב (依附介詞)在...·用...·因：25頁

בְּגָד (陽) 衣裳, 衫：加詞尾加詞 בְּגָדִי ; 複數 בְּגָדִים, 端詞 בְּגָדִי (segholate)

בְּדֵל 的Hiph. 為 הַבְּדִיל 分, 區別

בּוֹא 來, 入：Qal完成式 בָּא, 未完成式 יבֹא, 命令式 בֹּא ; Hiph.使前來, 即帶來：完成式 הִבִּיא, 未完成式 יִבִּיא , 267頁

בּוֹר (陽)ta-chéⁿ, kaⁿ 監：複數 בּוֹרוֹת

בוֹשׁ kiàn-siàu : 未完成式 יבוֹשׁ , 195、258頁

בָּזַז chhiuⁿ, 搶：未完成式 יבָּזַז , 262頁

בָּחַר 揀選：未完成式 יבָּחַר : 後接 ב , 250頁

בָּטַח 依靠 (後接 ב 表相信)： 未完成式 יבָּטַח , 252頁

בֵּין (介詞)在...之間：詞尾加詞 בֵּינִי

בֵּית (陽)厝：端詞 בֵּית ; 複數 בֵּיתִים , 13頁：3的注意、276頁

בְּכוֹר (陽)大子, 頭胎的, thau-chiuⁿ seⁿ e

בְּלִי (介詞)沒有, 無

בֵּן 子：端詞 בֵּן, 加詞尾加詞 בְּנִי ; 複數 בְּנִים, 端詞 בְּנֵי , 276頁, 後接數目和 שָׁנִים... 指(幾)歲

בָּנָה 造, 起 (厝)：未完成式 יבָּנָה , waw連續句 וַיִּבְנֶן , 260頁

בְּעִבוּר 因...之緣故

בְּעַל (陽)主(人), 尅

בְּקָר (集合名詞)牛群

בֶּקָר (陽)早晨, 早起時

字彙：希伯來文—漢文

בקש 的Pi為 בִּקֵּשׁ 尋求：未完成式
式 יִבְקֹשׁ , 99頁

בָּרָא 創造：未完成式 יִבְרֵא ,
254頁

בָּרַח siám-pi , 躲避：未完成式
יִבְרַח , 252頁

בְּרִית (陰) 約：בְּרִית בְּרִית
立約

בָּרַךְ 的Pi為 בִּרְכֵךְ 祝福：未完成式
יִבְרַכְךָ , 250頁

בְּרָכָה (陰) 祝福：加詞尾加詞
בְּרַכְתִּי , 57、66頁

בָּשָׂר (陽) 肉體，肉

בַּת 女：複數 בָּנוֹת , 276頁，後接
數目和 שָׁנִים . . . 指(幾)歲

ג

גְּבוּל (陽) 境界，kéng-kài

גִּבּוֹר 英雄，勇士：מִלְחָמָה גִּבּוֹר
勇敢(好膽)的戰士

גָּדוֹל (形) 大的，年長的

גָּדַל 和 גִּדְּלָה 昌大，長大：未完成
式 יִגְדֵל ; Pi. גִּדְּלָה 和 גִּדְּלָה 使...
尊大，撫養(仔)長大；Hithp.
הִתְגַּדַּל 顯明自己為大

גּוֹי (陽) 國：複數 גּוֹיִם , 端詞 גּוֹיִי

גָּלָה 露現，啓示，被擄：260頁

גִּלְעָד 基列

גַּם 也：גַּם . . . גַּם 既...又...

גָּמַל 駱駝：加詞尾加詞 גָּמְלִי : הלל 的Pi為 הִלֵּל 讚美，o-ló

גְּמָלִים 複數

גָּן 園：加冠詞 הַגָּן ; 複數 גְּנָיִם

גָּנַב 偷

ד

דָּבַר 的Pi為 דִּבְרֹךְ 講

דָּבָר (陽) 話，事，物

דָּוִד 大衛

דּוֹר (陽) 世代：複數 דּוֹרוֹת

דֶּלֶת (陰) 門

דָּם (陽) 血：複數 דָּמִים 流血

דַּעַת (陰) 知識 (יָדַע 的不定詞的
端詞，作名詞解)

דֶּרֶךְ 路，(segholate)

ה

ה (定冠詞)：標以母音為 הַ הָ הֵּ הֵי ,
22頁

הִי (疑問前置詞)，75頁

הוּא (陽性單數人稱代名詞) 他：
陰性 הִיא , 她

הִיָּה 是：未完成式 יִהְיֶה , waw
連續句 וַיְהִי , 87頁

הֵיכַל (陽) 宮，殿

הָלַךְ 去，走：未完成式 יֵלֵךְ , waw
連續句 וַיֵּלֶךְ : וַיֵּלֶךְ הוֹלִיךְ 使...去，
帶領；Hithp. הִתְהַלֵּךְ 走來走去，
225頁

字彙：希伯來文—漢文

הֵם, הֵמָּה (陽性複數人稱代名詞)

他們：陰性 הֵנָּה

הֵן, הֵנָּה 看哪！

הַר (陽) 山：加冠詞 הַהָרִים；複數

הַרִים, 加冠詞 הַהָרִים

הָרַג 殺, 殺：未完成式 יִהְרַג,

248頁

ו

ו (連詞) וְ, וַ 和：37頁。

ז

זֶה (陰性單數指示形容詞) 這個：

陽性 זֶה

זָבַח (陽) 祭祀, 牲禮：加詞尾

加詞 זֹבַחִי (segholate)

זֶה (陽性單數指示形容詞) 這個：

陰性 זֹאת

זָהָב (陽) 金

זָכַר 記得

זָקֵן (狀態動詞) 年老：未完成

式 יִזְקֵן, 90頁

זָקֵן (形) 老的：名詞當長老解：端

詞 זָקֵן；複數 זִקְנִים, 端詞 זִקְנֵי

זָרַע (陽) 種子：我的後裔, 加詞

尾加詞 זָרַעִי (segholate)

ח

חָבָא 無Qal；Niph. חָבְאָה ka-ki bih,

把自己藏起來：Hiph. חָבְאָה

khng-lat；Hithp. חָבְאָה 把自

己藏起來：265頁

חַג (陽) 節期：加冠詞 חַגֵּי；

複數為 חַגִּים

חָגַג 慶祝, 守節：未完成式 יִחַג,

262頁

חֹדֶשׁ (陽) 月, 初1 (segholate)

חוֹמָה (陰)(城) 牆

חָזַק (狀態動詞) 堅強：未完成式

יִחַזֵּק, 147、248頁；Hiph.

יִחַזְּקוּ, 抓住

חָזַק (形) 強的

חָטָא 得罪：未完成式 יִחַטֵּא,

265頁

חָטָא (陽), חַטָּאת (陰) 罪

חַי (形) 活的：(陰) חַיָּה

חַיָּה (陰) 活物, 野獸

חַיִּים (複數) 生命

חָכָם (形) 有智慧的：複數 חַכְמִים,

端詞 חַכְמֵי

חָכְמָה (陰) 智慧

חֲלוֹם (陽) 夢：複數 חֲלוֹמוֹת

חָלַם 夢見：未完成式 יִחַלֵּם,

248頁

חָמֹר (陽) 鹽

חָמֵשׁ (陽), חַמֵּשׁ (陰) 五：

231頁

חֲנִי (陽) 恩惠, 恩典：加詞尾加詞 חֲנֵי

字彙：希伯來文—漢文

חֶסֶד (陽) 慈愛：加詞尾加詞 (segholate)

חֻק (陽) 律例，複數 חֻקִּים

חֶרֶב (陰) 刀，劍：加詞尾加詞 (segholate)；לְפַי־חֶרֶב 用刀殺 (見 פָּהַר)

חֹשֶׁךְ (狀態動詞) 黑暗：未完成式 יִחְשַׁךְ 148頁

חֹשֶׁךְ (陽) 黑暗

ט

חָזַן (動) 得福：用於完成式，未完成式 (源自 יָטַב)；Hiph. הִיטִיב，226、256頁

טוֹב (形) 好的

י

יָד (陰) 手：端詞 יָד；雙數 יָדַי；端詞 יָדַי

יָדַע 知：未完成式 יִדַּע，命令式 דַּע，不定詞的端詞 יִדַּע；Hiph. הוֹדִיעַ 使...知：267頁

יְהוֹנָה 猶大

יְהוָה 耶和華，上主：(同 אֲדֹנָי 的母音，形成 יְהוָה，第21頁)；加詞尾加詞 לַיהוָה (表 לַאֲדֹנָי)，26頁

יְהוֹשֻׁעַ 約書亞

יּוֹם (陽) 日：雙數 יּוֹמִים；複數 יָמִים，端詞 יָמִי

יּוֹסֵף 約瑟

יָטַב (無Qal完成式，以 טוֹב 表之) 得福：未完成式 יִיטַב；Hiph. הִיטִיב 行善：226、256頁

יַיִן (陽) 酒：端詞 יַיִן

יָכַל 能：未完成式 יּוֹכַל 226頁

יָלַד 生 (團仔)：未完成式 יִלְד；Hiph. הוֹלִיד 生：256頁

יָלַד (陽) 團仔，男孩 (segholate)

יָלְדָה (陰) 查某團仔，女孩

יָלַף (無Qal完成式，以 הִלַּף 表之) 去，走：未完成式 יִלְפֵן，不定端詞 לָפַת；Hiph. הוֹלִיף 帶領：226頁

יָם (陽) 海：複數 יָמִים

יַעֲקֹב 雅各

יָפָה (形) 美的：陰性 יָפָה

יָצָא 出去：未完成式 יִצֵּא，不定端詞 יָצָאת；Hiph. הוֹצִיא 生產：267頁

יָצַק 以撒

יָרָא 驚，敬畏：未完成式 יִירָא，不定詞的端詞 יָרָאָה，201頁；後接 מִן，מִפְּנֵי，或 אֶת，119頁字彙

יָרָאָה (陰) 驚，敬畏

יָרַד 下去：未完成式 יִרַד，命令式 הוֹרִיד，不定端詞 יָרַד；Hiph. הוֹרִיד 帶下來：256頁

יָרֵב 約但

字彙：希伯來文—漢文

ירוּשָׁלַיִם 耶路撒冷：在聖經中常以 ירוּשָׁלַם 出現，母音同前者

יְרִיחוֹ 耶利哥

יָרַשׁ 作後嗣：未完成式 יִירַשׁ，不定詞之端詞 רָשַׁת，181頁

יִשְׂרָאֵל 以色列

יָשַׁב 坐，居住：未完成式 יִשֵּׁב，waw連續句 וַיֵּשֶׁב，命令式 שֵׁב，不定詞之端詞 שָׁבַת；Hiph. הוֹשִׁיב，256頁

יָשַׁב Qal分詞，居民

יִשׁוּעָה (陰) 拯救

יָשַׁן (狀態動詞) 睡覺：未完成式 יִישַׁן，91、180頁

יִשַׁע (無Qal式) Hiph. הוֹשִׁיעַ 救，拯救：Niph. נוֹשַׁע 得救：200頁

יָשָׁר 正直的，公正的

כ

כַּ (依附介詞，25頁) 如照…，像…一樣

כַּאֲשֶׁר (介詞加關係詞) 照…，當…時

כָּבַד (狀態動詞) 重：未完成式 יִכְבֹּד，90頁；Pi. כִּבְדוּ 硬，尊敬

כָּבֵד (形) 重的

כְּבוֹד (陽) 尊榮，榮光

כַּד (陽) 瓶：加詞尾加詞 כְּדִי

כֹּה (副) 如此

כֹּהֲנִים (陽) 祭司：複數 כֹּהֵן

כּוֹכַב (陽) 星

כִּי (連接詞) 因為，當…之際：除非，只

כֹּל，כָּל- 一切，每一個：加詞尾加詞 כְּלִי 我的一切

כֵּן 如此，an-ni 這般：עַל-כֵּן

לְכֵן 因此

כְּנָעַן 迦南

כְּנַעֲנִי (陽) 迦南人：(陰) כְּנַעֲנִית

כִּסֵּא 王位，座位

כֶּסֶף (陽) 銀，錢 (segholate)

כָּרַת 切：כְּרִית 立約

כָּתַב 寫

ל

ל (依附介詞) 到…，對…，爲…：25頁

לֹא 不，無

לֵב (陽) 心：加詞尾加詞 לְבָבִי；複數 לְבוֹת

לֵבָב (陽) 心：加詞尾加詞 לְבָבִי；複數 לְבָבוֹת

לְבַד (√כדד) 惟獨：加詞尾加詞 לְבַדִּי

לָבַן 拉班

לוֹחַ 石碑：複數 לוֹחוֹת

לוֹט 羅得

לַחֵם 的Niph. 爲 נִלְחַם 交戰：後接 לָ

לֶחֶם 麵包 (segholate)
 לַיִל (陽) 通常為 לַיְלָה 夜·晝時：
 複數 לַיְלוֹת
 לָקַח 取
 לְכֵן 因此：見 כֵּן (如此)
 לָמַד 學習：Pi. לָמַד 教導
 לָמָּה 為何？為什麼？(ל + מָה)
 לְמַעַן (連詞與介詞) 爲了…(目的)·
 因…之緣故：加詞尾加詞 לְמַעַנִי
 爲了我的緣故
 לְפָנַי (ל + פָּנַי 介詞加 臉的
 複數端詞) 在…前面
 לָקַח 拿：未完成式 יִקַּח，不定詞
 的端詞 קִיחַ，140f、246頁
 לְקַרְאֵת 向…，迎接(介詞加 קרא
 = קרה 迎接 不定詞的端詞)：加
 詞尾加詞 לְקַרְאֵתִי 迎接我，向我

מ

מְאֹד (副詞，在形容詞之後) 很·極
 מְאֹה (陰) 百：雙數 מְאֹתַיִם
 מְגִפָּה (陰) 瘟疫 (√נגף)
 מְדִבְרָה (陽) 沙漠·曠野：
 端詞 מְדִבְרָה
 מְדוּעַ (疑問副詞) 為何？為什麼？
 מָה (מָה·מָה) (疑問代名詞)
 爲什麼？38頁
 מוֹת 死：Qal完成式 מָת，未完成
 式 יָמוּת；Hiph. 殺死：完成式
 מָתַת，未完成式 יָמִית，195頁

מוֹת (陽) 死：端詞 מוֹת，加詞尾
 加詞 מוֹתִי
 מִתְּנָה 營(盤)：端詞 מִתְּנָה
 מִחְרָה 明日
 מִי (疑問代名詞) 誰？
 מַיִם (複數) 水：端詞 מַיִם
 מָכַר 賣
 מָלֵא (狀態動詞) 充滿，後接直接
 受詞；Pi.表裝滿：171頁
 מָלֵא (分詞) 充滿的
 מַלְאֲכָה (陽) 使者·天使：端詞 מַלְאֲכָה
 מְלָאכָה (陰) 工：端詞 מְלָאכָה，
 加詞尾加詞 מְלָאכְתִּי
 מְלַחֲמָה (陰) 交戰 (√לחם)：
 端詞 מְלַחֲמַת
 מִלְטָה (無Qal式) Niph. נִמְלַט 逃脫
 מְלִיךָ 統治·作王：Niph. הִמְלִיךָ
 立…爲王

מְלִיךָ (陽) 王 (segholate)
 מְלִכָּה (陰) 王后
 מְמַלְכָה (陰) 國：端詞 מְמַלְכָה，
 加詞尾加詞 מְמַלְכְתִּי
 מִן (介詞) 從…：27頁；加詞尾加
 詞 מִמֶּנִּי，60頁
 מִנְחָה (陰) 禮物
 מְצָא 發現：未完成式 יִמְצָא，254頁
 מְצוּהָ (陰) 誠命：複數 מְצוּהוֹת
 (√צוה)
 מְצֻרֵי (陽) 埃及人：陰性爲 מְצֻרֵי

字彙：希伯來文—漢文

מִצְרַיִם 埃及
 מְקוֹם (陽) 地方：複數 מקומות (קומם) (√קום)
 מְקַנָּה (陽) chheng-se" 牲畜：端詞 מקנה
 מְרַגֵּל (陽) 探偵 (√רגל)
 מְרֵד 背叛
 מִשֶּׁה 摩西
 מִשָּׁל 管轄 (後接 ב)
 מִשְׁפָּט (陽) 判斷，右方 (√שפט)
 מִשְׁתָּה (陽) 宴(酒)席：端詞 משתה (√שתה)

נ

נָא 求你 ta"，懇請：請願的質詞
 נָבָא (無 Qal) Niph. 和 Hithp. הַתְּנַבֵּא 預言，作先知說話·比較176頁 (c)
 נְבִיאָה (陽) 先知：(陰) נְבִיאָה 女先知
 נָגַד (無 Qal) Hiph. הִגִּיד 告訴，宣佈：Hoph. הִגִּד，246頁
 נָגַע 摸：未完成式 יִגַּע：Hiph. הִגִּיעַ 使觸摸，達到：Pi. נִגַּע 打，降災禍，264頁
 נָגַף 打，降災禍：未完成式 יִגַּף，246頁
 נָגַשׁ Qal (無完成式) 未完成式 יִגַּשׁ，不定詞的端詞 גָּשַׁת 依近：Niph. נִגַּשׁ 前來：Hiph. הִגִּישׁ 帶近來：246頁

נְהַר (陽) 河。
 נָסַח 逃走：Qal完成式 נָסַח，未完成式 יִנְסִיחַ，258頁
 נָחַל 承受為業，擁有：未完成式 יִנְחַל；Hiph. הִנְחִיל 提供：使...承接，135頁
 נָחַשׁ (陽) 蛇
 נָטָה 閃避，oat，伸：未完成式 יִטֶּה，waw連續句 נִיט；Hiph. הִטָּה，265頁
 נָטַע 栽：未完成式 יִטַּע，175頁
 נָכַח 的Hiph.打：完成式 הִכָּה，未完成式 יִכֶּה，可縮寫成 יָךְ；Hoph. הִכָּה 受打，265頁
 נָסַע 起身：未完成式 יִסַּע，176頁
 נָפַח 吹氣：未完成式 יִפַּח，176頁
 נָפַל poah，掉，跌倒：未完成式 יִפֹּל；Hiph. הִפִּיל，chhò，砍伐，liam-khau 抽籤：246頁
 נָפַשׁ (陰) 心神，生命，人 (segholate)：複數 נִפְשוֹת
 נָצַל (無 Qal) Niph. נִצַּל 得救：Hiph. הִצִּיל 救：134·246頁
 נָשָׂא 舉起，容納，赦免：未完成式 יִשָּׂא，命令式 שָׂא，264頁
 נָתַן 給，允准：未完成式 יִתֵּן，不定詞的端詞 הִתַּת，246頁

ס

סָבַב 轉身，oát-tíng，úi-sèh，圍sèh

字彙：希伯來文—漢文

走：未完成式 יִסֹב, 命令式 סֹב, 262頁

סוס (陽) 馬

סור oat-tng, 偏離, 離開: Qal完成式 סָר, 未完成式 יִסוֹר; Hiph. 使離開: 258頁

סיני 西乃

ספר 算: Pi. סִפֵּר 敘述(說)

ספר (陽) 書記, 經學士

סתר 的Hiph. תִּי(某人)khng-bat(人或物), 隱藏, 掩(面): Niph. נִסְתַּר 和Hiph. הִסְתַּמַּר 把自己藏起來

ע

עבד 服侍, tiah-boâ, 勞碌: 未完成式 יַעֲבֹד, 248頁

עבד (陽) 奴僕 (segholate)

עבודה (陰) 工, 勞碌

עבר 經過, 越過, 違背: 未完成式 יַעֲבֹר, 248頁

עברי (陽) 希伯來人

עד (介詞) 直到...時, 到...那樣遠

עדה (陰) 會眾: 端詞 עֵדָה

עדן 伊甸

עוד (副) 再, 還, 仍然

עולם (陽) 永遠: לְעוֹלָם, עַד-עוֹלָם 永遠

עזב 離開, 遺棄: 未完成式 יַעֲזֹב, 248頁

עזר 幫助: 未完成式 יַעֲזֹר, 248頁

עין (陰) 端詞 עֵין (1)眼睛: 雙數 עֵינַיִם, 端詞 עֵינִי; (2)水泉: 複數 עֵינֹת, 端詞 עֵינֹת

עיר (陰) 城: 複數 עָרִים, 端詞 עָרֵי

עירם (陽性形容詞) 赤(身露)體的: 複數 עִרְמַיִם

על (介詞) 在...之上: 加詞尾加詞 עָלַי, 82頁

עלה 向上, 上升: 未完成式 יַעֲלֶה; Hiph. 帶...上來 הֵעֵלָה, 214, 266頁。

עלי 以利

עם (介詞) 同, 與: 加詞尾加詞 עִמִּי 等等; 加第一人稱單數詞尾加詞也作 עִמָּדִי

עם (陽) 民, 百姓: 加冠詞 הָעַם, 加詞尾加詞 עִמִּי; 複數 עַמִּים

עמד 站: 未完成式 יַעֲמֹד; Hiph. 安置: הֵעִמִּיד, 248頁

ענה (1) Qal 回答: 未完成式 יַעֲנֶה; (2) Piel 苦楚: 未完成式 יַעֲנֶה, 比較266頁

עפר (陽) 塵埃(土): 加冠詞 הָעֶפֶר

עץ (陽) 樹

עצה (陰) 計謀, 忠告 (√עֲצָ): 端詞 עֲצָת

ערב (陽) ê-hng, 晚上 (segholate)

עשה 做, 造: 未完成式 יַעֲשֶׂה, 可縮寫成 יַעֲשֵׂ, 266頁

עָשׂוּ 以掃

עַתָּה (陰) 時：加詞尾加詞
複數 עֲתוֹת (עתות)

עַתָּה (副) 現在

פ

פֶּה (陽) 口：端詞 פִּי：複數 פִּיּוֹת，
276頁；לְפָיִתְהוּרָב 用刀

פֶּה (副) 在這裏

פִּזְרוּ 常用Pi. פִּזְרָה 分散

פָּלַל 的Hithp. 為 הִתְפַּלֵּל 祈禱

פְּלִשְׁתִּי 非利士人

פָּן (連詞) 以免，na-bô，kia'-liau

פָּנִים (陽性複數) 面，臉：端詞 לְפָנַי
在...之前：加詞尾加詞 לְפָנַי
在我前面

פָּסַח 踰越節

פַּעַם 次：雙數 פַּעַמִּים 兩次：
複數 פַּעַמִּים 次數

פָּקַח 開(目矚)：未完成式 יִפְקַח，
252頁

פָּר (陽) 牛公(káng)：加冠詞 הַפָּר，
複數 פָּרִים

פָּרַד 的Niph.表被分開，自己分開

פָּרָה (陰) 牛母

פְּרִי (陽) 果實：停頓詞形 פְּרִי，
加詞尾加詞 פְּרִי

פָּרַעַה 法老

צ

צֹאן (集合名詞) 羊(群)

צָבָא (陽) 軍隊，萬軍：複數 צְבָאוֹת

צַדִּיק 義的：複數 צַדִּיקִים

צָדִיק (陽) 公義：加詞尾加詞 צִדְקִי
(segholate)

צַדִּיקָה (陰) 公義：加詞尾加詞 צִדְקָה

צוּהָ (無Qal) Pi. צִוְהָ 吩咐，命令：
未完成式 יִצְוֶה，可縮寫為 יִצוּ，
命令式 צוּהָ，צוּהָ 260頁

צָעַק 求叫：未完成式 יִצְעַק 250頁

צַעֲקָה (陰) 喊聲：端詞 צַעֲקַת，
加詞尾加詞 צַעֲקָתִי

צָר 泰爾，推羅

צָרָה (陰) 艱苦：端詞 צָרַת，詞
尾加詞 צָרָתִי

ק

קָבַץ 聚集(及物動詞)：同Pi. קִבְּצוּ：
聚集在一起(不及物動詞) Niph.
הִתְקַבְּצוּ 或Hithp. הִתְקַבְּצוּ

קָבַר 掩埋

קָבַר (陽) 墳墓：加詞尾加詞 קִבְּרִי
(segholate)

קָדַשׁ 成聖：未完成式 יִקְדָּשׁ：
Pi. יִקְדָּשׁ 分別為聖；Niph. וַיִּקְדָּשׁ 和
Hithp. הִתְקַדָּשׁ 顯明為聖

קָדוֹשׁ (形) 聖的

קָדַשׁ (陽) 聖：加詞尾加詞 קִדְּשִׁי
(segholate)

קהל (無Qal) Hiph. 聚集：Niph. 被聚集在一起，集合

קהל (陽) 會 (眾)

קול (陽) 聲：複數 קולות

קום 起來，站起來：Qal 完成式 קום，未完成式 יקום；Hiph. 立，建立：258頁

קטן (狀態動詞) 是小的：未完成式 יקטן 90頁

קטן，קטון (形) 小的，少年的，較少年的：陰性 קטונה；陽性複數 קטנים

קל 是輕的，看輕：Qal 完成式 קל，未完成式 יקל；Pi. קלל，咒詛：262頁

קצר 生氣，siū-khi

קרא 叫，讀：未完成式 יקרא，254頁；有時 = קרה，如不定詞的端詞 קרעת (ל) 迎接，向

קרב，קרב (狀態動詞) 依近：未完成式 יקרב，90頁

קרה 發生，遇見，tú-tioh，臨到

קרע 撕裂：未完成式 יקרע，252頁

ק

ראה 看：未完成式 יראה，可縮寫成 ירא，waw 連續句 וירא；Niph. 被看見，顯現；Hiph. 指示

ראובן 呂便，流便

ראש (陽) 頭：複數 ראשים

ראשון (陽) 第 1：陰性 ראשונה 233頁

רב (形) 大，多 (形容不可數名詞)：複數 רבים 許多 (形容可數名詞)

רגל (陰) 腳：雙數 רגלים (segholate)

רדף 追，tui-jip，khún-pek，迫害

רוח 風，靈，神：複數 רוחות

רום 高：Qal 完成式 רם，未完成式 ירום；Hiph. 舉起：258頁

רוץ 跑：Qal 完成式 רץ，未完成式 ירוץ 258頁

רחל 拉結

רחץ 洗：未完成式 ירחץ，250頁

רכוש (陽) 財物，產業

רע (陽性形容詞) 邪惡的：陰性 רעה；陽性複數 רעים

רע 朋友，同伴：加詞尾加詞 רעי，רעה

רעב (狀態動詞) iau，飢餓：未完成式 ירעב 90頁

רעב (形) 飢餓，iau

רעב (陽) iau，飢荒

רעה 牧者：端詞 רעה；複數 רעים

רק (副) 僅僅，只有，除...之外

רשע (形) phái* (-fāng) 歹 (人)

ש

שֵׁים he, 放置: Qal完成式 שָׂם, 未完成式 יִשֵּׁים, 258頁

שִׁפָּה (陰) 嘴唇, (海) 邊: 雙數 שִׁפְתַיִם, 端詞 שִׁפְתֵי

שָׂרָה 撒拉

שָׂרַף 燒

ש

שָׂאוֹל 掃羅

שְׂאוֹל 陰間

שָׂאֵל (求) 問: 未完成式 יִשְׂאֵל, 250頁

שָׁבַח 的Pi. 為 שִׁבַּח 讚美, o-ló

שָׁבַע 的Niph. 為 נִשְׁבַּע 起誓, chiù-choā

שָׁבַע (陰), שִׁבְעָה (陽) 7: שִׁבְעִים 70: 231頁

שָׁבַר 打破: Pi. שָׁבַר 打碎

שָׁבַת 安息

שָׁוָא (陽) 空虛, 虛謊

שָׁוָב 回來, 返回: Qal完成式 שָׁב, 未完成式 יִשׁוּב; Hiph. הִשְׁיב 使返回, 即帶回, 還, 258頁

שׂוֹר (陽) 牛公(káng): 複數 שׂוֹרִים

שָׁחַט 殺: 未完成式 יִשְׁחַט, 250頁

שָׁחַר (陽) 黎明, thi"-phú-kng

שָׁחַת (無Qal) Pi. שָׁחַת 和Hiph. הִשְׁחִית 滅絕, 毀壞, 敗壞 (自

己): Niph. נִשְׁחַת 遭毀滅

שָׁכַב (狀態動詞) 躺下, 睡: 未完成式 יִשְׁכַּב, 91頁

שָׁכַח be-ki-tit, 忘記: 未完成式 יִשְׁכַּח, 252頁

שָׁכָם 示劍

שָׁלוֹם (陽) 平安

שָׁלַח 差: 加 יָד 伸手: 未完成式 יִשְׁלַח; Pi. שָׁלַח 送...離開, 准...出去: 231頁

שָׁלֵם (形), 完全的, 全部

שָׁלְמָה 所羅門

שָׁלַשׁ (陰), שָׁלְשָׁה (陽) 3: שָׁלְשִׁים 30: 252頁

שָׁם (陽) 名: 加詞尾加詞 שָׁמַי: 複數 שָׁמַיִם

שָׁם (副) 在那裏: שָׁמָּה 往那裏

שָׁמַד (無Qal式) Hiph. הִשְׁמִיד 毀滅, 滅絕: Niph. נִשְׁמַד 遭毀滅

שָׁמוּאֵל 撒母耳

שָׁמַיִם (複數) 天: 端詞 שָׁמַי

שָׁמַע 聽, 傾聽: 未完成式 יִשְׁמַע; יִשְׁמַע לְקוֹל 或 יִשְׁמַע לְקוֹל: 聽從: Hiph. הִשְׁמִיעַ 使聽見, 宣佈: 252頁

שָׁמַר 保護, 遵守: Niph.

נִשְׁמַר 注神, 謹慎

שָׁמַר (分詞當名詞用) 守望者

שָׁמַשׁ 日頭: 加詞尾加詞 שָׁמַשִׁי (segholate)

字彙：希伯來文-漢文

שָׁנָה (陰) 年：雙數 שְׁנָתַיִם
兩年；複數 שָׁנִים
שָׁנִי (陽性形容詞) 第2：(陰)
שְׁנִית，233頁

שָׁפֵט 審判

שָׁפֵט (分詞當名詞用) 審判者

שָׁפַף 傾倒，pià^a，使…流(血)

שָׁקָה 的Hiph.作 שָׁתָה 的使役系統
הִשְׁקָה 使…喝，飲：未完成式
יִשְׁקָה，可縮寫為 יִשְׁקֶ (闕如
動詞)，226、260頁

שָׁתָה lim，喝：未完成式 יִשְׁתָּה，
可縮寫成 יִשְׁתֶּ：Hiph.用
√ שָׁקָה，226、260頁

ת

תּוֹרֶךְ (陽) 中間：端詞 תּוֹרֶךְ 在…
之中

תּוֹרָה (陰) 教導，律法

תַּחַת (介詞) 在…下面，代替：加
詞尾加詞 תַּחְתֵּי，82頁

תְּפִלָּה (陰) 祈禱 (√ פָּלַל)

字彙
台語—希伯來文

A B Ch Chh E G H I J K Kh L M N Ng O O P Ph S T Th U

A

- Ai-kíp, 埃及, מִצְרַיִם
 Ai-klp-lâng, 埃及人, מִצְרַיִי
 ai-kiú, 哀求, צַעַק : ipf. יִצְעַק 見 250 頁
 ai-sia", 哀聲, n. צַעֲקָה : cs. צַעֲקַת, sub צַעֲקָתִי
 Ai-tián, 伊甸, עֵדֶן
 A-lún, 亞倫, אֶהֱרֹן
 an-hioh, שבֹּת
 an-ni, 這樣 : 如此, (thus) כֵּן : (so) כֵּן
 ang, 丈夫, 廷, אִישׁ, בַּעַל
 an-tì, 安置, שִׁים : pf. שָׂם, ipf. יִשִּׁים, ipr. שִׁים, 見 258 頁.
 A-pek-láh-hín, 亞伯拉罕
 a-sī, 或, או

B

- bah, 肉, בָּשָׂר
 bái-chòng, 埋葬, v. קָבַר
 bák-chiu, 目矚, עֵין
 bāng, 夢, m. חֲלוֹם, p. חֲלוֹמוֹת
 bāng-ki", 作夢, חָלַם, ipf. יִחַלֵּם
 bat, 認識, v. יָדַע
 bē, 賈, v. מָכַר
 beh, 將是, ipf. יִהְיֶה, Pf. הָיָה, 見 87 頁
 bē ki-tit, 忘, v. שָׁכַח, ipf. יִשְׁכַּח, 見 252 頁
 bēng-léng, 命令, m. מִצְוָה, p. מִצְוֹת, v. pi. צִוָּה
 bih, 藏, itr, סָתַר, Ni. נִסְתָּר, Hit. הִסְתַּתֵּר, Ni. נִחָא, Hit. הִתְחַבֵּא
 bín, 民, עַם, הָעָם
 bín, 面 (臉), פָּנִים, p.cs. פְּנֵי
 ...bín tháu-chêng..... 面前, נֶגֶד

bó, 母, אַם : 帶 suf. אַמִּי , p. אַמֹּת
 bō, 無, s.和 p.通用 אֵין
 bo-ia³-ê oē, 謊話
 bō-tèng-i, 壞的, m.s רַע : f. רַעָה , p. רַעִים , 見 34 頁
 bó, 妻, אִשָּׁה : cs. אִשָּׁת , p. נְשִׁים , 見 44 頁
 bók-chiá, 牧者, רַעָה : cs. רַעָה , p. רַעִים
 bōng, 墓, קִבְר , suf. קִרְבִּי , 見 78 頁

CH

cha-bó gin-ná, 女孩, יַלְדָּה , ַעֲרָה
 cha-bó láng, 女人, אִשָּׁה : cs. אִשָּׁת , p. נְשִׁים
 chai, 知, יָדַע : ipf. יָדַע , ipr. יָדַע , ifn.cs. יָדַעַת , 見 267 頁
 chai-lān, 災難, צָרָה
 chá-khí-(sī), 早晨, בֹּקֶר
 cha-po-láng, 男人, אִישׁ : p. אַנְשִׁים , cs. אַנְשֵׁי
 cháu, 走, הָלַךְ : ipf. יָלַךְ (יָלַךְ) , ipr. יָלַךְ , ifn.cs. לָכַת , 見 225 f
 chē, 坐, יָשַׁב : ipf. יָשַׁב , ipr. יָשַׁב , ifn.cs. שָׁבַת , 見 256 頁
 ; 多, a. רַב p. רַבִּים
 ché, 井, עֵין
 cheh(-kí), 節(期) n. חַג , חֲתֻמָּה , p. חֲתֻמִּים
 ché-mih, 供物, מִנְחָה
 chéng-chí, 種子, זֶרַע , זֶרַעִי , góa ê hō-è , 我的後裔, 見 78 頁
 cheng-se, 牲畜, מִקְנֵה : cs. מִקְנֵה , +suf. מִקְנֵהוּ : בְּהֵמָה
 ché-si, 祭司, כֹּהֵן
 ché-sū, 祭祀, זִבְח
 ché-ūi, 登基, מָלַךְ
 chiâ³-chò-toa, 昌大, צָדַל : ipf. יִגְדַּל st.v.
 chia-ē, 這些, אֵלֶּה
 chiáh, 吃, אָכַל : ipf. יֵאָכַל , 見 248 頁
 chiáh-mih, 食物, לֶחֶם : לֶחֶמִי , 見 78 頁
 chian-sū, 戰士, אִישׁ-מִלְחָמָה

chiàu...sò'.....ê-sí, 照...所... ,之時, כְּאִשֶּׁר

chí-moē, 姊妹, אַחוֹת, cs. אַחוֹת suf. אַחוֹתֵי, P. אַחֵיֹת

cs. אַחֵיֹת, suf. אַחֵיֹתֵי

chin, 很, מְאֹד

chín-kiu, 拯救, n. יְשׁוּעָה, v. נִצַּל הַי. pf. הִצִּיל, ipf. יִצִּיל, 看 246 頁

chin-sit, 誠實, אֱמֶת

chióh(-thâu), 石, f. אֶבֶן p. אֲבָנִים, 看 78 頁

chióh-pi, 石碑, לְהַח, p. לְוַחֹת

chiok-hok, 祝福, בְּרָכָה, בְּרַךְ הַי. pi. בְּרַךְ, ipf. יְבַרֵךְ

chiong--pun-khui, 分開, בְּדֵל הַי. הִבְדִּיל

chiong---tòà tò khi, 將...帶回, שׁוּב הַי. pf. הִשִּׁיב

ipf. יִשִּׁיב, 看 258 頁

chít, 一, m. אֶחָד, f. אַחַת

chit-pai(sí), 一次, 一時, פְּעַם: du. פְּעַמִּים 雙次, p. פְּעַמִּים

chiú, 酒, יַיִן

chí-ū, 只有, נֶקַּח: suf. לְבַדִּי 只有我或我自己; לְבַדֶּךָ 只有你或你自己

chiù-choā, 起誓, שָׁבַע: Ni. נִשְׁבַּע, 見 252 頁

chiù-chó, 咒詛, אָרַר הַי. קָלַל pi. קָלַל

chò, chō, 做, 造, עָשָׂה: chò-ōng, f. יַעֲשֶׂה, Jus. יַעֲשֶׂה, 見 266 頁

choā, 蛇, נָחַשׁ

choē, 罪, חָטָא, חַטָּאת

chò-ōng, 作王, מָלַךְ

chò-sian-ti, 作先知, נָבֵא הַי. Ni. 和 Hit

chú, 主, אֲדוֹן, בָּעַל

chû-ài, 慈愛, חֶסֶד: suf. חֶסְדֵי, 看 78 頁

chū-chíp, 聚集, קָבַץ: Qal, Pi. Hi. (tr), Ni. & Hit. (itr)

chúi, 水, מַיִם: cs. מֵי

chúi-choā, 泉, עַיִן

chun-kèng(tōng), 尊敬(重), כָּבַד הַי. Pi. כָּבַד

chún--khi, 准...去, שָׁלַח הַי. Pi. שָׁלַח

chun-siú, 遵守, שָׁמַר

CHH

- Chhâ, 柴, 木, עץ
- chhâm-gú, 預言, נבא的Ni. 和 Hit. נבא和 התנבא
- chhe, 差, שלח: ipf. ישלח, 見252頁
- chhe", 星, כוכב
- chhe-it, 初一, חדש
- chhe...khi, 打發...同去, שלח的pi. שלח, ipf. ישלח
- chheng.....稱..... לקראל
- chhiá", 且, ו
- chhiá" lí, 請你, נא (求恩的質詞)
- chhiat, 切, כרת
- chhin-kin, 親近, st.v. קרב: קרב ipf. יקרב: נגש的Ni. נגש
Qa. 的 ipf. קרב, ipf. קרב
- ching-móa, 充滿, מלא, pi. מלא
- chhit, 七, m. שבעה: f. שבע
- chhiú", 搶, פוז: ipf. יכז, 看262頁
- chhiú", 牆(城的)
- chhiū, 樹, עץ
- chhoā-tò lái, 領回來, השיב的Hi, השיב
- chhòe(-tioh), 找到, מצא: ipf. ימצא, 見254頁
- chhòng-chō, 創造, ברא: ipf. יברא, 看254頁
- chhú, 取(城), 攻取, לכד
- chhùi, 嘴, פה: cs. פי, p. פיות, 見276頁
- Chhui-ló, 推羅, צר
- chhun(chhiú), 伸(手), שלח(יד)
- chhù-pi", 鄰人, רע
- chhut-khi, 出去, יצא: ipf. יצא, ipr. יצא, ifn.cs. יצאת, 見267頁

E

- ē, 會, יכל: ipf. יוכל, 見226頁
- ê-hng, 晚上, ערב
- eng-hiông, 英雄, גבור
- êng-kng, 榮光, כבוד
- éng-oán, 永遠, עולם

G

- gi ê , 公義的 , צדיק
 giá , 扛 , נשא : ipf. ישא , ipr. שא , 見 264 頁
 Hi. הרים , 見 258 頁
 gín , 銀 , כסף
 gin-ná , 团仔 , ילד , נער
 goá , 我 , אני , אָנִי
 goéh , 月 , חודש , 見 78 頁
 gú , 牛 , פר : פר , בקר
 gú-káng , 公牛 , פר
 gú-bó , 母牛 , פרה
 gú-kún , 牛群 , בקר

H

- hái , 海 , ים : ימים
 hak-sip , 學習 , למד : ipf. ילמד
 hē , 放置 , שים : pf. שם , ipf. ישים , 見 258 頁
 hêng , (歸) 還 , השיב Hi. שוב
 hián-hián , 顯現 , Ni. ראה
 hi^a-khang , 耳 , (f) אָזן , du. אָזְנִים
 Hi-pek-lái lāng , 希伯來人 , עברית , f. עברית
 hit-si , 那時 , אָז
 hñg , 園 , גן : גֶּן , p. גַּנִּים
 hó , 好 , טוב
 hô , 河 , נהר : cs. נהר
 hō...lim , 飲 , Hi. השקה , ipf. ישקה , Jus. ישק
 hoah , 喊叫 , קרא : ipf. יקרא , 見 254 頁 ;
 צעק : ipf. יצעק , 見 250 頁
 hoah hiam ê sia , 喊聲 , צעקה : cs. צעקת , +suf. צעקתי
 hoān-choē , 犯罪 , חטא : ipf. יחטא , 見 265 頁
 hoan-hù , 吩咐 , pi. צוה : יצוה , Jus. יצו , ipr. צו , 見 260 頁
 hoān lān , 患難 , צרה
 Hoat-ló , 法老 , פרעה
 hō , 給 , נתן : ipf. יתן , ipr. תן , cs. תת , suf. תתי , 見 246 頁

hōi...chò ông, 使...作王, Hi. 的 מלך, המליך
 hoé, 火, אש
 hòe, 歲, שנה.....בן
 hoeh, 血, דם; p. דמים
 hō-è, 後裔, ורע: suf. ורעי
 hoē(-chiòng), 會(眾), עדה, קהל
 hō...chhut-khi, 使...出去, יצא Hi. 的 הוציא
 hók-sāi, 服侍, v. עבד, n. עבודה
 hō...khit-lái, 使...起來, הרים Hi. 的 הרים
 hō...khòà"-khi", 使...看見, ראה Hi. 的 הראה
 hō...laû, 使...流, שפך
 hō...lí-khui, 使...離開, יצא
 hong, 風, רוח
 húi-biát, 毀滅, השחית Hi. 的 שחת
 Hui-lí-sú-láng, 非利士人, פלשתי
 hū-jín-láng, 婦人, אשה
 hun-piát chò-sèng, 分別爲聖, קדש Pi. 的 קדש

I

i, 他, הוא
 iā, 也, גם
 iā" (-pòà)", 筥(盤), מתנה
 Iā-hò-hoa, 耶和華, יהוה
 Iā-li-ko, 耶利哥, יריחו
 iàn-siáh, 筵(酒)席, משתה: cs. משתה
 iá-siù, 野獸, חיה
 iau, 飫, st.v. ירעב: ipf. ירעב
 iáu-bōe lō chhut, 看不出, ני. נודע
 iau-gō, 飫餓, n. רעב
 i-chiû" (hok), 衣裳(服), בגד
 í-lí, 以利, עלי
 í-lí-a, 以利亞, אליהו
 í-lí-í-siā, 以利以謝, אליעזר

im-kan, 陰間, שְׂאוֹל
 in, 回答, עֲנָה
 in-tián, 恩典, חֵן : +suf. חֲנִי
 in-üi an-ne, 因此, לְכֵן
 in-üi.....iân-kò, 因為.....緣故, בְּעִבּוֹר
 iok, 約, בְּרִית
 Iok-sek, 約瑟, יוֹסֵף
 Iok-su-a, 約書亞, יְהוֹשֻׁעַ
 Iak-tàn hô, 約但河, יַרְדֵּן
 ióng-sū, 勇士, גִּבּוֹר
 I-sek-liát, 以色列, יִשְׂרָאֵל
 I-sò, 以掃, עֵשָׂו
 it-chhè, 一切, כֹּל 或 כָּל-
 it, l, m. אֶחָד, f. אַחַת
 I-tong, 以東, אֲדוֹם
 iú^a (kún), 羊(群), צֹאן

J

Jîn-chû, 仁慈, חֶסֶד : +suf. חֲסִדִי (segolate.)
 jîn(-lùi), 人(類), אָדָם
 jiok-thé, 肉體, בָּשָׂר
 jip(-lái), 進來, 的 Q : pf. בָּא, ipf. יָבֹא, ipr. בָּא, 見 267 頁
 jít, 日, יוֹם
 jít-thâu, 日頭, שֶׁמֶשׁ

K

kài-bēng, 誠命, מִצְוָה : p. מִצְוֹת
 ka-ki-bih, 自藏, Hit. 的 חָבֵא, Ni. 的 סִתַּר : הִתְחַבֵּא
 kâ...kóng, 告訴....., Hi. 的 נִגַּד, ipf. יִגִּיד, 見 246 頁 : Pi. 的 סִפֵּר
 Ka-lâm, 迦南, כְּנַעַן
 Ka-lâm-lâng, 迦南人, כְּנַעֲנִי
 kan-khó, 艱苦, צָרָה
 kang, 工, עֲבוֹדָה : מְלָאכָה : cs. מְלֹאכֶת
 kàng-lim, 降臨, יָרַד

kap · 和 · ך ; עם
 kap...kau-chiàn 與.....交戰 · הלחם Ni. בּ הלחם
 kà-sī · 教訓 · למד Pi. למד
 kàu · 直到 · עד
 kék-kí · 極 · מאד
 keng-hák-sū · 文士 · שפּט
 kéng-kài · 境界 · גבול
 kéng(-soán) · 揀 (選) · בחר
 kéng-ùì · 敬畏 · ירא (st.v.) 下接 מןפני, מןפני 或 את- , 見 119 頁之字彙
 ipf. יירא , ifn. cs. =n. יראה , 見 201 頁
 kiáh(bák) · 舉 (目) · נשא : ipf. ישא , ipr. שא , 見 264 頁
 kia" -liaú · 免得 · פון
 kiá-hu · 飢荒 · n. קעב
 ki-hō · 記號 · את : p. אותות
 Ki-liát · 基列 · גלעד
 kim · 金 · זקב
 kīn-oá · 近依 · קרב
 kīn-sīn · 謹慎 · שמר Ni. נשמר , ipf. ישמר
 kiò · 召 · קרא ל
 kiông · 強的 · חזק
 ki-tit · 記得 · זכר
 ki-tó · 祈禱 · פלל Hit התפלל ; n. תפלה
 kiù · 救 · הציל Hi. הציל , ipf. יציל , 見 246 頁 ; ישע Hi.
 הושיע , ipf. יושיע , 見 200 頁
 kiù-kiò · 求叫 · צעק , 見 250 頁 ; קרא , 見 254 頁
 kīu li · 求你 · נא (客氣請求的質詞)
 kīu-mng · 求問 · שאל : ipf. ישאל , 見 250 頁
 kng · 光 · אור
 koan · 棺 (材) · ארון
 koán-hat · 管轄 · משל בּ
 koân · 高 · רום Qal : pf. רם , ipf. ירום , 見 258 頁
 koé-chí · 果實 · פרי
 koè · 過 · עבר : ipf. יעבר

koh, 再, 更加, 還, עוד
kok, 國, גוי : p. מְמַלְכָה : אֹיִם : cs. מְמַלְכֵת, suf. מְמַלְכְתִּי
kóng, 說, אָמַר : לְ ifn cs. לְאָמַר, ipf. w.c. וַיֹּאמֶר, 見 154 頁
講, דָּבַר 的 pi. דְּבָרִים, אָמַר 提及講話的內容,
דָּבַר 只指講話的動作, 不涉及內容。
kong-chhú, 攻取, לָכַד
kóng khi, 敘說, סָפַר 的 Pi. סִפָּר
kong-pêng, 公平, מְשָׁפֵט
kóng sian-ti oē, 做先知講話, נָבֵא 的 Ni. 和 Hit. הַתְּנַבֵּא 和 נָבֵא
kong-gī (tō), 公義 (道), צָדִיק
kūi, (上帝的) 櫃, אָרוֹן
kú-khí, 舉起, נָשָׂא : ipf. יִשָּׂא, ipr. שָׂא, 見 264 頁
רוּם 的 Hi. : הָרִים, ipf. יִרִים, 見 258 頁

Kh

kha, 腳, f. רֶגֶל : suf. רֶגְלִי, du. רֶגְלַיִם 雙腳, 見 78 頁
khang-hi, 空虛, שָׁוָא
khi, 去, הִלָּךְ : ipf. יִלָּךְ (יִלְךָ), ipf. לָךְ ifn cs. לָכַת, 見 256 頁
khiā, 站, עָמַד : ipf. יַעֲמֵד, 見 248 頁
khiā-khí, 居住, יָשַׁב : ipf. יִשָּׁב, ipr. שָׁב, 見 256 頁
khi(-chō), 建造, בָּנָה : ipf. יִבְנֶה, Jus. יִבֵּן, 見 260 頁
khi hia, 往那裏, שָׁמָּה
khng-bát, 藏, חָבֵא 的 Hi. הִתְחַבֵּא 或 סָתַר 的 Hi. הִסְתַּתֵּיר
khó-chhó, 苦楚 (待), עָנָה 的 Pi
khò" (-ki"), 看 (見), רָאָה : ipf. יִרְאֶה, Jus. יִרָא, w.c. וַיִּרָא
khò" -ah, 看啊, הִנֵּה
khòng-ia, 曠野, מְדְבָר
khùn, 睡, שָׁכַב : ipf. יִשָּׁכַב, ipr. שָׁכַב, 見 91 頁
st.v. יָשָׁן ipf. יִישָׁן, 見 91 頁
khùn-pek, 逼迫, דָּדַר

L

Láh-kiat, 拉結, רָחֵל
Láh-pan, 拉班, לָבָן

lái · 來 · בא : Q. pf. בָּא , ipf. יָבֵא , ipr. בֵּא , 見 267 頁
lâng · 人 · אִישׁ , p. אֲנָשִׁים , cs. אֲנָשֵׁי
laū · 老 · אָזָן ; v. ipf. יִזְקֶן , 見 90 f 頁
lé-mih · 禮物 · מְנַחָה
liah...chhut khi · 抓出去 · יָצָא 的 Hi. הוֹצִיא , ipf. יוֹצִיא , 見 267 頁
liaú-aū ·之後 · אַחֲרֵי 或 אַחֲרָה
Lī-bī (-láng) · 利未 · לֵוִי
lí-khui · 離開 · סוּר 的 Qal : pf. סָר , ipf. יִסוּר , 見 268 頁 ;
עֲזַב · 見 248 頁
líp-iok · 立約 · כָּרַת בְּרִית
líp...ōng · 立.....爲王 · הִמְלִיךָ 的 Hi. הִמְלִיךְ
Liú-piān · 流便 · רְאוּבֵן
.....(來(去)) ·(去) ·(去) ·(去) ·(去) · 見 250 頁
Lô-tek · 羅得 · לוֹט
lók-tó · 駱駝 · גְּמֶל , p. גְּמָלִים
lô-pók · 奴僕 · עֶבֶד
lú-pī · 婢女 · אֲמָה : suf. אֲמָתַי

M

m̄ · 不 · לֹא
mê · 夜 · לַיְלָה
miá · 名 · שֵׁם : suf. שְׁמֵי , p. שְׁמוֹת
mih · 物 · דָּבָר
mîng · 門 · דְּלֶת
mîng hó · 問好 · שְׁלוֹם לְ
Mó-se · 摩西 · מֹשֶׁה
múi · 每 · כָּל 或 כֻּל

N

nā · 若 · אִם
nī · 年 · שָׁנָה : p. שָׁנִים , du. שְׁנָתַיִם 雙年 · 2 年
nīng · 2. m. שְׁנִים , cs. שְׁנֵי , f. שְׁתַּיִם , cs. שְׁתֵּי

Ng

- ng , 掩 (tr. v.) הַסְתִיר 的 Hi. סָתַר
 ñg , 向 , אֶל-
 Ngá-kok , 雅各 , יַעֲקֹב
 ngiá-chih , 迎接 , לְקַרְאֵת : suf. לְקַרְאֵתִי
 ngē , 硬 (心) , כָּבֵד 的 Pi. כָּבַד

O

- oáh-ê , 活的 , a. חַי
 óa-kīn , 接近 , st.v. קָרַב
 óa-khò , 依靠 , בָּטַח
 oē , 話 , דְּבַר
 o-ló , 讚美 , הַלֵּל 的 Pi. הִלֵּל : שָׁבַח 的 Pi. שָׁבַח
 o-àm , 黑暗 , חֹשֶׁךְ , 見 77 f 頁

P

- (chúi-)pân , (水) 瓶 , כַּד : suf. כִּדִּי
 pàng...khi , 放..去 , שָׁלַח 的 Pi. שָׁלַח
 pàng-sak , 放揀 , עָזַב
 pát-ê , 別的 , אַחֵר : p. אַחֵרִים
 peh-sè" , 百姓 , הָעָם : עַם
 pêng-an , 平安 , שְׁלוֹמִים : 問 (某人) 安 לְ שְׁלוֹמֵי
 pêng-iú , 朋友 , רֵעַ
 piá" , 餅 (糧食) , לֶחֶם : suf. לֶחֶמִי , 見 77 f 頁
 pian-kài , 邊界 , גְּבוּל
 pi"-chiá" , 變成 , הָיָה לְ : ipf. יִהְיֶה , Jus. יָהִי , 見 87 頁
 pi"-chò o-àm , 變為黑暗 , חֹשֶׁךְ : ipf. יִחְשַׁךְ
 Pôa" -kòe-cheh , 逾越節 , פֶּסַח
 poē-phoām , 背叛 , מָרַד
 pó-hō , 保護 , שָׁמַר

Ph

- phah , 打 , נָגַף : ipf. יִגַּף , 見 246 頁 , נָכַה 的 Hi.
 phah-m̄-ki" , 丟 , 失落 , אָבַד : ipf. יֵאָבֵד , 見 153 , 248 頁

phah-sòa^a · 分散 · פזר Pi. פזר 或 פזר
phái^a · 歹 · a. רע : f.s. רשע : ראה
phak tī · 俯伏在 · נפל
phian · 偏 · סור : pf סר · ipf יסור · 見 268 頁

S

sa^a · 衫 · בגד : suf. בגדים · cs. בגדי : 3. f. שלש · m. שלשה
sai · 獅 · ארי
sa kap · 和...一起 · את · עם
sán-giáp · 產業 · רכוש
Sat-bó-ní · 撒母耳 · שמואל
Sat-láh · 撒拉 · שרה
sa^a-tùì-bīn · 綉 · נגיד
sé · 洗(身) · רחץ : ipf. ירחץ · 見 250 頁 ; 洗衣 Pi. כבס
sè · 小的 · a. קטון קטון : f. קטנה · p. קטנים
se^a · 生 · ילד · 見 256 頁
sè-kài · 世界 · עולם
sè^a-miā · 生命 · נפש · חיים : suf. נפשי · 見 77 f 頁
Se-nái · 西乃 · סיני
sèng · 聖的 · a. קדוש
sè-tai · 世代 · דור : p. דורות
sí · 死 · מות : cs. מות · suf. מותי
sì · 四 · m. ארבעה · f. ארבע
sí · 時 · f. עת : suf. עתי · p. עתים
si · 是 · היה : c.p. היו
sia^a · 聲音 · קול
siá^a · 城 · עיר : p. ערים
sià-bián · 赦免 · a. נשא · 見 258 頁
siám-pí · 躲避 · ברח : ipf יברח
sian-ti · 先知 · נביא : f. נביאה
sia^a-sū · 爲甚麼? למה
siat-sú · 如果 · אם
siàu-lián-láng · 少年人 · נער
Sī-kiám · 示劍 · שכם

sí-lâng , 死人 , pt. מֵת
 sim , 心 , לֵב : cs. לֵב , suf. לְבִי : לבב : cs. לְבַב , suf. לְבָבִי
 sīm-chì , 甚至 , גַּם
 sím-phòà" , 審判 , שֹׁפֵט , n. מְשֻׁפָּט
 sím-phòà"-koa" , 審判官 pt. שֹׁפֵט
 sim-sín , 靈 (魂) , נֶפֶשׁ
 sîn , 靈 , רִיחַ : suf. רִיחִי
 sio , 燒 , שָׂרַף
 Siōng-chú , 上主 , 耶和華 , יְהוָה
 siong-hāi , 傷害 , נָגַף : ipf. יִגַּף , 見 246 頁
 Siong-tè , 上帝 , אֱלֹהִים 或 siong-tè 神明
 siú-bāng é lāng , 守望者 , pt. שָׂמֵר
 siú cheh , 守節 , נָחַץ : ipf. יִחַץ , 見 262 頁
 siū-khì , 發怒 , קִצַּף עַל
 sng , 算 , סָפַר
 Sò-lô , 掃羅 , שָׂאוּל
 Sò-lô-bún , 所羅門 , שְׁלֹמֹה
 só'... ,所..... אֲשֶׁר 關係代名詞 , 看 126 頁
 soa" , 山 , הָר : הָרִים , p. הָרִים
 só-chāi , 所在 , מְקוֹם
 só-hián-é , 所獻的 , מִנְחָה
 so-í , 因此 , עַל-כֵּן : לְכֵן
 sù-chiá , 使者 , מְלָאָךְ
 súi , 美 , m. יָפָה : f. יָפָה
 su-ki , 書記 , סֹפֵר
 sùn-choán , 完全的 , a. שְׁלֵם

T

ta" , 如今 , עַתָּה
 ta-ché" , 坑 , 牢獄 , בּוֹר
 tai-chì , 事 , מְלָאכָה : cs. מְלָאכָת
 Tai-pit , 大衛 , דָּוִד
 tai-thè , 代替 , תַּחַת
 ták-iū" , 每 , 各 , כָּל , כָּל-

tâng-pâng, 同房 (作愛), יַדַע : ipf. יָדַע, ipr. יָדַע, ifn. cs. יָדַע
tē, 地, 土, אָרֶץ : אֶרֶץ, אֶרֶץ : cs. אֶרֶץ : cs. אֶרֶץ : cs. אֶרֶץ : cs. אֶרֶץ : cs.
tē-kài, 地界, גְּבוּל
tek-chōe, 得罪, n. חָטָא
tiān, 殿, הֵיכָל
tián-chiong, 典章, מִשְׁפָּט
tiaū-thâu, 兆頭, אֵת : p. אוֹתוֹת
tī--bīn chêng, 在...之前, cs. לְפָנַי, לְפָנַי
ti-chia, 在這裏, פֹּה
tí.... ê sí, 當.....之時, כִּי
tí.... ê téng-bīn, 在.....之上, עַל : suf. עָלַי, 見 82 頁
tí.... ê tiong-kan, 在...之間, בֵּין : suf. בֵּינִי
tī-hia, 在那裏, שָׁם
tí-hūi, 智慧, חֵכְמָה
tiōng-hu, 丈夫, אִישׁ, בַּעַל
tiong-kan, 中, תּוֹךְ : cs + בְּ, תּוֹךְ
tí-sek, 知識, n. יָדַע
tí-ta-loh? 何在? אֵיךְ
tít-kàu éng-oán, 直到永遠, עַד-עוֹלָם 或 עוֹלָם
tít-kiu, 得救, נָצַל 的 Ni. נָצַל, 見 246 頁
tiú"-ló, 長老, n. זָקֵן
tng-khui, 斷氣, Oal גָּזַע
to, 刀, חֶרֶב
tò, 住, יָשַׁב
toā, 大的, רַב : p. גְּדוֹל, רַב : p.
toā-kiá", 長子, בְּכוֹר
tò---loh-khi, 帶---下去, הֵרִיד 的 Hi. הֵרִיד, 見 256 頁
toā sia" -hoah, 大聲喊, הֵרִים 的 Hi. הֵרִים, 見 258 頁
或 נָשָׂא : ipf. יָשָׂא, ipr. יָשָׂא, 見 264 頁
tò-cháu, 逃走, נָמַלַט 的 Ni. נָמַלַט
tò khi (lái), 回去(來), שָׁב : pf. שָׁב, ipf. יָשׁוּב, ipr. יָשׁוּב, 見 258 頁
tòk-tòk, 惟獨, רַק
tó-teh, 躺下, שָׁכַב : ipf. יָשָׁב
tú (thi"), 頂著(天), נָגַע 的 Hi. נָגַע, 見 264 頁

tû-biat, 除滅, **הַשְׁמִיד** 的 Hi. **שָׁמַד**

Th

thái-sí, 殺死, **הָרַג**: ipf. **יָהַרַג**, 見 248 頁

שָׁחַט: ipf. **שָׁחַט**, **קָטַל**: ipf. **יָמִית** 的 Hi. **הָמִית**

thám-cheng, 偵探, **מְרַגֵּל**

thàn (thia"-thàn), 依從 (聽從), **שָׁמַע בְּקוֹל**, **לְקוֹל**

thâu, 頭, **רֹאשׁ**

thau-théh, 偷, **גָּנַב**

théh, 拿, 帶, **לָקַח**

thi", 天, **שָׁמַיִם**

thia", 聽, **שָׁמַע**

thiah-lih, 撕裂,

thi-khui, 睜開, **פָּקַח**

thi"-phú-kng, 黎明, **שָׁחַר**

thng (-pak) theh, 赤 (身裸) 體, **עֵרָם**

thóng-ti, 統治, **מָלַךְ**

thó-hún, 塵埃, **עָפָר**

thó-tē, 土地, **אֲדָמָה**

U

u, 有, **יֵשׁ** (現在式), pf. **הָיָה**, ipf. **יִהְיֶה**

úi-poē, 違背, **עָבַר**

ui-tioh...., 爲 (了)...., **בְּעִבּוּר**

ū ti-hūi, 有智慧的, **חָכָם**

主 題 索 引

- Absolute case, 40
 Accents, use of, 19; list of disjunctive, 238.; list of conjunctive, 239
 Accusative, definite (object), 49; old case-ending, 63.
 Adjectives, 29-34; demonstrative, 58; shortage of, 127
 Alphabet, table of, 1; note on archaic forms of, 238
 Article, pointing of, 22; with inseparable prepositions, 26
 Assimilation, references to, 15, 22, 133, 140
 'Athnah, 20, 238
 'Ayin Guttural verbs, 157, 250
 'Ayin Waw and 'Ayin Yoḏ verbs, 187, 195, 258 nouns, 273
 Beḡad-Keḡaḡ letters, 14 f.
 Cardinal numbers, 230
 Changeable vowels in nouns, 268
 Classification of weak verbs, 131
 Cohortative, 83
 Comparative degree, 127
 Completed action (perfect), 53
 Composite Šewa (shewa), 9, 18
 Conjunction, pointing of, 37
 Conjunctive accents, 239
 Construct-genitive relationship, 240
 Construct state, 40.; table of words in, 44, 54
 Dagheš forte, explanation of, 14
 — — characteristic, 15
 — — compensative, 15
 — — euphonic, 15
 — — omitted, 17
 Dagheš lene, 14 f.
 Defective verbs, 225
 Definite object, sign of, 49.
 Degrees of comparison, 127
 Demonstrative adjectives, 58
 Derived forms of the verb, 94
 Disjunctive accents, 238
 Divine name, 22
 Double 'Ayin verbs, 219, 262
 Doubly weak verbs, 175, 199, 212.; tables of, 264
 Dual number, 35
 Emphasis, expressed by inf. abs. with finite verb, 74
 Emphatic imperative, 83
 Feminine adjectives, 30, 34
 Feminine nouns, 29, 33, 34.; sg. with suff., 57; pl. with suff., 65
 tables of, 274
 Final letters, 1, 2
 Furtive Pathah, 18
 Gender, 33
 Genesis i. i and ii, reference to, 19
 Genitive, after cons., 41; old case ending, 63
 Guttural letters, 18; guttural verbs, tables of, 248-253
 Hateph-vowels, 10
 'He' interrogative, 75
 'He' locale, 63
 Heavy suffixes, effect on pointing, 48, 58, 67
 Helping-vowel (Seḡhol), 77
 Hiph'il, 94, 106
 Hitpa'el, 94, 111
 Hoph'al, 94, 109
 Imperative (Qal), 72; emphatic, 83; with suff., 123
 Imperfect, meaning of 53, 71; with suff., 122.; with waw consec., 86, 107 of stative verbs, 90
 Incompleted action (imperfect), 53, 71
 Infinitives (abs. and cons.), 74.; inf. cons. with suff., 123; use of inf. cons. in syntax, 124
 Inseparable prepositions (see Prepositions below)
 Intensives, 93; special forms for 'Ayin Waw verbs, 191
 Interrogative 'He', 80
 Interrogative pronouns, 38
 Irregular nouns, list of, 67, 276
 Jussive, 83, 107
 Keṡhibh, 20
 Lamed 'Alep verbs, active, 169, 254; stative, 171
 Lamed Guttural verbs, 260, 252
 Lamed He verbs, 205, 260
 Letters, forms and names, 1, 238
 final, 1, 2; phonetic value of, 2 f.; guttural, 18 numerical value of, 1, 2; quiescent, 17

- Mappiq, 16
 Maqqēph, 11
 Masculine nouns, 30 34 sg. with suff., 47; pl. with suff., 66; tables of, 268
 Methgh, 7 f.
 Mil'el, Milra', 8
 Negative commands, 72, 108.
 Niph'al, 94, 95.
 Nouns, number and gender, 33 sg. masc. with suff., 47; sg. fern., 57; in dual, 35 segholate, 78., 270; irregular, 68, 276
 Numerals, 230.
 Numerical value of letters, 1, 2
 Nūn Demonstrative or Ergic, 122
 Object, sign of definite, 50.
 Old case-endings, 63.
 Omission of Dagheš forte, 17 f., 141
 Ordinal numbers, 230
 Participle Qal, active, 62; passive, 80.; with article, 63, 79
 Passive of Qal, 142
 Pathah, required by gutturals, 18 furtive, 18
 Pause, meaning of, 20; effect on pointing, 20, 128
 Pe 'Alep verbs, 153, 248
 Pe Guttural verbs, 145, 248
 Pe Nūn nouns, 136
 Pe Nūn verbs, 132, 246
 Pe Waw (original) verbs, 179, 256
 Pe Yod (original) verbs, 179, 256
 Perfect, meaning of, 53 with suff., 116.; statives, 90
 Pi'el, 94, 99
 Plural number of nouns, formation of, 33; of verbs, perf., 35 of imperf., 72
 Po'lel, 192.
 Possession, in point of time, 68
 Prepositions, inseparable, 25 pointing of, 26.; with article, 27; with suff., 49, 59; with suff. of the pl., 82
 Prohibitions, 72, 108
 Pronominal suffixes (*see* Nouns and Prepositions)
 Pronouns, interrogative, 38; personal (subj. and obj.), 52.; relative, 126
 Pu'al, 93, 103
 Punctuation, marked by accents, 19, 238
 Qal, 93; passive of, 142
 Qāmes-Iḥāṭūph, 4, 12
 Qerā, 20; perpetuum, 22
 Quadrilateral verbs, 239
 Quiescent letters, 17
 Raphe, 17 f.
 Reflexive, 93, 95, 111
 Relative pronouns, 126
 Roots of verbs, 93
 Segholate nouns, 77; table of, 270
 Šewa (shewa) simple—silent and vocal, 19 composite, 9
 Sibilant letters in Iḥthpa'el forms, 111
 Sillūq, 19, 238
 Sōph Pāsūq, 19, 238
 Stative verbs, 90; of Lamed 'Alep, 171
 Suffixes, pronominal, of sg. nouns, 47; of pl. nouns, 67; verbal, of perf, 116., 244 of imperf., 121, 245 of imper., 123; of inf. cons., 123
 Superlative degree, 127
 Syllables, open and closed, 7
 Verb, general description of regular, 93; stative, 90.; weak verb explained, 131; weak verbs (*see* Weak verbs), 175, 199, 212; tables of verbs, 242.
 Verbal sutfixes (*see* Suffixes)
 Vocative case, 74 footnote d.
 Vowel-letters, 6 f.
 Vowel-signs, 4
 Waw, conjunction, 37
 Waw consecutive, 85, 106, 239
 Weak verbs (*see* Verbs)
 Writing, explanation of, 4 f.

